叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 由真正的爱丽丝梦游仙境讲述给年(the Story Of Lewis Carroll Told For Young) 000001

2. 由真正的爱丽丝梦游仙境讲述给年(the Story Of Lewis Carroll Told For Young) 000002

3. 由真正的爱丽丝梦游仙境讲述给年(the Story Of Lewis Carroll Told For Young) 000003

4. 由真正的爱丽丝梦游仙境讲述给年(the Story Of Lewis Carroll Told For Young) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

由真正的爱丽丝梦游仙境讲述给年(The Story of Lewis Carroll Told for Young)

[mɪs] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['boʊmən] [æz; əz] ['ælɪs] [ɪn] “ ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd]

Miss	Isa	Bowman	as	Alice	in	“	Alice	in	Wonderland
错过	伊萨	鲍曼	作为	爱丽丝	在	″	爱丽丝	在	仙境

伊莎·鲍曼小姐在《爱丽丝梦游仙境》中饰演爱丽丝

″ [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

”	THE	STORY	OF
″	这	故事	的

“故事

['luːɪs] ['kærəl]

LEWIS	CARROLL
刘易斯	卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[toʊld] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [baɪ]

TOLD	FOR	YOUNG	PEOPLE	BY
讲述	为了	年轻的	人们	经过

由……讲述给年轻人

[ðə; ði] ['riːəl] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd]

THE	REAL	ALICE	IN	WONDERLAND
这	真实的	爱丽丝	在	仙境

真正的爱丽丝梦游仙境

[mɪs] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['boʊmən]

MISS	ISA	BOWMAN
错过	ISA	弓箭手

伊莎·鲍曼小姐

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪəri] [ænd; ənd] ['nuːmərəs]

WITH	A	DIARY	AND	NUMEROUS
和	一个	日记	和	很多的

带着日记和许多

[fæk'sɪməli] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

FACSIMILE	LETTERS	WRITTEN	TO
传真	信件	书面	到

写给……的传真信件

[mɪs] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['boʊmən] [ænd; ənd]

MISS	ISA	BOWMAN	AND
错过	ISA	弓箭手	和

伊莎·鲍曼小姐和

['ʌðər] .

OTHERS	.
其他的	.

其他的。

['ɔːlsoʊ] ['meni] [sketʃiz]

ALSO	MANY	SKETCHES
还	许多	草图

还有许多素描作品

[ænd; ənd] ['foʊtoʊz] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl]
AND **PHOTOS** **BY** **LEWIS** **CARROLL**
和 照片 经过 刘易斯 卡罗尔

以及刘易斯·卡罗尔拍摄的照片

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌilə'streiʃəns] .
AND **OTHER** **ILLUSTRATIONS** **.**
和 其他 插图 .

以及其他插图。

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
E **.** **P** **.** **DUTTON** **&** **COMPANY**
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

- [west] ['twenti] - [θɜːrd] Street1900
31 **West** **Twenty** **-** **third** **Street1900**
- 西方 二十 - 第三 Street1900

西二十三街31号，1900年

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1899**
版权 , -

版权所有，1899年

[baɪ]
BY
经过

经过

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & [ˌsiː 'oʊ] .
E **.** **P** **.** **DUTTON** **&** **CO** **.**
E . P . 达顿 & 一氧化碳 .

EP DUTTON & CO.

[ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] [pres] , [nuː] [jɔːk]
The **Knickerbocker** **Press** **,** **New** **York**
这 尼克博克 按 , 新的 约克

纽约尼克博克出版社

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[mɪs] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['boʊmən] ([ɪn] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr]) ['frʌntɪspiːs]
Miss **Isa** **Bowman** **(** **in** **Photogravure** **)** **Frontispiece**
错过 伊萨 鲍曼 (在 照相凹版) 卷首插图

伊莎·鲍曼小姐（照相凹版印刷）卷首插图

['luːɪs] ['kærəlz, 'kɛrəlz] [ruːm] [ɪn]['ɑːksfərd][naɪn]
Lewis **Carroll's** **Room** **in** **Oxford** **9**
刘易斯 卡罗尔的 房间 在 牛津 9

刘易斯·卡罗尔在牛津的房间 9

[siː] . [el] . [ˈdɑːdʒsn] -

C	.	L	.	Dodgson	13
C	.	L	.	道奇森	-

CL Dodgson 13

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] -

A	Chinaman	17
一个	中国人	-

一名中国人 17

[ˈbegər] [ˈtʃɪldrən] -

Beggar	Children	35
乞丐	孩子们	-

乞丐儿童 35

[ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdrægən] -

St	.	George	and	the	Dragon	59
英石	.	乔治	和	这	龙	-

圣乔治屠龙 59

[ˈluːɪs] [ˈkærəlz, ˈkɛrəlz] [haʊs] [æt; ət] [ˈiːstbɔːrn] -

Lewis	Carroll's	House	at	Eastbourne	65
刘易斯	卡罗尔的	房子	在	伊斯特本	-

刘易斯·卡罗尔位于伊斯特本的故居 65

[mɪs] [ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] [ˈboʊmən] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈbesi] [ˈhætən] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪnsəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər]

Miss	Isa	Bowman	and	Miss	Bessie	Hatton	as	the	Little	Princes	in	the	Tower
错过	伊萨	鲍曼	和	错过	贝西	哈顿	作为	这	小的	王子们	在	这	塔

-

73
-

伊莎·鲍曼小姐和贝西·哈顿小姐饰演《高塔小王子》第73集

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] [ˈboʊmən] [æz; əz] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] -

Isa	Bowman	as	Duke	of	York	77
伊萨	鲍曼	作为	公爵	的	约克	-

伊莎·鲍曼饰演约克公爵 77

[mɪs] [ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] [ˈboʊmən] [æz; əz] “ [ˈælɪs] [ɪn] [ˈwʌndərlænd] ” ([ɪn] [ˌfoʊtoʊgrəˈvjʊr]) -

Miss	Isa	Bowman	as	“	Alice	in	Wonderland	”	(	in	Photogravure	)	80
错过	伊萨	鲍曼	作为	“	爱丽丝	在	仙境	”	(	在	照相凹版	)	-

伊莎·鲍曼小姐饰演“爱丽丝梦游仙境”(照相凹版印刷) 80

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪnsəz] -

The	Little	Princes	83
这	小的	王子们	-

小王子 83

“ [ˈdɑːli] [ˈvɑːrdən] ” -

“	Dolly	Varden	”	95
“	多莉	瓦尔登	”	-

“多莉·瓦登” 95

“ [ə; eɪ] [tɜːrk] ” -

“	A	Turk	”	103
“	一个	土耳其人	”	-

“土耳其人”103

[fækˈsɪməli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃəˈreɪd] - - - - -

Facsimile	of	a	Charade	108	-	109	-	110
传真	的	一个	猜谜游戏	-	-	-	-	-

猜谜游戏的传真 108-109-110

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['luːɪs] ['kærəl]
LEWIS CARROLL
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd] [raɪt] “
IT seems to me a very difficult task to sit down at a desk and write “
它 似乎 到 我 一个 非常 难的 任务 到 坐 向下 在 一个 桌子 和 写 “
[remɪ'nɪsnsɪz] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɔːl] .
reminiscences ” of a friend who has gone from us all .
回忆录 ” 的 一个 朋友 WHO 有 已消失 从 我们 全部 .

在我看来，坐在书桌前写下对一位已经离世的朋友的“回忆录”是一件非常困难的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌpɜːrsə'neljə]
It is not easy to make an effort and to remember all the little personalia
它 是 不是 简单的 到 制作 一个 努力 和 到 记住 全部 这 小的 个人
[ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][wʌn][hæz; həz] [lʌvd] ['veri] [mʌtʃ] ,
of some one one has loved very much ,
的 一些 一 一 有 喜爱 非常 很多 ,

要努力记住自己深爱之人的所有细微个性特征并不容易。

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [lʌvd] .
and by whom one has been loved .
和 经过 谁 一 有 到过 喜爱 .

以及被谁所爱。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [wʌnz] ['duːti][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][wɜːrld] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And yet it is in a measure one's duty to tell the world something of the
和 然而 它 是 在 一个 措施 一个人的 责任 到 告诉 这 世界 某物 的 这
['ɪnər] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [mæn] ;
inner life of a famous man ;
内 生活 的 一个 著名的 男人 ;

然而，从某种程度上说，向世人讲述一个名人的内心世界，也是每个人的责任；

[ænd; ənd] ['luːɪs] ['kærəl] [wʌz; wəz][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ][ˌpɜːrsə'nælətɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] ,
and Lewis Carroll was so wonderful a personality , and so good a man ,
和 刘易斯 卡罗尔 曾是 所以 精彩的 一个 性格 , 和 所以 好的 一个 男人 ,

刘易斯·卡罗尔是一位如此杰出的人物，一位如此善良的人。

[ðæt] [ɪf] [maɪ][pen] ['drægd] ['evər][soʊ] ['sloʊli] ,
that if my pen dragged ever so slowly ,
那 如果 我的 笔 拖拽 曾经 所以 缓慢地 ,

如果我的笔画得再慢一点，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [tel] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːrðɪ] [ðə; ði] ['telɪŋ]
I feel that I can at least tell something of his life which is worthy the telling
我 感觉 那 我 能 在 至少 告诉 某物 的 他的 生活 哪个 是 值得 这 讲述
.
:
.

我觉得我至少可以讲述一些他生平中值得讲述的故事。

['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] [stɪl] ['hevi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
Writing with the sense of his loss still heavy upon me ,
写作 和 这 感觉 的 他的 损失 仍然 重的 之上 我 ,

带着失去他的沉重悲痛，我写下这些文字。

[aɪ][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['kʌlər] [maɪ] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .

I	must	of	necessity	colour	my	account	with	sadness	.
我	必须	的	必要性	颜色	我的	帐户	和	悲伤	.

我不得不给我的叙述增添一丝悲伤的色彩。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]

I	am	not	in	the
我	是	不是	在	这

我不在其中

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['ɔːrd(ə)neri] [sens] [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfər] .

ordinary	sense	a	biographer	.
普通的	感觉	一个	传记作家	.

一位传记作家的常识。

[aɪ] ['kænɑːt] [set] [daʊn] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [ə; eɪ][koʊld] , [dɪs'pæʃənət] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv]

I	cannot	set	down	a	critical	estimate	,	a	cold	,	dispassionate	summing	-	up	of
我	不能	放	向下	一个	批判的	估计	,	一个	寒冷的	,	冷静	求和	-	向上	的

[ə; eɪ][mæn][aɪ] [lʌvd] ;

a	man	I	loved	;
一个	男人	我	喜爱	;

我无法对一个我曾深爱的人做出客观评价，也无法冷酷无情地总结他。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

but	I	can	write	of	a	few	things	that	happened	when	I	was	a	little	girl	,
但	我	能	写	的	一个	很少	事物	那	发生	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,

但我可以写一些我小时候发生的事情，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] " [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

and	when	he	used	to	say	to	me	that	I	was	"	his	little	girl	.
和	什么时候	他	用过的	到	说	到	我	那	我	曾是	"	他的	小的	女孩	.

他以前常对我说，我是"他的小女孩"。

" [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['kærəl] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][noʊ] [lɔːŋgər] .

"	The	gracious	presence	of	Lewis	Carroll	is	with	us	no	longer	.
"	这	亲切	在场	的	刘易斯	卡罗尔	是	和	我们	不	更长	.

"路易斯·卡罗尔的亲切身影已不在我们身边。"

['nevər] [ə'gen] [wɪl] [hɪz; ɪz][hænd][hoʊld] [maɪn] ,

Never	again	will	his	hand	hold	mine	,
绝不	再次	将要	他的	手	抓住	矿	,

他再也不会牵我的手了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	I	shall	never	hear	his	voice	more	in	this	world	.
和	我	将	绝不	听到	他的	嗓音	更多的	在	这	世界	.

我此生再也无法听到他的声音了。

[fər'evər] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] [ðæt] ['kaɪndli] ['ɪnfluəns] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm][maɪ] [laɪf] ,

Forever	while	I	live	that	kindly	influence	will	be	gone	from	my	life	,
永远	尽管	我	居住	那	亲切地	影响	将要	是	已消失	从	我的	生活	,

在我有生之年，那份美好的影响将永远从我的生活中消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [frend] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] " [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] .

and	the	"	Friend	of	little	Children	"	has	left	us	.
和	这	"	朋友	的	小的	孩子们	"	有	左边	我们	.

"小孩子的朋友"离开了我们。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][aɪ][faɪnd][sʌm; səm] [noʊt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

And	yet	in	the	full	sorrow	of	it	all	I	find	some	note	of	comfort	.
和	然而	在	这	满的	悲哀	的	它	全部	我	寻找	一些	笔记	的	舒适	.

然而，即便在如此巨大的悲伤之中，我还是找到了一丝慰藉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] , [soʊ] ['tendər] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

He	was	so	good	and	sweet	,	so	tender	and	kind	,
他	曾是	所以	好的	和	甜的	,	所以	投标	和	种类	,

他那么善良温柔，那么体贴和蔼。

[soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

so	certain	that	there	was	another	and	more	beautiful	life	waiting	for	us	,
所以	肯定	那	那里	曾是	其他	和	更多的	美丽的	生活	等待	为了	我们	,

[ðæt] [aɪ] [noʊ] ,

that	I	know	,
那	我	知道	,

我确信，还有另一种更美好的生活在等着我们，我知道这一点。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

even	as	if	I	heard	him	telling	it	to	me	,
甚至	作为	如果	我	听到	他	讲述	它	到	我	,

就好像我亲耳听到他跟我说话一样。

[ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .

that	some	time	I	shall	meet	him	once	more	.
那	一些	时间	我	将	见面	他	一次	更多的	.

希望有一天我能再次见到他。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	all	the	noise	and	excitement	of	London	,	amid	all	the	distractions	of	a
在	全部	这	噪音	和	激动	的	伦敦	,	之中	全部	这	分心	的	一个

[steɪdʒ] [laɪf] ,

stage	life	,
阶段	生活	,

在伦敦的喧嚣和兴奋之中，在舞台生活种种干扰之中，

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['veri]

I	know	this	,	and	his	presence	is	often	very
我	知道	这	,	和	他的	在场	是	经常	非常

我知道这一点，而且他的存在往往非常重要

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

near	to	me	,
靠近	到	我	,

就在我附近，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] [vɔɪs] [ɪz]['ɔːf(ə)n][æt; ət][maɪ] [ɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

and	the	kindly	voice	is	often	at	my	ear	as	it	was	in	the	old	days	.
和	这	亲切地	嗓音	是	经常	在	我的	耳朵	作为	它	曾是	在	这	老的	天	.

那和蔼的声音常常像过去一样在我耳边响起。

[tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪz][æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l] [buːn] .

To	have	even	known	such	a	man	as	he	was	is	an	inestimable	boon	.
到	有	甚至	已知	这样的	一个	男人	作为	他	曾是	是	一个	不可估量	恩惠	.

能够认识这样一位人物，本身就是一种莫大的荣幸。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

To	have	been	with	him	for	so	long	as	a	child	,
到	有	到过	和	他	为了	所以	长的	作为	一个	孩子	,

从小就和他在一起，

[tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [soʊ] ['ɪntɪmətli] [ðə; ði][mæn] [huː] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [hæz; həz] [ˌʌndər'stʊd]

to	have	known	so	intimately	the	man	who	above	all	others	has	understood
到	有	已知	所以	亲密	这	男人	WHO	多于	全部	其他的	有	理解

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

能够如此亲密地了解这位比任何人都更了解童年的人，

[ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['meməri] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] .

is	indeed	a	memory	on	which	to	look	back	with	thanksgiving	and	with	tears	.
是	的确	一个	记忆	在	哪个	到	看	后退	和	感恩	和	和	眼泪	.

这的确是一段值得我们满怀感激和泪水回首的回忆。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [lɔːŋgər] “ [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

Now	that	I	am	no	longer	“	his	little	girl	,
现在	那	我	是	不	更长	“	他的	小的	女孩	,

既然我不再是“他的小女孩”，

” [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd][maɪ][laɪf][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət][laɪf][hiː; hi][led] ,

”	now	that	he	is	dead	and	my	life	is	so	different	from	the	quiet	life	he	led	,
”	现在	那	他	是	死的	和	我的	生活	是	所以	不同的	从	这	安静的	生活	他	引领	,

“现在他去世了，我的生活也和他平静的生活截然不同了。”

[aɪ][kæn; kən] [jet] [fiːl] [ðə; ði][oʊld] [tʃɑːrm] ,

I	can	yet	feel	the	old	charm	,
我	能	然而	感觉	这	老的	魅力	,

我依然能感受到那份古老的魅力。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] .

I	can	still	be	glad	that	he	has	kissed	me	and	that	we	were	friends	.
我	能	仍然	是	高兴的	那	他	有	亲吻	我	和	那	我们	是	朋友们	.

我仍然很高兴他吻过我，也很高兴我们曾经是朋友。

['lɪt(ə)l] [gɜːrl][ænd; ənd] [greɪv] [prə'fesər] !

Little	girl	and	grave	professor	!
小的	女孩	和	严重	教授	!

小女孩和严肃的教授！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

it	is	a	strange	combination	.
它	是	一个	奇怪的	组合	.

这是一个奇怪的组合。

[greɪv] [prə'fesər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

Grave	professor	and	little	girl	!
严重	教授	和	小的	女孩	!

严肃的教授和小女孩！

[haʊ] ['kjʊriəs] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] !

how	curious	it	sounds	!
如何	好奇的	它	声音	!

听起来真奇怪！

[jet] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
yet **strange** **and** **curious** **as** **it** **may** **seem** **,** **it** **was** **so** **,** **and** **the** **little**
然而 奇怪的 和 好奇的 作为 它 可能 似乎 , 它 曾是 所以 , 和 这 小的
[gɜːrl] ,
girl **,**
女孩 ,

然而，尽管这听起来很奇怪也很令人费解，但事实的确如此，而那个小女孩，

[naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][noʊ][lɔːŋgər] ,
now **a** **little** **girl** **no** **longer** **,**
现在 一个 小的 女孩 不 更长 ,

如今她已不再是小女孩了。

['ɔfɚz] [ðɪs] [læst] ['lʌvɪŋ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['tiːtʃər] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] .
offers **this** **last** **loving** **tribute** **to** **the** **friend** **and** **teacher** **she** **loved** **so** **well** **.**
优惠 这 最后的 爱 贡 到 这 朋友 和 老师 她 喜爱 所以 出色地 .

这是她对挚友兼老师最后的深情缅怀。

[fər'evər] [ðæt] [vɔɪs] [ɪz] [stɪl] ; [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [maɪn] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['meməriz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Forever **that** **voice** **is** **still** **;** **be** **it** **mine** **to** **revive** **some** **ancient** **memories** **of** **it**
永远 那 嗓音 是 仍然 ; 是 它 矿 到 复活 一些 古老的 回忆 的 它
.
:
.

那声音永远沉寂了；愿我能唤起一些关于它的古老记忆。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[fɜːrst] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfər] ,
First **,** **however** **,** **as** **I** **have** **essayed** **to** **be** **some** **sort** **of** **a** **biographer** **,**
第一的 , 然而 , 作为 我 有 尝试 到 是 一些 种类 的 一个 传记作家 ,

不过首先，既然我已经尝试过做某种传记作家，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [let] [maɪ] [pen] [rʌn] ['iːzəli] ['oʊvər][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ]
I **feel** **that** **before** **I** **let** **my** **pen** **run** **easily** **over** **the** **tale** **of** **my** **intimate** **knowledge**
我 感觉 那 前 我 让 我的 笔 跑步 容易地 超过 这 故事 的 我的 亲密的 知识
[ʌv; əv] ['luːɪs] ['kærəl] [aɪ][mʌst; məst][pʊt] [daʊn] ['veri] ['ʃɔːrtli] [sʌm; səm][fækts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
of **Lewis** **Carroll** **I** **must** **put** **down** **very** **shortly** **some** **facts** **about** **his** **life** **.**
的 刘易斯 卡罗尔 我 必须 放 向下 非常 不久 一些 事实 关于 他的 生活 .

我觉得，在我轻松地用笔描绘我对刘易斯·卡罗尔的深入了解之前，我必须先简要地写下一些关于他生平的事实。

[ðə; ði] [rev] . [tʃɑːrlz] ['lʌtwɪdʒ] ['dɑːdʒsn] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,
The **Rev** **.** **Charles** **Lutwidge** **Dodgson** **died** **when** **he** **was** **sixty** **-** **six** **years** **old** **,**
这 牧师 . 查尔斯 路特维奇 道奇森 死亡 什么时候 他 曾是 六十 - 六 年 老的 ,
[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [bʊk] ,
and **when** **his** **famous** **book** **,**
和 什么时候 他的 著名的 书 ,

查尔斯·路特维奇·道奇森牧师去世时享年六十六岁，他的名著也于此时出版。

“ ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] , ” [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] .
“ **Alice** **in** **Wonderland** **,** **”** **had** **been** **published** **for** **thirty** **-** **three** **years** **.**
“ 爱丽丝 在 仙境 , ” 有 到过 已发布 为了 三十 - 三 年 .

《爱丽丝梦游仙境》已经出版了三十三年。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['deərzˌbɛri] , [ɪn] ['tʃeʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rev] .

He	was	born	at	Daresbury	,	in	Cheshire	,	and	his	father	was	the	Rev	.
他	曾是	出生	在	达雷斯伯里	,	在	柴郡	,	和	他的	父亲	曾是	这	牧师	.

[tʃɑːrlz] ['dɑːdʒsn] .

Charles	Dodgson	.
查尔斯	道奇森	.

他出生于柴郡达雷斯伯里，他的父亲是查尔斯·道奇森牧师。

[ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər] [spent] [æt; ət] ['deərzˌbɛri] ,

The	first	years	of	his	life	were	spent	at	Daresbury	,
这	第一的	年	的	他的	生活	是	花费	在	达雷斯伯里	,

他生命的最初几年是在达雷斯伯里度过的。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['fæməli] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [krɔːft] , [ɪn] ['jɔːkʃə] .

but	afterwards	the	family	went	to	live	at	a	place	called	Croft	,	in	Yorkshire	.
但	然后	这	家庭	去	到	居住	在	一个	地方	称为	克罗夫特	,	在	约克郡	.

但后来，这家人搬到了约克郡一个叫克罗夫特的地方居住。

[hiː; hi] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] [ɪn] ['jɔːkʃə] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['rʌgbi] ,

He	went	first	to	a	private	school	in	Yorkshire	and	then	to	Rugby	,
他	去	第一的	到	一个	私人的	学校	在	约克郡	和	然后	到	橄榄球	,

他先是在约克郡的一所私立学校就读，然后去了拉格比公学。

[wer] [hiː; hi] [spent] ['jɪrz] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [æz; əz] ['veri] ['hæpi] [wʌnz] .

where	he	spent	years	that	he	always	remembered	as	very	happy	ones	.
在哪里	他	花费	年	那	他	总是	记得	作为	非常	快乐的	一个	.

他在那里度过了几年时光，他一直记得那些时光非常快乐。

[ɪn] - [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['ɑːksfərd] ,

In	1850	he	went	to	Christ	Church	,	Oxford	,
在	-	他	去	到	基督	教会	,	牛津	,

1850年，他进入牛津大学基督教会学院就读。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'seprəbli]

and	from	that	time	till	the	year	of	his	death	he	was	inseparably
和	从	那	时间	直到	这	年	的	他的	死亡	他	曾是	密不可分

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [haʊs] ,

connected	with	“	The	House	,
连接	和	“	这	房子	,

从那时起直到他去世的那一年，他都与“房子”有着不可分割的联系。

” [æz; əz] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ['kɑːlɪdʒ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] , [frʌm; frəm][ɪts] ['lætn]

”	as	Christ	Church	college	is	generally	called	,	from	its	Latin
”	作为	基督	教会	大学	是	一般来说	称为	,	从	它是	拉丁

基督教会学院通常被称为“基督教堂学院”，源自其拉丁语名称。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[neɪm] “ - ['krɪsti] , ” [wɪtʃ] [miːnz] , ['lɪtərəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kraɪst]

name	“	Ædes	Christi	,	”	which	means	,	literally	translated	,	the	House	of	Christ
姓名	“	-	克里斯蒂	,	”	哪个	方法	,	字面上地	翻译	,	这	房子	的	基督

.

:

.

名称为“Ædes Christi”，字面意思是“基督之家”。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʌn] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] , [ænd; ənd] [roʊt]

There	he	won	great	distinction	as	a	scholar	of	mathematics	,	and	wrote
那里	他	韩元	伟大的	区别	作为	一个	学者	的	数学	,	和	写道

['meni] [əb'struːs] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [bʊks] ,

many	abstruse	and	learned	books	,
许多	奥	和	学习	图书	,

他在那里作为数学学者赢得了极高的声誉，并撰写了许多深奥而博学的著作。

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] “ ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] .

very	different	from	“	Alice	in	Wonderland	.
非常	不同的	从	“	爱丽丝	在	仙境	.

与《爱丽丝梦游仙境》截然不同。

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [riːd] “ ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] ” [ʃiː; ʃi]

”	There	is	a	tale	that	when	the	Queen	had	read	“	Alice	in	Wonderland	”	she
”	那里	是	一个	故事	那	什么时候	这	女王	有	读	“	爱丽丝	在	仙境	”	她

[wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [bʊks] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .

was	so	pleased	that	she	asked	for	more	books	by	the	same	author	.
曾是	所以	高兴	那	她	问	为了	更多的	图书	经过	这	相同的	作者	.

“据说，女王读了《爱丽丝梦游仙境》后非常高兴，于是要求购买同一作者的其他书籍。

['luːɪs] ['kærəl] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɑːdʒsn]

Lewis	Carroll	was	written	to	,	and	back	,	with	the	name	of	Charles	Dodgson
刘易斯	卡罗尔	曾是	书面	到	,	和	后退	,	和	这	姓名	的	查尔斯	道奇森

[ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,

on	the	title	-	page	,
在	这	标题	-	页	,

刘易斯·卡罗尔收到的来信和回信上，扉页上都写着查尔斯·道奇森的名字。

[keɪm] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['draɪɪst] [bʊks] [ə'baʊt] ['ældʒɪbrə][ænd; ənd]['juːklɪd] [ðæt] [juː; jʊ]

came	a	number	of	the	very	dryest	books	about	Algebra	and	Euclid	that	you
来了	一个	数字	的	这	非常	最干燥	图书	关于	代数	和	欧几里得	那	你

[kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

can	imagine	.
能	想象	.

出现了一些你能想象到的最枯燥乏味的代数和欧几里得数学书籍。

[stɪl] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] [hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] ['fænsi] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [piːp] [aʊt]

Still	,	even	in	mathematics	his	whimsical	fancy	was	sometimes	suffered	to	peep	out
仍然	,	甚至	在	数学	他的	异想天开	想要	曾是	有时	遭受	到	窥视	出去

,

,

,

即便在数学领域，他那异想天开的想象力有时也会流露出来。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [huː] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] [faʊnd] [ðə; ði]

and	little	girls	who	learnt	the	rudiments	of	calculation	at	his	knee	found	the
和	小的	女孩们	WHO	学会了	这	基本原理	的	计算	在	他的	膝盖	成立	这

[pæθ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][soʊ] ['θɔːrni] [set] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

path	they	had	imagined	so	thorny	set	about	with	roses	by	reason	of	the
小路	他们	有	想象	所以	带刺的	放	关于	和	玫瑰	经过	原因	的	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ə; eɪ][tæsk]['ɪntuː][ə; eɪ][dʒɔɪ] .

delightful	fun	with	which	he	would	turn	a	task	into	a	joy	.
愉快	乐趣	和	哪个	他	会	转动	一个	任务	进入	一个	喜悦	.

在他膝上学习计算基础知识的小女孩们发现，她们原本以为充满荆棘的道路，如今却因他能把一项任务变成一种乐趣而变得充满玫瑰。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ðə; ði]

But	when	the	fun	was	over	the	little	girl	would	find	that	she	had	learnt	the
但	什么时候	这	乐趣	曾是	超过	这	小的	女孩	会	寻找	那	她	有	学会了	这

['les(ə)n] ([ɔːl] [ʌn'noʊɪŋli])

lesson	(	all	unknowingly	)
课	(	全部	不知不觉地	)

但当玩乐结束后，小女孩会发现自己已经学到了教训（尽管她自己并没有意识到）。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

just	the	same	.
只是	这	相同的	.

还是一样。

['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæstər] .

Happy	little	girls	who	had	such	a	master	.
快乐的	小的	女孩们	WHO	有	这样的	一个	掌握	.

拥有这样一位老师的小女孩们真是太幸福了。

[ðə; ði][oʊld] [raɪm] —

The	old	rhyme	—
这	老的	韵	—

那首古老的童谣——

" [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ɪz] [vek'seɪʃn] ,

"	Multiplication	is	vexation	,
"	乘法	是	烦恼	,

"乘法令人烦恼，

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪz] [æz; əz] [bæd] ,

Division	is	as	bad	,
分配	是	作为	坏的	,

分裂同样糟糕，

[ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] [dʌθ; dəθ] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] ,

The	rule	of	three	doth	puzzle	me	,
这	规则	的	三	确实	谜	我	,

三的法则让我感到困惑。

[ænd; ənd] ['præktɪs] ['draɪvz] [ˌem 'iː] [mæd] ,

And	Practice	drives	me	mad	,
和	实践	驱动	我	疯狂的	,

练习快把我逼疯了，

" [wʊd] ['nevər] [niːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl] [ə'rɪθmətɪk] ['lesnz; 'lesənz] [bɪn] [laɪk]

"	would	never	need	to	have	been	written	had	all	arithmetic	lessons	been	like
"	会	绝不	需要	到	有	到过	书面	有	全部	算术	课程	到过	喜欢

[ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] ['lesnz; 'lesənz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɑːdʒsn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [frendz] .

the	arithmetic	lessons	given	by	Charles	Dodgson	to	his	little	friends	.
这	算术	课程	给定	经过	查尔斯	道奇森	到	他的	小的	朋友们	.

"如果所有的算术课都像查尔斯·道奇森教给他的小伙伴们的算术课那样，那就根本不需要写这本书了。"

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lektʃərər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [groʊn] - [ʌp] ['pjuːp(ə)lz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [sər'praɪzɪŋli] ['luːsɪd] ,

As	a	lecturer	to	his	grown	-	up	pupils	he	was	also	surprisingly	lucid	,
作为	一个	讲师	到	他的	生长	-	向上	学生	他	曾是	还	出奇	清醒的	,

作为成年学生的讲师，他的思路也出奇地清晰。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [deft] ['triːtmənt] [ðə; ði] ['nɑːtiɪst] [ʌv; əv]['prɔːbləms][wɜːr; wər] ['kwɪkli] [smuːðd]

and	under	his	deft	treatment	the	knottiest	of	problems	were	quickly	smoothed
和	在下面	他的	麻利	治疗	这	最棘手的	的	问题	是	迅速地	平滑

[aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

out	and	made	easy	for	his	hearers	to	comprehend	.
出去	和	制成	简单的	为了	他的	听众	到	理解	.

在他的巧妙处理下，最棘手的问题很快就被解决，并变得容易让听众理解。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [heitid] [ˌmæθə'mætɪks] [æt; ət] [skuːl] , ” [æn; ən][eks] - ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]

“	I	always	hated	mathematics	at	school	,	”	an	ex	-	pupil	of	his	told	me	a
“	我	总是	憎恨	数学	在	学校	,	”	一个	前任	-	瞳孔	的	他的	讲述	我	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

little	while	ago	,
小的	尽管	前	,

“我上学时一直很讨厌数学，”他的一位前学生不久前告诉我。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə]['ɑːksfərd][aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dɑːdʒsn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]

“	but	when	I	went	up	to	Oxford	I	learnt	from	Mr	.	Dodgson	to	look	upon
“	但	什么时候	我	去	向上	到	牛津	我	学会了	从	先生	.	道奇森	到	看	之上

[maɪ] [ˌmæθə'mætɪks] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['stʌdiz] .

my	mathematics	as	the	most	delightful	of	all	my	studies	.
我的	数学	作为	这	最多	愉快	的	全部	我的	研究	.

“但是当我到牛津大学学习时，我从道奇森先生那里学到，数学是我所有学习中最令人愉快的科目。

[hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [wɜːr; wər] ['nevər] [draɪ] .

His	lectures	were	never	dry	.
他的	讲座	是	绝不	干燥	.

他的讲课从不枯燥乏味。

” [fɔːr; fər] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [hiː; hi] ['lektʃərd] [æt; ət]['ɑːksfərd] , ['faɪnəli] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][poʊst][ɪn] -

”	For	twenty	-	six	years	he	lectured	at	Oxford	,	finally	giving	up	his	post	in	1881
”	为了	二十	-	六	年	他	讲课	在	牛津	,	最后	给予	向上	他的	邮政	在	-

.

:
.

“他在牛津大学任教二十六年，最终于 1881 年辞去了教职。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ,

From	that	time	to	the	time	of	his	death	he	remained	in	his	college	,
从	那	时间	到	这	时间	的	他的	死亡	他	剩余	在	他的	大学	,

从那时起直到去世，他一直留在大学里。

['teɪkɪŋ] [noʊ]['æktʃuəl][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][tu'ɪʃ(ə)n] ,

taking	no	actual	part	in	the	tuition	,
采取	不	实际的	部分	在	这	学费	,

不实际参与学费缴纳，

[bʌt; bət] [stɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ɪn] - .

but	still	enjoying	the	Fellowship	that	he	had	won	in	1861	.
但	仍然	享受	这	奖学金	那	他	有	韩元	在	-	.

但他仍然享受着他在 1861 年获得的荣誉会员资格。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] , [ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf] .

This	is	an	official	account	,	a	brief	sketch	of	an	intensely	interesting	life	.
这	是	一个	官方的	帐户	,	一个	简短的	草图	的	一个	强烈地	有趣的	生活	.

这是官方账号，简要概述了一段精彩纷呈的人生。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] ['lɪt(ə)l] [seɪv] [ðæt] ['luːɪs] ['kærəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	tells	little	save	that	Lewis	Carroll	was	a	clever	mathematician	and	a
它	讲述	小的	节省	那	刘易斯	卡罗尔	曾是	一个	聪明的	数学家	和	一个

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['tiːtʃər] ;

sympathetic	teacher	;
交感神经	老师	;

这本书并没有透露太多信息，只是表明刘易斯·卡罗尔是一位聪明的数学家和一位富有同情心的老师；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][wɜːrk][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɔːr]

it	shall	be	my	work	to	present	him	as	he	was	from	a	more
它	将	是	我的	工作	到	展示	他	作为	他	曾是	从	一个	更多的

['hjuːmən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

human	point	of	view	.
人类	观点	的	看法	.

我的任务是从更人性化的角度来展现他真实的一面。

['luːɪs] ['kærəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] .

Lewis	Carroll	was	a	man	of	medium	height	.
刘易斯	卡罗尔	曾是	一个	男人	的	中等的	高度	.

刘易斯·卡罗尔身高中等。

[wen] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvər] - [greɪ] ,

When	I	knew	him	his	hair	was	a	silver	-	grey	,
什么时候	我	知道	他	他的	头发	曾是	一个	银	-	灰色的	,

我认识他的时候，他的头发是银灰色的。

['ræðər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

rather	longer	than	it	was	the	fashion	to	wear	,	and	his	eyes	were	a
相当	更长	比	它	曾是	这	时尚	到	穿	,	和	他的	眼睛	是	一个

[diːp] [bluː] .

deep	blue	.
深的	蓝色的	.

他的衣服比当时流行的款式要长一些，而且他的眼睛是深蓝色的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	was	clean	shaven	,	and	,	as	he	walked	,	always	seemed	a	little
他	曾是	干净的	剃光	,	和	,	作为	他	步行	,	总是	似乎	一个	小的

[ʌn'stedi] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] .

unsteady	in	his	gait	.
不稳定	在	他的	步态	.

他刮了胡子，走路时步履总是有些不稳。

[æt; ət]['ɑːksfərd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['fɪgjər] .

At	Oxford	he	was	a	well	-	known	figure	.
在	牛津	他	曾是	一个	出色地	-	已知	数字	.

在牛津大学，他是一位知名人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'sentrɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

He	was	a	little	eccentric	in	his	clothes	.
他	曾是	一个	小的	偏心	在	他的	衣服	.

他的穿着打扮有点古怪。

[ɪn][ðə; ði]['koʊldəst] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [wer] [æn; ən]['oʊvərkoʊt] ,

In	the	coldest	weather	he	would	never	wear	an	overcoat	,
在	这	最冷	天气	他	会	绝不	穿	一个	大衣	,

即使在最冷的天气里，他也从不穿外套。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['werɪŋ] , [ɪn][ɔːl] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

and	he	had	a	curious	habit	of	always	wearing	,	in	all	seasons	of	the	year
和	他	有	一个	好奇的	习惯	的	总是	穿着	,	在	全部	季节	的	这	年

,

,

,

他有个奇怪的习惯，一年四季都总是穿着.....

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [blæk] ['kɑːt(ə)n] [glʌvz] .

a	pair	of	grey	and	black	cotton	gloves	.
一个	一对	的	灰色的	和	黑色的	棉布	手套	.

一副灰黑色棉手套。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	for	the	whiteness	of	his	hair	it	was
但	为了	这	白人	的	他的	头发	它	曾是

但除了他那雪白的头发之外，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['rɪŋklz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

difficult	to	tell	his	age	from	his	face	,	for	there	were	no	wrinkles	on	it
难的	到	告诉	他的	年龄	从	他的	脸	,	为了	那里	是	不	皱纹	在	它

.

:

.

从他的脸上很难看出他的年龄，因为他的脸上没有皱纹。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['wʊmənɪʃ] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn][də'rekt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːəl]

He	had	a	curiously	womanish	face	,	and	,	in	direct	contradiction	to	his	real
他	有	一个	奇怪的是	女人气	脸	,	和	,	在	直接的	矛盾	到	他的	真实的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

他长着一张奇特的女性化面孔，这与他真实的性格截然相反，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

there	seemed	to	be	little	strength	in	it	.
那里	似乎	到	是	小的	力量	在	它	.

它似乎没什么力量。

[wʌn] [riːdz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [peɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

One	reads	a	great	deal	about	the	lines	that	a	man's	life	paints	in	his	face	,
一	阅读	一个	伟大的	交易	关于	这	线条	那	一个	男人的	生活	油漆	在	他的	脸	,

人们经常读到关于人生经历如何在人的脸上留下痕迹的文章，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kærəktər] [ɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɝːvz]

and	there	are	many	people	who	believe	that	character	is	indicated	by	the	curves
和	那里	是	许多	人们	WHO	相信	那	特点	是	表明的	经过	这	曲线

[ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] .

of	flesh	and	bone	.
的	肉	和	骨	.

许多人认为，人的性格可以从其体态和骨骼的曲线中体现出来。

[aɪ][duː][nɑːt] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

I	do	not	,	and	never	shall	,	believe	it	is	true	,
我	做	不是	,	和	绝不	将	,	相信	它	是	真的	,

我不相信，也永远不会相信这是真的。

[ænd; ənd] ['luːɪs] ['kærəl] [ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['instənsiz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ] ['θiːəri] .

and	Lewis	Carroll	is	only	one	of	many	instances	to	support	my	theory	.
和	刘易斯	卡罗尔	是	仅有的	一	的	许多	实例	到	支持	我的	理论	.

刘易斯·卡罗尔只是众多佐证我理论的例子之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɜːrm][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ,

He	was	as	firm	and	self	-	contained	as	a	man	may	be	,
他	曾是	作为	公司	和	自己	-	包含	作为	一个	男人	可能	是	,

他为人坚定沉稳，堪称男子汉。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	there	was	little	to	show	it	in	his	face	.
但	那里	曾是	小的	到	展示	它	在	他的	脸	.

但他的脸上却几乎看不出来。

[jet] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'sɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [met] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]

Yet	you	could	easily	discern	it	in	the	way	in	which	he	met	and	talked	with
然而	你	可以	容易地	辨别	它	在	这	方式	在	哪个	他	遇见	和	谈话	和

[hɪz; ɪz] [frendz] .

his	friends	.
他的	朋友们	.

然而，从他与朋友见面和交谈的方式中，你很容易就能看出这一点。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrm] [waɪt] [hændz] , ['ræðər] [lɑːrdʒ] —

When	he	shook	hands	with	you	—	he	had	firm	white	hands	,	rather	large	—
什么时候	他	摇晃	双手	和	你	—	他	有	公司	白色的	双手	,	相当	大的	—

[hɪz; ɪz][grɪp][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedfæst] .

his	grip	was	strong	and	steadfast	.
他的	紧握	曾是	强的	和	坚定不移	.

他跟你握手时——他有一双结实白皙、相当大的手——他的握力很强，很坚定。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] “ [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ɔːl] [sɔːft]

Every	one	knows	the	kind	of	man	of	whom	it	is	said	“	his	hands	were	all	soft
每一个	一	知道	这	种类	的	男人	的	谁	它	是	说	“	他的	双手	是	全部柔软的	

[ænd; ənd] ['flæbi] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

and	flabby	when	he	said	,
和	松弛	什么时候	他	说	,

每个人都知道人们常说的那种人：“他说这话时，双手又软又松弛。”

- [haʊ] - [duː] - [juː; jʊ] - [duː] . -

'	How	-	do	-	you	-	do	.	'
-	如何	-	做	-	你	-	做	.	-

'你好吗。'

” [wel] , ['luːɪs] ['kærəl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðæt] .

”	Well	,	Lewis	Carroll	was	not	a	bit	like	that	.
”	出色地	,	刘易斯	卡罗尔	曾是	不是	一个	少量	喜欢	那	.

“嗯，刘易斯·卡罗尔一点也不像那样。”

['evri] [wʌn] [sez] [wen] [hiː; hi]

Every	one	says	when	he
每一个	一	说道	什么时候	他

每个人都说他

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ʃʊk] [jʊr; jər][hænd][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

shook	your	hand	the	pressure	of	his	was	full	of	strength	,
摇晃	你的	手	这	压力	的	他的	曾是	满的	的	力量	,

他握住你的手，力道十足。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [felt] [hɪr] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] .

and	you	felt	here	indeed	was	a	man	to	admire	and	to	love	.
和	你	毛毡	这里	的确	曾是	一个	男人	到	钦佩	和	到	爱	.

你会觉得他确实是一个值得钦佩和爱慕的人。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] .

The	expression	in	his	eyes	was	also	very	kind	and	charming	.
这	表达	在	他的	眼睛	曾是	还	非常	种类	和	迷人	.

他眼神中流露出的神情也十分温柔迷人。

['luːɪs] ['kærəlz, 'kɛrəlz] [ruːm] [ɪn] ['ɑːksfərd] [ɪn] [wɪtʃ] “ ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] ” [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]

LEWIS	CARROLL'S	ROOM	IN	OXFORD	IN	WHICH	“	ALICE	IN	WONDERLAND	”	WAS	WRITTEN
刘易斯	卡罗尔的	房间	在	牛津	在	哪个	“	爱丽丝	在	仙境	”	曾是	书面

刘易斯·卡罗尔在牛津的房间，他正是在这里创作了《爱丽丝梦游仙境》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi] [met] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['tendə] , ['dʒɛntələst] [wei] .

He	used	to	look	at	me	,	when	we	met	,	in	the	very	tenderest	,	gentlest	way	.
他	用过的	到	看	在	我	,	什么时候	我们	遇见	,	在	这	非常	最嫩的	,	最温柔的	方式	.

我们见面时，他总是用最温柔、最体贴的眼神看着我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keɪʒn] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪd] [glæns] [dɪd][nɑːt] [miːn]

Of	course	on	an	ordinary	occasion	I	knew	that	his	interested	glance	did	not	mean
的	课程	在	一个	普通的	场合	我	知道	那	他的	感兴趣的	瞥一眼	做过	不是	意思是

['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['ekstrə] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

anything	of	any	extra	importance	.
任何事物	的	任何	额外的	重要性	.

当然，在平常情况下，我知道他饶有兴趣的眼神并不意味着什么特别重要的事。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst] , [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

Nothing	could	have	happened	since	I	had	seen	him	last	,	yet	,	at	the	same
没有什么	可以	有	发生	自从	我	有	已见	他	最后的	,	然而	,	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

自从上次见到他以来，不可能发生了什么事，然而，与此同时，

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['diːpli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['hɑːrdli]

his	look	was	always	so	deeply	sympathetic	and	benevolent	that	one	could	hardly
他的	看	曾是	总是	所以	深	交感神经	和	仁慈	那	一	可以	几乎

[help] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

help	feeling	it	meant	a	great	deal	more	than	the	expression	of	the	ordinary
帮助	感觉	它	意思是	一个	伟大的	交易	更多的	比	这	表达	的	这	普通的

[mæn] .

man	.
男人	.

他的眼神总是那么深切地充满同情和仁慈，让人不禁觉得这其中蕴含的意义远超普通人的表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] “ ['haʊsˌmeɪdz] [niː] ,

He	was	afflicted	with	what	I	believe	is	known	as	“	Housemaid's	knee	,
他	曾是	受苦的	和	什么	我	相信	是	已知	作为	“	女佣	膝盖	,

他患的病，我称之为“女佣膝”。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ['sɪŋgjələrli] ['dʒɜːrki][ænd; ənd] [ə'brʌpt] .

”	and	this	made	his	movements	singularly	jerky	and	abrupt	.
”	和	这	制成	他的	移动	单独地	肉干	和	突然	.

这使得他的动作显得格外生硬和突兀。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['stæmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

Then	again	he	found	it	impossible	to	avoid	stammering	in	his	speech	.
然后	再次	他	成立	它	不可能的	到	避免	结巴	在	他的	演讲	.

然而，他发现自己说话时还是无法避免结巴。

[hiː; hi] [wʊd] , [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,

He	would	,	when	engaged	in	an	animated	conversation	with	a	friend	,
他	会	,	什么时候	已订婚的	在	一个	动画	对话	和	一个	朋友	,

当与朋友热烈交谈时，他会.....

[tɔːk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

talk	quickly	and	well	for	a	few	minutes	,	and	then	suddenly	and
讲话	迅速地	和	出色地	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	突然	和

能快速流畅地讲几分钟话，然后突然.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri] [ə'pærənt] [kɔːz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['stʌtər] [soʊ] [mʌtʃ] ,

without	any	very	apparent	cause	would	begin	to	stutter	so	much	,
没有	任何	非常	明显	原因	会	开始	到	口吃	所以	很多	,

没有任何明显的原因，就会开始结巴得很厉害。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

that	it	was	often	difficult	to	understand	him	.
那	它	曾是	经常	难的	到	理解	他	.

人们常常很难理解他的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pedɪmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [kjʊr] [hɪm'self] .

He	was	very	conscious	of	this	impediment	,	and	he	tried	hard	to	cure	himself	.
他	曾是	非常	有意识的	的	这	障碍	,	和	他	尝试	难的	到	治愈	他自己	.

他非常清楚自己的这个缺陷，并努力克服它。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['evri] [deɪ] [ə'laʊd] ,

For	several	years	he	read	a	scene	from	some	play	of	Shakespeare's	every	day	aloud	,
为了	一些	年	他	读	一个	场景	从	一些	玩	的	莎士比亚的	每一个	天	大声	,

有好几年，他每天都会大声朗读莎士比亚某部戏剧中的一段场景。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kjʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hæbɪt] .

but	despite	this	he	was	never	quite	able	to	cure	himself	of	the	habit	.
但	尽管	这	他	曾是	绝不	相当	有能力的	到	治愈	他自己	的	这	习惯	.

尽管如此，他始终未能彻底戒掉这个习惯。

['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɪndrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] ,

Many	people	would	have	found	this	a	great	hindrance	to	the	affairs	of	ordinary	life	,
许多	人们	会	有	成立	这	一个	伟大的	障碍	到	这	事务	的	普通的	生活	,

许多人会觉得这会极大地妨碍日常生活。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] .

and	would	have	felt	it	deeply	.
和	会	有	毛毡	它	深	.

他会深切地感受到这一点。

['luːɪs] ['kærəl] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Lewis	Carroll	was	different	.
刘易斯	卡罗尔	曾是	不同的	.

刘易斯·卡罗尔则不同。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][laɪf][wɜːr; wər][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['oʊpən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɪn]

His	mind	and	life	were	so	simple	and	open	that	there	was	no	room	in
他的	头脑	和	生活	是	所以	简单的	和	打开	那	那里	曾是	不	房间	在

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][self] - ['kɑːnʃəsnəs] ,

them	for	self	-	consciousness	,
他们	为了	自己	-	意识	,

他的思想和生活如此简单开放，以至于其中没有自我意识的容身之地。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][dʒest][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk]

and	I	have	often	heard	him	jest	at	his	own	misfortune	,	with	a	comic
和	我	有	经常	听到	他	笑话	在	他的	自己的	不幸	,	和	一个	漫画

['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

wonder	at	it	.
想知道	在	它	.

我经常听到他拿自己的不幸开玩笑，带着一种滑稽的惊奇。

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['noʊtɪs] [moʊst][ɑːn] ['miːtɪŋ] ['luːɪs] ['kærəl] [wʌz; wəz]

The	personal	characteristic	that	you	would	notice	most	on	meeting	Lewis	Carroll	was
这	个人的	特征	那	你	会	注意	最多	在	会议	刘易斯	卡罗尔	曾是

[hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['ʃaɪnəs] .

his	extreme	shyness	.
他的	极端	害羞	.

你第一次见到刘易斯·卡罗尔时，最先注意到的个人特点就是他极度害羞。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [rɪ'zɜːrvd] ,

With	children	,	of	course	,	he	was	not	nearly	so	reserved	,
和	孩子们	,	的	课程	,	他	曾是	不是	几乎	所以	预订的	,

当然，在孩子面前，他就完全没有那么矜持了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ʌv; əv][mə'tjuərə][eɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][oʊld] - -

but	in	the	society	of	people	of	maturer	age	he	was	almost	old	-	maidishly
但	在	这	社会	的	人们	的	成熟	年龄	他	曾是	几乎	老的	-	-

[prɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

prim	in	his	manner	.
原始	在	他的	方式	.

但在年纪较大的人的社交圈里，他的举止却显得像个老处男一样拘谨。

[wen] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wel] [ðɪs] [rɪ'zɜːrv]

When	he	knew	a	child	well	this	reserve
什么时候	他	知道	一个	孩子	出色地	这	预订

当他很了解一个孩子时，这种矜持就显露出来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[wʊd] ['vænɪʃ] [kəm'pliːtli] ,

would	vanish	completely	,
会	消失	完全地	,

会彻底消失，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][kloʊk][ʌv; əv]

but	it	needed	only	a	slightly	disconcerting	incident	to	bring	the	cloak	of
但	它	需要	仅有的	一个	轻微地	令人不安	事件	到	带来	这	披风	的

['ʃaɪnəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ,

shyness	about	him	once	more	,
害羞	关于	他	一次	更多的	,

但仅仅一件略微令人不安的小事，就让他再次披上了羞涩的外衣。

[ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði][lɪps] [ðæt][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [dɪ'laɪtfəli] .

and	close	the	lips	that	just	before	had	been	talking	so	delightfully	.
和	关闭	这	嘴唇	那	只是	前	有	到过	说	所以	令人愉悦	.

然后合上刚才还在说着美妙话语的嘴唇。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ]

I	shall	never	forget	one	afternoon	when	we	had	been	walking	in	Christ	Church
我	将	绝不	忘记	一	下午	什么时候	我们	有	到过	步行	在	基督	教会

[medəuz] .

meadows	.
草地	.

我永远不会忘记那天下午，我们一起在基督教堂草地上散步的情景。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] [speɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvər] ['tʃɜːrwɛl] [rʌnz] [θruː] [groʊvz] [ʌv; əv]

On	one	side	of	the	great	open	space	the	little	river	Cherwell	runs	through	groves	of
在	一	边	的	这	伟大的	打开	空间	这	小的	河	切尔韦尔	跑步	通过	小树林	的

[triːz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪsɪs] ,

trees	towards	the	Isis	,
树木	向	这	伊西斯	,

在这片广阔的空地的一侧，小河切尔韦尔河穿过树林，流向伊西斯河。

[wer] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [boʊt] - ['reɪsɪz][ɑːr; ər] [rəud] .

where	the	college	boat	-	races	are	rowed	.
在哪里	这	大学	船	-	种族	是	划船	.

大学赛艇比赛的举办地。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ʃɛr] ,

We	were	going	quietly	along	by	the	side	of	the	“	Cher	,
我们	是	去	悄悄	沿着	经过	这	边	的	这	“	雪儿	,

我们静静地沿着“雪儿”号旁边走着，

” [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt][ðə; ði]['taɪni] [striːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪbjəteri] ,

”	when	he	began	to	explain	to	me	that	the	tiny	stream	was	a	tributary	,
”	什么时候	他	开始	到	解释	到	我	那	这	微小的	溪流	曾是	一个	支流	,

当他开始向我解释那条小溪是一条支流时，

“ [ə; eɪ]['beɪbi]['rɪvər] ” [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [temz] .

“	a	baby	river	”	he	put	it	,	of	the	big	Thames	.
“	一个	婴儿	河	”	他	放	它	,	的	这	大的	泰晤士河	.

他称泰晤士河为“一条小河”。

[hiː; hi] [tɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

He	talked	for	some	minutes	,
他	谈话	为了	一些	分钟	,

他讲了几分钟。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] ['rɪvəz] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪlz] [ænd; ənd] [floʊd] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

explaining	how	rivers	came	down	from	hills	and	flowed	eventually	to	the	sea	,
解释	如何	河流	来了	向下	从	丘陵	和	流动	最终	到	这	海	,

解释河流如何从山上流下来，最终汇入大海。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [met][ə; eɪ] ['brʌðər] [dɑːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ævənuː] .

when	he	suddenly	met	a	brother	Don	at	a	turning	in	the	avenue	.
什么时候	他	突然	遇见	一个	兄弟	大学教师	在	一个	转弯	在	这	大街	.

这时，他在大街拐弯处突然遇到了他的兄弟唐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ]['les(ə)n][ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

He	was	holding	my	hand	and	giving	me	my	lesson	in	geography	with	great
他	曾是	保持	我的	手	和	给予	我	我的	课	在	地理	和	伟大的

['ɜːrnɪstnəs] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

earnestness	when	the	other	man	came	round	the	corner	.
认真	什么时候	这	其他	男人	来了	圆形的	这	角落	.

他正牵着我的手，非常认真地给我上地理课，这时另一个人从拐角处走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[siː] . [el] . ['dɑːdʒsn]

C	.	L	.	DODGSON
C	.	L	.	道奇森

CL 道奇森

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hiː; hi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz]

He	greeted	him	in	answer	to	his	salutation	,	but	the	incident	disturbed	his
他	问候	他	在	回答	到	他的	问候	,	但	这	事件	不安	他的

[treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

train	of	thought	,
火车	的	想法	,

他回应了他的问候，但这件事打断了他的思路。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

and	for	the	rest	of	the	walk	he	became	very	difficult	to	understand	,
和	为了	这	休息	的	这	走	他	成为	非常	难的	到	理解	,

在接下来的路程中，他说话变得非常含糊不清。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [pri'ɑːkjupaɪd] ['mænər] .

and	talked	in	a	nervous	and	preoccupied	manner	.
和	谈话	在	一个	紧张的	和	心事重重	方式	.

他说话时神情紧张，心事重重。

[wʌn] [streɪndʒ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]

One	strange	way	in	which	his	nervousness	affected	him	was	peculiarly	characteristic
一	奇怪的	方式	在	哪个	他的	紧张	做作的	他	曾是	奇特地	特征

.

:
.

他的紧张情绪以一种奇特的方式影响着他，这种影响极具特色。

[wen] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stuː'pendəs] [sək'ses] [ʌv; əv] “ ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] ” [ænd; ənd] “ ['ælɪs]

When	,	owing	to	the	stupendous	success	of	“	Alice	in	Wonderland	”	and	“	Alice
什么时候	,	欠款	到	这	惊人的	成功	的	“	爱丽丝	在	仙境	”	和	“	爱丽丝

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

Through	the	Looking	-	Glass	,
通过	这	寻找	-	玻璃	,

由于《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中奇遇记》的巨大成功，

” [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

”	he	became	a	celebrity	many	people	were	anxious	to	see	him	,
”	他	成为	一个	名人	许多	人们	是	焦虑的	到	看	他	,

他成了名人，很多人都渴望见到他。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	in	some	way	or	other	to	find	out	what	manner	of	man	he	was	.
和	在	一些	方式	或者	其他	到	寻找	出去	什么	方式	的	男人	他	曾是	.

并以某种方式弄清楚他是怎样的人。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['hɔːrəb(ə)l] ,

This	seemed	to	him	horrible	,
这	似乎	到	他	可怕	,

在他看来，这简直太可怕了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ][maɪld] [dɪ'sepʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juːz] [wen] [sʌm; səm] ['ɔːtəgræf] - ['hʌntər] [ɔːr]

and	he	invented	a	mild	deception	for	use	when	some	autograph	-	hunter	or
和	他	发明	一个	温和的	欺骗	为了	使用	什么时候	一些	签名	-	猎人	或者

['kjʊriəs] ['pɜːrs(ə)n] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [ɑːn][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ,

curious	person	sent	him	a	request	for	his	signature	on	a	photograph	,
好奇的	人	发送	他	一个	要求	为了	他的	签名	在	一个	照片	,

他还发明了一种轻微的欺骗手段，用来应对一些索要签名的人或好奇的人给他寄来照片签名请求。

[ɔːr] [æskt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['sɪli] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

or	asked	him	some	silly	question	as	to	the	writing	of	one	of	his	books	,
或者	问	他	一些	愚蠢的	问题	作为	到	这	写作	的	一	的	他的	图书	,

或者问了他一些关于他某本书写作的愚蠢问题，

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['kɑːpiz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] .

how	long	it	took	to	write	,	and	how	many	copies	had	been	sold	.
如何	长的	它	采取	到	写	,	和	如何	许多	副本	有	到过	卖	.

这本书的写作耗时多久，以及售出了多少册。

[θruː] [sʌm; səm][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] ['luːɪs] ['kærəl] [ðə; ði] ['ɔːθər]

Through	some	third	person	he	always	represented	that	Lewis	Carroll	the	author
通过	一些	第三	人	他	总是	代表	那	刘易斯	卡罗尔	这	作者

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɑːdʒsn] [ðə; ði] [prə'fesər] [wɜːr; wər] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['pɝːsənz] ,

and	Mr	.	Dodgson	the	professor	were	two	distinct	persons	,
和	先生	.	道奇森	这	教授	是	二	清楚的	人	,

他总是通过第三人称来表明，作家刘易斯·卡罗尔和教授道奇森先生是两个不同的人。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][æt; ət]['ɑːksfərd][æt; ət][ɔːl] .

that	the	author	could	not	be	heard	of	at	Oxford	at	all	.
那	这	作者	可以	不是	是	听到	的	在	牛津	在	全部	.

作者在牛津大学根本无人知晓。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['æktʃuəli] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt]

On	one	occasion	an	American	actually	wrote	to	say	that	he	had	heard	that
在	一	场合	一个	美国人	实际上	写道	到	说	那	他	有	听到	那

['luːɪs] ['kærəl] [hæd; həd][leɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] “

Lewis	Carroll	had	laid	out	a	garden	to	represent	some	of	the	scenes	in	“
刘易斯	卡罗尔	有	铺设	出去	一个	花园	到	代表	一些	的	这	场景	在	“

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] ,

Alice	in	Wonderland	,
爱丽丝	在	仙境	,

有一次，一位美国人写信来说，他听说刘易斯·卡罗尔设计了一个花园来代表《爱丽丝梦游仙境》中的一些场景。

〃 [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ([ðə; ði] [əˈmerɪkən]) [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [raɪt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈfəutəgræfs]

〃	and	that	he	(	the	American	)	was	coming	right	away	to	take	photographs
〃	和	那	他	(	这	美国人	)	曾是	未来	正确的	离开	到	拿	照片

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

〃而且他（那位美国人）马上就要过来拍照。

[pʊr] [ˈluːɪs] [ˈkærəl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈterər] [ʌv; əv] [əˈmɛrɪkənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] !

Poor	Lewis	Carroll	,	he	was	in	terror	of	Americans	for	a	week	!
贫穷的	刘易斯	卡罗尔	,	他	曾是	在	恐怖	的	美国人	为了	一个	星期	!

可怜的刘易斯·卡罗尔，他整整一个星期都害怕美国人！

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfoʊtəˌgræft] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] ,

Of	being	photographed	he	had	a	horror	,
的	存在	拍摄	他	有	一个	恐怖	,

他非常害怕被拍照。

[ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ænd; ənd] [ˈɪmˈpɔːrtʃənətli] [ri'kwestid]

and	despite	the	fact	that	he	was	continually	and	importunately	requested
和	尽管	这	事实	那	他	曾是	持续	和	急切地	请求

[tuː; tə][sɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkæm(ə)rə] ,

to	sit	before	the	camera	,
到	坐	前	这	相机	,

尽管他不断被恳求坐在镜头前，

[ˈoʊnli] [ˈveri] [fjuː] [ˈfəutəgræfs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .

only	very	few	photographs	of	him	are	in	existence	.
仅有的	非常	很少	照片	的	他	是	在	存在	.

他的照片极少留存。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈæmətər] [fəˈtɑːgrəfər] ,

Yet	he	had	been	himself	a	great	amateur	photographer	,
然而	他	有	到过	他自己	一个	伟大的	业余	摄影师	,

但他本人却是一位出色的业余摄影师。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] ['meni] ['pɪktʃərz] [ðæt] [wɜːr; wər][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər][ɪgˈzækt] ['pɔːrtrətʃər]

and	had	taken	many	pictures	that	were	remarkable	in	their	exact	portraiture
和	有	已采取	许多	图片	那	是	卓越	在	他们的	精确的	画像

[ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

of	the	subject	.
的	这	主题	.

他拍摄了很多照片，这些照片在准确描绘拍摄对象方面非常出色。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪgˈzæktnəs] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [praɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə] [wɜːrk] .

It	was	this	exactness	that	he	used	to	pride	himself	on	in	his	camera	work	.
它	曾是	这	精确	那	他	用过的	到	自豪	他自己	在	在	他的	相机	工作	.

他过去一直以自己摄影作品的精准性而自豪。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] ['mɑːdərn] [prəˈfeʃən(ə)l] [fəˈtɑgrəfə-s] [spɔɪlt] [ɔːl][ðer; ðər] ['pɪktʃərz] [baɪ]

He	always	said	that	modern	professional	photographers	spoilt	all	their	pictures	by
他	总是	说	那	现代的	专业的	摄影师	被宠坏了	全部	他们的	图片	经过

['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [əbˈsɜːrdli] [tuː; tə] ['flætər] [ðə; ði] ['sɪtər] .

touching	them	up	absurdly	to	flatter	the	sitter	.
接触	他们	向上	荒谬地	到	奉承	这	保姆	.

他总是说，现代专业摄影师为了讨好被摄者，对照片进行荒谬的修图，结果毁了所有照片。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['pɪktʃərz]

When	it	was	necessary	for	me	to	have	some	pictures
什么时候	它	曾是	必要的	为了	我	到	有	一些	图片

当我需要一些照片的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['teɪkən][hiː; hi][sent][ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['kæmərən] ,
taken he sent me to Mr . H . H . Cameron ,
已采取 他 发送 我 到 先生 . H . H . 卡梅伦 ,

他把我送到HH Cameron先生那里，

[huːm] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrtɪst] [huː] [derd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf]
whom he declared to be the only artist who dared to produce a photograph
谁 他 声明 到 是 这 仅有的 艺术家 WHO 敢于 到 生产 一个 照片
[ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ɪts]['sʌbdʒekt] .
that was exactly like its subject .
那 曾是 确切地 喜欢 它是 主题 .

他宣称，这位艺术家是唯一敢于创作与拍摄对象一模一样的照片的艺术家。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt]['mɪstər] . ['kæmərən] [tʊk] ,
This is one of the photographs of me that Mr . Cameron took ,
这 是 一 的 这 照片 的 我 那 先生 . 卡梅伦 采取 ,

这是卡梅隆先生给我拍的照片之一。

[ænd; ənd] ['luːɪs] ['kærəl] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['pɔːrtrət]
and Lewis Carroll always declared that it was a perfect specimen of portrait
和 刘易斯 卡罗尔 总是 声明 那 它 曾是 一个 完美的 标本 的 肖像
[wɜːrk] .
work .
工作 .

刘易斯·卡罗尔一直宣称这是一幅完美的肖像画。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑːr; ər] ['luːɪs] ['kærəlz, 'kɛrəlz][wɜːrk] .
Many of the photographs of children in this book are Lewis Carroll's work .
许多 的 这 照片 的 孩子们 在 这 书 是 刘易斯 卡罗尔的 工作 .

本书中许多儿童照片都是刘易斯·卡罗尔的作品。

[mɪs] ['bitrɪs] [hætʃ] , [tuː; tə] [huːz] ['kaɪndnəs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['fəutəgræfs]
Miss Beatrice Hatch , to whose kindness I am indebted for these photographs
错过 贝娅特丽丝 孵化 , 到 谁 仁慈 我 是 负债累累 为了 这些 照片
[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
and for much interesting information ,
和 为了 很多 有趣的 信息 ,

我非常感谢 Beatrice Hatch 小姐提供的这些照片和许多有趣的信息。

[raɪts] [ɪn][ðə; ði][strænd] ['mægəziːn] (['eɪprəl] -) :
writes in the Strand Magazine (April 1898) :
写 在 这 斯特兰德 杂志 (四月 -) :

他在《斯特兰德杂志》（1898年4月）上写道：

“ [maɪ] ['ɜːrlɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɑːdʒsn] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'tɑːgrəfi] .
“ My earliest recollections of Mr . Dodgson are connected with photography .
“ 我的 最早 回忆 的 先生 . 道奇森 是 连接 和 摄影 .

“我对道奇森先生最早的记忆与摄影有关。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːrt][æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
He was very fond of this art at one time ,
他 曾是 非常 喜爱 的 这 艺术 在 一 时间 ,

他曾经非常喜欢这门艺术。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['lætərli] .
though he had entirely given it up for many years latterly .
尽管 他 有 完全 给定 它 向上 为了 许多 年 后来 .

虽然他后来很多年都完全放弃了这项爱好。

[hiː; hi] [kept] ['veriəs] ['kɑːstuːmz] [ænd; ənd] - ['prɑːpərtiz] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dres] [ˌjuː 'es] [ʌp] ,

He	kept	various	costumes	and	-	properties	-	with	which	to	dress	us	up	,
他	保留	各种各样的	服装	和	-	特性	-	和	哪个	到	裙子	我们	向上	,

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	,	of	course	,
和	,	的	课程	,

他准备了各种各样的服装和"道具"来给我们装扮，当然，还有

[ðæt] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌn] .

that	added	to	the	fun	.
那	额外	到	这	乐趣	.

这增添了不少乐趣。

[wʌt] [tʃaɪld] [wʊd] [nɑːt] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪ] ['pəːsəneitɪŋ] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][ɔːr][ə; eɪ] ['begər] [tʃaɪld] ,

What	child	would	not	thoroughly	enjoy	personating	a	Japanese	or	a	beggar	child	,
什么	孩子	会	不是	彻底	享受	扮演	一个	日本人	或者	一个	乞丐	孩子	,

哪个孩子会不喜欢扮演日本人或乞丐小孩呢?

[ɔːr][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [ɔːr][æn; ən] ['ɪndiən] ?

or	a	gipsy	or	an	Indian	?
或者	一个	吉普赛人	或者	一个	印度	?

或者吉普赛人，或者印第安人?

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

Sometimes	there	were	excursions	to	the	roof	of	the	college	,
有时	那里	是	短途旅行	到	这	屋顶	的	这	大学	,

有时会组织学生到学院屋顶进行游览。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

which	was	easily	accessible	from	the	windows	of	the	studio	.
哪个	曾是	容易地	可访问	从	这	视窗	的	这	工作室	.

从工作室的窗户很容易就能到达那里。

[ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [stænd][baɪ][jʊr; jər] ['frɛndz] [saɪd][ɪn][ðə; ði]['taɪni][dɑːrk] [ruːm] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm]

Or	you	might	stand	by	your	friend's	side	in	the	tiny	dark	room	and	watch	him
或者	你	可能	站立	经过	你的	朋友们	边	在	这	微小的	黑暗的	房间	和	手表	他

[waɪl] [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [strɔːŋ] - [smelɪŋ] ['bɔtlz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

while	he	poured	the	contents	of	several	little	strong	-	smelling	bottles	on	to	the
尽管	他	倾倒	这	内容	的	一些	小的	强的	-	闻起来	瓶子	在	到	这

或者，你可以站在朋友身边，在昏暗的小房间里，看着他把几个气味浓烈的小瓶子里的东西倒在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[glæs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] ['fʌni] [wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] [feɪs] .

glass	picture	of	yourself	that	looked	so	funny	with	its	black	face	.
玻璃	图片	的	你自己	那	看起来	所以	有趣的	和	它是	黑色的	脸	.

那张你的玻璃照片，因为脸是黑色的，看起来非常滑稽。

" [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən]

"	A	CHINAMAN
"	一个	中国人

"一个中国人"

[jet] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfɜ-z] [ɑːrt] , [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ]

Yet	,	despite	his	love	for	the	photographer's	art	,	he	hated	the	idea	of	having
然而	,	尽管	他的	爱	为了	这	摄影师的	艺术	,	他	憎恨	这	主意	的	拥有

[hɪz; ɪz]

his
他的

然而，尽管他热爱摄影艺术，但他却讨厌拥有自己的摄影作品的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[oʊn] ['pɪktʃər] ['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wɜːrld] .
own picture taken for the benefit of a curious world .
自己的 图片 已采取 为了 这 益处 的 一个 好奇的 世界 .

为了满足好奇的世界，我拍了自己的照片。

[ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [meɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə]
The shyness that made him nervous in the presence of strangers made the idea
这 害羞 那 制成 他 紧张的 在 这 在场 的 陌生人 制成 这 主意
[ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [ster] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz]
that any one who cared to stare into a shop window could examine and criticise
那 任何 一 WHO 关心 到 盯 进入 一个 店铺 窗户 可以 检查 和 批评
[hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [ɪk'striːmli] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
his portrait extremely repulsive to him .
他的 肖像 极其 丑恶 到 他 .

他生性害羞，在陌生人面前会感到紧张，因此，任何人只要盯着商店橱窗看，就可以审视和批评他的肖像，这种想法令他极其反感。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
I remember that this shyness of his was the only occasion of anything
我 记住 那 这 害羞 的 他的 曾是 这 仅有的 场合 的 任何事物
[ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
approaching a quarrel between us .
接近 一个 争吵 之间 我们 .

我记得，他这种羞怯的性格是我们之间唯一一次出现争吵的导火索。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['aɪd(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
I had an idle trick of drawing caricatures when I was a child ,
我 有 一个 闲置的 诡计 的 绘画 漫画 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ,

我小时候有个爱好，就是画漫画人物。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['letərz] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər]
and one day when he was writing some letters I began to make a picture
和 一 天 什么时候 他 曾是 写作 一些 信件 我 开始 到 制作 一个 图片
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən] ['envəloʊp] .
of him on the back of an envelope .
的 他 在 这 后退 的 一个 信封 .

有一天，当他写信的时候，我开始在信封背面画他的画像。

[aɪ] [kwaɪt] [fər'get] [wʌt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] — ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['bɑːmɪnəb(ə)l]
I quite forget what the drawing was like — probably it was an abominable
我 相当 忘记 什么 这 绘画 曾是 喜欢 — 大概 它 曾是 一个 可恶
['laɪb(ə)l] — [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
libel — but suddenly he turned round and saw what I was doing .
诽谤 — 但 突然 他 转向 圆形的 和 锯 什么 我 曾是 正在做 .

我完全忘记了那幅画是什么样子——可能是一幅极其可恶的诽谤画——但突然间，他转过身来，看到了我在做什么。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['veri] [red] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
He got up from his seat and turned very red , frightening me very much .
他 得到 向上 从 他的 座位 和 转向 非常 红色的 , 令人恐惧 我 非常 很多 .

他从座位上站起来，脸涨得通红，把我吓了一跳。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] ,
Then he took my poor little drawing ,
然后 他 采取 我的 贫穷的 小的 绘画 ,

然后他拿走了我那可怜的小画，

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	tearing	it	into	small	pieces	threw	it	into	the	fire	without	a	word	.
和	撕裂	它	进入	小的	件	扔	它	进入	这	火	没有	一个	单词	.

他把它撕成碎片，一言不发地扔进了火里。

['æftərwərdz] [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

Afterwards	he	came	suddenly	to	me	,	and	saying	nothing	,
然后	他	来了	突然	到	我	,	和	说	没有什么	,

后来他突然来到我面前，什么也没说。

[kɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ['pæʃənətli] .

caught	me	up	in	his	arms	and	kissed	me	passionately	.
捕捉	我	向上	在	他的	武器	和	亲吻	我	热情地	.

他一把将我抱起，热情地吻了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm][ten][ɔːr][ɪ'levə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

I	was	only	some	ten	or	eleven	years	of	age	at	the	time	,
我	曾是	仅有的	一些	十	或者	十一	年	的	年龄	在	这	时间	,

当时我只有十岁或十一岁。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['klɪrli] ,

but	now	the	incident	comes	back	to	me	very	clearly	,
但	现在	这	事件	来	后退	到	我	非常	清楚地	,

但现在这件事我却记忆犹新。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

and	I	can	see	it	as	if	it	happened	but	yesterday	—	the	sudden
和	我	能	看	它	作为	如果	它	发生	但	昨天	—	这	突然

['snætʃɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['pɪktʃər] ,

snatching	of	my	picture	,
抢夺	的	我的	图片	,

我仿佛还能看到昨天发生的那件事——我的照片突然被夺走。

[ðə; ði] ['hɜːrid] [straidɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

the	hurried	striding	across	the	room	,
这	慌忙	大步走	穿过	这	房间	,

他匆匆大步穿过房间，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tendər] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	then	the	tender	light	in	his	face	as	he	caught	me	up	to	him
和	然后	这	投标	光	在	他的	脸	作为	他	捕捉	我	向上	到	他

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .

and	kissed	me	.
和	亲吻	我	.

然后，他追上我，吻了我，脸上露出了温柔的神情。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑːksfərd] ,

I	used	to	see	a	good	deal	of	him	at	Oxford	,
我	用过的	到	看	一个	好的	交易	的	他	在	牛津	,

我在牛津的时候经常见到他。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] .

and	I	was	constantly	in	Christ	Church	.
和	我	曾是	不断地	在	基督	教会	.

我经常去基督教会。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː][ruːmz; rʊmz][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd]

He	would	invite	me	to	stay	with	him	and	find	me	rooms	just	outside
他	会	邀请	我	到	停留	和	他	和	寻找	我	房间	只是	外部

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [geɪts] ,

the	college	gates	,
这	大学	大门	,

他会邀请我去他家住，并在大学大门外帮我找房间。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][pʊt] ['ɪntuː] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] [deɪm] , [huːz] [neɪm] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt]

where	I	was	put	into	charge	of	an	elderly	dame	,	whose	name	,	if	I	do	not
在哪里	我	曾是	放	进入	收费	的	一个	老年	贵妇人	,	谁	姓名	,	如果	我	做	不是

[fər'get] ,

forget	,
忘记	,

在那里，我被安排照顾一位老妇人，如果我没记错的话，她的名字是……

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - .

was	Mrs	.	Buxall	.
曾是	太太	.	-	.

是布克索尔夫人。

[aɪ] [wʊd] [spend] [lɔːŋ] ['hæpi] [deɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

I	would	spend	long	happy	days	with	my	uncle	,
我	会	花费	长的	快乐的	天	和	我的	叔叔	,

我会和叔叔一起度过漫长而快乐的日子，

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ˌes 'tiː] . [ɑːldeɪts]

and	at	nine	o'clock	I	was	taken	over	to	the	little	house	in	St	.	Aldates
和	在	九	点钟	我	曾是	已采取	超过	到	这	小的	房子	在	英石	.	阿尔达特斯

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] ,

and	delivered	into	the	hands	of	the	landlady	,
和	发表	进入	这	双手	的	这	房东	,

九点钟，我被带到圣奥尔德茨的那间小屋，交给了女房东。

[huː] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] .

who	put	me	to	bed	.
WHO	放	我	到	床	.

谁把我扶上床睡觉的。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ʌv; əv] “ [greɪt] [tɑːm] ”

In	the	morning	I	was	awakened	by	the	deep	reverberations	of	“	Great	Tom	”
在	这	早晨	我	曾是	觉醒	经过	这	深的	回响	的	“	伟大的	汤姆	”

['kɔːlɪŋ] ['ɑːksfərd][tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [nuː] [deɪ] .

calling	Oxford	to	wake	and	begin	the	new	day	.
呼叫	牛津	到	唤醒	和	开始	这	新的	天	.

清晨，我被“伟大的汤姆”的深沉回响唤醒，它呼唤着牛津醒来，开始新的一天。

[ðoʊz] [taɪmz] [wɜːr; wər] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Those	times	were	very	pleasant	,	and	the
那些	时代	是	非常	令人愉快的	,	和	这

那段时光非常愉快，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['liŋgəz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [stɪl] .

remembrance	of	them	lingers	with	me	still	.
纪念	的	他们	徘徊不去	和	我	仍然	.

我对他们的记忆至今仍萦绕心头。

['luːɪs] ['kærəl] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [hæd; həd] [tuː] ['taɪni] ['tɜːrət]

Lewis	**Carroll**	**at**	**the**	**time**	**of**	**which**	**I**	**am**	**speaking**	**had**	**two**	**tiny**	**turret**
刘易斯	卡罗尔	在	这	时间	的	哪个	我	是	请讲	有	二	微小的	炮塔

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	**,**
房间	,

我所说的刘易斯·卡罗尔的时代，他只有两个小小的塔楼房间。

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sterkeɪs] [ɪn] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] .

one	**on**	**each**	**side**	**of**	**his**	**staircase**	**in**	**Christ**	**Church**	**.**
一	在	每个	边	的	他的	楼梯	在	基督	教会	.

基督教堂楼梯两侧各有一个。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [aɪ] [gruː] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['mærid] [hiː; hi] [wʊd]

He	**always**	**used**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**when**	**I**	**grew**	**up**	**and**	**became**	**married**	**he**	**would**
他	总是	用过的	到	告诉	我	那	什么时候	我	生长	向上	和	成为	已婚	他	会

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz] ,

give	**me**	**the**	**two**	**little**	**rooms**	**,**
给	我	这	二	小的	房间	,

他以前总是跟我说，等我长大结婚后，他会把那两间小房间给我。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['evər] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][rɪ'taɪər][tuː; tə]

so	**that**	**if**	**I**	**ever**	**disagreed**	**with**	**my**	**husband**	**we**	**could**	**each**	**of**	**us**	**retire**	**to**
所以	那	如果	我	曾经	不同意	和	我的	丈夫	我们	可以	每个	的	我们	退休	到

[ə; eɪ] ['tɜːrət] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['kwɑːrəl] !

a	**turret**	**till**	**we**	**had**	**made**	**up**	**our**	**quarrel**	**!**
一个	炮塔	直到	我们	有	制成	向上	我们的	争吵	!

这样，如果我和丈夫意见不合，我们就可以各自躲到塔楼里，直到我们和好为止！

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] !

And	**those**	**rooms**	**of**	**his**	**!**
和	那些	房间	的	他的	!

还有他的那些房间！

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feri] - [lænd][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

I	**do**	**not**	**think**	**there**	**was**	**ever**	**such**	**a**	**fairy**	**-**	**land**	**for**	**children**	**.**
我	做	不是	思考	那里	曾是	曾经	这样的	一个	仙女	-	土地	为了	孩子们	.

我不认为历史上存在过这样一个儿童童话世界。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'teɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv]

I	**am**	**sure**	**they**	**must**	**have**	**contained**	**one**	**of**	**the**	**finest**	**collections**	**of**
我	是	当然	他们	必须	有	包含	一	的	这	最好的	收藏	的

['mjuːzɪk(ə)l] - [bɑːksɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

musical	**-**	**boxes**	**to**	**be**	**found**	**anywhere**	**in**	**the**	**world**	**.**
音乐	-	盒子	到	是	成立	任何地方	在	这	世界	.

我确信他们那里一定收藏着世界上最精美的音乐盒之一。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bɪg] [blæk] ['ebəni] [bɑːksɪz][wɪð; wɪθ] [glæs] [tɑːps] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl]

There	**were**	**big**	**black**	**ebony**	**boxes**	**with**	**glass**	**tops**	**through**	**which**	**you**	**could**	**see**	**all**
那里	是	大的	黑色的	乌木	盒子	和	玻璃	最高额	通过	哪个	你	可以	看	全部

[ðə; ði] [wɜːrks] .

the	**works**	**.**
这	作品	.

有一些巨大的黑色乌木盒子，顶部是玻璃的，透过玻璃可以看到里面的所有作品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hænd(ə)l] ,

There	**was**	**a**	**big**	**box**	**with**	**a**	**handle**	**,**
那里	曾是	一个	大的	盒子	和	一个	处理	,

有一个带把手的大箱子，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɑːrd]['eksərsaɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][tɜːrn] ,

which	it	was	quite	hard	exercise	for	a	little	girl	to	turn	,
哪个	它	曾是	相当	难的	锻炼	为了	一个	小的	女孩	到	转动	,

对于一个小女孩来说，转身是一项相当困难的运动。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [pleɪ]

and	there	must	have	been	twenty	or	thirty	little	ones	which	could	only	play
和	那里	必须	有	到过	二十	或者	三十	小的	一个	哪个	可以	仅有的	玩

[wʌn] [tuːn] .

one	tune	.
一	调	.

肯定有二三十个小孩只会演奏一首曲子。

['sʌmtaɪmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] - [bɑːksɪz] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] ['prɑːpərli] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]

Sometimes	one	of	the	musical	-	boxes	would	not	play	properly	,	and	then	I
有时	一	的	这	音乐	-	盒子	会	不是	玩	适当地	,	和	然后	我

['ɔːlweɪz]

always
总是

有时其中一个音乐盒会出故障，这时我总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[gɑːt] [trə'mendəsli] [ɪk'saɪtɪd] .

got	tremendously	excited	.
得到	非常	兴奋的	.

非常激动。

['ʌŋk(ə)l] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [prə'duːs] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

Uncle	used	to	go	to	a	drawer	in	the	table	and	produce	a	box	of	little
叔叔	用过的	到	去	到	一个	抽屉	在	这	桌子	和	生产	一个	盒子	的	小的

[skruː] - ['draɪvər] [ænd; ənd] ['pʌntʃɪz] ,

screw	-	drivers	and	punches	,
拧紧	-	司机	和	拳击	,

叔叔过去常常从桌子抽屉里拿出一盒小螺丝刀和冲子。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌn'skruː] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði]

and	while	I	sat	on	his	knee	he	would	unscrew	the	lid	and	take	out	the
和	尽管	我	卫星	在	他的	膝盖	他	会	拧开	这	盖	和	拿	出去	这

[wiːlz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

wheels	to	see	what	was	the	matter	.
车轮	到	看	什么	曾是	这	事情	.

当我坐在他膝盖上时，他会拧开盖子，取出轮子，看看出了什么问题。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['klevər] ['mekəˌnɪst] ,

He	must	have	been	a	clever	mechanist	,
他	必须	有	到过	一个	聪明的	机械论者	,

他一定是个聪明的机械师。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] - ['æftər][ə; eɪ][lɔːŋgər][ɔːr] ['ʃɔːrtər] ['pɪriəd] [ðə; ði]

for	the	result	was	always	the	same	-	after	a	longer	or	shorter	period	the
为了	这	结果	曾是	总是	这	相同的	-	后	一个	更长	或者	较短	时期	这

['mjuːzɪk][bɪ'gæn] [ə'gen] .

music	began	again	.
音乐	开始	再次	.

结果总是相同的——过一段时间后，音乐又会重新响起。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] - [bɑːksɪz][hæd; həd] [pleɪd] [ɔːl][ðer; ðər] [tjuːnz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pʊt]

Sometimes	when	the	musical	-	boxes	had	played	all	their	tunes	he	used	to	put
有时	什么时候	这	音乐	-	盒子	有	玩	全部	他们的	曲调	他	用过的	到	放

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ['bækwərdz] ,

them	in	the	box	backwards	,
他们	在	这	盒子	向后	,

有时，当音乐盒播放完所有曲子后，他会把它们反过来放回盒子里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][aɪ][æt; ət][ðə; ði]['kɑːmɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] “ ['stændɪŋ]

and	was	as	pleased	as	I	at	the	comic	effect	of	the	music	“	standing
和	曾是	作为	高兴	作为	我	在	这	漫画	影响	的	这	音乐	“	常设

[ɑːn][ɪts] [hed] ,

on	its	head	,
在	它是	头	,

他和我一样，对音乐“颠倒过来”所产生的喜剧效果感到高兴。

” [æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	as	he	phrased	it	.
”	作为	他	措辞	它	.

正如他所说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [tɔɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [prə'duːst] [fɔːr; fər]

There	was	another	and	very	wonderful	toy	which	he	sometimes	produced	for
那里	曾是	其他	和	非常	精彩的	玩具	哪个	他	有时	生产	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

还有一种他有时会送给我的，也是非常棒的玩具。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði][bæt] .

and	this	was	known	as	“	The	Bat	.
和	这	曾是	已知	作为	“	这	蝙蝠	.

而这便是“蝙蝠”。

” [ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɜːr; wər] ['veri] [haɪ]

”	The	ceilings	of	the	rooms	in	which	he	lived	at	the	time	were	very	high
”	这	天花板	的	这	房间	在	哪个	他	居住地	在	这	时间	是	非常	高的

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

“他当时居住的房间天花板确实很高。”

[ænd; ənd] ['ædmərəbli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] “ [ðə; ði][bæt] .

and	admirably	suited	for	the	purposes	of	“	The	Bat	.
和	令人钦佩地	适合	为了	这	目的	的	“	这	蝙蝠	.

非常适合“蝙蝠”的目的。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəsli] [kən'strʌktɪd] [tɔɪ] [ʌv; əv] [gɔːz] [ænd; ənd]['waɪər] ,

”	It	was	an	ingeniously	constructed	toy	of	gauze	and	wire	,
”	它	曾是	一个	巧妙地	建造	玩具	的	纱布	和	金属丝	,

“那是一个用纱布和铁丝精心制作的玩具，

[wɪtʃ] ['æktʃuəli] [fluː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ][bæt] .

which	actually	flew	about	the	room	like	a	bat	.
哪个	实际上	飞翔	关于	这	房间	喜欢	一个	蝙蝠	.

它竟然像蝙蝠一样在房间里飞来飞去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrkt] [baɪ][ə; eɪ]

It	was	worked	by	a
它	曾是	工作	经过	一个

它是由一位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[piːs] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] [ɪ'læstɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][flai][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
piece **of** **twisted** **elastic** **,** **and** **it** **could** **fly** **for** **about** **half** **a** **minute** **.**
片 的 扭曲 松紧带 , 和 它 可以 飞 为了 关于 一半 一个 分钟 .

一截扭曲的橡皮筋，可以飞大约半分钟。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['laɪflaɪk] ,
I **was** **always** **a** **little** **afraid** **of** **this** **toy** **because** **it** **was** **too** **lifelike** **,**
我 曾是 总是 一个 小的 害怕的 的 这 玩具 因为 它 曾是 也 逼真 ,

我一直有点害怕这个玩具，因为它太逼真了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but **there** **was** **a** **fearful** **joy** **in** **it** **.**
但 那里 曾是 一个 可怕 喜悦 在 它 .

但其中却蕴含着一种令人恐惧的喜悦。

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɑːksɪz][bɪ'gæn][tuː; tə][pɔːl][hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd]
When **the** **music** **-** **boxes** **began** **to** **pall** **he** **would** **get** **up** **from** **his** **chair** **and**
什么时候 这 音乐 - 盒子 开始 到 灵柩 他 会 得到 向上 从 他的 椅子 和
[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl] .
look **at** **me** **with** **a** **knowing** **smile** **.**
看 在 我 和 一个 会心 微笑 .

当音乐盒的音乐开始让人感到厌倦时，他会从椅子上站起来，带着意味深长的微笑看着我。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,
I **always** **knew** **what** **was** **coming** **even** **before** **he** **began** **to** **speak** **,**
我 总是 知道 什么 曾是 未来 甚至 前 他 开始 到 说话 ,

甚至在他开口之前，我就知道接下来会发生什么。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dæns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [trə'mendəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
and **I** **used** **to** **dance** **up** **and** **down** **in** **tremendous** **anticipation** **.**
和 我 用过的 到 舞蹈 向上 和 向下 在 巨大的 预期 .

我以前常常兴奋得手舞足蹈，无比期待。

“ ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
“ **Isa** **,** **my** **darling** **,** **”** **he** **would** **say** **,**
“ 伊萨 , 我的 亲爱的 , ” 他 会 说 ,

“伊莎，我的宝贝，”他会这样说。

“ [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [bɑːb][ðə; ði][bæt] !
“ **once** **upon** **a** **time** **there** **was** **some** **one** **called** **Bob** **the** **Bat** **!**
“ 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一些 一 称为 鲍勃 这 蝙蝠 !

从前，有一个人叫蝙蝠鲍勃!

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][left] - [hænd] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
and **he** **lived** **in** **the** **top** **left** **-** **hand** **drawer** **of** **the** **writing** **-** **table** **.**
和 他 居住地 在 这 顶部 左边 - 手 抽屉 的 这 写作 - 桌子 .

他住在书桌左上角的抽屉里。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [wuːnd] [hɪm; ɪm][ʌp] ?
What **could** **he** **do** **when** **uncle** **wound** **him** **up** **?**
什么 可以 他 做 什么时候 叔叔 伤口 他 向上 ?

叔叔惹他生气时，他能怎么办?

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [skwiːk] [aʊt] ['breθləsli] , “ [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [flai] !
” **And** **then** **I** **would** **squeak** **out** **breathlessly** **,** **“** **He** **could** **really** **Fly** **!**
” 和 然后 我 会 吱 出去 气喘吁吁 , “ 他 可以 真的 飞 !

然后我会气喘吁吁地小声说：“他真的会飞！”

" [bɑːb][ðə; ði][bæt][hæd; həd] ['meni] [əd'ventʃəz] .

"	Bob	the	Bat	had	many	adventures	.
"	鲍勃	这	蝙蝠	有	许多	冒险	.

“蝙蝠鲍勃有很多冒险经历。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ɪts] [flaɪt] , [ænd; ənd][wʌn]

There	was	no	way	of	controlling	the	direction	of	its	flight	,	and	one
那里	曾是	不	方式	的	控制	这	方向	的	它是	航班	,	和	一

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

无法控制它的飞行方向，一天早上，

[ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmɚz] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] ,

a	hot	summer's	morning	when	the	window	was	wide	open	,
一个	热的	夏季	早晨	什么时候	这	窗户	曾是	宽的	打开	,

一个炎热的夏日清晨，窗户大开着。

[bɑːb] [fluː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['sæləd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [skaʊt]

Bob	flew	out	into	the	garden	and	alighted	in	a	bowl	of	salad	which	a	scout
鲍勃	飞翔	出去	进入	这	花园	和	下车	在	一个	碗	的	沙拉	哪个	一个	侦察

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

was	taking
曾是	采取

鲍勃飞到花园里，落在一个侦察兵正端着的一碗沙拉里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[tuː; tə][sʌm; səm] [wʌnz] [ruːmz; rʊmz] .

to	some	one's	rooms	.
到	一些	一个人的	房间	.

去某人的房间。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['flæpɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt]

The	poor	fellow	was	so	startled	by	the	sudden	flapping	apparition	that	he	dropped
这	贫穷的	同伴	曾是	所以	惊慌	经过	这	突然	扑	幻影	那	他	掉落

[ðə; ði] [boʊl] ,

the	bowl	,
这	碗	,

可怜的家伙被这突然出现的扑扇翅膀的幻影吓了一跳，碗都掉在地上了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .

and	it	was	broken	into	a	thousand	pieces	.
和	它	曾是	破碎的	进入	一个	千	件	.

它被打成了碎片。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] “ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] ,

I	have	written	“	a	thousand	pieces	,
我	有	书面	“	一个	千	件	,

我写过“一千篇作品”，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔːtləs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['luːɪs] ['kærəl]
" **and** **a** **thoughtless** **exaggeration** **of** **that** **sort** **was** **a** **thing** **that** **Lewis** **Carroll**
" 和 一个 轻率 夸张 的 那 种类 曾是 一个 事物 那 刘易斯 卡罗尔
[heitid] .
hated **.**
憎恨 .

"而这种不经思考的夸张正是刘易斯·卡罗尔所憎恶的。"

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] ?
" **A** **thousand** **pieces** **?**
" 一个 千 件 ?

"一千块？"

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ; " [juː; jʊ] [noʊ] , ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ,
" **he** **would** **have** **said** **;** **"** **you** **know** **,** **Isa** **,**
" 他 会 有 说 ; " 你 知道 , 伊萨 ,

他会说："你知道，伊萨，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [boʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] [ðeɪ] [wʊd] [iːtʃ] [hæv; həv]
that **if** **the** **bowl** **had** **been** **broken** **into** **a** **thousand** **pieces** **they** **would** **each** **have**
那 如果 这 碗 有 到过 破碎的 进入 一个 千 件 他们 会 每个 有
[bɪn] [soʊ]['taɪni] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['hɑːrdli] [siːn] [ðem; ðəm] .
been **so** **tiny** **that** **you** **could** **have** **hardly** **seen** **them** **.**
到过 所以 微小的 那 你 可以 有 几乎 已见 他们 .

如果这个碗摔成一千块，每一块都会非常小，几乎看不见。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['broʊkən] ['piːsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [get] - [æt; ət] - ['eɪb(ə)l] ,
" **And** **if** **the** **broken** **pieces** **had** **been** **get** **-** **at** **-** **able** **,**
" 和 如果 这 破碎的 件 有 到过 得到 - 在 - 有能力的 ,

"如果那些碎片能够被找到的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [kaʊnt] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [im'presɪŋ] [ɑːn][maɪ]
he **would** **have** **made** **me** **count** **them** **as** **a** **means** **of** **impressing** **on** **my**
他 会 有 制成 我 数数 他们 作为 一个 方法 的 令人印象深刻 在 我的
[maɪnd][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['niːdləs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
mind **the** **folly** **of** **needless** **exaggeration** **.**
头脑 这 蠢事 的 不必要 夸张 .

他会让我把它们数一遍，以此来让我明白不必要的夸张是多么愚蠢。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ə'nɔɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɔrnɪŋz] [siː] ['beɪðɪŋ] [æt; ət]
I **remember** **how** **annoyed** **he** **was** **once** **when** **,** **after** **a** **morning's** **sea** **bathing** **at**
我 记住 如何 恼怒 他 曾是 一次 什么时候 , 后 一个 早晨 海 洗澡 在
['iːstbɔːrn] ,
Eastbourne **,**
伊斯特本 ,

我记得有一次，他在伊斯特本海水浴后非常生气，

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [ðɪs] [sɔːlt]['wɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [maɪ] [her] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]
I **exclaimed** **,** **"** **Oh** **,** **this** **salt** **water** **,** **it** **always** **makes** **my** **hair** **as** **stiff** **as** **a**
我 惊呼 , " 哦 , 这 盐 水 , 它 总是 制作 我的 头发 作为 僵硬的 作为 一个
['poʊkər] .
poker **.**
扑克 .

我惊呼道："哦，这海水，总是让我的头发像火柴一样硬。"

" [hiː; hi] [ɪm'prest] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['ɪrɪtəbli] [ðæt] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [her] [kʊd; kəd]['evər] ['pɑːsəbli]
" **He** **impressed** **it** **on** **me** **quite** **irritably** **that** **no** **little** **girl's** **hair** **could** **ever** **possibly**
" 他 印象深刻 它 在 我 相当 易怒地 那 不 小的 女孩们 头发 可以 曾经 可能
[get][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊkər] .
get **as** **stiff** **as** **a** **poker** **.**
得到 作为 僵硬的 作为 一个 扑克 .

"他很不耐烦地向我强调，任何小女孩的头发都不可能像火柴一样硬。"

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] , - [æz; əz] [stɪf] [æz; əz]['waɪɝz, 'waɪrz] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [laɪk]
“ If you had said , ' as stiff as wires , ' it would have been more like
“ 如果 你 有 说 , - 作为 僵硬的 作为 电线 , - 它 会 有 到过 更多的 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]
it , but
它 , 但

“如果你说‘像电线一样僵硬’，那就更贴切了，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
even that would have been an exaggeration .
甚至 那 会 有 到过 一个 夸张 .

即使那样也有些夸张了。

” [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ,
” And then , seeing that I was a little frightened ,
” 和 然后 , 看到 那 我 曾是 一个 小的 害怕 ,

“然后，看到我有点害怕，

[hiː; hi] [druː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kɔːld] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [huːz] [her]
he drew for me a picture of “ The little girl called Isa whose hair
他 画 为了 我 一个 图片 的 “ 这 小的 女孩 称为 伊萨 谁 头发
[tɜːrnd] ['ɪntuː] ['poʊkər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [θɪŋz] .
turned into pokers because she was always exaggerating things .
转向 进入 扑克牌 因为 她 曾是 总是 夸大 事物 .

他为我画了一幅画，画的是“一个名叫伊莎的小女孩，她的头发因为总是夸大其词而变成了火柴棍”。

” [ðæt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːr; ər] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə]
” That , and all the other pictures that he drew for me are , I'm sorry to
” 那 , 和 全部 这 其他 图片 那 他 画 为了 我 是 , 我是 对不起 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“很遗憾，那幅画，还有他为我画的所有其他画，都……”

[ðə; ði][soʊl] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ,
the sole property of the little fishes in the Irish Channel ,
这 唯一 财产 的 这 小的 鱼 在 这 爱尔兰 渠道 ,

这是爱尔兰海峡里小鱼们的专属领地。

[wer] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['potər] [drɑːpt] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][æt; ət]
where a clumsy porter dropped them as we hurried into the boat at
在哪里 一个 笨拙 搬运工 掉落 他们 作为 我们 慌忙 进入 这 船 在
['hɑːlihed] .
Holyhead .
霍利黑德 .

在霍利黑德，我们匆忙上船时，一个笨手笨脚的搬运工把它们掉在了地上。

“ [aɪ] ['nɪrli] [daɪd][ʌv; əv] ['læfɪŋ] , ” [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt][hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [dis'laikt] ;
“ I nearly died of laughing , ” was another expression that he particularly disliked ;
“ 我 几乎 死亡 的 笑 , ” 曾是 其他 表达 那 他 特别 特别 不喜欢 ;

“我差点笑死”是他特别讨厌的另一种说法；

[ɪn][fækt] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'pruːf] ,
in fact any form of exaggeration generally called from him a reproof ,
在 事实 任何 形式 的 夸张 一般来说 称为 从 他 一个 责备 ,

事实上，任何形式的夸张他通常都会斥责。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['kɑːntent][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] .
though he was sometimes content to make fun .
尽管 他 曾是 有时 内容 到 制作 乐趣 .

虽然他有时也乐于取笑别人。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] " ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] " [ɪn][ə; eɪ]
For instance , my sisters and I had sent him " millions of kisses " in a
为了 实例 , 我的 姐妹 和 我 有 发送 他 " 百万 的 吻 " 在 一个
['letər] .
letter .
信 .

例如，我和我的姐妹们在一封信中向他送去了"无数个吻"。

[bɪ'loʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
Below you will find the letter that he wrote in return ,
以下 你 将要 寻找 这 信 那 他 写道 在 返回 ,

下面就是他回信的内容，

['rɪt(ə)n] [ɪn]['vaɪələt][ɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [juːst] (['dredfəli] ['ʌgli] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]) .
written in violet ink that he always used (dreadfully ugly , I used to think it) .
书面 在 紫色 墨水 那 他 总是 用过的 (极其糟糕 丑陋的 , 我 用过的 到 思考 它) .

用他一直使用的紫色墨水写的（我以前觉得丑极了）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [tʃeɪtʃ] .
" CH .
" CH .

"CH.

[tʃeɪtʃ] . ['ɑːksfərd] ,
Ch . Oxford ,
ch . 牛津 ,

Ch. Oxford，

" [ˌeɪ 'piː] . - , - .
" Ap . 14 , 1890 .
" 艾普 . - , - .

"1890 年 4 月 14 日。

“ [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] ,
“ My own Darling ,
“ 我的 自己的 亲爱的 ,

“我亲爱的，

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['neli] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [hʌg]
It's all very well for you and Nellie and Emsie to write in millions of hugs
它是 全部 非常 出色地 为了 你 和 内莉 和 - 到 写 在 百万 的 拥抱
[ænd; ənd] ['kɪsɪz] ,
and kisses ,
和 吻 ,

你、内莉和艾姆西写上无数的拥抱和亲吻固然很好，

[bʌt; bət] [pliːz] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ][jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ['veri] ['bɪzi] ['ʌŋk(ə)l] !
but please consider the time it would occupy your poor old very busy Uncle !
但 请 考虑 这 时间 它 会 占据 你的 贫穷的 老的 非常 忙碌的 叔叔 !

但请考虑一下这会占用您可怜的、非常忙碌的老叔叔多少时间！

[traɪ] [hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
Try hugging and kissing Emsie for a minute by the watch ,
尝试 拥抱 和 接吻 - 为了 一个 分钟 经过 这 手表 ,

试着在手表停止前拥抱亲吻艾米一分钟。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and I don't think you'll manage it more than 20 times a minute .
和 我 不 思考 你会 管理 它 更多的 比 - 时代 一个 分钟 .

我觉得你一分钟最多也做不到 20 次。

- ['mɪljənz] - [mʌst; məst] [miːn] [ˌtuː'tuː] ['mɪljənz] [æt; ət] [liːst] .
' Millions ' must mean 2 millions at least .
- 百万 - 必须 意思是 2 百万 在 至少 .

“百万”至少得是指200万。

-) [ˌtuː'tuː] , - , - [hʌg] [ænd; ənd] ['kɪsɪz]
20) 2 , 000 , 000 hugs and kisses
-) 2 , - , - 拥抱 和 吻

20)2,000,000 个拥抱和亲吻

-) - , - ['mɪnɪts]
60) 100 , 000 minutes
-) - , - 分钟

60)100,000 分钟

-) [wʌn] , - ['aʊərz]
12) 1 , 666 hours
-) 1 , - 小时

12)1，666 小时

[sɪks]) - [deɪz] ([æt; ət] [twelv] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ])
6) 138 days (at twelve hours a day)
6) - 天 (在 十二 小时 一个 天)

6) 138 天（每天 12 小时）

- [wiːks] .
23 weeks .
- 周 .

23周。

“ [aɪ] ['kudnt] [goʊ][ɑːn] [hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] :
“ I couldn't go on hugging and kissing more than 12 hours a day :
“ 我 不能 去 在 拥抱 和 接吻 更多的 比 - 小时 一个 天 :

“我一天拥抱亲吻超过12个小时是不行的：

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə][spend]['sʌndiz; -deiz][ðæt] [wei] .

and	I	wouldn't	like	to	spend	Sundays	that	way	.
和	我	不会	喜欢	到	花费	星期日	那	方式	.

我不想那样度过星期天。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] - [wiːks] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] .

So	you	see	it	would	take	23	weeks	of	hard	work	.
所以	你	看	它	会	拿	-	周	的	难的	工作	.

所以你看，这需要23周的辛勤工作。

['riːəli] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ]['kænɑːt] [sper] [ðə; ði][taɪm] .

Really	,	my	dear	child	,	I	cannot	spare	the	time	.
真的	,	我的	亲爱的	孩子	,	我	不能	空闲的	这	时间	.

真的，我亲爱的孩子，我实在抽不出时间。

“ [waɪ] ['hævnt] [aɪ] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [maɪ][læst] ['letər] ?

“	Why	haven't	I	written	since	my	last	letter	?
“	为什么	还没有	我	书面	自从	我的	最后的	信	?

“为什么我自从上次写信后就一直没有写信呢？”

[waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [juː; jʊ] ['sɪli] ['sɪli] [tʃaɪld] ?

Why	,	how	could	I	,	you	silly	silly	child	?
为什么	,	如何	可以	我	,	你	愚蠢的	愚蠢的	孩子	?

为什么？我怎么可能？你这个傻孩子！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][dɪd] [raɪt] ?

How	could	I	have	written	since	the	last	time	I	did	write	?
如何	可以	我	有	书面	自从	这	最后的	时间	我	做过	写	?

自从上次写作以来，我怎么可能又写过东西呢?

[naʊ] , [juː; jʊ][dʒʌst][traɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪŋ] .

Now	,	you	just	try	it	with	kissing	.
现在	,	你	只是	尝试	它	和	接吻	.

现在，你只要试试接吻就行了。

[goʊ][ænd; ənd] [kɪs] ['neli] , [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['sevrəl] [taɪmz] ,

Go	and	kiss	Nellie	,	from	me	,	several	times	,
去	和	吻	内莉	,	从	我	,	一些	时代	,

替我亲亲内莉，亲好几下。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði][læst] [taɪm] [juː; jʊ][dɪd] [kɪs] [hɜːr; hər] .

and	take	care	to	manage	it	so	as	to	have	kissed	her	since	the	last	time	you	did	kiss	her	.
和	拿	关心	到	管理	它	所以	作为	到	有	亲吻	她	自从	这	最后的	时间	你	做过	吻	她	.

注意安排，确保自从上次亲吻她之后，你们又亲吻过她。

[naʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] ['kwestʃən] [juː; jʊ] . “

Now	go	back	to	your	place	,	and	I'll	question	you	.	“
现在	去	后退	到	你的	地方	,	和	患病的	问题	你	.	“

现在回你那儿去，我要审问你。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [kɪst] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] ? - “

'	Have	you	kissed	her	several	times	?	'	“
-	有	你	亲吻	她	一些	时代	?	-	“

“你吻过她好几次吗？”

- [jes] , ['dɑːrlɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] . - “

'	Yes	,	darling	Uncle	.	'	“
-	是的	,	亲爱的	叔叔	.	-	“

“是的，亲爱的叔叔。”

- [wʌt] [əˈklɔk, əu-][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][læst] [kɪs] ?
' **What** **o'clock** **was** **it** **when** **you** **gave** **her** **the** **last** **kiss** **?**
- 什么 点钟 曾是 它 什么时候 你 给予 她 这 最后的 吻 ?

你最后一次吻她是几点?

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -] “
' **[** **Pg** **30** **]** **“**
- [页 -] ”

“[第30页]

- [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst] - , [ˈʌŋk(ə)l] . - “
' **5** **minutes** **past** **10** **,** **Uncle** **.** **'** **“**
- 5 分钟 过去的 - , 叔叔 . - ”

“十点零五分，叔叔。”

- [ˈveri] [wel] , [naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kɪst] [hɜːr; hər] [sɪns] ? - “
' **Very** **well** **,** **now** **,** **have** **you** **kissed** **her** **since** **?** **'** **“**
- 非常 出色地 , 现在 , 有 你 亲吻 她 自从 ? - ”

“很好，那么，你之后吻过她吗？”

- [wel] — [aɪ] — [əˈhemˌəˈhəm] !
' **Well** **—** **I** **—** **ahem** **!**
- 出色地 — 我 — 嗯 !

“嗯——我——咳！”

[əˈhemˌəˈhəm] !
ahem **!**
嗯 !

咳!

[əˈhemˌəˈhəm] !
ahem **!**
嗯 !

咳!

([ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈʌŋk(ə)l] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][bæd] [kɔːf]) .
(**excuse** **me** **,** **Uncle** **,** **I've** **got** **a** **bad** **cough** **)** **.**
(原谅 我 , 叔叔 , 我已经 得到 一个 坏的 咳嗽) .

（对不起，叔叔，我咳嗽得很厉害）。

[aɪ] — [θɪŋk] — [ðæt] — [aɪ] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] , [noʊ] , [aɪ] — — - “
I **—** **think** **—** **that** **—** **I** **—** **that** **is** **,** **you** **,** **know** **,** **I** **—** **—** **'** **“**
我 — 思考 — 那 — 我 — 那 是 , 你 , 知道 , 我 — — - ”

我——认为——我——也就是说，你知道，我——“

- [jes] , [aɪ] [siː] !
' **Yes** **,** **I** **see** **!**
- 是的 , 我 看 !

“是的，我明白了！”

“ [ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] ” [bɪˈgɪnz] [wɪð; wɪθ] “ [aɪ] ,
“ **Isa** **”** **begins** **with** **“** **I** **,**
“ 伊萨 ” 开始 和 “ 我 ,

“Isa”以“I”开头，

” [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] “ [aɪ] ,
” **and** **it** **seems** **to** **me** **as** **if** **she** **was** **going** **to** **end** **with** **“** **I** **,**
” 和 它 似乎 到 我 作为 如果 她 曾是 去 到 结尾 和 “ 我 ,

”而且我觉得她似乎打算以“我，

” [ðɪs] [taɪm] ! -
” **this** **time** **!** **'**
” 这 时间 ! -

“ 这次！ '

“ ['enihaʊ] , [maɪ][nɑːt] ['raɪtɪŋ] ['hæznt] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ,
“ Anyhow , my not writing hasn't been because I was ill ,
“ 无论如何 , 我的 不是 写作 还没有 到过 因为 我 曾是 患病的 ,

总之，我没有写作并不是因为生病了。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['leɪzi] [oʊld] [θɪŋ] ,
but because I was a horrid lazy old thing ,
但 因为 我 曾是 一个 可怕的 懒惰的 老的 事物 ,

但因为我是一个极其懒惰的老家伙，

[huː] [kept] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [tɪl] [æt; ət] [læst][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
who kept putting it off from day to day , till at last I said to myself ,
WHO 保留 推杆 它 离开 从 天 到 天 , 直到 在 最后的 我 说 到 我 ,

他日复一日地拖延，直到最后我对自己说：

- [huː] [rɔːr] !
' WHO ROAR !
- WHO 吼 !

“谁在咆哮！”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [seɪl][ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv]['eɪprəl] . - [[wʌn]]
There's no time to write now , because they sail on the 1st of April . ' [1]
有 不 时间 到 写 现在 , 因为 他们 帆 在 这 1st 的 四月 . - [1]

现在没时间写信了，因为他们4月1日就要启航了。[1]

[ɪn][fækt] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðɪs] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm]
In fact , I shouldn't have been a bit surprised if this letter had been from
在 事实 , 我 不应该 有 到过 一个 少量 惊讶 如果 这 信 有 到过 从
['fʊləm] ,
Fulham ,
富勒姆 ,

事实上，如果这封信真的来自富勒姆，我一点也不该感到惊讶。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['luːivil] .
instead of Louisville .
反而 的 路易斯维尔 .

而不是路易斯维尔。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][baɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] .
Well , I suppose you will be there by about the middle of May .
出色地 , 我 认为 你 将要 是 那里 经过 关于 这 中间 的 可能 .

我想你大概会在五月中旬左右到达那里。

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðer; ðər] !
But mind you don't write to me from there !
但 头脑 你 不 写 到 我 从 那里 !

但请注意，不要从那里给我写信！

[pliːz] , [pliːz] , [noʊ] [mɔːr] ['hɔːrɪd] ['letərz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !
Please , please , no more horrid letters from you !
请 , 请 , 不 更多的 可怕的 信件 从 你 !

求求你，别再给我寄那些可怕的信了！

[aɪ][duː] [heɪt] [ðem; ðəm][soʊ] !
I do hate them so !
我 做 恨 他们 所以 !

我真的非常讨厌他们！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ][get][ðem; ðəm] , [waɪ] , [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [kɪs]

And	**as**	**for**	**kissing**	**them**	**when**	**I**	**get**	**them**	**,**	**why**	**,**	**I'd**	**just**	**as**	**soon**	**kiss**
和	作为	为了	接吻	他们	什么时候	我	得到	他们	,	为什么	,	ID	只是	作为	很快	吻

— [kɪs] — [kɪs] [juː; jʊ] ,

—	**kiss**	**—**	**kiss**	**you**	**,**
—	吻	—	吻	你	,

至于拿到手后要不要亲吻它们，我宁愿亲吻——亲吻——亲吻你。

[juː; jʊ] ['taɪərsəm] [θɪŋ] !

you	**tiresome**	**thing**	**!**
你	令人厌烦	事物	!

你这个烦人的家伙！

[soʊ][ðer; ðər] [naʊ] !

So	**there**	**now**	**!**
所以	那里	现在	!

就是这样！

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˌtuː'tuː] ['fəutəgræfs] — [aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm] — [hʌm] —

“	**Thank**	**you**	**very**	**much**	**for**	**those**	**2**	**photographs**	**—**	**I**	**liked**	**them**	**—**	**hum**	**—**
“	感谢	你	非常	很多	为了	那些	2	照片	—	我	喜欢	他们	—	哼	—

['prɪti] [wel] .

pretty	**well**	**.**
漂亮的	出色地	.

“非常感谢您提供的这两张照片——我很喜欢——嗯——相当不错。”

[aɪ][kɑːnt] ['ɑːnɪstli] [seɪ][aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði]['veri] [best][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .

I	**can't**	**honestly**	**say**	**I**	**thought**	**them**	**the**	**very**	**best**	**I**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
我	不能	诚实地	说	我	想法	他们	这	非常	最好的	我	有	曾经	已见	.

说实话，我不能说我认为他们是我见过的最好的。

“ [pliːz] [gɪv] [maɪ]['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ½ [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] ['neli]

“	**Please**	**give**	**my**	**kindest**	**regards**	**to**	**your**	**mother**	**,**	**and**	**½**	**of**	**a**	**kiss**	**to**	**Nellie**
“	请	给	我的	最善良的	问候	到	你的	母亲	,	和	½	的	一个	吻	到	内莉

,

,
,

请代我向您的母亲致以最诚挚的问候，并向内莉献上半个吻。

[ænd; ənd] ½₀₀ [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ½ , - , - [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

and	**½₀₀**	**a**	**kiss**	**to**	**Emsie**	**,**	**and**	**½**	**,**	**000**	**,**	**000**	**a**	**kiss**	**to**	**yourself**	**.**
和	½₀₀	一个	吻	到	-	,	和	½	,	-	,	-	一个	吻	到	你自己	.

给 Emsie 1/200 个吻，给自己 1/2,000,000 个吻。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ]['fɑːndəst] [lʌv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ,

So	**,**	**with**	**fondest**	**love**	**,**	**I**	**am**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**your**	**loving**	**Uncle**	**,**
所以	,	和	最爱	爱	,	我	是	,	我的	亲爱的	,	你的	爱	叔叔	,

所以，带着最深切的爱，我亲爱的，你是你慈爱的叔叔。

“ [siː] . [el] . ['dɑːdʒsn] .

“	**C**	**.**	**L**	**.**	**Dodgson**	**.**
“	C	.	L	.	道奇森	.

“CL Dodgson。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**31**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 31 页]

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['poʊstskrɪpt] ,

And	**now**	**,**	**in**	**the**	**postscript**	**,**
和	现在	,	在	这	后记	,

最后，在后记中，

[kʌmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] ['luːɪs] ['kærəl] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [diːp] [rɪ'lɪdʒəs]
comes **one** **of** **the** **rare** **instances** **in** **which** **Lewis** **Carroll** **showed** **his** **deep** **religious**
来 一 的 这 稀有的 实例 在 哪个 刘易斯 卡罗尔 显示 他的 深的 宗教
['fiːlɪŋ] .
feeling **.**
感觉 .

这是刘易斯·卡罗尔罕见地展现其深厚宗教情怀的例子之一。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] —
It **runs** **—**
它 跑步 —

它运行——

“ [piː] . [es] . — [aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [prer] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] ['neli]
“ **P** **.** **S** **.** **—** **I've** **thought** **about** **that** **little** **prayer** **you** **asked** **me** **to** **write** **for** **Nellie**
“ P . S . — 我已经 想法 关于 那 小的 祷告 你 问 我 到 写 为了 内莉
[ænd; ənd] - .
and **Emsie** **.**
和 - .

“附言——我一直在想你让我为内莉和艾姆西写的那篇小祷文。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] , [fɜːrst] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ] [roʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
But **I** **would** **like** **,** **first** **,** **to** **have** **the** **words** **of** **the** **one** **I** **wrote** **for** **you** **,**
但 我 会 喜欢 , 第一的 , 到 有 这 字 的 这 一 我 写道 为了 你 ,

但我首先想把这封我为你写的信的内容写下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [naʊ] [seɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] ['eni] .
and **the** **words** **of** **what** **they** **now** **say** **,** **if** **they** **say** **any** **.**
和 这 字 的 什么 他们 现在 说 , 如果 他们 说 任何 .

以及他们现在所说的话，如果他们会说的话。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]
And **then** **I** **will** **pray** **to** **our** **Heavenly** **Father** **to** **help** **me** **to** **write** **a**
和 然后 我 将要 祈祷 到 我们的 天上 父亲 到 帮助 我 到 写 一个
[prer] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['riːəli] [fɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][juːz] .
prayer **that** **will** **be** **really** **fit** **for** **them** **to** **use** **.**
祷告 那 将要 是 真的 合身 为了 他们 到 使用 .

然后我会向天父祈祷，求祂帮助我写出一篇真正适合他们使用的祷文。

” [ə'gen] , [aɪ][hæd; həd] ['endɪd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['letərz] [wɪð; wɪθ] “ [ɔːl][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn] [ænd; ənd]
” **Again** **,** **I** **had** **ended** **one** **of** **my** **letters** **with** **“** **all** **join** **me** **in** **lufs** **and**
” 再次 , 我 有 结束 一 的 我的 信件 和 “ 全部 加入 我 在 LUFS 和
['kɪsɪz] .
kisses **.**
吻 .

“我又一次在一封信的结尾写道：‘大家一起来和我亲吻吧。’

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ,
” **It** **was** **a** **letter** **written** **when** **I** **was** **away** **from** **home** **and** **alone** **,**
” 它 曾是 一个 信 书面 什么时候 我 曾是 离开 从 家 和 独自的 ,

“那是我离家在外独自一人时写的一封信。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][pʊt][ðə; ði]['juːʒuəl] ['endɪŋ] ['θɔːtləsli] [ænd; ənd][ɪn] [heɪst] ,
and **I** **had** **put** **the** **usual** **ending** **thoughtlessly** **and** **in** **haste** **,**
和 我 有 放 这 通常 结束 不经思考地 和 在 匆忙 ,

我草率匆忙地加上了通常的结尾，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taʊn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][dʒɔɪnd][ˌem ˈiː]
for there was no one that I knew in all that town who could have joined me
为了 那里 曾是 不 一 那 我 知道 在 全部 那 镇 WHO 可以 有 加入 我
[ɪn][maɪ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
in my messages to him .
在 我的 消息 到 他 .

因为在我认识的所有人中，没有一个人能和我一起向他传达信息。

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
He answered me as follows : —
他 回答 我 作为 跟随 : —

他回答我如下：——

“ ['sɛvən] ['lʌʃɪŋtən] [roʊd] , ['iːstbɔːrn] ,
“ 7 Lushington Road , Eastbourne ,
“ 7 拉辛顿 路 , 伊斯特本 ,

“伊斯特本，拉辛顿路7号，

“ [ɔːg] . - , - .
“ Aug . 30 , 90 .
“ 八月 . - , - .

“90 年 8 月 30 日。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] , ['nɔːti] , [bæd] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
“ Oh , you naughty , naughty , bad wicked little girl !
“ 哦 , 你 淘气 , 淘气 , 坏的 邪恶 小的 女孩 !

“哦，你这个淘气、淘气、坏坏的小女孩！”

[juː; jʊ][fər'gɑːt][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stæmp][ɑːn][jʊr; jər] ['letər] ,
You forgot to put a stamp on your letter ,
你 忘了 到 放 一个 邮票 在 你的 信 ,

你忘了在信上贴邮票。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] [oʊld]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] ['tʌpəns] !
and your poor old uncle had to pay TWOPENCE !
和 你的 贫穷的 老的 叔叔 有 到 支付 两便士 !

你可怜的老叔叔不得不付两便士！

[hɪz; ɪz][læst] ['tʌpəns] !
His last Twopence !
他的 最后的 两便士 !

他最后的两便士！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
Think of that .
思考 的 那 .

想想看。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wen] [wʌns] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [hɪr] .
I shall punish you severely for this when once I get you here .
我 将 惩治 你 严重 为了 这 什么时候 一次 我 得到 你 这里 .

等我把你抓回来，我一定会严惩你。

[soʊ]['tremb(ə)l] !
So tremble !
所以 颤抖 !

颤抖吧！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['tremb(ə)l] !

Be	good	enough	to	tremble	!
是	好的	足够的	到	颤抖	!

要足够优秀，以至于颤抖!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

" [aɪv] ['oʊnli] [taɪm] [fɔːr; fər] [wʌn] ['kwestʃən] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	I've	only	time	for	one	question	to	-	day	.
"	我已经	仅有的	时间	为了	一	问题	到	-	天	.

"我今天只能问一个问题。"

[huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ðə; ði] - [ɔːl] - [ðæt] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ɪn] - [ænd; ənd] ['kɪsɪz] .

Who	in	the	world	are	the	'	all	'	that	join	you	in	'	Lufs	and	kisses	.
WHO	在	这	世界	是	这	-	全部	-	那	加入	你	在	-	LUFS	和	吻	.

世界上究竟有哪些人会加入你们的"爱与亲吻"?

- [wəːnt, weənt] [juː; jʊ] ['fænsɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm] ,

'	Weren't	you	fancying	you	were	at	home	,
-	不是	你	幻想	你	是	在	家	,

你难道不想待在家里吗?

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ([æz; əz] ['piːp(ə)l] ['kɑːnstəntli] [duː]) [frʌm; frəm] ['neli] [ænd; ənd]

and	sending	messages	(	as	people	constantly	do	)	from	Nellie	and
和	发送	消息	(	作为	人们	不断地	做	)	从	内莉	和

- [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['eni] ?

Emsie	without	their	having	given	any	?
-	没有	他们的	拥有	给定	任何	?

并且（像其他人经常做的那样）冒充 Nellie 和 Emsie 发送消息，而她们本人却没有发送任何消息?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [ðæt] ['sendɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ['piːp(ə)l] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] .

It	isn't	a	good	plan	that	sending	messages	people	haven't	given	.
它	不是	一个	好的	计划	那	发送	消息	人们	还没有	给定	.

发送人们没有发送过的信息并不是一个好主意。

[aɪ][dəunt] [miːn] [its] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌn'truːθfl] ,

I	don't	mean	it's	in	the	least	untruthful	,
我	不	意思是	它是	在	这	至少	不真实的	,

我的意思绝不是说它有任何不真实之处，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [haʊ] ['kɑːmənli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sent] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

because	everybody	knows	how	commonly	they	are	sent	without	having	been	given
因为	大家	知道	如何	通常	他们	是	发送	没有	拥有	到过	给定

;

;

;

因为大家都知道，这些东西经常未经允许就被寄出去;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['lesənz] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

but	it	lessens	the	pleasure	of	receiving	the	messages	.
但	它	减少	这	乐趣	的	接收	这	消息	.

但这会降低接收信息的乐趣。

[maɪ] ['sɪstər] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [wɪð; wɪθ] [best] [lʌv] [frʌm; frəm] [ɔːl] .

My	sisters	write	to	me	'	with	best	love	from	all	.
我的	姐妹	写	到	我	-	和	最好的	爱	从	全部	.

我的姐妹们写信给我，表达了她们最真挚的爱。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] ; [soʊ][aɪ][dəunt]['væljuː][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .
' I know it isn't true ; so I don't value it much .
- 我 知道 它 不是 真的 ; 所以 我 不 价值 它 很多 .

我知道这不是真的；所以我并不太在意它。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
The other day ,
这 其他 天 ,

日前，

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] - [tʃaɪld] - [frendz] - ([huː] ['ɔːlweɪz] [raɪts] - [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] -)
the husband of one of my ' child - friends ' (who always writes ' your loving ')
这 丈夫 的 一 的 我的 - 孩子 - 朋友们 - (WHO 总是 写 - 你的 爱 -)
[roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] - ['eθəl] [dʒɔɪnz][ˌem 'iː][ɪn]['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːrdz] .
wrote to me and ended with ' Ethel joins me in kindest regards .
写道 到 我 和 结束 和 - 埃塞尔 加入 我 在 最善良的 问候 .

我的一位"孩子朋友"（总是写"你亲爱的"）的丈夫给我写信，信的结尾是"埃塞尔向我致以最诚挚的问候"。

- [ɪn][maɪ] ['ænsər] [aɪ] [sed] ([ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [fʌn]) — - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][send] ['eθəl]
' In my answer I said (of course in fun) — ' I am not going to send Ethel
- 在 我的 回答 我 说 (的 课程 在 乐趣) — - 我 是 不是 去 到 发送 埃塞尔
['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːrdz] ,
kindest regards ,
最善良的 问候 ,

我在回复中说（当然是开玩笑的）——"我不会向埃塞尔致以最诚挚的问候，

[soʊ][aɪ][wəʊnt] [send] [hɜːr; hər] ['eni] ['mesɪdʒ] [æt; ət] [ɔːl] .
so I won't send her any message at all .
所以 我 惯于 发送 她 任何 信息 在 全部 .

所以我根本不会给她发任何信息。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] !
' Then she wrote to say she didn't even know he was writing !
- 然后 她 写道 到 说 她 没有 甚至 知道 他 曾是 写作 !

"然后她写信说她甚至不知道他在写信！"

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [best] [lʌv] ,
' Of course I would have sent best love ,
- 的 课程 我 会 有 发送 最好的 爱 ,

我当然会送上最美好的祝愿，

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] !
' and she added that she had given her husband a piece of her mind !
- 和 她 额外 那 她 有 给定 她 丈夫 一个 片 的 她 头脑 !

她还补充说，她已经狠狠地训斥了她丈夫一顿！

[pʊr] ['hʌzbənd] !
Poor husband !
贫穷的 丈夫 !

可怜的丈夫！

" [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['lʌvɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ,
" Your always loving uncle ,
" 你的 总是 爱 叔叔 ,

你永远爱你的叔叔

" [siː] . [el] . [diː] .
" C . L . D .
" C . L . D .

"CLD

" [ðiːz] ['letərz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['luːɪs] ['kærəlz, 'kɛrəlz]['ɔːrd(ə)neri] ['hændraɪtɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ]
" These letters are written in Lewis Carroll's ordinary handwriting , not a
" 这些 信件 是 书面 在 刘易斯 卡罗尔的 普通的 手写 , 不是 一个
[pər'tɪkjələrli] ['ledʒəb(ə)l][wʌn] .
particularly legible one .
特别 清晰易读 一 .

"这些信件是用刘易斯·卡罗尔的普通笔迹写的，字迹并不特别清晰易读。"

[wen] , [haʊ'evər] ,
When , however ,
什么时候 , 然而 ,

然而，当

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] [noʊ] ['kærəktərz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['klɪrli]
he was writing for the press no characters could have been more clearly
他 曾是 写作 为了 这 按 不 人物 可以 有 到过 更多的 清楚地
[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [fɔːrmd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
and distinctly formed than his .
和 明显地 形成 比 他的 .

他为报社撰稿，笔下的人物形象不可能比他塑造的更加清晰鲜明。

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
Throughout his life he always made it
自始至终 他的 生活 他 总是 制成 它

他一生中总是能做到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[hɪz; ɪz] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
his care to give as little trouble as possible to other people .
他的 关心 到 给 作为 小的 麻烦 作为 可能的 到 其他 人们 .

他一心只想尽量不给他人带来麻烦。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['printərz][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] ['oʊvərtaɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['letərz] [ɑːr; ər] [ɪl] -
" Why should the printers have to work overtime because my letters are ill -
" 为什么 应该 这 打印机 有 到 工作 随着时间的推移 因为 我的 信件 是 患病的 -
[fɔːrmd] [ænd; ənd][maɪ] [wɜːrdz] [rʌn] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
formed and my words run into each other ?
形成 和 我的 字 跑步 进入 每个 其他 ?

"为什么我的信件格式错误，字迹连在一起，就要让印刷工人加班加点呢？"

" [hiː; hi] [wʌns] [sed] ,
" he once said ,
" 他 一次 说 ,

他曾说过："

[wen] [ə; eɪ] [frend] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
when a friend remonstrated with him because he took such pains with the
什么时候 一个 朋友 抗议 和 他 因为 他 采取 这样的 疼痛 和 这
['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['kɑːpi] .
writing of his " copy .
写作 的 他的 " 复制 .

当一位朋友责备他，因为他费尽心思地写"副本"时。

〞 [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] ['penmənʃɪp] [ðə; ði]['daɪəri] [ðæt] [hi:; hi] [roʊt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

〞	As	a	specimen	of	his	careful	penmanship	the	diary	that	he	wrote	for	me
〞	作为	一个	标本	的	他的	小心	书法	这	日记	那	他	写道	为了	我

，

；

，

“他为我写的日记，就是他工整笔迹的典范，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪn] [fæk'sɪməli] , [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] .

which	is	reproduced	in	this	book	in	facsimile	,	is	an	admirable	example	.
哪个	是	复制品	在	这	书	在	传真	，	是	一个	令人钦佩的	例子	.

本书以原件形式再现，堪称典范。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hæpi] [deɪz] , [ðoʊz] [deɪz] [ɪn]['ɑ:ksfərd] ,

They	were	happy	days	,	those	days	in	Oxford	,
他们	是	快乐的	天	，	那些	天	在	牛津	，

在牛津的那些日子，是快乐的日子。

[spent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [kəm'pænjən] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][hæv; həv] .

spent	with	the	most	fascinating	companion	that	a	child	could	have	.
花费	和	这	最多	迷人	伴侣	那	一个	孩子	可以	有	.

与孩子所能拥有的最迷人的伙伴一起度过时光。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [wɔ:ks] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld] [taʊn] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['vɪzɪts][tu:; tə] [kə'θi:drəl] [ɔ:r]['tʃæp(ə)l][ɔ:r] [hɔ:l] ,

In	our	walks	about	the	old	town	,	in	our	visits	to	cathedral	or	chapel	or	hall	,
在	我们的	散步	关于	这	老的	镇	，	在	我们的	访问	到	大教堂	或者	教堂	或者	大厅	，

在我们漫步老城区，在我们参观大教堂、小教堂或大厅时，

[ɪn]['aʊər; ɑ:r]['vɪzɪts][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:əl] [kəm'pænjən] ,

in	our	visits	to	his	friends	he	was	an	ideal	companion	,
在	我们的	访问	到	他的	朋友们	他	曾是	一个	理想的	伴侣	，

在我们拜访他的朋友时，他是一位理想的旅伴。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['hæpi:əst] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz]

but	I	think	I	was	almost	happiest	when	we	came	back	to	his	rooms
但	我	思考	我	曾是	几乎	最快乐	什么时候	我们	来了	后退	到	他的	房间

[ænd; ənd][hæd; həd] [ti:] [ə'loʊn] ;

and	had	tea	alone	;
和	有	茶	独自的	；

但我觉得最快乐的时光，大概就是我们回到他的房间，独自喝茶的时候；

[wen] [ðə; ði]['faɪər] - [gloʊ] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['wɪntər] [wen] [aɪ] [steɪd] [ɪn]['ɑ:ksfərd]) [θru:]

when	the	fire	-	glow	(	it	was	always	winter	when	I	stayed	in	Oxford	)	threw
什么时候	这	火	-	辉光	(	它	曾是	总是	冬天	什么时候	我	入住	在	牛津	)	扔

[fæn'tæstɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kweɪnt] [ru:m] ,

fantastic	shadows	about	the	quaint	room	,
极好的	阴影	关于	这	古雅	房间	，

当炉火的光芒（我住在牛津的时候总是冬天）在古雅的房间里投下奇妙的影子时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prəuzi] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] ['wɔndəd]

and	the	thoughts	of	the	prosiest	of	people	must	have	wandered
和	这	想法	的	这	普罗西斯特	的	人们	必须	有	漫步

即使是最爱胡言乱语的人，思绪也一定会游离。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntu:]['fænsi] - [lænd] .

a	little	into	fancy	-	land	.
一个	小的	进入	想要	-	土地	.

有点儿进入幻想世界了。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['faɪərlaɪt] [siːmd] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] - [ðæt] ['kaɪndli] [feɪs] ,

The	shifting	firelight	seemed	to	almost	ætherealise	that	kindly	face	,
这	转变	火光	似乎	到	几乎	-	那	亲切地	脸	,

变幻莫测的火光似乎将那张慈祥的脸庞幻化成了虚幻的模样。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	as	the	wonderful	stories	fell	from	his	lips	,
和	作为	这	精彩的	故事	跌倒	从	他的	嘴唇	,

当那些精彩的故事从他口中娓娓道来时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] [smaɪl] [ðæt] ['evər][ə; eɪ][mæn] [wɔːr] ,

and	his	eyes	lighted	on	me	with	the	sweetest	smile	that	ever	a	man	wore	,
和	他的	眼睛	照明	在	我	和	这	最甜美的	微笑	那	曾经	一个	男人	穿着	,

他目光落在我身上，脸上带着男人所能展现的最温柔的笑容。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] ['dɑːdʒsn] [ðæt] [bɪ'keɪm]

I	was	conscious	of	a	love	and	reverence	for	Charles	Dodgson	that	became
我	曾是	有意识的	的	一个	爱	和	尊敬	为了	查尔斯	道奇森	那	成为

['nɪrli] [æn; ən][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

nearly	an	adoration	.
几乎	一个	崇拜	.

我对查尔斯·道奇森的爱戴和敬仰之情，几乎演变成了崇拜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][peɪn] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [bæk]

It	was	almost	pain	when	the	lights	were	turned	up	and	we	came	back
它	曾是	几乎	疼痛	什么时候	这	灯	是	转向	向上	和	我们	来了	后退

[tuː; tə] ['evrideɪ] [laɪf][ænd; ənd] [tiː] .

to	everyday	life	and	tea	.
到	每天	生活	和	茶	.

当灯光亮起，我们回到日常生活和喝茶的时光时，几乎感到一种痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm'self] ,

He	was	very	particular	about	his	tea	,	which	he	always	made	himself	,
他	曾是	非常	特别的	关于	他的	茶	,	哪个	他	总是	制成	他自己	,

他非常讲究喝茶，总是自己泡茶。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] ['prɑːpərli] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['swɪŋɪŋ]

and	in	order	that	it	should	draw	properly	he	would	walk	about	the	room	swinging
和	在	命令	那	它	应该	画	适当地	他	会	走	关于	这	房间	摇摆

[ðə; ði] [tiː] - [pɑːt][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][fɔːr; fər][ɪg'zæktli][ten] ['mɪnɪts] .

the	tea	-	pot	from	side	to	side	for	exactly	ten	minutes	.
这	茶	-	锅	从	边	到	边	为了	确切地	十	分钟	.

为了使画得更清楚，他会在房间里走来走去，左右摇晃茶壶整整十分钟。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [prə'fesər] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] - [laɪnd] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['kerfəli]

The	idea	of	the	grave	professor	promenading	his	book	-	lined	study	and	carefully
这	主意	的	这	严重	教授	漫步	他的	书	-	衬里	学习	和	小心

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] - [pɑːt][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [meɪ] [siːm] [rɪ'dɪkjələs] ,

waving	a	tea	-	pot	to	and	fro	may	seem	ridiculous	,
挥手	一个	茶	-	锅	到	和	弗	可能	似乎	荒谬的	,

想象一下，一位神情严肃的教授在他摆满书籍的书房里踱步，小心翼翼地挥舞着茶壶，这场景或许听起来很荒谬。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ʌv; əv][laɪf] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪk'striːm] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,

but	all	the	minutiæ	of	life	received	an	extreme	attention	at	his	hands	,
但	全部	这	细节	的	生活	已收到	一个	极端	注意力	在	他的	双手	,

但他对生活中所有细枝末节都给予了极大的关注。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [sər'praɪz] [wʌn] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	after	the	first	surprise	one	came	quickly	to	realise	the	convenience	that	his
和	后	这	第一的	惊喜	一	来了	迅速地	到	意识到	这	方便	那	他的

['kerflnəs] [ɪn'ʃuəd] .

carefulness	ensured	.
谨慎	确保	.

第一次的惊讶过后，人们很快意识到他的谨慎所带来的便利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['begər] ['tʃɪldrən]

BEGGAR	CHILDREN
乞丐	孩子们

乞讨的孩子们

[bɪ'fɔːr] ['staːtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] ,

Before	starting	on	a	railway	journey	,
前	开始	在	一个	铁路	旅行	,

在开始铁路旅行之前，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ([ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːr; wər] ['reɪlweɪ] ['dʒəːniz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

for	instance	(	and	how	delightful	were	railway	journeys	in	the	company	of
为了	实例	(	和	如何	愉快	是	铁路	旅程	在	这	公司	的

['luːɪs] ['kærəl]) ,

Lewis	Carroll	)	,
刘易斯	卡罗尔	)	,

例如（与刘易斯·卡罗尔一起乘坐火车旅行是多么愉快啊！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][mæp] [aʊt] [ɪg'zæktli] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk]

he	used	to	map	out	exactly	every	minute	of	the	time	that	we	were	to	take
他	用过的	到	地图	出去	确切地	每一个	分钟	的	这	时间	那	我们	是	到	拿

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

on	the	way	.
在	这	方式	.

他过去常常把我们沿途的每一分钟都精确地规划好。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [kəm'pliːtɪd] ,

The	details	of	the	journey	completed	,
这	细节	的	这	旅行	完全的	,

行程详情已完成，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

由真正的爱丽丝梦游仙境讲述给年(The Story of Lewis Carroll Told for Young)

[hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zæktli] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] , [ænd; ənd] ,

he	would	exactly	calculate	the	amount	of	money	that	must	be	spent	,	and	,
他	会	确切地	计算	这	数量	的	钱	那	必须	是	花费	,	和	,

他会精确计算出必须花费的金额，而且，

[ɪn] ['dɪfrənt] [paːˈtiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pəːsiz] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] ,

in	different	partitions	of	the	two	purses	that	he	carried	,
在	不同的	分区	的	这	二	钱包	那	他	携带	,

在他随身携带的两个钱包的不同隔层里，

[ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['veriəs] [sʌmz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][kæbz] , ['pɔːtəz] , ['njuːzˌpeɪpəz] ,

arrange	the	various	sums	that	would	be	necessary	for	cabs	,	porters	,	newspapers	,
安排	这	各种各样的	总和	那	会	是	必要的	为了	出租车	,	搬运工	,	报纸	,

[rɪ'freʃmənts] ,

refreshments	,
茶点	,

安排好出租车、搬运工、报纸、茶点等各项所需费用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

and	the	other	expenses	of	a	journey	.
和	这	其他	开支	的	一个	旅行	.

以及旅途中的其他费用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [seɪvd] [hɪm'self] [ɪn] [ruːt] [baɪ] [ðʌs] ['meɪkɪŋ]

It	was	wonderful	how	much	trouble	he	saved	himself	en	route	by	thus	making
它	曾是	精彩的	如何	很多	麻烦	他	已保存	他自己	英文	路线	经过	因此	制作

['redi] [bɪ'fɔːrhænd] .

ready	beforehand	.
准备好	预先	.

他事先做好准备，省去了旅途中的很多麻烦，真是太好了。

['luːɪs] ['kærəl] [wʌz; wəz] ['nevər] ['drɪvn] [hæf] ['fræntɪk][ɑːn][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

Lewis	Carroll	was	never	driven	half	frantic	on	a	station	platform	because	he
刘易斯	卡罗尔	曾是	绝不	驱动	一半	疯狂的	在	一个	车站	平台	因为	他

[hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['peni] ['peɪpər] [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ɑːn]

had	to	change	a	sovereign	to	buy	a	penny	paper	while	the	train	was	on
有	到	改变	一个	主权	到	买	一个	一分钱	纸	尽管	这	火车	曾是	在

[ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] .

the	verge	of	starting	.
这	边缘	的	开始	.

刘易斯·卡罗尔从未像他那样，在火车即将启动时，因为要用一枚金币换一张便士的报纸而在站台上焦头烂额。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dʒəːniz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

With	him	journeys	were	always	comfortable	.
和	他	旅程	是	总是	舒服的	.

与他同行，旅途总是很舒适。

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [steɪd] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] ['kærəl] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Of	the	joys	that	waited	on	a	little	girl	who	stayed	with	Lewis	Carroll	at	his
的	这	喜悦	那	等待	在	一个	小的	女孩	WHO	入住	和	刘易斯	卡罗尔	在	他的

['ɑːksfərd] [hoʊm] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] ['betər] [aɪ'diːə][ðæn; ðən] [ðæt] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['daɪəri] [ðæt]

Oxford	home	I	can	give	no	better	idea	than	that	furnished	by	the	diary	that
牛津	家	我	能	给	不	更好的	主意	比	那	提供	经过	这	日记	那

['fɑːloʊz] ,

follows	,
跟随	,

对于一个小女孩在刘易斯·卡罗尔位于牛津的家中度过的美好时光，我想不出比下面这本日记更好的例子了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,

which	he	wrote	for	me	,	bit	by	bit	,
哪个	他	写道	为了	我	,	少量	经过	少量	,

他一点一点地为我写下这些文字。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [steɪz] [æt; ət]['ɑːksfərd] .

during	the	evenings	of	one	of	my	stays	at	Oxford	.
期间	这	晚上	的	一	的	我的	停留	在	牛津	.

在我牛津逗留期间的某个晚上。

[tekst][ʌv; əv]['daɪəri]

Text	of	Diary
文本	的	日记

日记正文

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðɪs] ['daɪəri] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [ʃoʊ] [haʊ] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
This diary , and what I have written before , show how I , as a little girl ,
这 日记 , 和 什么 我 有 书面 前 , 展示 如何 我 , 作为 一个 小的 女孩 ,

这本日记，以及我之前写过的东西，都展现了我小时候是如何……

[nuː] ['luːɪs] ['kærəl] [æt; ət]['ɑːksfərd] .
knew Lewis Carroll at Oxford .
知道 刘易斯 卡罗尔 在 牛津 .

在牛津大学时就认识了刘易斯·卡罗尔。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [frendz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [saɪd][ʌv; əv]

For	his	little	girl	friends	,	of	course	,	he	reserved	the	most	intimate	side	of
为了	他的	小的	女孩	朋友们	,	的	课程	,	他	预订的	这	最多	亲密的	边	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

his	nature	,
他的	自然	,

当然，他只对他的小女友们展现了他最私密的一面。

[bʌt; bət][ɑːn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [tɔːk] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [wel]

but	on	occasion	he	would	throw	off	his	reserve	and	talk	earnestly	and	well
但	在	场合	他	会	扔	离开	他的	预订	和	讲话	切实	和	出色地

[tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [huːz] [laɪf][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

to	some	young	man	in	whose	life	he	took	an	interest	.
到	一些	年轻的	男人	在	谁	生活	他	采取	一个	兴趣	.

但有时他会放下矜持，认真而愉快地与他感兴趣的一些年轻人交谈。

['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['gɜːrdəlˌstoʊn][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Mr	.	Arthur	Girdlestone	is	able	to	bear	witness	to	this	,
先生	.	亚瑟	格德尔斯通	是	有能力的	到	熊	证人	到	这	,

亚瑟·吉德尔斯通先生可以为此作证。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [spent]

and	he	has	given	me	an	account	of	an	evening	that	he	once	spent
和	他	有	给定	我	一个	帐户	的	一个	晚上	那	他	一次	花费

[wɪð; wɪθ] ['luːɪs] ['kærəl] ,

with	Lewis	Carroll	,
和	刘易斯	卡罗尔	,

他向我讲述了他曾与刘易斯·卡罗尔共度的一个夜晚的故事。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌriːprə'duːs] [hɪr] [frʌm; frəm] [noʊts] [meɪd] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

which	I	reproduce	here	from	notes	made	during	our	conversation	.
哪个	我	复制	这里	从	笔记	制成	期间	我们的	对话	.

以下内容是我根据我们谈话期间的笔记整理而成。

['mɪstər] . ['gɜːrdəlˌstoʊn] , [ðen] [æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [æt; ət] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] ,

Mr	.	Girdlestone	,	then	an	undergraduate	at	New	College	,
先生	.	格德尔斯通	,	然后	一个	本科	在	新的	大学	,

当时还是新学院本科生的吉德尔斯通先生

[hæd; həd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['luːɪs] ['kærəl] [æt; ət][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn][tɑːm][kwɑːd] .

had	on	one	occasion	to	call	on	Lewis	Carroll	at	his	rooms	in	Tom	Quad	.
有	在	一	场合	到	称呼	在	刘易斯	卡罗尔	在	他的	房间	在	汤姆	四边形	.

有一次，我不得不去汤姆四合院拜访刘易斯·卡罗尔。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['luːɪs] ['kærəl] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ['veri] [mʌtʃ]

At	the	time	of	which	I	am	speaking	Lewis	Carroll	had	retired	very	much
在	这	时间	的	哪个	我	是	请讲	刘易斯	卡罗尔	有	退休	非常	很多

[frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

from	the	society	which	he	had	affected	a	few	years	before	.
从	这	社会	哪个	他	有	做作的	一个	很少	年	前	.

在我说话的这个时候，刘易斯·卡罗尔已经完全退出了他几年前所影响的社交圈。

[ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['reklus] ,

Indeed	for	the	last	years	of	his	life	he	was	almost	a	recluse	,
的确	为了	这	最后的	年	的	他的	生活	他	曾是	几乎	一个	隐士	,

事实上，在他生命的最后几年里，他几乎过着隐居的生活。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['daɪnɪŋ][ɪn] [hɔːl] [sɔː] ['hɑːrdli] ['eni] [wʌn] .

and	beyond	dining	in	Hall	saw	hardly	any	one	.
和	超过	用餐	在	大厅	锯	几乎	任何	一	.

除了在餐厅用餐的人之外，几乎没看到其他人。

[mɪs] ['bitrɪs] [hætʃ] ,
Miss Beatrice Hatch ,
错过 贝娅特丽丝 孵化 ,

比阿特丽斯·哈奇小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [gɜːrl] [frendz] , ” [raɪts] [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɜːrmɪt] - [laɪk] [sɪ'kluːʒ(ə)n] : —
one of his “ girl friends , ” writes apropos of his hermit - like seclusion : —
一 的 他的 “ 女孩 朋友们 , ” 写 恰好 的 他的 隐士 - 喜欢 隔离 : —

他的一位“女朋友”就他隐居般的生活方式写道：

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ɑːn]['eni]
“ If you were very anxious to get him to come to your house on any
“ 如果 你 是 非常 焦虑的 到 得到 他 到 来 到 你的 房子 在 任何
[pər'tɪkjələr] [deɪ] ,
particular day ,
特别的 天 ,

“如果你非常想让他在某一天来你家，

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm] ,
the only chance was not to invite him ,
这 仅有的 机会 曾是 不是 到 邀请 他 ,

唯一的办法就是不邀请他。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hoʊm] .
but only to inform him that you would be at home .
但 仅有的 到 通知 他 那 你 会 是 在 家 .

但只是为了告诉他你会在家。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][aɪ]['kænɑːt] [kʌm] ,
Otherwise he would say , ' As you have invited me I cannot come ,
否则 他 会 说 , - 作为 你 有 受邀 我 我 不能 来 ,

否则他会说：“既然你邀请了我，我不能来。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ɔːl] [ˌɪnvi'teiʃənz] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði][nekst]
for I have made a rule to decline all invitations ; but I will come the next
为了 我 有 制成 一个 规则 到 衰退 全部 邀请函 ; 但 我 将要 来 这 下一个
[deɪ] .
day .
天 .

因为我已定下规矩，拒绝一切邀请；但我第二天会来。

- [ɪn] ['fɔːrmər] ['jɪrz] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [kən'sent] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] - ['pɑːrti] - [ɪf] [hiː; hi]
' In former years he would sometimes consent to go to a ' party ' if he
- 在 以前的 年 他 会 有时 同意 到 去 到 一个 - 派对 - 如果 他
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] - [ʃoʊn] [ɔːf] - [ɔːr] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]
was quite sure he was not to be ' shown off ' or introduced to any one
曾是 相当 当然 他 曾是 不是 到 是 - 所示 离开 - 或者 介绍 到 任何 一
[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['ælɪs] .
as the author of ' Alice .
作为 这 作者 的 - 爱丽丝 .

“以前，如果他确信自己不会被‘炫耀’或被介绍给任何人，作为《爱丽丝》的作者，他有时会同意去参加‘聚会’。

- [aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] [kwoʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

'	I	must	again	quote	from	a	note	of	his	in	answer	to	an	invitation
-	我	必须	再次	引用	从	一个	笔记	的	他的	在	回答	到	一个	邀请

[tu:; tə] [ti:] :

to	tea	:
到	茶	:

我必须再次引用他回复喝茶邀请时的一封信：

- [wʌt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] !

'	What	an	awful	proposition	!
-	什么	一个	可怕	主张	!

“真是个糟糕的提议！”

[tu:; tə] [drɪŋk] [ti:] [frʌm; frəm] [fɔ:r] [tu:; tə][sɪks] [wʊd] [tæks][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

To	drink	tea	from	four	to	six	would	tax	the	constitution	even	of	a
到	喝	茶	从	四	到	六	会	税	这	宪法	甚至	的	一个

['hɑ:dnd] [ti:] ['drɪŋkə] !

hardened	tea	drinker	!
硬化	茶	饮酒者	!

即使是嗜茶如命的人，从下午四点到六点喝茶也会对身体造成负担！

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [hu:] ['hɑ:rdli] ['evər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi]['feɪt(ə)l] . -

For	me	,	who	hardly	ever	touch	it	,	it	would	probably	be	fatal	.	'
为了	我	,	WHO	几乎	曾经	触碰	它	,	它	会	大概	是	致命的	.	-

对我这种几乎从不碰它的人来说，这可能是致命的。

” [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [ɪk'sept] [ɪn][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['lɪmɪtɪd] ['sɜ:rk(ə)l] ,

”	All	through	the	University	,	except	in	an	extremely	limited	circle	,
”	全部	通过	这	大学	,	除了	在	一个	极其	有限的	圆圈	,

“在整个大学里，除了一个极其有限的圈子之外，

['lu:ɪs] ['kærəl] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [lɪvd] ['veri] [mʌtʃ]

Lewis	Carroll	was	regarded	as	a	person	who	lived	very	much
刘易斯	卡罗尔	曾是	认为	作为	一个	人	WHO	居住地	非常	很多

刘易斯·卡罗尔被认为是一个生活非常精彩的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[baɪ] [hɪm'self] .

by	himself	.
经过	他自己	.

他独自一人。

“ [wen] , ” ['mɪstər] . ['gɜ:rdəlˌstoʊn] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , “ [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [kwaɪt] [ə; eɪ]

“	When	,	”	Mr	.	Girdlestone	said	to	me	,	“	I	went	to	see	him	on	quite	a
“	什么时候	,	”	先生	.	格德尔斯通	说	到	我	,	“	我	去	到	看	他	在	相当	一个

[slaɪt] [ə'kweɪntəns] ,

slight	acquaintance	,
轻微	熟人	,

“当时，”吉德尔斯通先生对我说，“我去拜访他，我们之间只是略有交情。”

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

I	confess	it	was	with	some	slight	feeling	of	trepidation	.
我	承认	它	曾是	和	一些	轻微	感觉	的	忐忑不安	.

我承认当时我略感忐忑。

[haʊ'evər] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ɑ:n][sʌm; səm] ['bɪznəs] ,

However	I	had	to	on	some	business	,
然而	我	有	到	在	一些	商业	,

但我当时有事要处理，

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ] [nɑ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ə'baʊt] [eɪt] . - [wʌn] ['wɪntɚz] ['i:vnɪŋ] ,

and	accordingly	I	knocked	at	his	door	about	8	.	30	one	winter's	evening	,
和	因此	我	敲门	在	他的	门	关于	8	.	-	一	冬天的	晚上	,

于是，在一个冬日的傍晚八点半左右，我敲响了他的房门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .

and	was	invited	to	come	in	.
和	曾是	受邀	到	来	在	.

并被邀请进来。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

“	He	was	sitting	working	at	a	writing	-	table	,
“	他	曾是	坐着	在职的	在	一个	写作	-	桌子	,

“他当时正坐在书桌前工作，

[ænd; ənd][ɔ:l] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [paɪlz] [ʌv; əv][em'esiz] . [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['ni:tnəs]

and	all	round	him	were	piles	of	MSS	.	arranged	with	mathematical	neatness
和	全部	圆形的	他	是	堆	的	MSS	.	安排	和	数学	整洁

,

,

,

他周围堆满了手稿，排列得井然有序，如同数学公式一般。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [teɪp] .

and	many	of	them	tied	up	with	tape	.
和	许多	的	他们	系	向上	和	磁带	.

其中许多都被胶带绑了起来。

[ðə; ði][læmp] [θru:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntu:] [ʃɑ:rp] [rɪ'li:f] [æz; əz][hi:; hi] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:] .

The	lamp	threw	his	face	into	sharp	relief	as	he	greeted	me	.
这	灯	扔	他的	脸	进入	锋利的	宽慰	作为	他	问候	我	.

他向我打招呼时，灯光映照出他清晰的脸庞。

[maɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [su:n] ['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

My	business	was	soon	over	,	and	I	was	about	to	go	away	,
我的	商业	曾是	很快	超过	,	和	我	曾是	关于	到	去	离开	,

我的生意很快就结束了，我准备离开。

[wen] [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

when	he	asked	me	if	I	would	have	a	glass	of	wine	and	sit	with	him
什么时候	他	问	我	如果	我	会	有	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	坐	和	他

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

for	a	little	.
为了	一个	小的	.

他问我是否愿意喝杯酒，陪他坐一会儿。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

“	The	night	outside	was	very	cold	,	and	the	fire	was	bright	and	inviting	,
“	这	夜晚	外部	曾是	非常	寒冷的	,	和	这	火	曾是	明亮的	和	邀请	,

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] .

and	I	sat	down	.
和	我	卫星	向下	.

“外面的夜晚很冷，而篝火明亮又温暖，于是我坐了下来。”

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri]['sʌbdʒekts] ,

He	began	to	talk	to	me	of	ordinary	subjects	,
他	开始	到	讲话	到	我	的	普通的	主题	,

他开始和我谈论一些普通的话题，

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [du:][æt; ət]['ɑ:ksfərd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] ,

of	the	things	a	man	might	do	at	Oxford	,	of	the	place	itself	,
的	这	事物	一个	男人	可能	做	在	牛津	,	的	这	地方	本身	,

关于一个男人在牛津可能做的事情，关于牛津这个地方本身，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	affection	in	which	he	held	it	.
和	这	感情	在	哪个	他	握住	它	.

以及他对它的喜爱之情。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['taɪərd] [vɔɪs] .

He	talked	quietly	,	and	in	a	rather	tired	voice	.
他	谈话	悄悄	,	和	在	一个	相当	疲劳的	嗓音	.

他说话声音很轻，听起来有些疲惫。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

During	our
期间	我们的

在我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — ['evɪdəntli] [frʌm; frəm]

conversation	my	eye	fell	upon	a	photograph	of	a	little	girl	—	evidently	from
对话	我的	眼睛	跌倒	之上	一个	照片	的	一个	小的	女孩	—	显然	从

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] [bʌt; bət] ['nuːli] ['teɪkən] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

the	freshness	of	its	appearance	but	newly	taken	—	which	was	resting	upon	the
这	新鲜	的	它是	外貌	但	新	已采取	—	哪个	曾是	休息	之上	这

[ledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [stænd][æt; ət][maɪ] ['elboʊ] .

ledge	of	a	reading	-	stand	at	my	elbow	.
壁架	的	一个	阅读	-	站立	在	我的	弯头	.

谈话间，我的目光落在一张小女孩的照片上——显然，从照片的崭新程度来看，应该是新拍的——这张照片放在我手边的阅读架边缘上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld] , ['veri] ['prɪti] ,

It	was	the	picture	of	a	tiny	child	,	very	pretty	,
它	曾是	这	图片	的	一个	微小的	孩子	,	非常	漂亮的	,

那是一张小女孩的照片，非常漂亮。

[ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . “

and	I	picked	it	up	to	look	at	it	.	“
和	我	挑选	它	向上	到	看	在	它	.	”

我拿起来看了看。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['beɪbi][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ,

'	That	is	the	baby	of	a	girl	friend	of	mine	,	'	he	said	,	and	then	,
-	那	是	这	婴儿	的	一个	女孩	朋友	的	矿	,	-	他	说	,	和	然后	,

“那是我一个女朋友的孩子，”他说，然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æbsəluːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] , - [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt] ['veri]

with	an	absolute	change	of	voice	,	'	there	is	something	very	strange	about	very
和	一个	绝对	改变	的	嗓音	,	-	那里	是	某物	非常	奇怪的	关于	非常

[jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

young	children	,
年轻的	孩子们	,

语气完全变了，“很小的孩子身上有些非常奇怪的特质”，

['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

something	I	cannot	understand	.
某物	我	不能	理解	.

我无法理解的事情。

- [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .

'	I	asked	him	in	what	way	,	and	he	explained	at	some	length	.
-	我	问	他	在	什么	方式	,	和	他	解释	在	一些	长度	.

我问他具体是怎么回事，他详细地解释了一番。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [les] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ðæn; ðən] [wen] [ˈtɔːkɪŋ] [ˌtrɪviːˈælɪtiːz] ,

He	was	far	less	at	his	ease	than	when	talking	trivialities	,
他	曾是	远的	较少的	在	他的	舒适	比	什么时候	说	琐事	,

他远不如谈论琐事时那么自在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈstæməd] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd]

and	he	occasionally	stammered	and	sometimes	hesitated	for	a	word
和	他	偶尔	结结巴巴	和	有时	犹豫了一下	为了	一个	单词

.

:

.

他偶尔会结巴，有时说话会犹豫不决。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈembər] [ɔːl][hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [stɪl] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ]

I	cannot	remember	all	he	said	,	but	some	of	his	remarks	still	remain	with
我	不能	记住	全部	他	说	,	但	一些	的	他的	评论	仍然	保持	和

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我记不清他说的所有话了，但他的一些话我仍然记忆犹新。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [rest] [wɪtʃ]

He	said	that	in	the	company	of	very	little	children	his	brain	enjoyed	a	rest	which
他	说	那	在	这	公司	的	非常	小的	孩子们	他的	脑	享受	一个	休息	哪个

[wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋli] [rɪˈkuːpərətɪv] .

was	startlingly	recuperative	.
曾是	令人震惊地	恢复性	.

他说，和小孩子在一起时，他的大脑得到了惊人的休息，恢复效果非常好。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd][ɔːr][hæd; həd][ˈtaɪərd][hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn] [ˈeni] [wei] ,

If	he	had	been	working	too	hard	or	had	tired	his	brain	in	any	way	,
如果	他	有	到过	在职的	也	难的	或者	有	疲劳的	他的	脑	在	任何	方式	,

如果他工作过度或者大脑因任何原因疲劳了，

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən]

to	play	with	children	was	like	an
到	玩	和	孩子们	曾是	喜欢	一个

和孩子们一起玩耍就像.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ˈæktʃuəl] [məˈtɪriəl] [ˈtɑːnɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈsɪstəm] .

actual	material	tonic	to	his	whole	system	.
实际的	材料	补品	到	他的	所有的	系统	.

对他的整个身体来说，这确实是一种有效的物质补品。

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪzɪk(ə)l] !

I	understood	him	to	say	that	the	effect	was	almost	physical	!
我	理解	他	到	说	那	这	影响	曾是	几乎	身体的	!

我理解他的意思是，这种效果几乎是生理上的!

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ˈiziə] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˈtʃɪldrən] ,

“	He	said	that	he	found	it	much	easier	to	understand	children	,
“	他	说	那	他	成立	它	很多	更轻松	到	理解	孩子们	,

他说他发现更容易理解孩子，

[tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['ɪntuː] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [maɪndz] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fə'tiːgd]

to	get	his	mind	into	correspondence	with	their	minds	when	he	was	fatigued
到	得到	他的	头脑	进入	一致	和	他们的	思想	什么时候	他	曾是	疲劳

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [wɜːrk] .

with	other	work	.
和	其他	工作	.

当他因其他工作而疲惫不堪时，为了让自己的思想与他们的想法保持一致。

['pɜːrsənəli] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ]

Personally	,	I	did	not	understand	little	children	,	and	they	seemed	quite	outside	my
亲自	,	我	做过	不是	理解	小的	孩子们	,	和	他们	似乎	相当	外部	我的

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

就我个人而言，我不了解小孩子，他们似乎完全超出了我的经验范围。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ɪn'kɔːʃəsli] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['tʃɪldrən] ['nevər] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	rather	incautiously	I	asked	him	if	children	never	bored	him	.
和	相当	不谨慎地	我	问	他	如果	孩子们	绝不	无聊的	他	.

我有些不谨慎地问他，孩子是不是从来不会让他感到无聊。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm]

He	had	been	standing	up	for	most	of	the	time	,	and	when	I	asked	him
他	有	到过	常设	向上	为了	最多	的	这	时间	,	和	什么时候	我	问	他

[ðæt] ,

that	,
那	,

他大部分时间都站着，当我问他这个问题时，

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] .

he	sat	down	suddenly	.
他	卫星	向下	突然	.

他突然坐了下来。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , - [hiː; hi] [sed] .

'	They	are	three	-	fourths	of	my	life	,	'	he	said	.
-	他们	是	三	-	第四部分	的	我的	生活	,	-	他	说	.

“他们占据了我生命的四分之三，”他说。

- [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bɔːrd] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

'	I	cannot	understand	how	any	one	could	be	bored	by	little	children	.
-	我	不能	理解	如何	任何	一	可以	是	无聊的	经过	小的	孩子们	.

我无法理解怎么会有人觉得小孩子无聊。

[aɪ] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊldər] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] — [aɪ] [hoʊp] [juːl] [kʌm] [tuː; tə]

I	think	when	you	are	older	you	will	come	to	see	this	—	I	hope	you'll	come	to
我	思考	什么时候	你	是	老	你	将要	来	到	看	这	—	我	希望	你会	来	到

[siː] [ˌaɪ 'tiː] . -

see	it	.	'
看	它	.	-

我想等你长大后你会明白的——我希望你能明白。

“ ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ðə; ði]

“	After	that	he	changed	the	subject	once	more	,	and	became	again	the
“	后	那	他	已更改	这	主题	一次	更多的	,	和	成为	再次	这

[ˌmæθəmə'tɪʃn] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrm(ə)l] ,

mathematician	—	a	little	formal	,
数学家	—	一个	小的	正式的	,

“之后他又一次转移了话题，重新扮演起了数学家的角色——有点正式，

[ænd; ənd] ['ræðər] ['wɪri] .

and	rather	weary	.
和	相当	厌倦	.

而且相当疲惫。

" ['mɪstər] . ['gɜːrdəlˌstoʊn] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][ə; eɪ] [juˈniːk] [ɪkˈspɪriəns] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]

"	Mr	.	Girdlestone	probably	had	a	unique	experience	,	for	it	was	but
"	先生	.	格德尔斯通	大概	有	一个	独特的	经验	,	为了	它	曾是	但

['rerli] [ðæt]

rarely	that
很少	那

吉德尔斯通先生的经历或许很独特，因为这种情况实属罕见。

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

先生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['dɑːdʒsn] [soʊ][fɑːr] [ˈʌnˈbəːdnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]

Dodgson	so	far	unburdened	himself	to	a	comparative	stranger	,	and	what	was
道奇森	所以	远的	无负担	他自己	到	一个	比较	陌生人	,	和	什么	曾是

['iːv(ə)n] [wɜːrs] ,

even	worse	,
甚至	更糟	,

道奇森迄今为止向一个相对陌生的人倾诉了自己的心事，更糟糕的是，

[tuː; tə][ə; eɪ] " [groʊn] - [ʌp]['streɪndʒər] .

to	a	"	grown	-	up	stranger	.
到	一个	"	生长	-	向上	陌生人	.

对一个"成年陌生人"。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [tuː] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['kærəl] [æt; ət]['ɑːksfərd] — ['luːɪs]

"	Now	I	have	given	you	two	different	phases	of	Lewis	Carroll	at	Oxford	—	Lewis
"	现在	我	有	给定	你	二	不同的	阶段	的	刘易斯	卡罗尔	在	牛津	—	刘易斯

['kærəl] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [kəmˈpænjən] ,

Carroll	as	the	little	girl's	companion	,
卡罗尔	作为	这	小的	女孩们	伴侣	,

"现在我已经向你们介绍了刘易斯·卡罗尔在牛津的两个不同阶段——作为小女孩的伙伴，

[ænd; ənd] ['luːɪs] ['kærəl] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ['telɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [self][tuː; tə]

and	Lewis	Carroll	sitting	by	the	fireside	telling	something	of	his	inner	self	to
和	刘易斯	卡罗尔	坐着	经过	这	炉边	讲述	某物	的	他的	内	自己	到

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

a	young	man	.
一个	年轻的	男人	.

刘易斯·卡罗尔坐在炉火旁，向一位年轻人倾诉自己的内心世界。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['iːstbɔːrn] , [wer] [aɪ] [juːst] ,

I	am	going	on	to	talk	about	my	life	with	him	at	Eastbourne	,	where	I	used	,
我	是	去	在	到	讲话	关于	我的	生活	和	他	在	伊斯特本	,	在哪里	我	用过的	,

接下来我要谈谈我和他在伊斯特本的生活，我在那里.....

[jɪr] [baɪ] [jɪr] , [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['lʌʃɪŋtən] [roʊd] .

year	by	year	,	to	stay	with	him	at	his	house	in	Lushington	Road	.
年	经过	年	,	到	停留	和	他	在	他的	房子	在	拉辛顿	路	.

年复一年，我都去他位于拉辛顿路的家中和他一起住。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['iːstbɔːrn] ,

He	was	very	fond	of	Eastbourne	,
他	曾是	非常	喜爱	的	伊斯特本	,

他非常喜欢伊斯特本。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['letərz] [ðæt]

and	it	was	from	that	place	that	I	received	the	most	charming	letters	that
和	它	曾是	从	那	地方	那	我	已收到	这	最多	迷人	信件	那

[hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː] .

he	wrote	me	.
他	写道	我	.

正是从那里，我收到了他写给我的最动人的信件。

[hɪr] [ɪz][wʌn] ,

Here	is	one	,
这里	是	一	,

这里有一个，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [seɪ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['letər]

and	I	could	hardly	say	how	many	times	I	have	taken	this	delightful	letter
和	我	可以	几乎	说	如何	许多	时代	我	有	已采取	这	愉快	信

[frʌm; frəm][ɪts] [drɔːr] [tuː; tə] [riːd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ə'gen] .

from	its	drawer	to	read	through	and	through	again	.
从	它是	抽屉	到	读	通过	和	通过	再次	.

我几乎数不清自己从抽屉里拿出这封令人愉悦的信，一遍又一遍地通读了多少遍。

“ ['sɛvən] ['lʌʃɪŋtən] [roʊd] , ['iːstbɔːrn] ,

“	7	Lushington	Road	,	Eastbourne	,
“	7	拉辛顿	路	,	伊斯特本	,

“伊斯特本，拉辛顿路7号，

“ [sep'tembər] - , - .

“	September	17	,	1893	.
“	九月	-	,	-	.

“1893年9月17日。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] , ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] ['kʌlprɪt] !

“	Oh	,	you	naughty	,	naughty	little	culprit	!
“	哦	,	你	淘气	,	淘气	小的	罪魁祸首	!

“哦，你这个淘气的小坏蛋！”

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][flaɪ][tuː; tə] ['fʊləm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændi]['lɪt(ə)l] [stɪk] ([ten] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

If	only	I	could	fly	to	Fulham	with	a	handy	little	stick	(	ten	feet	long	and
如果	仅有的	我	可以	飞	到	富勒姆	和	一个	便利	小的	戳	(	十	脚	长的	和

[fɔːr] [ɪntʃɪz] [θɪk] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] [saɪz]) [haʊ] [aɪ] [wʊd] [ræp][jʊr; jər] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['nʌklz] .

four	inches	thick	is	my	favourite	size	)	how	I	would	rap	your	wicked	little	knuckles	.
四	英寸	厚的	是	我的	最喜欢的	尺寸	)	如何	我	会	说唱	你的	邪恶	小的	指关节	.

如果我能带着一根方便的小棍子（我最喜欢的尺寸是十英尺长、四英寸粗）飞到富勒姆，我一定会狠狠地敲打你那邪恶的小指关节。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [hɑːrm] [dʌn] , [soʊ][aɪ] [wɪl] ['sentəns]

However	,	there	isn't	much	harm	done	,	so	I	will	sentence
然而	,	那里	不是	很多	伤害	完毕	,	所以	我	将要	句子

然而，造成的损害并不大，所以我将判刑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['veri][maɪld] ['pʌnɪʃmənt] — ['oʊnli][wʌn] ['jɪrz] [ɪm'prɪznmənt] .

you	to	a	very	mild	punishment	—	only	one	year's	imprisonment	.
你	到	一个	非常	温和的	惩罚	—	仅有的	一	年	监禁	.

你只被判处很轻的刑罚——一年监禁。

[ɪf] [juːl] [dʒʌst][tel] [ðə; ði] ['fʊləm] [pə'liːsmən] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['hiːl] ['mænɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði][rest][fɔːr; fər]

If	you'll	just	tell	the	Fulham	policeman	about	it	,	he'll	manage	all	the	rest	for
如果	你会	只是	告诉	这	富勒姆	警察	关于	它	,	地狱	管理	全部	这	休息	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你只要把事情告诉富勒姆的警察，剩下的事情他都会帮你处理。

[ænd; ənd] ['hiːl] [fɪt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [pɜr] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] ,

and	he'll	fit	you	with	a	nice	pair	of	handcuffs	,
和	地狱	合身	你	和	一个	好的	一对	的	手铐	,

他会给你配一副合适的手铐。

[ænd; ənd] [lɑːk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][naɪs]['koʊzi][dɑːrk] [sel] , [ænd; ənd] [fiːd] [juː; jʊ][ɑːn][naɪs][draɪ] [bred] ,

and	lock	you	up	in	a	nice	cosy	dark	cell	,	and	feed	you	on	nice	dry	bread	,
和	锁	你	向上	在	一个	好的	舒适	黑暗的	细胞	,	和	喂养	你	在	好的	干燥	面包	,

然后把你关进一个舒适阴暗的牢房里，喂你吃些干面包。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [koʊld]['wɔːtər] .

and	delicious	cold	water	.
和	可口的	寒冷的	水	.

还有美味的冰水。

[ˌes 'tiː] .

ST	.
英石	.

英石。

[dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] ['drægən]

GEORGE	THE	DRAGON
乔治	这	龙

乔治龙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

“ [bʌt; bət] [haʊ] ['bædli][juː; jʊ][duː] [spel] [jʊr; jər][wɜːrdz] !

“	But	how	badly	you	do	spell	your	words	!
“	但	如何	糟糕	你	做	拼写	你的	字	!

“但是你的拼写也太糟糕了吧！”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [sæks] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['bæskəts] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] !

I	was	so	puzzled	about	the	'	sacks	full	of	love	and	baskets	full	of	kisses	!
我	曾是	所以	困惑	关于	这	-	麻袋	满的	的	爱	和	篮子	满的	的	吻	!

我当时对“装满爱的麻袋和装满吻的篮子”感到非常困惑！

- [bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [meɪd] [aʊt] [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ment] - [ə; eɪ] [sæk] [fʊl] [ʌv; əv] [glʌvz] ,

'	But	at	last	I	made	out	why	,	of	course	,	you	meant	'	a	sack	full	of	gloves	,
-	但	在	最后的	我	制成	出去	为什么	,	的	课程	,	你	意思是	-	一个	解雇	满的	的	手套	,

但最终我明白了，你当然指的是“一袋手套”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɪtnz] !

and	a	basket	full	of	kittens	!
和	一个	篮子	满的	的	小猫	!

还有一篮子小猫！

- [ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] .
' Then I understood what you were sending me .
- 然后 我 理解 什么 你 是 发送 我 .

“那时我才明白你发给我的信息是什么。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['daɪər] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt]
And just then Mrs . Dyer came to tell me a large sack and a basket
和 只是 然后 太太 . 戴尔 来了 到 告诉 我 一个 大的 解雇 和 一个 篮子
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

就在这时，戴尔太太过来告诉我，送来了一个大麻袋和一个篮子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
There was such a miawing in the house ,
那里 曾是 这样的 一个 - 在 这 房子 ,

屋里传来一阵阵猫叫声。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][kæts][ɪn] ['iːstbɔːrn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] !
as if all the cats in Eastbourne had come to see me !
作为 如果全部 这 猫 在 伊斯特本 有 来 到 看 我 !

仿佛整个伊斯特本的猫都来看我了！

- [oʊ] , [dʒʌst]['oʊpən][ðem; ðəm] [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['daɪər] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðem; ðəm] ! -
' Oh , just open them please , Mrs . Dyer , and count the things in them ! '
- 哦 , 只是 打开 他们 请 , 太太 . 戴尔 , 和 数数 这 事物 在 他们 ! -

“哦，戴尔太太，请您打开看看，数数里面有什么！”

“ [soʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɪsɪz] . ['daɪər] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] ,
“ So in a few minutes Mrs . Dyer came and said ,
” 所以 在 一个 很少 分钟 太太 . 戴尔 来了 和 说 ,

“几分钟后，戴尔太太来了，说道：”

- - [perz] [ʌv; əv] [glʌvz] [ɪn][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] - ['kɪtnz] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] . - “
' 500 pairs of gloves in the sack and 250 kittens in the basket . ' “
- - 对 的 手套 在 这 解雇 和 - 小猫 在 这 篮子 . - ”

“袋子里有500双手套，篮子里有250只小猫。”

- [dɪr] [ˌem 'iː] !
' Dear me !
- 亲爱的 我 !

我的天哪！

[ðæt] [meɪks] - [glʌvz] !
That makes 1000 gloves !
那 制作 - 手套 !

这样就做了1000只手套！

[fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [glʌvz] [æz; əz] ['kɪtnz] !
four times as many gloves as kittens !
四 时代 作为 许多 手套 作为 小猫 !

手套的数量是小猫数量的四倍！

[its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mægi] , [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [send] [soʊ] ['meni] [glʌvz] ?
It's very kind of Maggie , but why did she send so many gloves ?
它是 非常 种类 的 玛吉 , 但 为什么 做过 她 发送 所以 许多 手套 ?

玛吉真是太好了，可是她为什么要送这么多手套呢?

[fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [gɑːt] - [hændz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['daɪər] . -
for I haven't got 1000 hands , you know , Mrs . Dyer . '
为了 我 还没有 得到 - 双手 , 你 知道 , 太太 . 戴尔 . -

你知道，戴尔太太，我可没有一千只手。

“ [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['daɪər] [sed] ， - [noʊ] ， [ɪn'diːd] ， [jʊə(r)] - [hændz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ！ -

“	And	Mrs	.	Dyer	said	,	'	No	,	indeed	,	you're	998	hands	short	of	that	!	'
”	和	太太	.	戴尔	说	，	-	不	，	的确	，	你是	-	双手	短的	的	那	！	-

“戴尔夫人说：‘不，确实，你还差998只手呢！’”

“ [haʊ'evər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [wʌt] [tuː; tə][duː] ，

“	However	the	next	day	I	made	out	what	to	do	,
”	然而	这	下一个	天	我	制成	出去	什么	到	做	，

“然而第二天我就想清楚了该怎么做，

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [skuːl] —

and	I	took	the	basket	with	me	and	walked	off	to	the	parish	school	—
和	我	采取	这	篮子	和	我	和	步行	离开	到	这	教区	学校	—

[ðə; ði]['gɝːlz] [skuːl] ，

the	girl's	school	,
这	女孩们	学校	，

于是我带着篮子，走向教区学校——那所女子学校。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] ， - [haʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɑːr; ər][ðer; ðər][æt; ət]

you	know	—	and	I	said	to	the	mistress	,	'	How	many	little	girls	are	there	at
你	知道	—	和	我	说	到	这	情妇	，	-	如何	许多	小的	女孩们	是	那里	在

[skuːl] [tuː; tə] - [deɪ] ? - “

school	to	-	day	?	'	“
学校	到	-	天	?	-	”

你知道——我问女老师：“今天学校里有多少个小女孩？”

- [ɪg'zæktli] - , [sɜːr] .

'	Exactly	250	,	sir	.
-	确切地	-	，	先生	.

正好250，先生。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -] “

'	[	Pg	61	]	“
-	[	页	-	]	”

“[第61页]

- [ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪn] ['veri] [gʊd] [ɔːl] [deɪ] ? - “

'	And	have	they	all	been	very	good	all	day	?	'	“
-	和	有	他们	全部	到过	非常	好的	全部	天	?	-	”

“他们今天一整天都表现得很好吗？”

- [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] , [sɜːr] . -

'	As	good	as	gold	,	sir	.	'
-	作为	好的	作为	金子	，	先生	.	-

“好得像金子一样，先生。”

“ [soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm]

“	So	I	waited	outside	the	door	with	my	basket	,	and	as	each	little	girl	came
”	所以	我	等待	外部	这	门	和	我的	篮子	，	和	作为	每个	小的	女孩	来了

[aʊt] ，

out	,
出去	，

于是我提着篮子在门外等着，每当一个小女孩出来，

[aɪ][dʒʌst] [pɑːpt] [ə; eɪ][sɔːft] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] !

I	just	popped	a	soft	little	kitten	into	her	hands	!
我	只是	爆裂	一个	柔软的	小的	小猫	进入	她	双手	！

我刚刚把一只软乎乎的小猫咪放到了她手里！

[oʊ] ， [wʌt] [dʒɔɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz] !

Oh	,	what	joy	there	was	!
哦	，	什么	喜悦	那里	曾是	！

啊，那真是太快乐了！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [went] [ɔːl] ['dænsɪŋ] [hoʊm] , ['nɜːrsɪŋ] [ðer; ðər] ['kɪtnz] ,

The	little	girls	went	all	dancing	home	,	nursing	their	kittens	,
这	小的	女孩们	去	全部	跳舞	家	,	护理	他们的	小猫	,

小女孩们一边跳着舞一边照顾着小猫咪回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɜːrɪŋ] !

and	the	whole	air	was	full	of	purring	!
和	这	所有的	空气	曾是	满的	的	呼噜声	!

整个空气中都充满了呼噜声!

[ðen] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ,

Then	,	the	next	morning	,	I	went	to	the	school	,	before	it	opened	,
然后	,	这	下一个	早晨	,	我	去	到	这	学校	,	前	它	打开	,

第二天早上，我在学校开门前就去了。

[tuː; tə][æsk][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [haʊ] [ðə; ði] ['kɪtnz] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

to	ask	the	little	girls	how	the	kittens	had	behaved	in	the	night	.
到	问	这	小的	女孩们	如何	这	小猫	有	表现	在	这	夜晚	.

问问小女孩们小猫晚上表现如何。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'raɪvd] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz]

And	they	all	arrived	sobbing	and	crying	,	and	their	faces	and	hands
和	他们	全部	到达的	啜泣	和	哭泣	,	和	他们的	面孔	和	双手

[wɜːr; wər][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['skrætʃɪz] ,

were	all	covered	with	scratches	,
是	全部	涵盖	和	划痕	,

他们到的时候都哭喊着，脸上和手上全是抓痕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɪtnz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] ['pɪnəfɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

and	they	had	the	kittens	wrapped	up	in	their	pinafores	to	keep	them
和	他们	有	这	小猫	包装	向上	在	他们的	围裙	到	保持	他们

[frʌm; frəm] ['skrætʃɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

from	scratching	any	more	.
从	抓挠	任何	更多的	.

他们把小猫裹在围裙里，以免它们再抓挠。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɒbd] [aʊt] , - [ðə; ði] ['kɪtnz] [hæv; həv] [bɪn] ['skrætʃɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [naɪt] , [ɔːl][ðə; ði]

And	they	sobbed	out	,	'	The	kittens	have	been	scratching	us	all	night	,	all	the
和	他们	啜泣	出去	,	-	这	小猫	有	到过	抓挠	我们	全部	夜晚	,	全部	这

[naɪt] . -

night	.	'
夜晚	.	-

他们哭着说："小猫咪们整晚都在抓我们，整晚都在抓我们。"

" [soʊ] [ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['mægi] [ɪz] .

"	So	then	I	said	to	myself	,	'	What	a	nice	little	girl	Maggie	is	.
"	所以	然后	我	说	到	我	,	-	什么	一个	好的	小的	女孩	玛吉	是	.

于是我对自己说："玛吉真是个可爱的小女孩。"

[naʊ] [aɪ] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sent] [ɔːl] [ðoʊz] [glʌvz] ,

Now	I	see	why	she	sent	all	those	gloves	,
现在	我	看	为什么	她	发送	全部	那些	手套	,

现在我明白她为什么送那么多手套了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [glʌvz] [æz; əz] ['kɪtnz] !

and	why	there	are	four	times	as	many	gloves	as	kittens	!
和	为什么	那里	是	四	时代	作为	许多	手套	作为	小猫	!

为什么手套的数量是小猫数量的四倍!

- [ænd; ənd][aɪ] [sed] [laʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , - ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,

'	and	I	said	loud	to	the	little	girls	,	'	Never	mind	,	my	dear	children	,
-	和	我	说	大声	到	这	小的	女孩们	,	-	绝不	头脑	,	我的	亲爱的	孩子们	,

我大声对小女孩们说："别担心，我亲爱的孩子们，

[duː][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] ['veri] ['naɪsli] , [ænd; ənd][dəunt][kraɪ]['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wen] [skuːl] [ɪz]

do	your	lessons	very	nicely	,	and	don't	cry	any	more	,	and	when	school	is
做	你的	课程	非常	很好	,	和	不	哭	任何	更多的	,	和	什么时候	学校	是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

好好做功课，别再哭了，放学后.....

[juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ! -

you'll	find	me	at	the	door	,	and	you	shall	see	what	you	shall	see	!	'
你会	寻找	我	在	这	门	,	和	你	将	看	什么	你	将	看	!	-

你会在门口找到我，你会看到你会看到的一切!

“ [soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ,

“	So	,	in	the	evening	,	when	the	little	girls	came	running	out	,
“	所以	,	在	这	晚上	,	什么时候	这	小的	女孩们	来了	跑步	出去	,

“所以，到了晚上，当小女孩们跑出来的时候，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtnz] [stɪl] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] ['pɪnəfɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] , [æt; ət][ðə; ði]

with	the	kittens	still	wrapped	up	in	their	pinafores	,	there	was	I	,	at	the
和	这	小猫	仍然	包装	向上	在	他们的	围裙	,	那里	曾是	我	,	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

小猫们还裹在围裙里，我站在门口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [sæk] !

with	a	big	sack	!
和	一个	大的	解雇	!

带着一大袋东西!

[ænd; ənd] , [æz; əz] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] [aʊt] , [aɪ][dʒʌst] [pɑːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] [tuː] [perz] [ʌv; əv]

And	,	as	each	little	girl	came	out	,	I	just	popped	into	her	hand	two	pairs	of
和	,	作为	每个	小的	女孩	来了	出去	,	我	只是	爆裂	进入	她	手	二	对	的

[glʌvz] !

gloves	!
手套	!

而且，每当一个小女孩出来，我就往她手里塞两副手套!

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ʌn'rəʊld] [hɜːr; hər] ['pɪnəfɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][æn; ən]['æŋgri]['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] ,

And	each	little	girl	unrolled	her	pinafore	and	took	out	an	angry	little	kitten	,
和	每个	小的	女孩	展开	她	围裙	和	采取	出去	一个	生气的	小的	小猫	,

['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] ,

spitting	and	snarling	,
吐痰	和	咆哮	,

每个小女孩都展开自己的围裙，掏出一只愤怒的小猫咪，它又吐着口水，发出嘶嘶的叫声。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [klɔːz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] .

with	its	claws	sticking	out	like	a	hedgehog	.
和	它是	爪子	粘性	出去	喜欢	一个	刺猬	.

它的爪子像刺猬一样伸出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [taɪm][tuː; tə] [skrætʃ] ,

But	it	hadn't	time	to	scratch	,
但	它	之前没有	时间	到	划痕	,

但它没时间挠痒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər] , [ɪn][wʌn]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɔːl] [ɪts] [fɔːr] [klɔːz] [pɑːpt] ['ɪntuː] [naɪs] [sɔːft] [wɔːrm] [glʌvz] !

for	,	in	one	moment	,	it	found	all	its	four	claws	popped	into	nice	soft	warm	gloves	!
为了	,	在	一	片刻	,	它	成立	全部它是		四	爪子	爆裂	进入	好的	柔软的	温暖的	手套	!

因为就在一瞬间，它发现自己的四个爪子都变成了柔软温暖的手套！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɪtnz] [gɑːt] [kwaɪt] [swiːt] - ['tempərd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

And	then	the	kittens	got	quite	sweet	-	tempered	and	gentle	,	and	began
和	然后	这	小猫	得到	相当	甜的	-	淬火	和	温和的	,	和	开始

['pɜːrɪŋ] [ə'gen] !

purring	again	!
呼噜声	再次	!

然后小猫们变得非常温顺，又开始发出呼噜声了！

“ [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [went] ['dænsɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] ,

“	So	the	little	girls	went	dancing	home	again	,
“	所以	这	小的	女孩们	去	跳舞	家	再次	,

于是小女孩们又跳着舞回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] ['dænsɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

and	the	next	morning	they	came	dancing	back	to	school	.
和	这	下一个	早晨	他们	来了	跳舞	后退	到	学校	.

第二天早上，他们跳着舞回到了学校。

[ðə; ði] ['skrætʃɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [hiːld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] - [ðə; ði] ['kɪtnz] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd]

The	scratches	were	all	healed	,	and	they	told	me	'	The	kittens	have	been	good
这	划痕	是	全部	已治愈	,	和	他们	讲述	我	-	这	小猫	有	到过	好的

!

!
!

所有的抓伤都痊愈了，他们告诉我“小猫们都很乖！”

- [ænd; ənd] , [wen] ['eni] ['kɪt(ə)n] ['wɒnts] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [maʊs] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [teɪks] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]

'	And	,	when	any	kitten	wants	to	catch	a	mouse	,	it	just	takes	off	one	of	its
-	和	,	什么时候	任何	小猫	想要	到	抓住	一个	老鼠	,	它	只是	需要	离开	一	的	它是

[glʌvz] ;

gloves	;
手套	;

“而且，任何一只小猫想要捉老鼠的时候，它只需要脱掉一只手套；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] [kætʃ] [tuː] [maɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːf] [tuː] [glʌvz] ;

and	if	it	wants	to	catch	two	mice	,	it	takes	off	two	gloves	;
和	如果	它	想要	到	抓住	二	小鼠	,	它	需要	离开	二	手套	;

如果它想抓两只老鼠，它就会脱下两只手套；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] [kætʃ] [θriː] [maɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːf] [θriː] [glʌvz] ;

and	if	it	wants	to	catch	three	mice	,	it	takes	off	three	gloves	;
和	如果	它	想要	到	抓住	三	小鼠	,	它	需要	离开	三	手套	;

如果它想捉三只老鼠，它就会脱下三只手套；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] [kætʃ] [fɔːr] [maɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːf] [ɔːl] [ɪts] [glʌvz] .

and	if	it	wants	to	catch	four	mice	,	it	takes	off	all	its	gloves	.
和	如果	它	想要	到	抓住	四	小鼠	,	它	需要	离开	全部	它是	手套	.

如果它想捉四只老鼠，它就会脱掉所有的手套。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪv] [kɔːt] [ðə; ði] [maɪs] , [ðeɪ] [pɑːp] [ðer; ðər] [glʌvz] [ɑːn] [ə'gen] ,

But	the	moment	they've	caught	the	mice	,	they	pop	their	gloves	on	again	,
但	这	片刻	他们有	捕捉	这	小鼠	,	他们	流行音乐	他们的	手套	在	再次	,

但他们一抓到老鼠，就又戴上了手套。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [lʌv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [glʌvz] .

because	they	know	we	can't	love	them	without	their	gloves	.
因为	他们	知道	我们	不能	爱	他们	没有	他们的	手套	.

因为他们知道，没有他们的手套，我们就无法爱他们。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] - [glʌvz] - [hæv; həv][gɑːt] - [lʌv] - [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] — [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ˌaʊt'saɪd] !

For	,	you	see	'	gloves	'	have	got	'	love	'	inside	them	—	there's	none	outside	!
为了	,	你	看	-	手套	-	有	得到	-	爱	-	里面	他们	—	有	没有任何	外部	!

你看，“手套”里面装着“爱”——外面却没有！

“ [soʊ][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [sed] , - [pliːz] [θæŋk] ['mægi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [send] [hɜːr; hər] - [lʌvz]

“	So	all	the	little	girls	said	,	'	Please	thank	Maggie	,	and	we	send	her	250	loves
”	所以	全部	这	小的	女孩们	说	,	-	请	感谢	玛吉	,	和	我们	发送	她	-	爱

,

,

’

“所以所有的小女孩都说，‘请感谢玛吉，我们送她250个爱心，’”

[ænd; ənd] - ['kɪsɪz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] - ['kɪtnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] - [lʌvz] ! !

and	1000	kisses	in	return	for	her	250	kittens	and	her	1000	loves	!	!
和	-	吻	在	返回	为了	她	-	小猫	和	她	-	爱	!	!

用1000个吻来换取她250只小猫和1000个爱！

- [ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['ɔːrdər] !

'	And	I	told	them	in	the	wrong	order	!
-	和	我	讲述	他们	在	这	错误的	命令	!

“而且我把顺序搞错了！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] ['hædnt] .

and	they	said	they	hadn't	.
和	他们	说	他们	之前没有	.

他们说他们没有。

“ [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] ,

“	Your	loving	old	Uncle	,
”	你的	爱	老的	叔叔	,

“你慈爱的老叔叔，

“ [siː] . [el] . [diː] .

“	C	.	L	.	D	.
”	C	.	L	.	D	.

“CLD

“ [lʌv] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [tuː; tə] ['neli] [ænd; ənd] - .

“	Love	and	kisses	to	Nellie	and	Emsie	.
”	爱	和	吻	到	内莉	和	-	.

“向 Nellie 和 Emsie 送上爱和吻。”

” [ðɪs] ['letər] [teɪks] [ʌp] [eɪt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [kloʊz] ['raɪtɪŋ] ,

”	This	letter	takes	up	eight	pages	of	close	writing	,
”	这	信	需要	向上	八	页面	的	关闭	写作	,

“这封信用了八页密密麻麻的文字，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [tʃaɪld] ['evər] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [wʌn]

and	I	should	very	much	doubt	if	any	child	ever	had	a	more	charming	one
和	我	应该	非常	很多	怀疑	如果	任何	孩子	曾经	有	一个	更多的	迷人	一

[frʌm; frəm] ['enibɑːdi] .

from	anybody	.
从	任何人	.

我非常怀疑是否有孩子能收到比这更迷人的礼物。

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['fænsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	whimsical	fancy	in	it	,
这	异想天开	想要	在	它	,

其中蕴含的奇思妙想，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['ɪntəlekt] ,
the absolute comprehension of a child's intellect ,
这 绝对 理解 的 一个 孩子的 智力 ,

对儿童智力的绝对理解，

[ðə; ði] ['kwɪknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪm'plɔɪz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪnsɪdənt] [ɔːr] [θɪŋ] [ðæt]
the quickness with which the writer employs the slightest incident or thing that
这 速度 和 哪个 这 作家 雇佣 这 丝毫 事件 或者 事物 那
[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
would be likely to please a little girl ,
会 是 可能 到 请 一个 小的 女孩 ,

作者总是能迅速地运用任何可能让小女孩高兴的小事或小事件来描写她。

[ɪz] ['sɪmpli] ['wʌndərf(ə)l] .
is simply wonderful .
是 简单地 精彩的 .

简直太棒了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [ðə; ði] ['letər] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [maɪ] ['sɪstər] ['mægi] [ænd; ənd]
I shall never forget how the letter charmed and delighted my sister Maggie and
我 将 绝不 忘记 如何 这 信 迷住了 和 高兴极了 我的 姐姐 玛吉 和
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我永远不会忘记这封信是如何让我和我的妹妹玛吉感到如此惊喜和愉悦。

[wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] “ [ðə; ði] [glʌv] [ænd; ənd] ['kɪt(ə)n] ['letər] ,
We called it “ The glove and kitten letter ,
我们 称为 它 “ 这 手套 和 小猫 信 ,

我们称之为“手套和小猫信”，

” [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tremjələs] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [baɪ][maɪ] [saɪd] ,
” and as I look at the tremulous handwriting which is lying by my side ,
” 和 作为 我 看 在 这 颤抖的 手写 哪个 是 说谎 经过 我的 边 ,

当我看着躺在我身边那颤抖的字迹时，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['vɪvɪdli] — [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] ['fɪŋgərz] [ɑːn]
it all comes back to me very vividly — like the sound of forgotten fingers on
它 全部 来 后退 到 我 非常 生动地 — 喜欢 这 声音 的 被遗忘的 手指 在
[ðə; ði] [lætʃ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['loʊnli] ['faɪərsaɪd] ['wɑːtʃər] ,
the latch to some lonely fireside watcher ,
这 闩锁 到 一些 孤独 炉边 观察者 ,

这一切都历历在目——就像孤独的炉火旁守望者听到被遗忘的手指拨动门闩的声音一样。

[wen] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['weɪlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪldər] ['ɪnər] [noʊt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
when the wind is wailing round the house with a wilder inner note than it
什么时候 这 风 是 哀嚎 圆形的 这 房子 和 一个 更狂野 内 笔记 比 它
[hæz; həz][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
has in the daytime .
有 在 这 白天 .

当狂风在屋子周围呼啸，其狂野的气息比白天更加强烈。

[æt; ət] ['iːstbɔːrn] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['luːɪs] ['kærəl] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]

At	Eastbourne	I	was	happier	even	with	Lewis	Carroll	than	I	was	at
在	伊斯特本	我	曾是	更快乐	甚至	和	刘易斯	卡罗尔	比	我	曾是	在

['ɑːksfərd] .

Oxford	.
牛津	.

在伊斯特本，我甚至比在牛津时更喜欢刘易斯·卡罗尔。

[wiː; wi] [siːmd] [mɔːr] [friː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

We	seemed	more	free	,	and	there	was	the	air	of	holiday	over	it	all	.
我们	似乎	更多的	自由的	,	和	那里	曾是	这	空气	的	假期	超过	它	全部	.

我们似乎更自由了，到处都洋溢着度假的气氛。

['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['lʌʃɪŋtən] [roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [driːm]

Every	day	of	my	stay	at	the	house	in	Lushington	Road	was	a	perfect	dream
每一个	天	的	我的	停留	在	这	房子	在	拉辛顿	路	曾是	一个	完美的	梦

[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

of	delight	.
的	喜	.

我在卢辛顿路那栋房子里的每一天都像一场完美的美梦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['regjələr] [ænd; ənd] [fɪkst] [ruː'tiːn] [wɪtʃ] ['hɑːrdli] ['evər] ['verid] ,

There	was	one	regular	and	fixed	routine	which	hardly	ever	varied	,
那里	曾是	一	常规的	和	固定的	常规	哪个	几乎	曾经	多种多样	,

有一套固定不变的日常作息，几乎从未改变。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [æn; ən]

and	which	I	came	to	know	by	heart	;	and	I	will	write	an
和	哪个	我	来了	到	知道	经过	心	;	和	我	将要	写	一个

我已将其烂熟于心；我将写下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ænd; ənd][æsk] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

account	of	it	here	,	and	ask	any	little	girl	who	reads	it	,
帐户	的	它	这里	,	和	问	任何	小的	女孩	WHO	阅读	它	,

这里对此有详细描述，你可以问问任何一个读过这篇文章的小女孩。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

if	she	ever	had	such	a	splendid	time	in	her	life	.
如果	她	曾经	有	这样的	一个	灿烂	时间	在	她	生活	.

如果她一生中真的有过如此美好的时光的话。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn'diːd] .

To	begin	with	,	we	used	to	get	up	very	early	indeed	.
到	开始	和	,	我们	用过的	到	得到	向上	非常	早期的	的确	.

起初，我们每天起得非常早。

['aʊər; ɑːr]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːz] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

Our	bedroom	doors	faced	each	other	at	the	top	of	the	staircase	.
我们的	卧室	门	面对	每个	其他	在	这	顶部	的	这	楼梯	.

我们的卧室门在楼梯顶端相对而立。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɔːr][nɑːt][baɪ]

When	I	came	out	of	mine	I	always	knew	if	I	might	go	into	his	room	or	not	by
什么时候	我	来了	出去	的	矿	我	总是	知道	如果	我	可能	去	进入	他的	房间	或者	不是	经过

[hɪz; ɪz]['sɪgnəl] .

his	signal	.
他的	信号	.

每次我从自己的房间出来，我都会根据他的信号知道我是否可以进他的房间。

[ɪf] , [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
If , when I came into the passage ,
如果，什么时候 我 来了 进入 这 通道 ，

如果，当我进入这段经文时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] ,
I found that a newspaper had been put under the door ,
我 成立 那 一个 报纸 有 到过 放 在下面 这 门 ，

我发现门底下塞了一张报纸。

[ðen] [aɪ] [nuː] [aɪ] [maɪt] [goʊ][ɪn][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nuːzpeɪpər] ,
then I knew I might go in at once ; but if there was no newspaper ,
然后 我 知道 我 可能 去 在 在 一次 ； 但 如果 那里 曾是 不 报纸 ，

那时我就知道我可以立刻进去；但如果没有报纸的话，

[ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .
then I had to wait till it appeared .
然后 我 有 到 等待 直到 它 出现 .

然后我就只能等它出现。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ster] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ,
I used to sit down on the top stair as quiet as a mouse ,
我 用过的 到 坐 向下 在 这 顶部 楼梯 作为 安静的 作为 一个 老鼠 ，

我过去常常像老鼠一样安静地坐在楼梯顶端。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] ,
watching for the paper to come under the door ,
观看 为了 这 纸 到 来 在下面 这 门 ，

盯着报纸从门缝底下塞进来，

[wen] [aɪ] [wʊd] [rʌʃ] [ɪn]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
when I would rush in almost before uncle had time to get out of the way .
什么时候 我 会 匆忙 在 几乎 前 叔叔 有 时间 到 得到 出去 的 这 方式 .

我常常在叔叔来不及躲开之前就冲了进去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
This was always the first pleasure and excitement of the day .
这 曾是 总是 这 第一的 乐趣 和 激动 的 这 天 .

这始终是每天最先带来的快乐和兴奋。

[ðen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] ['brekfəst] ,
Then we used to downstairs to breakfast ,
然后 我们 用过的 到 楼下 到 早餐 ，

然后我们下楼吃早餐，

['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
after which we always read a chapter out of the Bible .
后 哪个 我们 总是 读 一个 章 出去 的 这 圣经 .

之后我们总会读一章圣经。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,
So that I should remember it ,
所以 那 我 应该 记住 它 ，

这样我才能记住它，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I always had to tell it to him afterwards as a story of my own .
我 总是 有 到 告诉 它 到 他 然后 作为 一个 故事 的 我的 自己的 .

我总是得事后把这件事当作我自己的故事讲给他听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

“ ['lu:ɪs] ['kærəlz, 'kɛrəlz] ” [haʊs] [æt; ət] ['i:stbɔ:rn]
“ LEWIS CARROLL'S ” HOUSE AT EASTBOURNE
“ 刘易斯 卡罗尔的 ” 房子 在 伊斯特本

伊斯特本的“刘易斯·卡罗尔故居”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

“ [naʊ] [ðen] , ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['dɪrɪst] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [tel] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,
“ Now then , Isa dearest , ” he would say , “ tell me a story ,
“ 现在 然后 , 伊萨 亲爱的 , ” 他 会 说 , “ 告诉 我 一个 故事 ,

“那么，亲爱的伊莎，”他会说，“给我讲个故事吧。”

[ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] - [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] .
and mind you begin with ' once upon a time .
和 头脑 你 开始 和 - 一次 之上 一个 时间 .

请记住，开头要用“很久很久以前”。

- [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] - [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] - [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][ə; eɪ]
' A story which does not begin with ' once upon a time ' can't possibly be a
- 一个 故事 哪个 做 不是 开始 和 - 一次 之上 一个 时间 - 不能 可能 是 一个
[gʊd] ['stɔ:ri] .
good story .
好的 故事 .

“一个故事，如果不是以‘很久很久以前’开头，那它就不可能是一个好故事。”

[its] [moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
It's most important .
它是 最多 重要的 .

这至关重要。

” [wen] [aɪ][hæd; həd][toʊld][maɪ] ['stɔ:ri] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] .
” When I had told my story it was time to go out .
” 什么时候 我 有 讲述 我的 故事 它 曾是 时间 到 去 出去 .

“当我讲完我的故事后，就到了该离开的时候。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] ['swɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['devənʃə] [pɑ:rk][bɑ:ðz] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz]
I was learning swimming at the Devonshire Park baths , and we always
我 曾是 学习 游泳 在 这 德文郡 公园 浴室 , 和 我们 总是
[hæd; həd][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [tə'geðər] .
had a bargain together .
有 一个 便宜货 一起 .

我当时在德文郡公园浴场学游泳，我们总是能一起淘到便宜货。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [bæθ] — [wɪtʃ] [aɪ] ['revəld] [ɪn]
He would never allow me to go to the swimming - bath — which I revelled in
他 会 绝不 允许 我 到 去 到 这 游泳 - 洗澡 — 哪个 我 尽情狂欢 在
— [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] ['æftərwərdz] [tu:; tə][ðə; ði]
— until I had promised him faithfully that I would go afterwards to the
— 直到 我 有 承诺 他 忠实 那 我 会 去 然后 到 这
['dentists] .
dentist's .
牙医 .

他从来不让我去游泳池——我非常喜欢去游泳池——除非我信誓旦旦地保证之后会去看牙医。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [aɪ'diːəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['regjələr] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['deɪli]

He	had	great	ideas	upon	the	importance	of	a	regular	and	almost	daily
他	有	伟大的	想法	之上	这	重要性	的	一个	常规的	和	几乎	日常的

['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['dentɪst] .

visit	to	the	dentist	.
访问	到	这	牙医	.

他对定期甚至几乎每天去看牙医的重要性有着独到的见解。

[hiː; hi] [hɪm'self] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dentɪst] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['her˛dreɪsərz] ,

He	himself	went	to	a	dentist	as	he	would	have	gone	to	a	hairdresser's	,
他	他自己	去	到	一个	牙医	作为	他	会	有	已消失	到	一个	理发师	,

他自己去看牙医，就像他去理发店一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hiː; hi] [nuː] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [tuː] .

and	he	insisted	that	all	the	little	girls	he	knew	should	go	too	.
和	他	坚持	那	全部	这	小的	女孩们	他	知道	应该	去	也	.

他还坚持他认识的所有小女孩也都应该去。

[ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [saʊndz] [streɪndʒ] ,

The	precaution	sounds	strange	,
这	预防	声音	奇怪的	,

这项预防措施听起来很奇怪。

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['luːɪs] ['kærəl] ['kærid] [˛aɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən]

and	one	might	be	inclined	to	think	that	Lewis	Carroll	carried	it	to	an
和	一	可能	是	倾斜	到	思考	那	刘易斯	卡罗尔	携带	它	到	一个

[ʌn'nesəseri] [leŋkθ; leŋθ] ;

unnecessary	length	;
不必要	长度	;

人们可能会认为刘易斯·卡罗尔把它写得太长了；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ber] ['pɜːrsən(ə)l]

but	I	can	only	bear	personal
但	我	能	仅有的	熊	个人的

但我只能忍受个人的痛苦。

[[˛piː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][fɜːrm] [strɔːŋ] [tiːθ] ,

witness	to	the	fact	that	I	have	firm	strong	teeth	,
证人	到	这	事实	那	我	有	公司	强的	牙齿	,

可以证明我拥有坚固的牙齿，

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	have	never	had	a	toothache	in	my	life	.
和	有	绝不	有	一个	牙疼	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有牙疼过。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [oʊ] [ðɪs] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðoʊz] ['deɪli] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstbɔːrn] ['dentɪst] .

I	believe	I	owe	this	entirely	to	those	daily	visits	to	the	Eastbourne	dentist	.
我	相信	我	欠	这	完全	到	那些	日常的	访问	到	这	伊斯特本	牙医	.

我相信这完全要归功于我每天去伊斯特本看牙医。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] [˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,

Soon	after	this	it	was	time	for	lunch	,
很快	后	这	它	曾是	时间	为了	午餐	,

不久之后就到了午餐时间。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [went] [bæk] [hænd] - [ɪn] - [hænd][tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] ['lʌʃɪŋtən] [roʊd] .

and	we	both	went	back	hand	-	in	-	hand	to	the	rooms	in	Lushington	Road	.
和	我们	两个都	去	后退	手	-	在	-	手	到	这	房间	在	拉辛顿	路	.

于是我们俩手牵手回到了卢辛顿路的房间。

['luːɪs] ['kærəl] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːpər] [lʌntʃ] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l]

Lewis	Carroll	never	had	a	proper	lunch	,	a	fact	which	always	used	to	puzzle
刘易斯	卡罗尔	绝不	有	一个	恰当的	午餐	,	一个	事实	哪个	总是	用过的	到	谜

[ˌem 'iː] [trə'mendəsli] .

me	tremendously	.
我	非常	.

刘易斯·卡罗尔从未好好吃过午饭，这件事一直让我非常困惑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ][bɪg] [groʊn] - [ʌp][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

I	could	not	understand	how	a	big	grown	-	up	man	could	live	on	a	glass	of
我	可以	不是	理解	如何	一个	大的	生长	-	向上	男人	可以	居住	在	一个	玻璃	的

['ʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] .

sherry	and	a	biscuit	at	dinner	time	.
雪利酒	和	一个	饼干	在	晚餐	时间	.

我无法理解一个身材高大的成年男子怎么能在晚餐时只喝一杯雪利酒、吃一块饼干。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] [raɪs] - ['pʊdɪŋ]

It	seemed	such	a	pity	when	there	was	lots	of	mutton	and	rice	-	pudding
它	似乎	这样的	一个	遗憾	什么时候	那里	曾是	很多	的	羊肉	和	米	-	布丁

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] .

that	he	should	not	have	any	.
那	他	应该	不是	有	任何	.

面前摆着那么多羊肉和米布丁，他却一口也吃不到，真是太可惜了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , “ [ɑːnt] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] , ['ʌŋk(ə)l] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ?

I	always	used	to	ask	him	,	“	Aren't	you	hungry	,	uncle	,	even	to	-	day	?
我	总是	用过的	到	问	他	,	“	不是	你	饥饿的	,	叔叔	,	甚至	到	-	天	?

我以前总是问他：“叔叔，您今天不饿吗？”

” ['æftər] [lʌntʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ,

”	After	lunch	I	used	to	have	a	lesson	in	backgammon	,
”	后	午餐	我	用过的	到	有	一个	课	在	双陆棋	,

“午饭后我常去上西洋双陆棋课。”

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

a	game	of	which	he	was	passionately	fond	,	and	of	which	he	could
一个	游戏	的	哪个	他	曾是	热情地	喜爱	,	和	的	哪个	他	可以

['nevər] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] .

never	have	enough	.
绝不	有	足够的	.

他非常喜爱这款游戏，而且永远玩不够。

[ðen] [keɪm] [wʌt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Then	came	what	to	me	was	the	great	trial	of	the	day	.
然后	来了	什么	到	我	曾是	这	伟大的	审判	的	这	天	.

接下来，我迎来了当天最大的考验。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['leɪzi] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

I	am	afraid	I	was	a	very	lazy	little	girl	in	those	days	,
我	是	害怕的	我	曾是	一个	非常	懒惰的	小的	女孩	在	那些	天	,

恐怕我小时候是个非常懒惰的小女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ] [heitid] ['wɔːkɪŋ] [fɑːr] .

and	I	know	I	hated	walking	far	.
和	我	知道	我	憎恨	步行	远的	.

我知道我讨厌走远路。

[ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz] ,

The	trial	was	,
这	审判	曾是	,

审判过程是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['bitʃi] [hed] ['evri] [ˌæftər'nuːn] .

that	we	should	walk	to	the	top	of	Beachy	Head	every	afternoon	.
那	我们	应该	走	到	这	顶部	的	比奇	头	每一个	下午	.

我们应该每天下午步行到比奇角山顶。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz] ['ɜːrksəm] .

I	used	to	like	it	very	much	when	I	got	there	,	but	the	walk	was	irksome	.
我	用过的	到	喜欢	它	非常	很多	什么时候	我	得到	那里	,	但	这	走	曾是	烦人的	.

我以前很喜欢那里，但是走路很累人。

['luːɪs] ['kærəl] [bi'liːvd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] ,

Lewis	Carroll	believed	very	much	in	a	great	amount	of	exercise	,
刘易斯	卡罗尔	相信	非常	很多	在	一个	伟大的	数量	的	锻炼	,

刘易斯·卡罗尔非常相信大量的运动，

[ænd; ənd] [sed] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə] [bed] ['fɪzɪkli] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]

and	said	one	should	always	go	to	bed	physically	wearied	with	the	exercise	of
和	说	一	应该	总是	去	到	床	身体	疲惫	和	这	锻炼	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

并说人应该在一天运动后感到身体疲惫时再入睡。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Accordingly	there	was	no	way	out	of	it	,
因此	那里	曾是	不	方式	出去	的	它	,

因此，他别无选择。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['bitʃi] [hed] .

and	every	afternoon	I	had	to	walk	to	the	top	of	Beachy	Head	.
和	每一个	下午	我	有	到	走	到	这	顶部	的	比奇	头	.

每天下午我都要步行到比奇角山顶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] .

He	was	very	good	and	kind	.
他	曾是	非常	好的	和	种类	.

他为人非常好，很和善。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vent] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [nuː] [geɪmz] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

He	would	invent	all	sorts	of	new	games	to	beguile	the	tedium	of	the	way	.
他	会	发明	全部	排序	的	新的	游戏	到	欺骗	这	乏味	的	这	方式	.

他会发明各种各样的新游戏来打发旅途中的无聊时光。

[wʌn] ['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [treɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðiːz] [wɔːks] .

One	very	curious	and	strange	trait	in	his	character	was	shown	on	these	walks	.
一	非常	好奇的	和	奇怪的	特征	在	他的	特点	曾是	所示	在	这些	散步	.

在这些散步中，他展现出了性格中一个非常奇特和古怪的特点。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ænɪmlz] ['ɔːlsoʊ] .

I	used	to	be	very	fond	of	flowers	and	of	animals	also	.
我	用过的	到	是	非常	喜爱	的	花朵	和	的	动物	还	.

我以前非常喜欢花，也喜欢动物。

[ə; eɪ] ['prɪti] [dɔːg][ɔːr][ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [ɪ'vents] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

A	pretty	dog	or	a	hedge	of	honeysuckle	were	always	pleasant	events	upon	a
一个	漂亮的	狗	或者	一个	对冲	的	金银花	是	总是	令人愉快的	活动	之上	一个

[wɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

walk	to	me	.
走	到	我	.

对我来说，散步时看到漂亮的狗或金银花篱笆总是令人愉快的事情。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hɪm'self] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['niːðər] ['flaʊərz] [nɔːr] ['ænɪmlz] .

And	yet	he	himself	cared	for	neither	flowers	nor	animals	.
和	然而	他	他自己	关心	为了	两者都不	花朵	也不	动物	.

然而，他自己却对花草动物漠不关心。

['tendər] [ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [teɪsts] ,

Tender	and	kind	as	he	was	,	simple	and	unassuming	in	all	his	tastes	,
投标	和	种类	作为	他	曾是	,	简单的	和	谦逊	在	全部	他的	口味	,

他温柔善良，爱好简单朴实，

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['flaʊərz] !

yet	he	did	not	like	flowers	!
然而	他	做过	不是	喜欢	花朵	!

但他却不喜欢花！

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

I	confess	that	even	now	I	find	it	hard	to	understand	.
我	承认	那	甚至	现在	我	寻找	它	难的	到	理解	.

我承认，即使现在我仍然觉得难以理解。

[hiː; hi] [nuː] ['tʃɪldrən] [soʊ] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [wel] — [pər'hæps]

He	knew	children	so	thoroughly	and	well	—	perhaps
他	知道	孩子们	所以	彻底	和	出色地	—	也许

他非常了解孩子——或许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði]['streɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]

better	than	any	one	else	—	that	it	is	all	the	stranger	that	he	did	not	care	for
更好的	比	任何	一	别的	—	那	它	是	全部	这	陌生人	那	他	做过	不是	关心	为了

[θɪŋz] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [ə'trækt] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] .

things	that	generally	attract	them	so	much	.
事物	那	一般来说	吸引	他们	所以	很多	.

比任何人都强——更奇怪的是，他却对那些通常很吸引他们的事物不感兴趣。

[haʊ'evər] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] .

However	,	be	that	as	it	may	,	the	fact	remained	.
然而	,	是	那	作为	它	可能	,	这	事实	剩余	.

然而，即便如此，事实依然如此。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ræptʃəz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɑːpi] [ɔːr][ə; eɪ] ['dɔgrəuz] ,

When	I	was	in	raptures	over	a	poppy	or	a	dogrose	,
什么时候	我	曾是	在	狂喜	超过	一个	罂粟	或者	一个	野蔷薇	,

当我为一朵罂粟花或一朵野蔷薇花而欣喜若狂时，

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

he	would	try	hard	to	be	as	interested	as	I	was	,
他	会	尝试	难的	到	是	作为	感兴趣的	作为	我	曾是	,

他会努力表现得和我一样感兴趣，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:bviəs] ['efərt] ,

but	even	to	my	childish	eyes	it	was	an	obvious	effort	,
但	甚至	到	我的	幼稚	眼睛	它	曾是	一个	明显的	努力	,

但即使在我当时稚嫩的眼中，这显然也是一次精心策划的尝试。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] ['ræðər] [ɪn'vent] [sʌm; səm] [nu:] [geɪm] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] .

and	he	would	always	rather	invent	some	new	game	for	us	to	play	at	.
和	他	会	总是	相当	发明	一些	新的	游戏	为了	我们	到	玩	在	.

他总是喜欢发明一些新游戏给我们玩。

[wʌns] , [ænd; ənd][wʌns]['oʊnli] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]

Once	,	and	once	only	,	I	remember	him	to	have	taken	an	interest	in	a
一次	,	和	一次	仅有的	,	我	记住	他	到	有	已采取	一个	兴趣	在	一个

['flaʊər] ,

flower	,
花	,

我只记得他有一次对一种花产生了兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] - [lɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

and	that	was	because	of	the	folk	-	lore	that	was	attached	to	it	,
和	那	曾是	因为	的	这	民间	-	知识	那	曾是	随附的	到	它	,

那是因为与之相关的民间传说。

[ænd; ənd][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ɪt'self] .

and	not	because	of	the	beauty	of	the	flower	itself	.
和	不是	因为	的	这	美丽	的	这	花	本身	.

并非因为花朵本身的美丽。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [stretʃt] , [ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv]

We	used	to	walk	into	the	country	that	stretched	,	in	beautiful	natural	avenues	of
我们	用过的	到	走	进入	这	国家	那	拉伸	,	在	美丽的	自然的	途径	的

[tri:z] ,

trees	,
树木	,

我们过去常常步行进入乡村，那里有美丽的天然林荫大道，

['ɪnlənd] [frʌm; frəm] ['i:stbɔ:rn] .

inland	from	Eastbourne	.
内陆	从	伊斯特本	.

从伊斯特本向内陆方向走。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [wi:; wi][sæt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [tri:] ,

One	day	while	we	sat	under	a	great	tree	,
一	天	尽管	我们	卫星	在下面	一个	伟大的	树	,

有一天，我们坐在一棵大树下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] ['ɪnsekt] [laɪf] ['raɪvəld] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] - [ə'weɪ]

and	the	hum	of	the	myriad	insect	life	rivalled	the	murmur	of	the	far	-	away
和	这	哼	的	这	无数	昆虫	生活	竞争对手	这	低语	的	这	远的	-	离开

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

无数昆虫的嗡嗡声与远处海浪的低语声交相辉映。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fɑ:ksglʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:p] [ðæt] [leɪ] [ɪn][maɪ][læp][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði]

he	took	a	foxglove	from	the	heap	that	lay	in	my	lap	and	told	me	the
他	采取	一个	毛地黄	从	这	堆	那	躺	在	我的	膝	和	讲述	我	这

['stɔ:ri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [baɪ][ðer; ðər] [neɪm] ;

story	of	how	they	came	by	their	name	;
故事	的	如何	他们	来了	经过	他们的	姓名	;

他从我腿上的那堆花中摘下一朵毛地黄，给我讲述了它们名字的由来；

[haʊ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] , [ɔːl]['oʊvər]

how	,	in	the	old	days	,	when	,	all	over
如何	,	在	这	老的	天	,	什么时候	,	全部	超过

在过去，当，到处都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['ɪŋglənd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['fɔrists] , [laɪk][ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv]['ɑːdən] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [lʌvd] ,

England	,	there	were	great	forests	,	like	the	forest	of	Arden	that	Shakespeare	loved	,
英格兰	,	那里	是	伟大的	森林	,	喜欢	这	森林	的	阿登	那	莎士比亚	喜爱	,

[ðə; ði] ['piksiz] ,

the	pixies	,
这	小精灵	,

英格兰曾拥有广袤的森林，例如莎士比亚钟爱的阿登森林，那里居住着小精灵。

[ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l][foʊks] , ” [juːst] [tuː; tə]['wɑːndər][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [gleɪdz] , [laɪk][tai'teiniə, ti-] , [ænd; ənd]

the	“	little	folks	,	”	used	to	wander	at	night	in	the	glades	,	like	Titania	,	and
这	“	小的	各位	,	”	用过的	到	漫步	在	夜晚	在	这	林间空地	,	喜欢	提泰妮娅	,	和

['oʊbərɑːn] ,

Oberon	,
奥伯龙	,

那些“小精灵”过去常常像提泰妮娅和奥伯龙一样，在夜间游荡于林间空地。

[ænd; ənd] [pʌk] ,

and	Puck	,
和	冰球	,

还有帕克，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [tʊk] [greɪt] [praɪd][ɪn][ðer; ðər] ['deɪnti] [hændz] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz]

and	because	they	took	great	pride	in	their	dainty	hands	they	made	themselves
和	因为	他们	采取	伟大的	自豪	在	他们的	纤巧	双手	他们	制成	他们自己

[glʌvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .

gloves	out	of	the	flowers	.
手套	出去	的	这	花朵	.

因为她们对自己纤细的手感到非常自豪，所以她们用花朵为自己做了一副手套。

[soʊ][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['flaʊər] [ðæt] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l][foʊks] ” [juːst] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ [foʊks] -

So	the	particular	flower	that	the	“	little	folks	”	used	came	to	be	called	“	folks	'
所以	这	特别的	花	那	这	“	小的	各位	”	用过的	来了	到	是	称为	“	各位	-

[glʌvz] .

gloves	.
手套	.

因此，“小矮人”使用的那种花就被称为“民间手套”。

” [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [rʌf] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] ,

”	Then	,	because	the	country	people	were	rough	and	clumsy	in	their	talk	,
”	然后	,	因为	这	国家	人们	是	粗糙的	和	笨拙	在	他们的	讲话	,

“然后，因为乡下人说话粗鲁笨拙，

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʃɔːtnd] ['ɪntuː] “ [fɑːks] - [glʌvz] , ” [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] ['evri] [wʌn]['juːzɪz] [naʊ] .

the	name	was	shortened	into	“	Fox	-	gloves	,	”	the	name	that	every	one	uses	now	.
这	姓名	曾是	缩短	进入	“	狐狸	-	手套	,	”	这	姓名	那	每一个	一	用途	现在	.

这个名字被简化为“Fox-gloves”，也就是现在大家使用的名字。

[wen] [aɪ][gɑːt] ['veri] ['taɪərd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,

When	I	got	very	tired	we	used	to	sit	down	upon	the	grass	,
什么时候	我	得到	非常	疲劳的	我们	用过的	到	坐	向下	之上	这	草	,

当我非常疲惫的时候，我们常常坐在草地上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	used	to	show	me	the	most	wonderful	things	made	out	of	his
和	他	用过的	到	展示	我	这	最多	精彩的	事物	制成	出去	的	他的

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

他过去常常向我展示他用手帕做成的各种奇妙的东西。

['evri] [wʌn] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

Every	one	when	a	child	has	,	I	suppose	,
每一个	一	什么时候	一个	孩子	有	,	我	认为	,

我想，每个人在孩子有……的时候，

[siːn] [ðə; ði] [trɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪz] [roʊld] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] ,

seen	the	trick	in	which	a	handkerchief	is	rolled	up	to	look	like	a	mouse	,
已见	这	诡计	在	哪个	一个	手帕	是	滚动	向上	到	看	喜欢	一个	老鼠	,

我见过把手帕卷起来做成老鼠的魔术，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

and	then	made	to	jump	about	by	a	movement	of	the	hand	.
和	然后	制成	到	跳	关于	经过	一个	移动	的	这	手	.

然后通过手的动作使它跳来跳去。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [aɪ] ['evər] [sɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nevər] -

He	did	this	better	than	any	one	I	ever	saw	,	and	the	trick	was	a	never	-
他	做过	这	更好的	比	任何	一	我	曾经	锯	,	和	这	诡计	曾是	一个	绝不	-

['feɪlɪŋ] [dʒɔɪ] .

failing	joy	.
失败	喜悦	.

他在这方面做得比我见过的任何人都好，而且这个技巧总能给人带来无穷的乐趣。

[baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'sent]

By	a	sort	of	consent
经过	一个	种类	的	同意

通过某种形式的同意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [trɪk] [wʌz; wəz] [kept] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] ['biʧi]

between	us	the	handkerchief	trick	was	kept	especially	for	the	walk	to	Beachy
之间	我们	这	手帕	诡计	曾是	保留	尤其	为了	这	走	到	比奇

[hed] , [wen] ,

Head	,	when	,
头	,	什么时候	,

我们俩之间，手帕这个小伎俩是专门留到去比奇角散步的时候用的。

[ə'baʊt] [hæf] - [weɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ænd; ənd]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rest] .

about	half	-	way	,	I	was	a	little	tired	and	wanted	to	rest	.
关于	一半	-	方式	,	我	曾是	一个	小的	疲劳的	和	通缉	到	休息	.

走到一半的时候，我有点累了，想休息一下。

[wen] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tiː] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [koʊstgɑːrdz]

When	we	actually	got	to	the	Head	there	was	tea	waiting	in	the	coastguard's
什么时候	我们	实际上	得到	到	这	头	那里	曾是	茶	等待	在	这	海岸警卫队的

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

当我们到达岬角时，海岸警卫队的小屋里已经准备好了茶水。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ] [eɪt] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ,

He	always	said	I	ate	far	too	much	,
他	总是	说	我	吃	远的	也	很多	,

他总是说我吃得太多了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [rɑːk] [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]

and	he	would	never	allow	me	more	than	one	rock	cake	and	a	cup	of
和	他	会	绝不	允许	我	更多的	比	一	岩石	蛋糕	和	一个	杯子	的

[tiː] .

tea	.
茶	.

他从来不允许我吃超过一块岩石蛋糕和一杯茶。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'veriəb(ə)l] [ruːl] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

This	was	an	invariable	rule	,	and	much	as	I	wished	for	it	,
这	曾是	一个	不变的	规则	,	和	很多	作为	我	希望	为了	它	,

这是一条亘古不变的规则，尽管我多么希望它能改变，

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [rɑːk] [keɪk] .

I	was	never	allowed	to	have	more	than	one	rock	cake	.
我	曾是	绝不	允许	到	有	更多的	比	一	岩石	蛋糕	.

我从来没有被允许吃超过一块石头蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [koʊstgɑːrdz] [haʊs] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [moʊst][ʌv; əv]

It	was	in	the	coastguard's	house	or	on	the	grass	outside	that	I	heard	most	of
它	曾是	在	这	海岸警卫队的	房子	或者	在	这	草	外部	那	我	听到	最多	的

[hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .

his	stories	.
他的	故事	.

我听到他讲的大部分故事都是在海岸警卫队的房子里或者房子外面的草地上。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['roʊmæns] ,

Sometimes	he	would	make	excursions	into	the	realms	of	pure	romance	,
有时	他	会	制作	短途旅行	进入	这	领域	的	纯的	浪漫	,

他有时也会涉足纯粹浪漫的领域，

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skeɪli] ['drægənz][ænd; ənd] [streɪndʒ] [biːsts] [ðæt] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [tɔːkt] .

where	there	were	scaly	dragons	and	strange	beasts	that	sat	up	and	talked	.
在哪里	那里	是	鳞片状的	龙	和	奇怪的	野兽	那	卫星	向上	和	谈话	.

那里有鳞片闪闪的巨龙和会坐起来说话的奇怪野兽。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['stɔːriz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ,

In	all	these	stories	there	was	always	an	adventure	in	a	forest	,
在	全部	这些	故事	那里	曾是	总是	一个	冒险	在	一个	森林	,

所有这些故事里，总有一场发生在森林里的冒险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [siːn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [teɪl] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .

and	the	great	scene	of	each	tale	always	took	place	in	a	wood	.
和	这	伟大的	场景	的	每个	故事	总是	采取	地方	在	一个	木头	.

每个故事中最精彩的场景总是发生在树林里。

[ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['herəldid] [baɪ][ðə; ði] [freɪz] ,

The	consummation	of	a	story	was	always	heralded	by	the	phrase	,
这	圆房	的	一个	故事	曾是	总是	被预言	经过	这	短语	,

故事的结尾总是以这句话为标志：

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [dɑːrk] [wʊd] .

“	The	children	now	came	to	a	deep	dark	wood	.
”	这	孩子们	现在	来了	到	一个	深的	黑暗的	木头	.

孩子们来到了一片幽暗的森林深处。

〃 [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt]
〃 When I heard that
〃 什么时候 我 听到 那

当我听到这话时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['sentəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['drɑːpɪŋ]
sentence , which was always spoken very slowly and with a solemn dropping
句子 , 哪个 曾是 总是 说 非常 缓慢地 和 和 一个 庄严 下降
[ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
of the voice ,
的 这 嗓音 ,

这句话总是说得很慢，语气也变得庄重而低沉。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑːrt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
I always knew that the really exciting part was coming .
我 总是 知道 那 这 真的 激动人心 部分 曾是 未来 .

我一直都知道真正激动人心的部分即将到来。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['nes(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
I used to nestle a little nearer to him ,
我 用过的 到 雀巢 一个 小的 更近 到 他 ,

我以前常常依偎在他身边，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l]
and he used to hold me a little closer as he told of the final
和 他 用过的 到 抓住 我 一个 小的 更近 作为 他 讲述 的 这 最终的
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .

他在讲述最后一次冒险经历时，总是会把我抱得更紧一些。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tel] [ˌem 'iː] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
He did not always tell me fairy tales ,
他 做过 不是 总是 告诉 我 仙女 故事 ,

他并非总是给我讲童话故事，

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['feri] [teɪl] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] .
though I think I liked the fairy tale much the best .
尽管 我 思考 我 喜欢 这 仙女 故事 很多 这 最好的 .

不过我最喜欢的还是童话故事。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Sometimes he gave me accounts of adventures which had happened to him .
有时 他 给予 我 账户 的 冒险 哪个 有 发生 到 他 .

有时他会给我讲述他经历过的冒险故事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [pər'tɪkjələrli] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn] ['bitʃi] [hed]
There was one particularly thrilling story of how he was lost on Beachy Head
那里 曾是 一 特别 惊险 故事 的 如何 他 曾是 丢失的 在 比奇 头
[ɪn] [ə; eɪ] [siː] [fɑːg] ,
in a sea fog ,
在 一个 海 多雾路段 ,

其中有一个特别惊险的故事，讲述的是他如何在比奇角海雾中迷路。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['boʊldərz] .
and had to find his way home by means of boulders .
和 有 到 寻找 他的 方式 家 经过 方法 的 巨石 .

他不得不借助巨石找到回家的路。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['æktʃuəl] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	was	the	more	interesting	because	we	were	on	the	actual	scene	of	the
这	曾是	这	更多的	有趣的	因为	我们	是	在	这	实际的	场景	的	这

[dɪ'zæstər] ,

disaster	,
灾难	,

这更有意思，因为我们当时就在灾难现场。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	to	be	there	stimulated	the	imagination	.
和	到	是	那里	刺激	这	想像力	.

身临其境激发了我的想象力。

[ðə; ði] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['hedlənd,'hedlænd][wɜːr; wər] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l]

The	summer	afternoons	on	the	great	headland	were	very	sweet	and	peaceful
这	夏天	下午	在	这	伟大的	海岬	是	非常	甜的	和	和平

.

:
.

夏日午后，大岬角上空一片宁静祥和。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] [ə; eɪ][mæn][soʊ]['sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['luːɪs]

I	have	never	met	a	man	so	sensible	to	the	influences	of	Nature	as	Lewis
我	有	绝不	遇见	一个	男人	所以	明智的	到	这	影响	的	自然	作为	刘易斯

['kærəl] .

Carroll	.
卡罗尔	.

我从未见过像刘易斯·卡罗尔那样对自然的影响如此敏感的人。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] .

When	the	sunset	was	very	beautiful	he	was	often	affected	by	the	sight	.
什么时候	这	日落	曾是	非常	美丽的	他	曾是	经常	做作的	经过	这	视线	.

每当日落景色非常美丽时，他常常会被这景象所感动。

[ðə; ði] [ˌwaɪd'spred]

The	widespread
这	广泛

广泛的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['rɪŋk(ə)ld] [siː] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['meloʊ] ['meləŋkɑːli] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

wrinkled	sea	below	,	in	the	mellow	melancholy	light	of	the	afternoon	,
皱	海	以下	,	在	这	醇厚	忧郁	光	的	这	下午	,

下方波光粼粼的大海，沐浴在午后柔和而忧郁的光线中。

[siːmd] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .

seemed	to	fit	in	with	his	temperament	.
似乎	到	合身	在	和	他的	气质	.

似乎很符合他的性情。

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] .

I	have	still	a	mental	picture	that	I	can	recall	of	him	on	the	cliff	.
我	有	仍然	一个	精神的	图片	那	我	能	记起	的	他	在	这	悬崖	.

我至今仍能清晰地记得他站在悬崖边的画面。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] [briːz] ['wɪspəd] [raʊnd] [juː 'es] ,

Just	as	the	sun	was	setting	,	and	a	cool	breeze	whispered	round	us	,
只是	作为	这	太阳	曾是	环境	,	和	一个	凉爽的	微风	低声说道	圆形的	我们	,

夕阳西下，凉风轻拂，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][let][ðə; ði][wɪnd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] ,

he	would	take	off	his	hat	and	let	the	wind	play	with	his	hair	,
他	会	拿	离开	他的	帽子	和	让	这	风	玩	和	他的	头发	,

他会摘下帽子，让风吹拂他的头发。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

and	he	would	look	out	to	sea	.
和	他	会	看	出去	到	海	.

他会眺望大海。

[wʌns] [aɪ] [sɔː] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Once	I	saw	tears	in	his	eyes	,
一次	我	锯	眼泪	在	他的	眼睛	,

我曾看到他眼中噙着泪水，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][hiː; hi] [gript] [maɪ][hænd] [mʌtʃ] [taɪtər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	when	we	turned	to	go	he	gripped	my	hand	much	tighter	than	usual	.
和	什么时候	我们	转向	到	去	他	紧握	我的	手	很多	更紧	比	通常	.

当我们转身要走的时候，他比平时更用力地握紧了我的手。

[mɪs] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['boʊmən] [ænd; ənd] [mɪs] ['besi] ['hætən]

MISS	ISA	BOWMAN	AND	MISS	BESSIE	HATTON
错过	ISA	弓箭手	和	错过	贝西	哈顿

伊莎·鲍曼小姐和贝西·哈顿小姐

[æz; əz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnsəz] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər]

AS	THE	LITTLE	PRINCES	IN	THE	TOWER
作为	这	小的	王子们	在	这	塔

就像《塔中的小王子》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɔːr] ['ɜːrliər] .

We	generally	got	back	to	dinner	about	seven	or	earlier	.
我们	一般来说	得到	后退	到	晚餐	关于	七	或者	早些时候	.

我们通常七点或更早回到餐厅吃晚饭。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [frɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːl] ,

He	would	never	let	me	change	my	frock	for	the	meal	,
他	会	绝不	让	我	改变	我的	连衣裙	为了	这	一顿饭	,

他绝不允许我换衣服去吃饭。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnsərt][ɔːr] ['θiːətər] ['æftərwərdz] .

even	if	we	were	going	to	a	concert	or	theatre	afterwards	.
甚至	如果	我们	是	去	到	一个	音乐会	或者	剧院	然后	.

即使之后我们还要去听音乐会或看戏。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['θiːəri] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [twaɪs] [ɪn] [wʌn] [deɪ] .

He	had	a	curious	theory	that	a	child	should	not	change	her	clothes	twice	in	one	day	.
他	有	一个	好奇的	理论	那	一个	孩子	应该	不是	改变	她	衣服	两次	在	一	天	.

他有一个奇怪的理论，认为孩子一天内不应该换两次衣服。

[hiː; hi] [hɪm'self] [meɪd] [noʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] ,

He	himself	made	no	alteration	in	his	dress	at	dinner	time	,
他	他自己	制成	不	改造	在	他的	裙子	在	晚餐	时间	,

晚餐时，他本人并未改变衣着。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] .

nor	**would**	**he**	**permit**	**me**	**to**	**do**	**so**	**.**
也不	会	他	允许	我	到	做	所以	.

他也不会允许我这样做。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [æn; ən] [ʌnˈtaɪdi] [ɔːr] ['slʌv(ə)nli] [mæn] .

Yet	**he**	**was**	**not**	**by**	**any**	**means**	**an**	**untidy**	**or**	**slovenly**	**man**	**.**
然而	他	曾是	不是	经过	任何	方法	一个	凌乱	或者	邋遢的	男人	.

但他绝不是一个邋遢或不修边幅的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['lɪt(ə)l] [fædz] [ɪn] [dres] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪt] ['hɔːrər] [ænd; ənd][əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n]

He	**had**	**many**	**little**	**fads**	**in**	**dress**	**,**	**but**	**his**	**great**	**horror**	**and**	**abomination**
他	有	许多	小的	时尚潮流	在	裙子	,	但	他的	伟大的	恐怖	和	厌恶

[wʌz; wəz] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz]

was	**high**	**-**	**heeled**	**shoes**
曾是	高的	-	高跟鞋	鞋

他有很多穿衣上的小爱好，但他最恐惧、最厌恶的却是高跟鞋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

[wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [toʊz] .

with	**pointed**	**toes**	**.**
和	尖	脚趾	.

尖头设计。

[noʊ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [sʌtʃ] ['mɑːnstrəs] [θɪŋz] .

No	**words**	**were**	**strong**	**enough**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**to**	**describe**	**such**	**monstrous**	**things**	**.**
不	字	是	强的	足够的	,	他	想法	,	到	描述	这样的	滔天	事物	.

他心想，没有任何语言能够充分描述如此可怕的事物。

['luːɪs] ['kærəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːpli] [rɪˈlɪdʒəs] [mæn] ,

Lewis	**Carroll**	**was**	**a**	**deeply**	**religious**	**man**	**,**
刘易斯	卡罗尔	曾是	一个	深	宗教	男人	,

刘易斯·卡罗尔是一位虔诚的信徒。

[ænd; ənd][ɑːn]['sʌndiz; -deiz][æt; ət] ['iːstbɔːrn] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [went] [twaɪs] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

and	**on**	**Sundays**	**at**	**Eastbourne**	**we**	**always**	**went**	**twice**	**to**	**church**	**.**
和	在	星期日	在	伊斯特本	我们	总是	去	两次	到	教会	.

在伊斯特本，星期天我们总是去教堂两次。

[jet] [hiː; hi] [held] [ðæt] [noʊ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] [əˈgenst] [ɪts] [wɪl] .

Yet	**he**	**held**	**that**	**no**	**child**	**should**	**be**	**forced**	**into**	**church**	**-**	**going**	**against**	**its**	**will**	**.**
然而	他	握住	那	不	孩子	应该	是	强制	进入	教会	-	去	反对	它是	将要	.

但他认为，任何孩子都不应该被迫违背自己的意愿去教堂。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] , [hiː; hi] [sed] , ['niːdɪd] [moʊst] ['kerf(ə)l] ['triːtmənt] ,

Such	**a**	**state**	**of**	**mind**	**in**	**a**	**child**	**,**	**he**	**said**	**,**	**needed**	**most**	**careful**	**treatment**	**,**
这样的	一个	状态	的	头脑	在	一个	孩子	,	他	说	,	需要	最多	小心	治疗	,

他说，孩子出现这种心理状态需要格外谨慎的治疗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [əˈtendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz]

and	**the**	**very**	**worst**	**thing**	**to**	**do**	**was**	**to**	**make**	**attendance**	**at**	**the**	**services**
和	这	非常	最差	事物	到	做	曾是	到	制作	出席	在	这	服务

[kəmˈpʌlsəri] .

compulsory	**.**
强制性的	.

最糟糕的做法就是强制要求参加礼拜。

[əˈnʌðər] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [saʊnd] [ˈræðər] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [ˈmeni]

Another	habit	of	his	,	which	must	,	I	feel	sure	,	sound	rather	dreadful	to	many
其他	习惯	的	他的	,	哪个	必须	,	我	感觉	当然	,	声音	相当	可怕	到	许多

, [wʌz; wəz] [ðæt] ,

,	was	that	,
,	曾是	那	,

他还有另一个习惯，我相信这在很多人听来一定相当可怕，那就是：

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˈsɜːrmən] [pruːv] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk]

should	the	sermon	prove	beyond	my	comprehension	,	he	would	give	me	a	little	book
应该	这	讲道	证明	超过	我的	理解	,	他	会	给	我	一个	小的	书

[tuː; tə] [riːd] ;

to	read	;
到	读	;

如果我听不懂布道内容，他会给我一本小册子读；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [fɑːr] , [hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] , [tuː; tə] [riːd] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ster] [ˈaɪdli] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

it	was	better	far	,	he	maintained	,	to	read	,	than	to	stare	idly	about	the
它	曾是	更好的	远的	,	他	维持	,	到	读	,	比	到	盯	闲散地	关于	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

他坚持认为，与其在教堂里漫无目的地闲逛，不如去远方读书。

[wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [roʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwaɪər] [hiː; hi] [kept]

When	the	rest	of	the	congregation	rose	at	the	entrance	of	the	choir	he	kept
什么时候	这	休息	的	这	会众	玫瑰	在	这	入口	的	这	唱诗班	他	保留

[hɪz; ɪz] [siːt] .

his	seat	.
他的	座位	.

当其他会众在唱诗班入口处起立时，他仍然坐在座位上。

[hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [fiːt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tendid] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈkwaɪər]

He	argued	that	rising	to	one's	feet	at	such	a	time	tended	to	make	the	choir
他	争论	那	上升	到	一个人的	脚	在	这样的	一个	时间	倾向于	到	制作	这	唱诗班

- [bɔɪz] [kənˈsiːtɪd] .

-	boys	conceited	.
-	男孩们	自负	.

他认为，在这种时候站起来会让唱诗班男孩变得骄傲自满。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .

I	think	he	was	quite	right	.
我	思考	他	曾是	相当	正确的	.

我觉得他说的完全正确。

[hiː; hi] [kept] [noʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [bʊks] [fɔːr; fər] [ˈsʌndeɪ]

He	kept	no	special	books	for	Sunday
他	保留	不	特别的	图书	为了	星期日

他没有为星期天准备任何特别的账簿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ˈriːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

阅读，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ɪmˈfætɪkli] [ʌv; əv][əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ˈtendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

for	he	was	most	emphatically	of	opinion	that	anything	tending	to	make
为了	他	曾是	最多	强调地	的	观点	那	任何事物	倾向于	到	制作

[ˈsʌndeɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈdredɪd] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈstuːdiəsli] [əˈvɔɪdɪd] .

Sunday	a	day	dreaded	by	a	child	should	be	studiously	avoided	.
星期日	一个	天	令人恐惧的	经过	一个	孩子	应该	是	认真地	避免	.

因为他非常肯定地认为，任何会让孩子害怕星期天的事情都应该刻意避免。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌem ˈiː][tuː; tə][soʊ][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] .

He	did	not	like	me	to	sew	on	Sunday	unless	it	was	absolutely	necessary	.
他	做过	不是	喜欢	我	到	缝	在	星期日	除非	它	曾是	绝对地	必要的	.

他不喜欢我星期天缝纫，除非绝对必要。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhɑːrdli] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][soʊ] [rɪˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ˈluːɪs]

One	would	have	hardly	expected	that	a	man	of	so	reserved	a	nature	as	Lewis
一	会	有	几乎	预期的	那	一个	男人	的	所以	预订的	一个	自然	作为	刘易斯

[ˈkærəl] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] .

Carroll	would	have	taken	much	interest	in	the	stage	.
卡罗尔	会	有	已采取	很多	兴趣	在	这	阶段	.

人们很难想象像刘易斯·卡罗尔这样性格内敛的人会对舞台产生浓厚的兴趣。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,

Yet	he	was	devoted	to	the	theatre	,
然而	他	曾是	奉献	到	这	剧院	,

但他却对戏剧充满热情。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːts] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [frendz]

and	one	of	the	commonest	of	the	treats	that	he	gave	his	little	girl	friends
和	一	的	这	最常见的	的	这	款待	那	他	给予	他的	小的	女孩	朋友们

[wʌz; wəz][tuː; tə][ˈɔːrgənaɪz][ə; eɪ][ˈpɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] .

was	to	organise	a	party	for	the	play	.
曾是	到	组织	一个	派对	为了	这	玩	.

他送给小女友们最常见的礼物之一就是为她们的戏剧表演举办派对。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk][ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːˈiːv][ænd; ənd][aʊtˈspoʊkən] ,

As	a	critic	of	acting	he	was	naïve	and	outspoken	,
作为	一个	评论家	的	表演	他	曾是	幼稚的	和	直言不讳	,

作为一位表演评论家，他既天真又直言不讳。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] .

and	never	hesitated	to	find	fault	if	he	thought	it	justifiable	.
和	绝不	犹豫了一下	到	寻找	过错	如果	他	想法	它	合理的	.

如果他认为有理，就会毫不犹豫地指出错误。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈletər] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈkrɪtɪˌsaɪz] [maɪ] [ˈæktɪŋ] [ɪn] “ [ˈrɪtʃəd] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . ”

The	following	letter	that	he	wrote	to	me	criticising	my	acting	in	“	Richard	III	.	”
这	下列的	信	那	他	写道	到	我	批评	我的	表演	在	“	理查德	三、	.	”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] [ˈmænsfiːld] ,

when	I	was	playing	with	Richard	Mansfield	,
什么时候	我	曾是	玩耍	和	理查德	曼斯菲尔德	,

以下是他写给我的一封信，信中批评了我在《理查三世》中的表演，当时我正与理查德·曼斯菲尔德搭档演出。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈevər] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

is	one	of	the	most	interesting	that	I	ever	received	from	him	.
是	一	的	这	最多	有趣的	那	我	曾经	已收到	从	他	.

这是我收到的他寄来的东西中最有趣的一件。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd][ˈprɑːfɪt][baɪ] ,

Although	it	was	written	for	a	child	to	understand	and	profit	by	,
虽然	它	曾是	书面	为了	一个	孩子	到	理解	和	利润	经过	,

虽然本书是为儿童编写的，以便他们能够理解和从中受益，

[ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [weɪ] ,

and	moreover	written	in	the	simplest	possible	way	,
和	而且	书面	在	这	最简单的	可能的	方式	,

而且是用最简单的方式写成的，

[ˌaɪ ˈtiː] [jet] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [straɪks] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrentʃənt] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] .

it	yet	even	now	strikes	me	as	a	trenchant	and	valuable	piece	of	criticism	.
它	然而	甚至	现在	罢工	我	作为	一个	尖锐的	和	有价值的	片	的	批评	.

即使到了现在，我仍然觉得这是一篇尖锐而有价值的评论。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] [ˈboʊmən] [æz; əz] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk]

ISA	BOWMAN	AS	DUKE	OF	YORK
ISA	弓箭手	作为	公爵	的	约克

伊萨·鲍曼饰演约克公爵

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

“ [tʃeɪtʃ] . [tʃeɪtʃ] . [ˈɑːksfərd] ,

“	Ch	.	Ch	.	Oxford	,
“	ch	.	ch	.	牛津	,

“牛津大学

“ [ˌeɪ ˈpiː] . [fɔːr] , - - .

“	Ap	.	4	,	'	89	.
“	艾普	.	4	,	-	-	.

“1989 年 4 月 4 日。

“ [maɪ] [lɔːrd] [duːk] , — [ðə; ði] [ˈfəutəgræfs] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] [greɪs] [dɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv]

“	My	Lord	Duke	,	—	The	photographs	,	which	Your	Grace	did	me	the	honour	of
“	我的	主	公爵	,	—	这	照片	,	哪个	你的	优雅	做过	我	这	荣誉	的

['sendɪŋ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] ;

sending	arrived	safely	;
发送	到达的	安全	;

“公爵大人，——您寄给我的照片已经安全送达；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv]

and	I	can	assure	your	Royal	Highness	that	I	am	very	glad	to	have
和	我	能	保证	你的	皇家	高度	那	我	是	非常	高兴的	到	有

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我可以向殿下保证，我非常高兴能拥有他们。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] ['rɔɪəl] ['ʌŋkəlz]

and	like	them	very	much	,	particularly	the	large	head	of	your	late	Royal	Uncle's
和	喜欢	他们	非常	很多	,	特别	这	大的	头	的	你的	晚的	皇家	叔叔的

['lɪt(ə)l] ['lɪt(ə)l] [sʌn] .

little	little	son	.
小的	小的	儿子	.

我非常喜欢它们，尤其是你已故皇室叔父的小儿子的大脑袋。

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [jʊr; jər] ['eksələnt] ['ʌŋk(ə)l] ['ritʃəd] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] !

I	do	not	wonder	that	your	excellent	Uncle	Richard	should	say	'	off	with	his	head	!
我	做	不是	想知道	那	你的	出色的	叔叔	理查德	应该	说	-	离开	和	他的	头	!

我一点也不奇怪你那优秀的理查德叔叔会说“砍掉他的头！”

- [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [tuː; tə][prɪnt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

'	as	a	hint	to	the	photographer	to	print	it	off	.
-	作为	一个	暗示	到	这	摄影师	到	打印	它	离开	.

“暗示摄影师把它打印出来。”

[wʊd] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

Would	your	Highness	like	me	to	go	on	calling	you	the	Duke	of	York	,
会	你的	高度	喜欢	我	到	去	在	呼叫	你	这	公爵	的	约克	,

殿下，您是否希望我继续称呼您为约克公爵?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] - [maɪ] [oʊn] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ? - [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [best] ?

or	shall	I	say	'	my	own	own	darling	Isa	?	'	Which	do	you	like	best	?
或者	将	我	说	-	我的	自己的	自己的	亲爱的	伊萨	?	-	哪个	做	你	喜欢	最好的	?

或者我应该称她为“我亲爱的伊莎”? 你更喜欢哪个名字?

“ [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][maɪ][pet] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['æktɪŋ] .

“	Now	I'm	going	to	find	fault	with	my	pet	about	her	acting	.
“	现在	我是	去	到	寻找	过错	和	我的	宠物	关于	她	表演	.

“现在我要挑剔一下我的宠物在演技方面的表现。”

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['ʌŋk(ə)l][laɪk][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] ?

What's	the	good	of	an	old	Uncle	like	me	except	to	find	fault	?
是什么	这	好的	的	一个	老的	叔叔	喜欢	我	除了	到	寻找	过错	?

像我这样的老叔叔除了挑毛病还能干什么呢?

“ [juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ['veri] ['naɪsli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ;

“	You	do	the	meeting	with	the	Prince	of	Wales	very	nicely	and	lovingly	;
“	你	做	这	会议	和	这	王子	的	威尔士	非常	很好	和	深情地	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“你与威尔士亲王的会面进行得非常愉快和充满爱意；而且，

[ɪn] ['tiːzɪŋ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dægər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

in	teasing	your	Uncle	for	his	dagger	and	his	sword	,
在	戏弄	你的	叔叔	为了	他的	匕首	和	他的	剑	,

你取笑你叔叔的匕首和剑，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] — - [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt]['faɪndɪŋ] [fɔːlt] !

you	are	very	sweet	and	playful	and	—	'	but	that's	not	finding	fault	!
你	是	非常	甜的	和	顽皮的	和	—	-	但	那就是	不是	寻找	过错	!

你非常可爱又活泼，而且——但这并不是在挑毛病!

- ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [sez] [tuː; tə][hɜːr'self] .

'	Isa	says	to	herself	.
-	伊萨	说道	到	她自己	.

伊莎自言自语道。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

[wel] , [aɪl] [traɪ] [ə'gen] .

Well	,	I'll	try	again	.
出色地	,	患病的	尝试	再次	.

好吧，我再试一次。

['dɪdnt] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] - [ɪn] ['weɪtiːə] [θɪŋz] [juːl] [seɪ] [ə; eɪ] ['begər] [neɪ] ,

Didn't	I	hear	you	say	'	In	weightier	things	you'll	say	a	beggar	nay	,
没有	我	听到	你	说	-	在	更重	事物	你会	说	一个	乞丐	不	,

我不是听见你说过“在更重要的事情上，你会像个乞丐一样说不”吗?

- ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] - ['begər] - ?
' leaning on the word ' beggar ' ?
- 倾斜 在 这 单词 - 乞丐 - ?

是“倚重”这个词吗?

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
If so , it was a mistake .
如果 所以 , 它 曾是 一个 错误 .

如果真是这样，那就犯了个错误。

[maɪ] [ruːl] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [wɜːrd][tuː; tə] [liːn] [ɑːn][ɪz][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [telz] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]
My rule for knowing which word to lean on is the word that tells you something
我的 规则 为了 会心 哪个 单词 到 倾斜 在 是 这 单词 那 讲述 你 某物
[nuː] ,
new ,
新的 ,

我判断哪个词值得信赖的标准是：那个词能告诉你一些新的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] .
something that is different from what you expected .
某物 那 是 不同的 从 什么 你 预期的 .

与你预期不同的事。

“ [teɪk] [ðə; ði] ['sentəns] - [fɜːrst][aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['æplz] , [ðen] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv]
“ Take the sentence ' first I bought a bag of apples , then I bought a bag of
“ 拿 这 句子 - 第一的 我 买 一个 包 的 苹果 , 然后 我 买 一个 包 的
[perz] ,
pears ,
梨 ,

“以这句话为例：‘我先买了一袋苹果，然后买了一袋梨，’

- [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] - [ðen] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [perz] .
' you wouldn't say ' then I bought a bag of pears .
- 你 不会 说 - 然后 我 买 一个 包 的 梨 .

你不会说“然后我买了一袋梨”。

- [ðə; ði] - [bæg] - [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæg][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
' The ' bag ' is nothing new , because it was a bag in the first part of the
- 这 - 包 - 是 没有什么 新的 , 因为 它 曾是 一个 包 在 这 第一的 部分 的 这
['sentəns] .
sentence .
句子 .

“这个‘包’并不是什么新鲜事物，因为在句子的第一部分中它就是一个包。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [perz] [ɑːr; ər] [nuː] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But the pears are new , and different from the
但 这 梨 是 新的 , 和 不同的 从 这

但这些梨是新品种，与以往不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['æplz] .
apples .
苹果 .

苹果。

[soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , - [ðen] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [perz] . -
So you would say , ' then I bought a bag of pears . '
所以 你 会 说 , - 然后 我 买 一个 包 的 梨 . -

所以你会说，“然后我买了一袋梨。”

“ [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [maɪ] [pet] ? ”
“ Do you understand that , my pet ? ”
“ 做 你 理解 那 , 我的 宠物 ? ”

“你明白吗，我的宝贝？”

“ [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['ritʃəd] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðɪs] ,
“ Now what you say to Richard amounts to this ,
“ 现在 什么 你 说 到 理查德 金额 到 这 ,

“你现在对理查德说的话相当于这样，

- [wɪð; wɪθ] [laɪt] [gɪfts] [juːl] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['begər] “ [jes] ” :
- With light gifts you'll say to a beggar “ yes ” :
- 和 光 礼物 你会 说 到 一个 乞丐 “ 是的 ” :

“用轻巧的礼物，你就能对乞丐说‘是’:

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [gɪfts] [juːl] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['begər] “ [neɪ] . ”
with heavy gifts you'll say to a beggar “ nay . ”
和 重的 礼物 你会 说 到 一个 乞丐 “ 不 . ”

即使送出贵重的礼物，你也会对乞丐说“不”。

- [ðə; ði] [wɜːrdz] - [juːl] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['begər] - [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] [bəuθ] [taɪmz] ;
- The words - you'll say to a beggar - are the same both times ;
- 这 字 - 你会 说 到 一个 乞丐 - 是 这 相同的 两个都 时代 ;

“你对乞丐说的话，两次都是一样的；

[soʊ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [liːn] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
so you mustn't lean on any of those words .
所以 你 不得 倾斜 在 任何 的 那些 字 .

所以你千万不要依赖这些话。

[bʌt; bət] - [laɪt] - [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] - ['hevi] , - [ænd; ənd] - [jes] - [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] - [neɪ] .
But - light - is different from - heavy , - and - yes - is different from - nay .
但 - 光 - 是 不同的 从 - 重的 , - 和 - 是的 - 是 不同的 从 - 不 .

但是“轻”与“重”不同，“是”与“否”也不同。

- [soʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['sentəns] [wʊd] [biː; bi] - [wɪð; wɪθ] [laɪt] [gɪfts] [juːl] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
- So the way to say the sentence would be - with light gifts you'll say to a
- 所以 这 方式 到 说 这 句子 会 是 - 和 光 礼物 你会 说 到 一个
['begər] “ [jes] ” :
beggar “ yes ” :
乞丐 “ 是的 ” :

所以这句话的表达方式是：‘用轻巧的礼物，你会对乞丐说“是的”:

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [gɪfts] [juːl] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['begər] “ [neɪ] ” .
with heavy gifts you'll say to a beggar “ nay ” .
和 重的 礼物 你会 说 到 一个 乞丐 “ 不 ” .

即使送贵重的礼物，你也会对乞丐说“不”。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] —
- And the way to say the lines in the play is —
- 和 这 方式 到 说 这 线条 在 这 玩 是 —

“而剧中台词的正确念法是——”

- [oʊ] , [ðen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɪl] [pɑːrt] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [gɪfts] ;
- O , then I see you will part but with light gifts ;
- 哦 , 然后 我 看 你 将要 部分 但 和 光 礼物 ;

哦，看来你们离别时只会留下一些轻巧的礼物；

[ɪn] ['weɪtiːə] [θɪŋz] [juːl] [seɪ] [ə; eɪ] ['begər] [neɪ] . -
In weightier things you'll say a beggar nay . '
在 更重 事物 你会 说 一个 乞丐 不 . -

在更重要的事情上，你会说“不”这个字。

“ [wʌn] [mɔːr] ['sentəns] .
“ One more sentence .
〃 一 更多的 句子 .

再说一句话。

“ [wen] ['ritʃəd] [sez] , - [wʌt] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['wepən] , ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ?
“ When Richard says , ' What , would you have my weapon , little Lord ?
〃 什么时候 理查德 说道 , - 什么 , 会 你 有 我的 武器 , 小的 主 ?

“当理查德说，‘什么，小勋爵，你想要我的武器吗?

- [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'plaɪ] - [aɪ] [wʊd] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [θæŋk] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ,
' and you reply ' I would , that I might thank you as you call me ,
- 和 你 回复 - 我 会 , 那 我 可能 感谢 你 作为 你 称呼 我 ,

你会回答说：“我愿意，这样我就可以感谢你这样称呼我了。”

- ['dɪdnt] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [prə'naʊns] - [θæŋk] - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [spelt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [iː] - ?
' didn't I hear you pronounce ' thank ' as if it were spelt with an ' e ' ?
- 没有 我 听到 你 发音 - 感谢 - 作为 如果 它 是 拼写 和 一个 - e - ?

我刚才是不是听到你把“thank”发音成好像拼写里有“e”一样?

[aɪ] [noʊ] [its] ['veri] ['kɑːmən] ([aɪ]['ɔːf(ə)n][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self]) [tuː; tə] [seɪ] - [θɛŋk] [juː; jʊ] !
I know it's very common (I often do it myself) to say ' thenk you !
我 知道 它是 非常 常见的 (我 经常 做 它 我) 到 说 - 桑克 你 !

我知道说“谢谢！”是很常见的（我自己也经常这样做）。

- [æz; əz][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [baɪ] [ɪt'self] .
' as an exclamation by itself .
- 作为 一个 感叹 经过 本身 .

单独作为一个感叹词。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [æn; ən] [ɑːd] [wei] [ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] .
I suppose it's an odd way of pronouncing the word .
我 认为 它是 一个 奇怪的 方式 的 发音 这 单词 .

我想这是一种很奇怪的发音方式。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [its] [rɔːŋ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː]
But I'm sure it's wrong to pronounce it
但 我是 当然 它是 错误的 到 发音 它

但我确信这样发音是错误的。

[soʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sentəns] .
so when it comes into a sentence .
所以 什么时候 它 来 进入 一个 句子 .

所以当它出现在句子中时。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saʊnd] [mʌtʃ] ['naɪsər] [ɪf] [juːl] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ] - [bæŋk] .
It will sound much nicer if you'll pronounce it so as to rhyme with ' bank .
它 将要 声音 很多 更漂亮 如果 你会 发音 它 所以 作为 到 韵 和 - 银行 .
-
'
-
-

如果你把它发音成和“bank”押韵，听起来会好听得多。

“ [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] .
“ One more thing .
〃 一 更多的 事物 .

还有一件事。

(- [wʌt] [æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][oʊld]['ʌŋk(ə)l] !
(' What an impertinent old uncle !
(- 什么 一个 无礼 老的 叔叔 !

(‘多么无礼的老叔叔啊!

['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] ！ - ）
Always finding fault ! ')
总是 寻找 过错 ！ - ）

总是挑毛病！'）

[jʊə(r)] [nɑːt][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] , [wen] ['æktɪŋ] [ðə; ðiː] [duːk] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [juː; jʊ]['æktɪd]
You're not as natural , when acting the Duke , as you were when you acted
你是 不是 作为 自然的 , 什么时候 表演 这 公爵 , 作为 你 是 什么时候 你 行动
['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

你扮演公爵时不如扮演爱丽丝时那么自然。

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][fər'gɑːt] [jɔːr'self]
You seemed to me not to forgot yourself
你 似乎 到 我 不是 到 忘了 你自己

我觉得你并没有忘记自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

足够的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['riːəl] [prɪns] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
It was not so much a real prince talking to his elder brother and his
它 曾是 不是 所以 很多 一个 真实的 王子 说 到 他的 长老 兄弟 和 他的
['ʌŋk(ə)l] ;
uncle ;
叔叔 ;

与其说是一位真正的王子在和他的哥哥和叔叔对话；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['boʊmən] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [ker] [ə'baʊt] ,
it was Isa Bowman talking to people she didn't much care about ,
它 曾是 伊萨 鲍曼 说 到 人们 她 没有 很多 关心 关于 ,

那是伊莎·鲍曼在和一些她不太在意的人说话。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːdiəns] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] — [aɪ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [θruː] ,
for an audience to listen to — I don't mean it was that all through ,
为了 一个 观众 到 听 到 — 我 不 意思是 它 曾是 那 全部 通过 ,

为了让听众聆听——我并不是说整首歌都是那样，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .
but sometimes you were artificial .
但 有时 你 是 人造的 .

但有时候你显得很虚伪。

[naʊ] [dəunt][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [mɪs] ['hætən] , [wen] [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swiːtli] ['nætʃ(ə)rəl] .
Now don't be jealous of Miss Hatton , when I say she was sweetly natural .
现在 不 是 嫉妒的 的 错过 哈顿 , 什么时候 我 说 她 曾是 甜蜜地 自然的 .

别嫉妒哈顿小姐，我说她性格甜美自然。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['riːəl] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .
She looked and spoke like a real Prince of Wales .
她 看起来 和 辐 喜欢 一个 真实的 王子 的 威尔士 .

她看起来就像一位真正的威尔士亲王，说话也像极了这位亲王。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['ɔ:diəns] .

And	she	didn't	seem	to	know	that	there	was	any	audience	.
和	她	没有	似乎	到	知道	那	那里	曾是	任何	观众	.

她似乎并不知道有观众。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['evər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['æktrəs] ([æz; əz][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl]) ,

If	you	are	ever	to	be	a	good	actress	(	as	I	hope	you	will	)	,
如果	你	是	曾经	到	是	一个	好的	演员	(	作为	我	希望	你	将要	)	,

如果你有朝一日想成为一名优秀的演员（我希望你能做到），

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [fər'get] - ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] - [ˌɔ:ltə'geðər] , [ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ðɪ] ['kærəktər]

you	must	learn	to	forget	'	Isa	'	altogether	,	and	be	the	character
你	必须	学习	到	忘记	-	伊萨	-	共	,	和	是	这	特点

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] .

you	are	playing	.
你	是	玩耍	.

你必须学会完全忘记"伊莎"，成为你所扮演的角色。

[traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] - [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .

Try	to	think	'	This	is	really	the	Prince	of	Wales	.
尝试	到	思考	-	这	是	真的	这	王子	的	威尔士	.

试着这样想："这真的是威尔士亲王吗？"

[aɪm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [glæd][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm]

I'm	his	little	brother	,	and	I'm	very	glad	to	meet	him	,	and	I	love	him
我是	他的	小的	兄弟	,	和	我是	非常	高兴的	到	见面	他	,	和	我	爱	他

['veri] [mʌtʃ] ,

very	much	,
非常	很多	,

我是他的弟弟，很高兴见到他，我非常爱他。

- [ænd; ənd] - [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] : ['hi:z] ['veri] [kaɪnd] ,

'	and	'	this	is	really	my	uncle	:	he's	very	kind	,
-	和	-	这	是	真的	我的	叔叔	:	他是	非常	种类	,

'和'这真的是我的叔叔：他非常和蔼，'

[ænd; ənd] [lets] [ˌem 'i:] [seɪ] ['sɔ:si] [θɪŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [ænd; ənd][du:] [fər'get] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['enibɑ:di]

and	lets	me	say	saucy	things	to	him	,	'	and	do	forget	that	there's	anybody
和	让我们	我	说	风骚的	事物	到	他	,	-	和	做	忘记	那	有	任何人

[els] ['lɪsnɪŋ] !

else	listening	!
别的	聆听	!

让我对他说些轻佻的话，'别管还有谁在听！'

" [maɪ] [swi:t] [pet] ,

"	My	sweet	pet	,
"	我的	甜的	宠物	,

"我亲爱的宠物，

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [wʌt] [aɪ]['fænsi] [maɪt] [meɪk]

I	hope	you	won't	be	offended	with	me	for	saying	what	I	fancy	might	make
我	希望	你	惯于	是	被冒犯了	和	我	为了	说	什么	我	想要	可能	制作

[jʊr; jər] ['æktɪŋ] ['betər] !

your	acting	better	!
你的	表演	更好的	!

我希望你不会因为我说了些我觉得可能会让你演技更好的话而生气！

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] ,

"	Your	loving	old	Uncle	,
"	你的	爱	老的	叔叔	,

"你慈爱的老叔叔，

“ [tʃɑːrlz] .
“ Charles .
“ 查尔斯 .

“查尔斯。

[eks][fɔːr; fər] ['neli] .
X for Nellie .
X 为了 内莉 .

X 代表 Nellie。

[eks][fɔːr; fər] ['mægi] .
X for Maggie .
X 为了 玛吉 .

X 代表 Maggie。

[eks][fɔːr; fər] - .
X for Emsie .
X 为了 - .

X 代表 Emsie。

[eks][fɔːr; fər]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] .
X for Isa .
X 为了 伊萨 .

X 代表 Isa。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] ['kɑːnstənt]['peɪtrən][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌndən] ['θiətəz] , [seɪv] [ðə; ði] ['geɪəti]
” He was a fairly constant patron of all the London theatres , save the Gaiety
” 他 曾是 一个 相当 持续的 赞助人 的 全部 这 伦敦 剧院 , 节省 这 欢乐
[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɛlfi] ,
and the Adelphi ,
和 这 阿德尔菲 ,

“除了盖蒂剧院和阿德尔菲剧院之外，他几乎一直是伦敦所有剧院的常客。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] , [ænd; ənd] ['nʌmbərd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θiˈætrɪk(ə)l] [foʊk] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]
which he did not like , and numbered a good many theatrical folk among his
哪个 他 做过 不是 喜欢 , 和 编号 一个 好的 许多 戏剧 民间 之中 他的

他不喜欢这样，而且他的手下有不少戏剧界人士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[əˈkweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .

熟人。

[mɪs] ['elən] ['teri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [frendz] .
Miss Ellen Terry was one of his greatest friends .
错过 艾伦 特里 曾是 一 的 他的 最 朋友们 .

艾伦·特里小姐是他最好的朋友之一。

[wʌns] [aɪ] [rɪˈmembər] [wiː; wi] [meɪd] [æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['iːstbɔːrn] [tuː; tə] ['mɑːgeit] [tuː; tə]
Once I remember we made an expedition from Eastbourne to Margate to
一次 我 记住 我们 制成 一个 远征 从 伊斯特本 到 马盖特 到
['vɪzɪt] [mɪs] ['serə] [θɔːrnz] ['θiːətər] ,
visit Miss Sarah Thorne's theatre ,
访问 错过 莎拉 索恩的 剧院 ,

我还记得我们曾从伊斯特本远征到马盖特，去参观莎拉·索恩小姐的剧院。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [mɪs] ['vaɪələt] - [əu'fiːliə] .

and	especially	for	the	purpose	of	seeing	Miss	Violet	Vanbrugh's	Ophelia	.
和	尤其	为了	这	目的	的	看到	错过	紫色	-	奥菲莉娅	.

尤其是为了观看维奥莱特·范布鲁格小姐饰演的奥菲莉娅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv][bəuθ] [mɪs] ['vaɪələt][ænd; ənd] [mɪs] [ai'riːn]

He	was	a	great	admirer	of	both	Miss	Violet	and	Miss	Irene
他	曾是	一个	伟大的	仰慕者	的	两个都	错过	紫色	和	错过	艾琳

他非常欣赏维奥莱特小姐和艾琳小姐。

['vænbrə] [æz; əz] ['æktrəsɪz] .

Vanbrugh	as	actresses	.
范布鲁	作为	女演员	.

范布鲁赫饰演女演员。

[ʌv; əv] [mɪs] [θɔːrnz] [skuːl] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'pɪnjən] ,

Of	Miss	Thorne's	school	of	acting	,	too	,	he	had	the	highest	opinion	,
的	错过	索恩的	学校	的	表演	,	也	,	他	有	这	最高	观点	,

他对索恩小姐的表演学校也给予了极高的评价。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)n] [ɪk'sprest] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl] [ɪn'tendɪŋ] ['pleɪɜ-z] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	it	was	his	often	expressed	wish	that	all	intending	players	could	have
和	它	曾是	他的	经常	表达	希望	那	全部	意图	玩家	可以	有

[soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tu'ɪʃ(ə)n] .

so	excellent	a	course	of	tuition	.
所以	出色的	一个	课程	的	学费	.

他经常表达的愿望是，所有有志成为职业球员的人都能接受如此优秀的指导。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [meɪl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪ'speʃl]

Among	the	male	members	of	the	theatrical	profession	he	had	no	especial
之中	这	男性	成员	的	这	戏剧	职业	他	有	不	特别的

['feivərits] ,

favourites	,
收藏夹	,

在戏剧界的男性成员中，他并没有特别偏爱的人。

[ɪk'septɪŋ] ['mɪstər] . ['tuːl] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ritʃəd] ['mænsfiːld] .

excepting	Mr	.	Toole	and	Mr	.	Richard	Mansfield	.
除外	先生	.	图尔	和	先生	.	理查德	曼斯菲尔德	.

除了图尔先生和理查德·曼斯菲尔德先生。

[hiː; hi] ['nevər] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] , [bʌt; bət] [kən'sɪdərd] [ðæt] , ['prɑːpərli] ['mænɪdʒd] ,

He	never	went	to	a	music	-	hall	,	but	considered	that	,	properly	managed	,
他	绝不	去	到	一个	音乐	-	大厅	,	但	经过考虑的	那	,	适当地	管理	,

他从未去过音乐厅，但他认为，如果管理得当，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

they	might	be	beneficial	to	the	public	.
他们	可能	是	有利	到	这	民众	.

它们可能对公众有益。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pər'tɪkjələrli] ['vʌlgər] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [sɔːŋ]

It	was	only	when	the	refrain	of	some	particularly	vulgar	music	-	hall	song
它	曾是	仅有的	什么时候	这	避免	的	一些	特别	庸俗	音乐	-	大厅	歌曲

[broʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ðæt] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] ['hɑːrʃli] [ə'baʊt]

broke	upon	his	ears	in	the	streets	that	he	permitted	himself	to	speak	harshly	about
打破	之上	他的	耳朵	在	这	街道	那	他	允许	他自己	到	说话	严厉地	关于

[və'raɪəti] ['θiətəz] .

variety	theatres	.
种类	剧院	.

只有当他在街头听到一些特别粗俗的音乐厅歌曲的副歌时，他才允许自己对综艺剧院出言不逊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['kɑːmɪk] ['ɑːprə] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlsəm] , [hiː; hi] [laɪkt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt]
Comic opera , when it was wholesome , he liked , and was a frequent
漫画 歌剧 , 什么时候 它 曾是 健康 , 他 喜欢 , 和 曾是 一个 频繁
['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['θiːətər] .
visitor to the Savoy theatre .
游客 到 这 萨沃伊 剧院 .

他喜欢健康向上的喜歌剧，经常去萨沃伊剧院观看。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [staɪl] [ʌv; əv] ['pæntəmaɪm] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The good old style of Pantomime , too , was a great delight to him ,
这 好的 老的 风格 的 哑剧 , 也 , 曾是 一个 伟大的 喜 到 他 ,

他也非常喜欢传统的哑剧表演形式。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [spiːk] [ə'fekʃənətli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [æt; ət] ['braɪtn] ['dʊrɪŋ]
and he would often speak affectionately of the pantomimes at Brighton during
和 他 会 经常 说话 亲切地 的 这 哑剧 在 布莱顿 期间
[ðə; ði] [reɪ'ʒiːm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [naɪ] [tʃɑːrt] .
the régime of Mr . and Mrs . Nye Chart .
这 政权 的 先生 . 和 太太 . 奈伊 图表 .

他经常深情地谈起奈·查特夫妇执政时期布莱顿的哑剧。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['pæntəmaɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
But of the up - to - date pantomime he had a horror , and nothing
但 的 这 向上 - 到 - 日期 哑剧 他 有 一个 恐怖 , 和 没有什么
[wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌn] .
would induce him to visit one .
会 诱导 他 到 访问 一 .

但他对当时流行的哑剧感到厌恶，没有什么能让他去看。

“ [wen] ['pæntəmaɪm] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [wʌns] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
“ When pantomimes are written for children once more , ” he said , “ I will go .
“ 什么时候 哑剧 是 书面 为了 孩子们 一次 更多的 , ” 他 说 , “ 我 将要 去 .

“当再次出现为儿童创作的哑剧时，”他说，“我会去看。”

[nɑːt] [tɪl] [ðen] .
Not till then .
不是 直到 然后 .

在此之前不会。

” [wʌns] [wen] [ə; eɪ] [frend] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['gɜːlz]
” Once when a friend told him that she was about to take her little girls
” 一次 什么时候 一个 朋友 讲述 他 那 她 曾是 关于 到 拿 她 小的 女孩们
[tuː; tə][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ,
to the pantomime ,
到 这 哑剧 ,

“有一次，一位朋友告诉他，她正准备带她的小女儿们去看哑剧，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rest] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sweɪdid] [hɜːr; hər] .
he did not rest till he had dissuaded her .
他 做过 不是 休息 直到 他 有 劝阻 她 .

他锲而不舍，直到劝服了她。

[tuː; tə]	[kən'kluːd]	[wʌt]	[aɪ][hæv; həv]	[sed]	[ə'baʊt]	['luːɪs]	['kærəlz, 'kɛrəlz]	[ə'fekʃ(ə)n]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	[drə'mætɪk]
To	**conclude**	**what**	**I**	**have**	**said**	**about**	**Lewis**	**Carroll's**	**affection**	**for**	**the**	**dramatic**
到	结束	什么	我	有	说	关于	刘易斯	卡罗尔的	感情	为了	这	戏剧性

[ɑːrt] ,
art **,**
艺术 ,

最后总结一下我之前对刘易斯·卡罗尔热爱戏剧艺术的论述，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

由真正的爱丽丝梦游仙境讲述给年(The Story of Lewis Carroll Told for Young)
第3/4页

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['peɪpər] ,
I will give a kind of examination paper ,
我 将要 给 一个 种类 的 考试 纸 ,

我会出一份试卷。

['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [kɔːld] " [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv]
written for a child who had been learning a recitation called " The Demon of
书面 为了 一个 孩子 WHO 有 到过 学习 一个 背诵 称为 " 这 恶魔 的
[ðə; ði][pɪt] .
the Pit .
这 坑 .

为一位正在学习名为"深渊恶魔"的朗诵诗的孩子而作。

" [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['stʌtərɪŋ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [hɪm'self] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'saɪtə]
" Though his stuttering prevented him from being himself anything of a reciter
" 尽管 他的 口吃 阻止 他 从 存在 他自己 任何事物 的 一个 朗诵者
, [hiː; hi] [lʌvd]
, he loved
, 他 喜爱

尽管口吃使他无法成为一名朗诵者，但他热爱朗诵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[kə'rekt] [ˌelə'kjuːʃn] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] ['eni] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] .
correct elocution , and would take any pains to make a child perfect in a piece .
正确的 演讲 , 和 会 拿 任何 疼痛 到 制作 一个 孩子 完美的 在 一个 片 .

发音准确，并且会不遗余力地让孩子在作品中做到完美。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnsəz]
THE LITTLE PRINCES
这 小的 王子们

小王子们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪk'splænətɔːri] ['pærəgræf] .
First of all there is an explanatory paragraph .
第一的 的 全部 那里 是 一个 解释性 段落 .

首先，这里有一段解释性文字。

" [æz; əz][juː; jʊ][dəunt][æsk]['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] - [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
" As you don't ask any questions about ' The Demon of the Pit ,
" 作为 你 不 问 任何 问题 关于 - 这 恶魔 的 这 坑 ,

"既然你没有问任何关于《深渊恶魔》的问题，

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
' I suppose you understand it all .
- 我 认为 你 理解 它 全部 .

我想你都明白了。

[soʊ] [pliːz] ['ænsər] [ðiːz] ['kwestʃənz] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ɪf] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [tʃaɪld] ([seɪ]

So	please	answer	these	questions	just	as	you	would	do	if	a	younger	child	(	say
所以	请	回答	这些	问题	只是	作为	你	会	做	如果	一个	年轻	孩子	(	说

['mɑːli]) [æskt] [ðem; ðəm] .

Mollie	)	asked	them	.
莫莉	)	问	他们	.

所以请像回答一个年纪较小的孩子（比如莫莉）的问题一样回答这些问题。

" ['mɑːli] .

"	Mollie	.
"	莫莉	.

“莫莉。”

[pliːz] , ['eθəl] , [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['poʊəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Please	,	Ethel	,	will	you	explain	this	poem	to	me	.
请	,	埃塞尔	,	将要	你	解释	这	诗	到	我	.

埃塞尔，请你为我解释一下这首诗好吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['veri] [hɑːrd] [wɜːrdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	are	some	very	hard	words	in	it	.
那里	是	一些	非常	难的	字	在	它	.

里面有些词非常难懂。

['eθəl] .

Ethel	.
埃塞尔	.

埃塞尔。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [dɪr] ?

What	are	they	,	dear	?
什么	是	他们	,	亲爱的	?

亲爱的，它们是什么?

['mɑːli] .

Mollie	.
莫莉	.

莫莉。

[wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][laɪn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sæli] .

Well	,	in	the	first	line	,	"	If	you	chance	to	make	a	sally	.
出色地	,	在	这	第一的	线	,	"	如果	你	机会	到	制作	一个	莎莉	.

嗯，第一行是，“如果你有机会发动突袭。

" [wʌt] [dʌz] " ['sæli] " [miːn] ?

"	What	does	"	sally	"	mean	?
"	什么	做	"	莎莉	"	意思是	?

“sally”是什么意思?

['eθəl] .

Ethel	.
埃塞尔	.

埃塞尔。

[dɪr] ['mɑːli] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['sæli] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːrk] . [[ˌtuː'tuː]]

Dear	Mollie	,	I	believe	sally	means	to	take	a	chance	work	.	[	2	]
亲爱的	莫莉	,	我	相信	莎莉	方法	到	拿	一个	机会	工作	.	[	2	]

亲爱的莫莉，我认为莎莉的意思是去尝试一份有风险的工作。[2]

['mɑːli] .

Mollie	.
莫莉	.

莫莉。

[ðen] , [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] — “ [ˌwerə'pɑːn] [ʃiːl] [kɔːl][hɜːr; hər]['krəʊniːz] ” —
Then , near the end of the first verse — “ Whereupon she'll call her cronies ” —
然后 , 靠近 这 结尾 的 这 第一的 诗 — “ 于是 壳 称呼 她 亲信 ” —
[wʌt]
what
什么

然后，在第一节接近结尾的地方——“她会叫来她的亲信”——什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[dʌz] “ [ˌwerə'pɑːn] ” [miːn] ?
does “ whereupon ” mean ?
做 “ 于是 ” 意思是 ?

“whereupon”是什么意思?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər]['krəʊniːz] ?
And what are cronies ?
和 什么 是 亲信 ?

亲信是什么?

['eθəl] .
Ethel .
埃塞尔 .

埃塞尔。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌwerə'pɑːn] [miːnz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd]['krəʊniːz] [miːnz] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt]
I think whereupon means at the same time , and cronies means her favourite
我 思考 于是 方法 在 这 相同的 时间 , 和 亲信 方法 她 最喜欢的
['pleɪˌfɛloʊz] .
playfellows .
玩伴们 .

我认为 whereupon 的意思是同时，cronies 的意思是她最喜欢的玩伴。

['mɑːli] .
Mollie .
莫莉 .

莫莉。

“ [ænd; ənd] [ɪn'vest] [ɪn] [praʊd] .
“ And invest in proud polonies .
“ 和 投资 在 自豪的 波兰殖民地 .

“投资于骄傲的波兰殖民地。”

” [wɒts] [tuː; tə] “ [ɪn'vest] ?
” What's to “ invest ?
” 是什么 到 “ 投资 ?

“投资什么？”

” ['eθəl] .
” Ethel .
” 埃塞尔 .

“埃塞尔。

[tuː; tə] [ɪn'vest] [miːnz] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] [ɪn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['fænsi] .
To invest means to spend money in anything you fancy .
到 投资 方法 到 花费 钱 在 任何事物 你 想要 .

投资就是把钱花在任何你喜欢的东西上。

['mɑːli] .
Mollie **.**
莫莉 .

莫莉。

[ænd; ənd] [wɒts] “ [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?
And **what's** **“** **A** **woman** **of** **the** **day** **?**
和 是什么 “ 一个 女士 的 这 天 ?

“今日女性”是什么?

” ['eθəl] .
” **Ethel** **.**
” 埃塞尔 .

“埃塞尔。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [miːnz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] .
A **woman** **of** **the** **day** **means** **a** **wonder** **of** **the** **time** **with** **the** **general** **public** **.**
一个 女士 的 这 天 方法 一个 想知道 的 这 时间 和 这 一般的 民众 .

在当时的大众眼中，女性代表着那个时代的奇迹。

['mɑːli] .
Mollie **.**
莫莉 .

莫莉。

“ [ˌpaɪrə'teknɪk] [bleɪz] [ʌv; əv] [wɪt] .
“ **Pyrotechnic** **blaze** **of** **wit** **.**
“ 烟火 火焰 的 有 .

“妙语连珠，光芒四射。”

” [wɒts] [ˌpaɪrə'teknɪk] ?
” **What's** **pyrotechnic** **?**
” 是什么 烟火 ?

什么是烟火?

['eθəl] .
Ethel **.**
埃塞尔 .

埃塞尔。

['mɑːli] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌpaɪrə'teknɪk] [miːnz] [kwɪk] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ]
Mollie **,** **I** **think** **you** **will** **find** **that** **pyrotechnic** **means** **quick** **,** **with** **flashes** **of** **lightning**
莫莉 , 我 思考 你 将要 寻找 那 烟火 方法 快的 , 和 闪光灯 的 闪电
.
:
.

莫莉，我想你会发现烟火意味着快速、闪电般的效果。

['mɑːli] .
Mollie **.**
莫莉 .

莫莉。

[ðen] [ðə; ði][eɪt][laɪnz] [ðæt] [bɪ'gɪn] “ [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['ɪnfənt] ['wʌndər] ” — [pliːz] [ɪk'spleɪn] “ [roʊl] ”
Then **the** **8** **lines** **that** **begin** **“** **The** **astounding** **infant** **wonder** **”** **—** **please** **explain** **“** **rôle** **”**
然后 这 8 线条 那 开始 “ 这 惊人 婴儿 想知道 ” — 请 解释 “ 角色 ”
[ænd; ənd] “ [miːz; maɪz] ” [ænd; ənd] “ [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] ” [ænd; ənd] “ [grɪt] .
and **“** **mise** **”** **and** **“** **tout** **ensemble** **”** **and** **“** **grit** **.**
和 “ 弥撒 ” 和 “ 兜售者 合奏 ” 和 “ 砂砾 .

然后是“令人惊叹的婴儿奇迹”开头的 8 行——请解释“rôle”、“mise”、“tout ensemble”和“grit”。

" ['eθəl] .
" Ethel .
" 埃塞尔 .

"埃塞尔。

[wel] , ['mɑːli] , " [roʊl] " [miːnz] [soʊ]
Well , Mollie , " rôle " means so
出色地 , 莫莉 , " 角色 " 方法 所以

嗯，莫莉，"角色"的意思就是这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['meni] ['dɪfrənt] [θɪŋz] ,
many different things ,
许多 不同的 事物 ,

许多不同的事物，

[bʌt; bət][ɪn] " [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt]
but in " The Demon of the Pit " I should think it meant the leading part
但 在 " 这 恶魔 的 这 坑 " 我 应该 思考 它 意思是 这 领导 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
of the piece ,
的 这 片 ,

但在《深渊恶魔》中，我认为它指的是作品的主要部分。

[ænd; ənd] " [miːz; maɪz] " [miːnz] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə] [gʊd] [ˌɪntrə'duːst] , [ænd; ənd] " [taʊt] " [miːnz] [tuː; tə]
and " mise " means something extra good introduced , and " tout " means to
和 " 弥撒 " 方法 某物 额外的 好的 介绍 , 和 " 兜售者 " 方法 到
[siːk] [fɔːr; fər] [ə'plɔːz] ,
seek for applause ,
寻找 为了 掌声 ,

"mise"意为引入额外的好东西，"tout"意为寻求掌声。

[bʌt; bət] " [ɑːn'sɑːmb(ə)l] " [miːnz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts]['teɪkən] [tə'geðər] , [ænd; ənd][grɪt]
but " ensemble " means the whole of the parts taken together , and grit
但 " 合奏 " 方法 这 所有的 的 这 部分 已采取 一起 , 和 砂砾
[miːnz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] .
means something good .
方法 某物 好的 .

但"整体"指的是各个部分加在一起，而"毅力"指的是美好的事物。

['mɑːli] .
Mollie .
莫莉 .

莫莉。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔblɪnz] ['prɑːstreɪt] ['tʌmb(ə)l] .
" And the Goblins prostrate tumble .
" 和 这 哥布林 前列腺 翻滚 .

"于是，妖精们四散奔逃，跌倒在地。"

" [wɒts] " ['prɑːstreɪt] " ?
" What's " prostrate " ?
" 是什么 " 前列腺 " ?

"什么是'俯卧'？"

['eθəl] .
Ethel .
埃塞尔 .

埃塞尔。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['prɑːstreɪt] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][kæst] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

I	believe	prostrate	means	to	be	cast	down	and	unhappy	.
我	相信	前列腺	方法	到	是	投掷	向下	和	不开心	.

我认为俯伏意味着沮丧和不快乐。

['mɑːli] .

Mollie	.
莫莉	.

莫莉。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æksənts] [ʃeɪk] [ə; eɪ][bɪt] .

“	And	his	accents	shake	a	bit	.
“	和	他的	口音	摇	一个	少量	.

“而且他的口音有点颤抖。”

” [wʌt] [ɑːr; ər] “ ['æksənts] ” ?

”	What	are	“	accents	”	?
”	什么	是	“	口音	”	?

什么是“口音”?

['eθəl] .

Ethel	.
埃塞尔	.

埃塞尔。

[tuː; tə]['æksent][ɪz][tuː; tə] [leɪ] [stres] [ə'pɑːn][ə; eɪ][wɜːrd] .

To	accent	is	to	lay	stress	upon	a	word	.
到	口音	是	到	躺	压力	之上	一个	单词	.

重音是指强调某个词。

['mɑːli] .

Mollie	.
莫莉	.

莫莉。

“ [weɪts] [rɪ'zaɪnɪdli] [bɪ'haɪnd] .

“	Waits	resignedly	behind	.
“	等待	无奈地	在后面	.

“无奈地等待着。”

” [wɒts] “ [rɪ'zaɪnɪdli] ” ?

”	What's	“	resignedly	”	?
”	是什么	“	无奈地	”	?

“无奈地”是什么意思?

['eθəl] .

Ethel	.
埃塞尔	.

埃塞尔。

[rɪ'zaɪnɪdli] [miːnz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] , ['jiːldɪŋ] .

Resignedly	means	giving	up	,	yielding	.
无奈地	方法	给予	向上	,	屈服	.

逆来顺受意味着放弃、屈服。

['mɑːli] .

Mollie	.
莫莉	.

莫莉。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [traɪp] [æz; əz] [laɪt] [tuː; tə] [driːm] [ɑːn] .

“	They	have	tripe	as	light	to	dream	on	.
“	他们	有	肚	作为	光	到	梦	在	.

他们以牛肚为梦之光。

" [wʌt] [dʌz] " [æz; əz] " [miːn] [hɪr] ?
" What does " as " mean here ?
" 什么 做 " 作为 " 意思是 这里 ?

这里的"as"是什么意思?

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] " [tuː; tə] [driːm] [ɑːn] " [miːn] ?
and what does " to dream on " mean ?
和 什么 做 " 到 梦 在 " 意思是 ?

"做梦"是什么意思?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['eθəl] .
Ethel .
埃塞尔 .

埃塞尔。

['maːli] , [dɪr] , [jʊr; jər] [læst] ['kwestʃən] [ɪz] ['veri] ['fʌni] .
Mollie , dear , your last question is very funny .
莫莉 , 亲爱的 , 你的 最后的 问题 是 非常 有趣的 .

亲爱的莫莉，你最后一个问题真好笑。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hɑːt] ['sʌpəz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ,
I have always been told that hot suppers are not good for any one ,
我 有 总是 到过 讲述 那 热的 晚餐 是 不是 好的 为了 任何 一 ,

我一直被告知，热腾腾的晚餐对任何人都不好。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [traɪp] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [laɪt] [tuː; tə] [driːm] [ɑːn] [bʌt; bət] ['veri] ['hevi] .
and I should think that tripe would not be light to dream on but VERY heavy .
和 我 应该 思考 那 肚 会 不是 是 光 到 梦 在 但 非常 重的 .

我想，梦见牛肚肯定不会轻松，而是会非常沉重。

['maːli] .
Mollie .
莫莉 .

莫莉。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['eθəl] .
Thank you , Ethel .
感谢 你 , 埃塞尔 .

谢谢你，埃塞尔。

[aɪ] [hæv; həv] [naʊ] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['memwaːr] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['kærəl] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
I have now nearly finished my little memoir of Lewis Carroll ; that is to say ,
我 有 现在 几乎 完成的 我的 小的 回忆录 的 刘易斯 卡罗尔 ; 那 是 到 说 ,

我的刘易斯·卡罗尔小回忆录现在差不多完成了；也就是说，

[aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
I have written down all that I can remember of my personal knowledge of
我 有 书面 向下 全部 那 我 能 记住 的 我的 个人的 知识 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我已将我能记住的关于他的一切都写下来了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daiəriz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæt]

But	I	think	it	is	from	the	letters	and	the	diaries	published	in	this	book	that
但	我	思考	它	是	从	这	信件	和	这	日记	已发布	在	这	书	那

[maɪ] ['riːdɚz] [mʌst; məst] ['tʃiːfli] [geɪn][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

my	readers	must	chiefly	gain	an	insight	into	the	character	of	the	greatest
我的	读者	必须	主要	获得	一个	洞察力	进入	这	特点	的	这	最

[frend] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [huː] ['evər] [lɪvd] .

friend	to	children	who	ever	lived	.
朋友	到	孩子们	WHO	曾经	居住地	.

但我认为，读者主要还是要通过本书中发表的信件和日记，才能深入了解这位有史以来最伟大的儿童朋友的性格。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi] ['stʌdi] ['tʃɪldrənz] [weɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] ,

Not	only	did	he	study	children's	ways	for	his	own	pleasure	,
不是	仅有的	做过	他	学习	孩子们的	方式	为了	他的	自己的	乐趣	,

他不仅为了取乐而研究儿童的行为，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stʌdid] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pliːz] [ðem; ðəm] .

but	he	studied	them	in	order	that	he	might	please	them	.
但	他	研究	他们	在	命令	那	他	可能	请	他们	.

但他研究他们是为了取悦他们。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['neli] [eɪt] ['jɪrz]

For	instance	,	here	is	a	letter	that	he	wrote	to	my	little	sister	Nelly	eight	years
为了	实例	,	这里	是	一个	信	那	他	写道	到	我的	小的	姐姐	内莉	八	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

例如，这是他八年前写给我妹妹内莉的一封信：

[wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [ɑːn][ðə; ði][læst][peɪdʒ][ænd; ənd][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn'taɪərli] ['bækwərdz] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

which	begins	on	the	last	page	and	is	written	entirely	backwards	—	a	kind	of
哪个	开始	在	这	最后的	页	和	是	书面	完全	向后	—	一个	种类	的

['veriənt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

variant	on	his
变体	在	他的

它从最后一页开始，完全是倒着写的——这是他作品的一种变体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['feɪməs] “ ['lʊkɪŋ] - [glæs] ” ['raɪtɪŋ] .

famous	“	Looking	-	Glass	”	writing	.
著名的	“	寻找	-	玻璃	”	写作	.

著名的《爱丽丝镜中奇遇记》写作。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [wɜːrd][ænd; ənd] [riːd] ['bækwərdz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən]

You	have	to	begin	at	the	last	word	and	read	backwards	before	you	can
你	有	到	开始	在	这	最后的	单词	和	读	向后	前	你	能

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

understand	it	.
理解	它	.

你必须从最后一个字开始倒着读，才能理解它的意思。

[ðə; ði]['oʊnli]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪt] .

The	only	ordinary	thing	about	it	is	the	date	.
这	仅有的	普通的	事物	关于	它	是	这	日期	.

唯一普通的地方就是日期了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] — [aɪ] [miːn] [bɪ'gɪnz] [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] —

It	begins	—	I	mean	begins	if	one	was	to	read	it	in	the	ordinary	way	—
它	开始	—	我	意思是	开始	如果	一	曾是	到	读	它	在	这	普通的	方式	—

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkerːək.təˈrɪs.tɪk] ['mɑːnəgræm] ,

with	the	characteristic	monogram	,
和	这	特征	字母组合	,

它以——我是说如果按通常方式阅读的话——其开头，是其特有的字母组合图案。

[siː] . [el] . [diː] .

C	.	L	.	D	.
C	.	L	.	D	.

氯气

“ ['noʊv] . [wʌn] , - .

“	Nov	.	1	,	1891	.
“	十一月	.	1	,	-	.

“1891年11月1日。

“ [siː] . [el] . [diː] . , ['ʌŋk(ə)l] ['lʌvɪŋ] [jʊr; jər] !

“	C	.	L	.	D	.	,	Uncle	loving	your	!
“	C	.	L	.	D	.	,	叔叔	爱	你的	!

“CLD，叔叔爱你！”

[ɪn'sted] ['grænsʌn] [hɪz; ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [tuː; tə][hæd; həd][juː; jʊ] [ðæt] [soʊ] ,

Instead	grandson	his	to	it	give	to	had	you	that	so	,
反而	孙子	他的	到	它	给	到	有	你	那	所以	,

相反，他的孙子却把它给了你，这样，

['jɪrz] - [ɔːr] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fər'gɑːt][juː; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['pɪti] [ə; eɪ] [wʌt] [ænd; ənd] :

years	80	or	70	for	it	forgot	you	that	was	it	pity	a	what	and	:
年	-	或者	-	为了	它	忘了	你	那	曾是	它	遗憾	一个	什么	和	:

七十或八十年，它把你忘了，就是这样，真可惜，还有什么？

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][fɑːnd][soʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['wʌndər] [dəunt][aɪ][ænd; ənd] , ['dʒent(ə)lmən][oʊld][naɪs] ['veri] [ə; eɪ]

him	of	fond	so	were	you	wonder	don't	I	and	,	gentleman	old	nice	very	a
他	的	喜爱	所以	是	你	想知道	不	我	和	,	绅士	老的	好的	非常	一个

[wʌz; wəz][hiː; hi] .

was	he	.
曾是	他	.

他很喜欢你，所以你很想知道，我不是吗？而且，他是一位和蔼可亲的老绅士。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪm; ɪm] [bɪn] [hæv; həv][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [siː] [juː; jʊ][soʊ] : ['grænfɑːðər]

For	it	made	you	that	him	been	have	must	it	see	you	so	:	grandfather
为了	它	制成	你	那	他	到过	有	必须	它	看	你	所以	:	祖父

[maɪ][wʌz; wəz] ,

my	was	,
我的	曾是	,

因为它让你觉得他曾经是你的祖父，你必须看到你这样：我的祖父是，

[ðen] [əˈlaɪv] [wʌz; wəz] [ðæt] , - ['dɑːdʒsn] ['ʌŋk(ə)l] - ['oʊnli][ðə; ði] .

then	alive	was	that	,	'	Dodgson	Uncle	'	only	the	.
然后	活	曾是	那	,	-	道奇森	叔叔	-	仅有的	这	.

当时还活着的只有“道奇森叔叔”。

[bɔːrn][wʌz; wəz][aɪ] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [siː] [juː; jʊ] , [ðen] [bʌt; bət] .

Born	was	I	before	long	was	that	,	see	you	,	then	But	.
出生	曾是	我	前	长的	曾是	那	,	看	你	,	然后	但	.

我出生不久，就见到了你，然后.....但是。

- ['dɑːdʒsn] ['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər] ['prɪti] [θɪŋ] [sʌm; səm] [meɪk] [aɪl] [naʊ] , - [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][juː; jʊ] [wen] ,

'	Dodgson	Uncle	for	pretty	thing	some	make	I'll	now	,	'	it	began	you	when	,
-	道奇森	叔叔	为了	漂亮的	事物	一些	制作	患病的	现在	,	-	它	开始	你	什么时候	,

“道奇森叔叔，为了漂亮的东西，我现在就.....”，它始于你.....的时候。

[jɔːr'self] [tuː; tə] [sed] [juː; jʊ] [ðæt] , [ˌem 'iː] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] , [nuː] [aɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ænd; ənd] :

yourself	to	said	you	that	,	me	telling	her	without	,	knew	I	course	of	and	:
你自己	到	说	你	那	,	我	讲述	她	没有	,	知道	我	课程	的	和	:

你自己说了，我没告诉她，我知道我当然知道：

[ə'goʊ] ['jɪrz] ['meni] [greɪt] [ə; eɪ][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hæd; həd][juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] .

ago	years	many	great	a	it	made	had	you	said	she	.
前	年	许多	伟大的	一个	它	制成	有	你	说	她	.

多年前，你曾说过，这成就了她。

[ˌem 'iː][toʊld]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [wʌt] [frʌm; frəm][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Me	told	Isa	what	from	was	it	?
我	讲述	伊萨	什么	从	曾是	它	?

我告诉伊莎那是什么?

[fɔːr; fər] [ment] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [huː] [aʊt] [meɪd] [aɪ] [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] !

For	meant	was	it	who	out	made	I	how	know	you	do	!
为了	意思是	曾是	它	WHO	出去	制成	我	如何	知道	你	做	!

我的意思是，是谁让我知道你做到了!

['læstɪd] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [haʊ] [ænd; ənd] .

Lasted	has	it	well	how	and	.
持续	有	它	出色地	如何	和	.

Lasted 已经很好地完成了它。

['grænfɑːðər] [maɪ][fɔːr; fər] [meɪd] [hæd; həd][juː; jʊ] [æntɪmə'kæsər] ['prɪti] [ðæt] [ˌem 'iː] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ]

Grandfather	my	for	made	had	you	Antimacassar	pretty	that	me	give	to	you
祖父	我的	为了	制成	有	你	防污漆	漂亮的	那	我	给	到	你

[ʌv; əv] [naɪs]

of	nice
的	好的

爷爷，我给你做了漂亮的防污垫，让我送给你。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['neli] [dɪr] [maɪ] .

so	was	it	,	Nelly	dear	my	.
所以	曾是	它	,	内莉	亲爱的	我的	.

原来如此，亲爱的内莉。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	89	]
”	[	页	-	]

“[第 89 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[mɪs] [hætʃ] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [sent] [ˌem 'iː][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['letər] [ðæt] ['luːɪs] ['kærəl] [roʊt] [tuː; tə]

Miss	Hatch	has	also	sent	me	an	original	letter	that	Lewis	Carroll	wrote	to
错过	孵化	有	还	发送	我	一个	原来的	信	那	刘易斯	卡罗尔	写道	到

[hɜːr; hər][ɪn] - ,

her	in	1873	,
她	在	-	,

哈奇小姐还寄给我一封刘易斯·卡罗尔于1873年写给她的亲笔信。

[ə'baʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wæks] [dɑːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

about	a	large	wax	doll	that	he	had	given	her	.
关于	一个	大的	蜡	玩具娃娃	那	他	有	给定	她	.

关于他送给她的一个大型蜡像。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðɪs] ['letər] ,

It	is	interesting	to	notice	that	this	letter	,
它	是	有趣的	到	注意	那	这	信	,

值得注意的是，这封信中，

['rɪt(ə)n] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

written	long	before	any	of	the	others	that	he	wrote	to	me	,
书面	长的	前	任何	的	这	其他的	那	他	写道	到	我	,

这封信写于他给我写的其他信件之前很久。

[ɪz] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

is	identically	the	same	in	form	and	expression	.
是	同样地	这	相同的	在	形式	和	表达	.

形式和表达方式完全相同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'perd] [ðə; ði] ['raɪtɚz] ['sɪmpəθiːz] [mʌst; məst]

It	is	a	striking	proof	how	fresh	and	unimpaired	the	writer's	sympathies	must
它	是	一个	引人注目	证明	如何	新鲜的	和	未受损	这	作家的	同情	必须

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

这有力地证明了作者的同情心是多么鲜活、多么纯粹。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [hiː; hi] [ri'teind] [ðə; ði] [seɪm] [swiːt] , ['kaɪndli] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] , [ɪf]

Year	after	year	he	retained	the	same	sweet	,	kindly	temperament	,	and	,	if
年	后	年	他	保留	这	相同的	甜的	,	亲切地	气质	,	和	,	如果

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

年复一年，他始终保持着那份和蔼可亲的性情，而且，如果说有什么变化的话，那就是.....

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] .

his	love	for	children	seemed	to	increase	as	he	grew	older	.
他的	爱	为了	孩子们	似乎	到	增加	作为	他	生长	老	.

随着年龄的增长，他对孩子的喜爱似乎与日俱增。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

“ [maɪ] [dɪr] ['bɜːrdi] , — [aɪ][met][hɜːr; hər][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][tɑːm] [geɪt] , ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['stɪfli] ,

“	My	dear	Birdie	,	—	I	met	her	just	outside	Tom	Gate	,	walking	very	stiffly	,
“	我的	亲爱的	小鸟	,	—	我	遇见	她	只是	外部	汤姆	门	,	步行	非常	僵硬地	,

“我亲爱的伯蒂，——我在汤姆门外遇见了她，她走路很僵硬，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] .

and	I	think	she	was	trying	to	find	her	way	to	my	rooms	.
和	我	思考	她	曾是	尝试	到	寻找	她	方式	到	我的	房间	.

我认为她是在试图找到我房间的路。

[soʊ][aɪ] [sed] , - [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['bɜːrdi] ?

So	I	said	,	'	Why	have	you	come	here	without	Birdie	?
所以	我	说	,	-	为什么	有	你	来	这里	没有	小鸟	?

于是我说：“你为什么没带伯蒂就来这里？”

- [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , - ['bɜːrdiz] [gɔːn] !

'	So	she	said	,	'	Birdie's	gone	!
-	所以	她	说	,	-	小鸟球	已消失	!

于是她说："伯蒂走了！"

[ænd; ənd] ['ɛmɪliːz] [gɔːn] !

and	Emily's	gone	!
和	艾米丽的	已消失	!

艾米丽走了！

[ænd; ənd]['meɪbəl] ['iznt] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !

and	Mabel	isn't	kind	to	me	!
和	梅布尔	不是	种类	到	我	!

梅布尔对我一点也不友好！

- [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l]['wæksi] [terz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

'	And	two	little	waxy	tears	came	running	down	her	cheeks	.
-	和	二	小的	蜡状的	眼泪	来了	跑步	向下	她	脸颊	.

"两滴蜡状的小泪珠顺着她的脸颊滑落下来。"

" [waɪ] , [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	Why	,	how	stupid	of	me	!
"	为什么	,	如何	愚蠢的	的	我	!

"哎呀，我真是太蠢了！"

[aɪv] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] !

I've	never	told	you	who	it	was	all	the	time	!
我已经	绝不	讲述	你	WHO	它	曾是	全部	这	时间	!

我一直都没告诉过你他是谁！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [nuː] [dɑːl] .

It	was	your	new	doll	.
它	曾是	你的	新的	玩具娃娃	.

那是你的新娃娃。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

I	was	very	glad	to	see	her	,	and	I	took	her	to	my	room	,
我	曾是	非常	高兴的	到	看	她	,	和	我	采取	她	到	我的	房间	,

见到她我很高兴，我带她回了我的房间。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['vestə] [mætʃɪz] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [naɪs] [meltid]

and	gave	her	some	vesta	matches	to	eat	,	and	a	cup	of	nice	melted
和	给予	她	一些	维斯塔	比赛	到	吃	,	和	一个	杯子	的	好的	融化

[wæks][tuː; tə] [drɪŋk] ,

wax	to	drink	,
蜡	到	喝	,

然后给了她一些火柴当零食吃，还有一杯融化的蜡油给她喝。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] ['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [wɔːk] .

for	the	poor	little	thing	was	very	hungry	and	thirsty	after	her	long	walk	.
为了	这	贫穷的	小的	事物	曾是	非常	饥饿的	和	渴	后	她	长的	走	.

可怜的小家伙走了很长一段路，又饿又渴。

[soʊ][aɪ] [sed] , - [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]

So	I	said	,	'	Come	and	sit	down	by	the	fire	,	and	let's	have	a
所以	我	说	,	-	来	和	坐	向下	经过	这	火	,	和	我们来吧	有	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃæt] ? -

comfortable	chat	?	'
舒服的	聊天	?	-

于是我说："来，到火炉旁坐下，我们轻松地聊聊天吧？"

- [oʊ] [noʊ] !
' Oh no !
- 哦 不 !

“哦，不！”

[noʊ] !
no !
不 !

不!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [nɑːt] .
' she said , ' I'd much rather not .
- 她 说 , - ID 很多 相当 不是 .

她说：“我宁愿不。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [duː] [melt] [soʊ] ['veri] ['iːzəli] !
You know I do melt so very easily !
你 知道 我 做 熔化 所以 非常 容易地 !

你知道我很容易融化!

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
' And she made me take her quite to the other side of the room ,
- 和 她 制成 我 拿 她 相当 到 这 其他 边 的 这 房间 ,

她让我带她走到房间的另一边。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] : [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [maɪ] [niː] ,
where it was very cold : and then she sat on my knee ,
在哪里 它 曾是 非常 寒冷的 : 和 然后 她 卫星 在 我的 膝盖 ,

当时天气很冷，然后她坐在了我的膝盖上。

[ænd; ənd] [fænd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pen] - ['waɪpər] ,
and fanned herself with a pen - wiper ,
和 扇形 她自己 和 一个 笔 - 雨刮器 ,

她用笔刷给自己扇风。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
because she said she was afraid the end of her nose was beginning to
因为 她 说 她 曾是 害怕的 这 结尾 的 她 鼻子 曾是 开始 到
[melt] . “
melt . “
熔化 . ”

因为她说她害怕自己的鼻尖开始融化了。

- [juːv] [noʊ] [aɪ'diːə] [haʊ] ['kerf(ə)l] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] , - [wiː; wi] ['dɑːlz] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You've no idea how careful we have to be , ' we dolls , she said .
- 你已经 不 主意 如何 小心 我们 有 到 是 , - 我们 娃娃 , 她 说 .

“你根本不知道我们这些娃娃要有多小心，”她说。

- [waɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [maɪn] — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Why , there was a sister of mine — would you believe it ?
- 为什么 , 那里 曾是 一个 姐姐 的 矿 — 会 你 相信 它 ?

“你相信吗？我有个妹妹。”

— [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] [wɔːrm] [hɜːr; hər] [hændz] ,
— she went up to the fire to warm her hands ,
— 她 去 向上 到 这 火 到 温暖的 她 双手 ,

她走到火堆旁烤手，

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [drɑːpt] [raɪt] [ɔːf] !
and one of her hands dropped right off !
和 一 的 她 双手 掉落 正确的 离开 !

她的一只手直接掉了下来!

[ðer; ðər] [naʊ] ！ -
There **now** **!** **'**
那里 现在 ！ -

好了！

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [drɑːpt] [raɪt] [ɔːf] ， - [aɪ] [sed] ， - [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [hænd] . -
' **Of** **course** **it** **dropped** **right** **off** **,** **'** **I** **said** **,** **'** **because** **it** **was** **the** **right** **hand** **.** **'**
- 的 课程 它 掉落 正确的 离开 ， - 我 说 ， - 因为 它 曾是 这 正确的 手 . -

“当然，它马上就掉了下来，”我说，“因为那是右手。”

- [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ˈmɪstər] [ˈkærəl] ?
' **And** **how** **do** **you** **know** **it** **was** **the** **right** **hand** **,** **Mister** **Carroll** **?**
- 和 如何 做 你 知道 它 曾是 这 正确的 手 , 先生 卡罗尔 ?

“卡罗尔先生，您怎么知道那是右手呢？”

- [ðə; ði] [dɑːl] [sed] .
' **the** **doll** **said** **.**
- 这 玩具娃娃 说 .

“娃娃说道。”

[soʊ][aɪ] [sed] ，
So **I** **said** **,**
所以 我 说 ，

所以我说，

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][wʌz; wəz]
' **I** **think** **it** **must** **have** **been** **the** **right** **hand** **because** **the** **other** **hand** **was**
- 我 思考 它 必须 有 到过 这 正确的 手 因为 这 其他 手 曾是
[left] . -
left **.** **'**
左边 . -

“我想那一定是右手，因为另一只手是左手。”

“ [ðə; ði] [dɑːl] [sed] ， - [aɪ] [ʃænt] [læf] .
“ **The** **doll** **said** **,** **'** **I** **shan't** **laugh** **.**
“ 这 玩具娃娃 说 ， - 我 不会 笑 .

“玩偶说，‘我不会笑的。

[its] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd]
It's **a** **very** **bad**
它是 一个 非常 坏的

这是一个非常糟糕的情况。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[dʒoʊk] .
joke **.**
开玩笑 .

开玩笑。

[waɪ] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈwʊd(ə)n] [dɑːl] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbetər] [dʒoʊk][ðæn; ðən] [ðæt] .
Why **,** **even** **a** **common** **wooden** **doll** **could** **make** **a** **better** **joke** **than** **that** **.**
为什么 ， 甚至 一个 常见的 木制的 玩具娃娃 可以 制作 一个 更好的 开玩笑 比 那 .

就连一个普通的木偶都能讲出比这更好的笑话。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ， [ðeɪv] [meɪd] [maɪ] [maʊθ] [soʊ] [stɪf] [ænd; ənd][hɑːrd] ,
And **besides** **,** **they've** **made** **my** **mouth** **so** **stiff** **and** **hard** **,**
和 除了 ， 他们有 制成 我的 嘴 所以 僵硬的 和 难的 ，

而且，它们还让我的嘴变得又僵又硬。

[ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [læf] [ɪf] [aɪ] [traɪ] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ? -
that I can't laugh if I try ever so much ? '
那 我 不能 笑 如果 我 尝试 曾经 所以 很多 ? -

即使我尽力尝试，也笑不出来吗?

- [dəunt] [biː; bi] [krɔːs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] , - [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] :
' Don't be cross about it , ' I said , ' but tell me this :
- 不 是 叉 关于 它 , - 我 说 , - 但 告诉 我 这 :

“别生气，”我说，“但告诉我：”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['bɜːrdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wʌn] ['foʊtəgræf] [iːtʃ] , [wɪtʃ] ['evər]
I'm going to give Birdie and the other children one photograph each , which ever
我是 去 到 给 小鸟 和 这 其他 孩子们 一 照片 每个 , 哪个 曾经
[ðeɪ] [tʃuːz] ;
they choose ;
他们 选择 ;

我会给伯蒂和其他小朋友每人一张照片，让他们自己选择;

[wɪtʃ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['bɜːrdi] [wɪl] [tʃuːz] ? -
which do you think Birdie will choose ? '
哪个 做 你 思考 小鸟 将要 选择 ? -

你觉得伯蒂会选择哪个?

- [aɪ] [dəunt] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [dɑːl] ; - [juːd] ['betər] [æsk] [hɜːr; hər] !
' I don't know , ' said the doll ; ' you'd better ask her !
- 我 不 知道 , - 说 这 玩具娃娃 ; - 你会 更好的 问 她 !

“我不知道，”娃娃说，“你最好去问她！”

- [soʊ] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kæb] .
' So I took her home in a hansom cab .
- 所以 我 采取 她 家 在 一个 汉森 出租车 .

于是我坐双轮马车送她回家了。

[wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Which would you like , do you think ?
哪个 会 你 喜欢 , 做 你 思考 ?

你觉得你会选择哪一个?

['ɑːrθər] [æz; əz] ['kjuːpɪd] ? [ɔːr] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['wilfrid] [tə'geðər] ?
Arthur as Cupid ? or Arthur and Wilfred together ?
亚瑟 作为 丘比特 ? 或者 亚瑟 和 威尔弗雷德 一起 ?

亚瑟扮演丘比特？还是亚瑟和威尔弗雷德一起?

[ɔːr] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['eθəl] [æz; əz] ['begər] ['tʃɪldrən] ?
or you and Ethel as beggar children ?
或者 你 和 埃塞尔 作为 乞丐 孩子们 ?

或者你和埃塞尔是乞丐孩子?

[ɔːr] ['eθəl] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɑːks] ?
or Ethel standing on a box ?
或者 埃塞尔 常设 在 一个 盒子 ?

或者埃塞尔站在箱子上?

[ɔːr] , [wʌn] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ? — [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] ,
or , one of yourself ? — Your affectionate friend ,
或者 , 一 的 你自己 ? — 你的 亲热 朋友 ,

或者，你自己？——你亲爱的朋友

“ ['luːɪs] ['kærəl] .
“ Lewis Carroll .
“ 刘易斯 卡罗尔 .

“刘易斯·卡罗尔。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] [ˌem 'es] . [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
" **Among the bundle of letters and MS . before me ,**
" 之中 这 捆 的 信件 和 多发性硬化症 . 前 我 ,

"在我面前的这捆信件和手稿中，

[aɪ][faɪnd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][hæf] [ʃiːt] [ʌv; əv][noʊt] - ['peɪpər][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] - ['daɪəlɔːg] .
I find written on a half sheet of note - paper the following Ollendorfian dialogue .
我 寻找 书面 在 一个 一半 床单 的 笔记 - 纸 这 下列的 - 对话 .

我在一张半张便笺纸上发现了以下奥伦多夫式的对话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [slaɪt] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
It is interesting because , slight and trivial as it is ,
它 是 有趣的 因为 , 轻微 和 琐碎的 作为 它 是 ,

这件事很有趣，因为它虽然微不足道，但

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] [berz] [ðə; ðɪ] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['kærəlz, 'kɛrəlz] [staɪl] .
it in some strange way bears the imprint of Lewis Carroll's style .
它 在 一些 奇怪的 方式 熊 这 印记 的 刘易斯 卡罗尔的 风格 .

它以某种奇特的方式带有刘易斯·卡罗尔的风格印记。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] ['vaɪələt][ɪŋk] , [ænd; ənd] ['niːtli] ['deɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] - /
The thing is written in the familiar violet ink , and neatly dated in the corner 29 /
这 事物 是 书面 在 这 熟悉的 紫色 墨水 , 和 整齐地 日期 在 这 角落 - /
[naɪn] / - : —
9 / 90 : —
9 / - : —

字迹是用熟悉的紫色墨水写的，角落里工整地写着日期：1990年9月29日：—

" [lets] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] .
" **Let's go and look at the house I want to buy .**
" 我们来吧 去 和 看 在 这 房子 我 想 到 买 .

"咱们去看我想买的那栋房子吧。"

[naʊ] [duː][biː; bi] [kwɪk] !
Now do be quick !
现在 做 是 快的 !

快点！

[juː; jʊ] [muːv] [soʊ] [sloʊ] !
You move so slow !
你 移动 所以 慢的 !

你动作好慢啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [teɪk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [buːts] !
What a time you take with your boots !
什么 一个 时间 你 拿 和 你的 靴子 !

你穿着靴子走得真悠闲！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 94]**
" [页 -]

"[第 94 页]

" [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [its] [nɑːt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [jet] .
" **Don't make such a row about it : it's not two o'clock yet .**
" 不 制作 这样的 一个 排 关于 它 : 它是 不是 二 点钟 然而 .

"别为此大吵大闹，现在还没到两点呢。"

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [haʊs] ? "
How do you like this house ? "
如何 做 你 喜欢 这 房子 ? "

你觉得这房子怎么样?

“ [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I don't like it .
” 我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

[its] [tuː] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
It's too far down the hill .
它是 也 远的 向下 这 爬坡道 .

已经下到山坡底了。

[lets] [goʊ] [ˈhaɪər] .
Let's go higher .
我们来吧 去 更高 .

让我们飞得更高。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][naɪs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][wʌn][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [bɪlt] [ɑːn][æn; ən] [ɪmˈpruːvd] [plæn] . ”
I heard a nice account of one at the top , built on an improved plan . ”
我 听到 一个 好的 帐户 的 一 在 这 顶部 , 建造 在 一个 改进 计划 . ”

我听说顶层建筑的建造情况很不错，它采用了一种改进的设计方案。

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][rent] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ? ”
“ What does the rent amount to ? ”
” 什么 做 这 租 数量 到 ? ”

“租金是多少？”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [rɛnts] [ɔːl] [raɪt] : [its] [ˈoʊnli][naɪn] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
“ Oh , the rent's all right : it's only nine pounds a year .
” 哦 , 这 租金 全部 正确的 : 它是 仅有的 九 磅 一个 年 .

“哦，房租还好：一年才九英镑。”

” [ˈoʊvər][ɔːl] [ˈmætərz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈletər] [ˈraɪtɪŋ] , [ˈluːɪs] [ˈkærəl] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]
” Over all matters connected with letter writing , Lewis Carroll was accustomed to
” 超过 全部 事情 连接 和 信 写作 , 刘易斯 卡罗尔 曾是 习惯 到
[teɪk] [greɪt] [peɪnz] .
take great pains .
拿 伟大的 疼痛 .

“在所有与书信写作有关的事情上，刘易斯·卡罗尔都一丝不苟。

[ɔːl] [ˈletərz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wətˈevər] [hiː; hi]
All letters that he received that were of any interest or importance whatever he
全部 信件 那 他 已收到 那 是 的 任何 兴趣 或者 重要性 任何 他
[kept] ,
kept ,
保留 ,

他把收到的所有有价值或重要的信件都保存了下来。

[ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn][oʊld] [ˈbɪskɪt] [tɪnz] , [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði]
putting them away in old biscuit tins , numbers of which he kept for the
推杆 他们 离开 在 老的 饼干 罐头 , 数字 的 哪个 他 保留 为了 这
[ˈpɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

他把它们放进旧饼干罐里，为此他特意留了一些饼干罐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

“ [ˈdɑːli] [ˈvɑːrdən]
“ DOLLY VARDEN
” 多莉 瓦尔登

“多莉·瓦登

" [ɪn] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] " [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [waɪz] [wɜːrdz]
" In 1888 he published a little book which he called " Eight or Nine Wise Words
" 在 - 他 已发布 一个 小的 书 哪个 他 称为 " 八 或者 九 明智的 字
[ə'baʊt] ['letər] ['raɪtɪŋ] ,
about Letter Writing ,
关于 信 写作 ,

1888年，他出版了一本名为《关于书信写作的八九句至理名言》的小册子。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['letərz] ,
" and as this little book of mine is so full of letters ,
" 和 作为 这 小的 书 的 矿 是 所以 满的 的 信件 ,

“而我的这本小册子里满是信件，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [iks'trækts] : —
I think I can do no better than make a few extracts : —
我 思考 我 能 做 不 更好的 比 制作 一个 很少 提取物 : —

我觉得我能做的最多也就是摘录几段文字了：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

" [raɪt] ['ledʒəbli] . — [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wʊd] [biː; bi] [pər'septəbli]
" Write Legibly . — The average temper of the human race would be perceptibly
" 写 清晰易读 . — 这 平均的 脾气 的 这 人类 种族 会 是 明显地
[swiːtər] [ɪf] ['evri] [wʌn] [əu'beid] [ðɪs] [ruːl] !
sweeter if every one obeyed this rule !
更甜 如果 每一个 一 服从 这 规则 !

“字迹清晰易读。——如果每个人都遵守这条规则，人类的平均性情将会明显好得多！”

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [kʌmz] ['sɪmpli] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [tuː]
A great deal of the bad writing in the world comes simply from writing too
一个 伟大的 交易 的 这 坏的 写作 在 这 世界 来 简单地 从 写作 也
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

世界上很多糟糕的写作都是由于写作速度过快造成的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][rɪ'plaɪ] , - [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] .
Of course you reply , ' I do it to save time .
的 课程 你 回复 , - 我 做 它 到 节省 时间 .

你当然会回答：“我这样做是为了节省时间。”

- [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɑːbdʒekt] , [noʊ] [daʊt] ;
' A very good object , no doubt ;
- 一个 非常 好的 目的 , 不 怀疑 ;

“毫无疑问，这是一个非常好的东西；

[bʌt; bət] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər] ['frɛndz] [ɪk'spens] ?
but what right have you to do it at your friend's expense ?
但 什么 正确的 有 你 到 做 它 在 你的 朋友们 费用 ?

但你有什么权利以牺牲朋友的利益为代价呢?

['iznt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz] [jɔːrz] ?
Isn't his time as valuable as yours ?
不是 他的 时间 作为 有价值的 作为 你的 ?

他的时间难道不和你的一样宝贵吗?

['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] — [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ]

Years	ago	I	used	to	receive	letters	from	a	friend	—	and	very	interesting
年	前	我	用过的	到	收到	信件	从	一个	朋友	—	和	非常	有趣的

['letərz] [tuː] — ['rɪt(ə)n] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'troʊʃəs] [hændz] ['evər] [ɪn'ventɪd] .

letters	too	—	written	in	one	of	the	most	atrocious	hands	ever	invented	.
信件	也	—	书面	在	一	的	这	最多	极其恶劣	双手	曾经	发明	.

多年前，我经常收到一位朋友的来信——而且是非常有趣的信件——是用我见过的最难看的字迹之一写的。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [riːd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] !

It	generally	took	me	about	a	week	to	read	one	of	his	letters	!
它	一般来说	采取	我	关于	一个	星期	到	读	一	的	他的	信件	!

我通常需要大约一周的时间才能读完他的一封信！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] ['liːʒər] [taɪmz] ,

I	used	to	carry	it	about	in	my	pocket	,	and	take	it	out	at	leisure	times	,
我	用过的	到	携带	它	关于	在	我的	口袋	,	和	拿	它	出去	在	闲暇	时代	,

我以前常常把它放在口袋里，闲暇时拿出来用。

[tuː; tə] ['pʌz(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] ['ridlz] [wɪtʃ] [kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] — ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɪfrənt] [pə'ziʃənz] ,

to	puzzle	over	the	riddles	which	composed	it	—	holding	it	in	different	positions	,
到	谜	超过	这	谜语	哪个	由	它	—	保持	它	在	不同的	职位	,

[ænd; ənd][æt; ət] ['dɪfrənt] ['distənsiz] ,

and	at	different	distances	,
和	在	不同的	距离	,

反复琢磨构成它的谜题——将它放在不同的位置，与不同的距离比较，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hoʊpləs] [skrɔːl] [wʊd] [flæʃ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

till	at	last	the	meaning	of	some	hopeless	scrawl	would	flash	upon	me	,
直到	在	最后的	这	意义	的	一些	绝望	乱涂	会	闪光	之上	我	,

直到最后，我才恍然明白那些潦草字迹的含义。

[wen] [aɪ][æt; ət][wʌns] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [wen] ['sevrəl] [hæd; həd]

when	I	at	once	wrote	down	the	English	under	it	;	and	,	when	several	had
什么时候	我	在	一次	写道	向下	这	英语	在下面	它	;	和	,	什么时候	一些	有

[ðʌs] [bɪn] [gest] ,

thus	been	guessed	,
因此	到过	猜对了	,

我立刻把下面的英文写下来；而且，当有人这样猜出几个答案之后，

[ðə; ði]['kɑːntekst] [wʊd] [help] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	context	would	help	one	with	the	others	,
这	语境	会	帮助	一	和	这	其他的	,

上下文有助于理解其他人的情况。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪfəd] .

till	at	last	the	whole	series	of	hieroglyphics	was	deciphered	.
直到	在	最后的	这	所有的	系列	的	象形文字	曾是	已破译	.

最后，整套象形文字都被破译了。

[ɪf] [ɔːl] [wʌnz] [frendz] [roʊt] [laɪk] [ðæt] , [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [spent] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər] ['letərz]

If	all	one's	friends	wrote	like	that	,	life	would	be	entirely	spent	in	reading	their	letters
如果	全部	一个人的	朋友们	写道	喜欢	那	,	生活	会	是	完全	花费	在	阅读	他们的	信件

.

:

.

如果所有朋友都这样写信，那么人生就只能用来读信了。

" [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [læst] [waɪz] [wɜːrd] ,

"	In	writing	the	last	wise	word	,
"	在	写作	这	最后的	明智的	单词	,

“在写下最后的至理名言时，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɜːrl] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ,

the	author	no	doubt	had	some	of	his	girl	correspondents	in	his	mind's	eye	,
这	作者	不	怀疑	有	一些	的	他的	女孩	通讯员	在	他的	心灵的	眼睛	,

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] —

for	he	says	—
为了	他	说道	—

作者无疑在脑海中浮现出一些女通信者的身影，因为他写道——

“ [maɪ] [naɪnθ] [ruːl] . — [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊt] [ʃiːt] ,

“	My	Ninth	Rule	.	—	When	you	get	to	the	end	of	a	note	sheet	,
“	我的	第九	规则	.	—	什么时候	你	得到	到	这	结尾	的	一个	笔记	床单	,

我的第九条规则——当你写完一张笔记纸时，

[ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [teɪk] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] — [ə; eɪ] [hoʊl]

and	find	you	have	more	to	say	,	take	another	piece	of	paper	—	a	whole
和	寻找	你	有	更多的	到	说	,	拿	其他	片	的	纸	—	一个	所有的

[ʃiːt] [ɔːr][ə; eɪ][skræp] ,

sheet	or	a	scrap	,
床单	或者	一个	废料	,

如果你发现自己还有话要说，那就再拿一张纸——一张完整的纸或者一张纸片都可以。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [dɪ'mænd] ; [bʌt; bət] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [dəunt]

as	the	case	may	demand	;	but	,	whatever	you	do	,	don't
作为	这	案件	可能	要求	;	但	,	任何	你	做	,	不

视情况而定；但是，无论如何，不要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[krɔːs] !

cross	!
叉	!

叉！

[rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] , - [krɔːs] ['raɪtɪŋ] [meɪks] [krɔːs] ['riːdɪŋ] . -

Remember	the	old	proverb	,	'	Cross	writing	makes	cross	reading	.	'
记住	这	老的	谚语	,	-	叉	写作	制作	叉	阅读	.	-

记住这句古老的谚语：“写错字，读错字。”

- [ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] , - [juː; jʊ] [seɪ] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] ; - [haʊ] [oʊld] ?

'	The	old	proverb	,	'	you	say	inquiringly	;	'	how	old	?
-	这	老的	谚语	,	-	你	说	询问地	;	-	如何	老的	?

你好奇地问：“那句古老的谚语，有多古老呢？”

- [wel] , [nɑːt][soʊ] ['veri] ['eɪnʃənt] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .

'	Well	,	not	so	very	ancient	,	I	must	confess	.
-	出色地	,	不是	所以	非常	古老的	,	我	必须	承认	.

“嗯，说实话，它并不算很古老。”

[ɪn][fækt][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['pærəgræf] .

In	fact	I'm	afraid	I	invented	it	while	writing	this	paragraph	.
在	事实	我是	害怕的	我	发明	它	尽管	写作	这	段落	.

事实上，恐怕我是在写这段文字的时候才把它想出来的。

[stɪl] [juː; jʊ] [noʊ] - [oʊld] - [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [tɜːrm] .

Still	you	know	'	old	'	is	a	comparative	term	.
仍然	你	知道	-	老的	-	是	一个	比较	学期	.

但你也知道，“老”只是个相对概念。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃel]

I	think	you	would	be	quite	justified	in	addressing	a	chicken	just	out	of	the	shell
我	思考	你	会	是	相当	合理的	在	解决	一个	鸡	只是	出去	的	这	壳

[æz; əz] - [oʊld] [bɔɪ] !

as	'	Old	Boy	!
作为	-	老的	男生	!

我认为你完全有理由称呼刚从壳里出来的鸡为“老伙计！”

- [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['tʃɪkɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hæf] [aʊt] !

'	when	compared	with	another	chicken	that	was	only	half	out	!
-	什么时候	比较的	和	其他	鸡	那	曾是	仅有的	一半	出去	!

“与另一只只露了一半的鸡相比！”

” [aɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['daɪəri] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [maɪ] ['riːdɚz] ,

”	I	have	another	diary	to	give	to	my	readers	,
”	我	有	其他	日记	到	给	到	我的	读者	,

我还有另一本日记要送给我的读者们，

[ə; eɪ] ['daɪəri] [ðæt] ['luːɪs] ['kærəl] [roʊt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sɪstər] ['mægi] [wen] , [ə; eɪ] ['taɪni] [tʃaɪld] ,

a	diary	that	Lewis	Carroll	wrote	for	my	sister	Maggie	when	,	a	tiny	child	,
一个	日记	那	刘易斯	卡罗尔	写道	为了	我的	姐姐	玛吉	什么时候	,	一个	微小的	孩子	,

刘易斯·卡罗尔为我妹妹玛吉写的一本日记，当时她还是个小孩子。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɑːksfərd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [pɑːrt] , ['mɪgnən] , [ɪn] “ ['buːtiːz] - ['beɪbi] .

she	came	to	Oxford	to	play	the	child	part	,	Mignon	,	in	“	Booties	'	Baby	.
她	来了	到	牛津	到	玩	这	孩子	部分	,	米尼翁	,	在	“	短靴	-	婴儿	.

她来到牛津是为了在《Booties' Baby》中扮演儿童角色 Mignon。

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪti] [pleɪ] ,

”	He	was	delighted	with	the	pretty	play	,
”	他	曾是	高兴极了	和	这	漂亮的	玩	,

他对这场精彩的演出非常满意。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔːst] [gɜːrl] ,

for	the	interest	that	the	soldiers	took	in	the	little	lost	girl	,
为了	这	兴趣	那	这	士兵	采取	在	这	小的	丢失的	女孩	,

因为士兵们对迷路的小女孩表现出了关心，

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪntrəst] ['raɪpənd] ['ɪntuː] [lʌv] , [tɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪgnən] [wʌz; wəz] [kwiːn] [ʌv; əv]

and	how	a	mere	interest	ripened	into	love	,	till	the	little	Mignon	was	queen	of
和	如何	一个	仅仅	兴趣	成熟的	进入	爱	,	直到	这	小的	米尼翁	曾是	女王	的

[ðə; ði] ['bærəks] ,

the	barracks	,
这	兵营	,

以及最初的兴趣如何发展成爱情，直到小米尼翁成为军营女王。

[went] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

went	straight	to	his	heart	.
去	直的	到	他的	心	.

直击他的内心。

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['daɪəri] [ɪn] [fʊl] : —

I	give	the	diary	in	full	:	—
我	给	这	日记	在	满的	:	—

我将日记全文如下：——

“ ['mæˌgiːz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ɑːksfərd]

“	MAGGIE'S	VISIT	TO	OXFORD
”	玛吉的	访问	到	牛津

“玛吉的牛津之旅”

[dʒuːn][naɪn][tuː; tə] - , -
June 9 to 13 , 1899
六月 9 到 - , -

1899年6月9日至13日

[wen] ['mægi] [wʌns] [tuː; tə]['ɑːksfərd] [keɪm]
When Maggie once to Oxford came
什么时候 玛吉 一次 到 牛津 来了

玛吉有一次去牛津的时候

[ɑːn] [tʊr] [æz; əz] - ['buːtiːz] - ['beɪbi] ,
On tour as ' Booties ' Baby ,
在 旅游 作为 - 短靴 - 婴儿 ,

以“Booties”宝贝的身份巡回演出，

- [ʃiː; ʃi] [sed] - [aɪl] [siː] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [feɪm] ,
' She said ' I'll see this place of fame ,
- 她 说 - 患病的 看 这 地方 的 名声 ,

她说：“我要去看看这个成名之地。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[haʊ'evər] [dʌl] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] !
However dull the day be !
然而 乏味的 这 天 是 !

哪怕今天天气再沉闷也无所谓！

- [soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd]
' So with her friend she visited
- 所以 和 她 朋友 她 到访

于是她和朋友一起去拜访了。

[ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] :
The sights that it was rich in :
这 景点 那 它 曾是 富有的 在 :

它拥有丰富的景观：

[ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [poʊkt] [hɜːr; hər] [hed]
And first of all she poked her head
和 第一的 的 全部 她 戳 她 头

首先，她探出头来。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ['kɪtʃɪn] .
Inside the Christ Church Kitchen .
里面 这 基督 教会 厨房 .

基督教堂厨房内部。

[ðə; ði] [kʊks] [ə'raʊnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
The cooks around that little child
这 厨师 大约 那 小的 孩子

那个小孩周围的厨师们

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] :
Stood waiting in a ring :
站立 等待 在 一个 戒指 :

站在圆圈里等待：

[ænd; ənd] , ['evri] [taɪm] [ðæt] ['mægi] [smaɪld] ,
And , every time that Maggie smiled ,
和 , 每一个 时间 那 玛吉 微笑 ,

而每当玛吉微笑的时候，

[ðoʊz] [kʊks] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] —
Those cooks began to sing —
那些 厨师 开始 到 唱歌 —

那些厨师开始唱歌——

['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ʌv; əv] ['fri:dəm] !
Shouting the Battle - cry of Freedom !
喊叫 这 战斗 - 哭 的 自由 !

高呼自由的战斗口号!

- [roʊst] , [bɔɪl] , [ænd; ənd] [beɪk] ,
' Roast , boil , and bake ,
- 烤 , 熬 , 和 烤 ,

烤、煮、烘焙

[fɔ:r; fər] ['mæ,gi:z] [seɪk] !
For Maggie's sake !
为了 玛吉的 清酒 !

看在玛吉的份上!

[brɪŋ] ['kʌtlits] [faɪn] ,
Bring cutlets fine ,
带来 肉饼 美好的 ,

将肉排煎至细嫩。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][daɪn] :
For her to dine :
为了 她 到 用餐 :

让她用餐:

[mə'ræŋz] [soʊ] [swi:t] ,
Meringues so sweet ,
蛋白酥皮 所以 甜的 ,

蛋白酥皮好甜啊,

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [i:t] —
For her to eat —
为了 她 到 吃 —

让她吃——

[fɔ:r; fər] ['mægi] [meɪ] [bi:; bi]
For Maggie may be
为了 玛吉 可能 是

玛吉或许

['bu:tl] - ['beɪbi] !
Bootles ' Baby !
靴子 - 婴儿 !

Bootles 的宝贝!

- [ðen] [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ɪn] ['plez(ə)nt] [tɔ:k] ,
' Then hand - in - hand , in pleasant talk ,
- 然后 手 - 在 - 手 , 在 令人愉快的 讲话 ,

然后手牵着手,愉快地交谈着,

[ðeɪ] ['wɔndəd] , [ænd; ənd][əd'maɪəd]
They wandered , and admired
他们 漫步 , 和 钦佩

他们漫步,欣赏

[ðə; ði] [hɔ:l] , [kə'θi:drəl] , [ænd; ənd] [brɔ:d] [wɔ:k] ,
The Hall , Cathedral , and Broad Walk ,
这 大厅 , 大教堂 , 和 广阔 走 ,

大厅、大教堂和宽阔的步道

[tɪl] ['mæˌgiːz] [fiːt] [wɜːr; wər]['taɪərd] :
Till Maggie's feet were tired :
直到 玛吉的 脚 是 疲劳的 :

直到玛吉的脚累了:

[wʌn] [frend] [ðeɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn] — [hɜːr; hər] [neɪm]
One friend they called upon — her name
一 朋友 他们 称为 之上 — 她 姓名

他们求助的一位朋友——她的名字

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hæsəl] — [ðen]
Was Mrs . Hassall — then
曾是 太太 . 哈萨尔 — 然后

当时的哈索尔夫人是.....

['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ruːm] [ðeɪ] [keɪm] ,
Into a College Room they came ,
进入 一个 大学 房间 他们 来了 ,

他们走进了一间大学教室,

[sʌm; səm] ['sævɪdʒ] ['mɑːnstərz] [den] !
Some savage Monster's Den !
一些 野蛮的 怪物的 丹 !

真是个野蛮的怪物巢穴!

- [ænd; ənd] , [wen] [ðæt] ['mɑːnstər] [daind] , [aɪ] [ges]
' And , when that Monster dined , I guess
- 和 , 什么时候 那 怪物 用餐 , 我 猜测

“而且,当那怪物进食的时候,我想.....”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[hiː; hi] [tɔːr] [hɜːr; hər] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] ?
He tore her limb from limb ?
他 撕裂 她 肢 从 肢 ?

他把她的四肢撕碎了?

- [wel] , [noʊ] : [ɪn][fækt] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes]
' Well , no : in fact , I must confess
- 出色地 , 不 : 在 事实 , 我 必须 承认

“嗯,不:事实上,我必须承认

[ðæt] ['mægi] [daind] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
That Maggie dined with him !
那 玛吉 用餐 和 他 !

玛吉和他一起吃了顿饭!

[tuː; tə] ['wʊstər] ['gɑːrdn] [nekst] [ðeɪ] ['stroʊld] —
To Worcester Garden next they strolled —
到 伍斯特 花园 下一个 他们 漫步 —

接下来,他们漫步前往伍斯特花园——

[əd'maɪəd] [ɪts]['kwaɪət] [leɪk] :
Admired its quiet lake :
钦佩 它是 安静的 湖 :

欣赏它静谧的湖泊:

[ðen] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [oʊld] ,
Then to St . John's , a College old ,
然后 到 英石 . 约翰的 , 一个 大学 老的 ,

然后去了圣约翰学院,一所历史悠久的学院,

[ðer; ðər] ['di:viəs] [wei] [ðeɪ] [teɪk] .

Their	devious	way	they	take	.
他们的	狡猾的	方式	他们	拿	.

他们采取了狡猾的手段。

[ɪn]['aɪd(ə)l] [mu:d] [ðeɪ] ['sɔ:ntəd] [raʊnd]

In	idle	mood	they	sauntered	round
在	闲置的	情绪	他们	漫步	圆形的

他们百无聊赖地闲逛着

[ɪts] [lɔ:nz] [soʊ] [gri:n] [ænd; ənd] [flæt] :

Its	lawns	so	green	and	flat	:
它是	草坪	所以	绿色的	和	平坦的	:

它的草坪绿意盎然，平坦开阔:

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['gɑ:rdn] ['mægi] [faʊnd]

And	in	that	Garden	Maggie	found
和	在	那	花园	玛吉	成立

玛吉在那个花园里发现了

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['pʊsi] - [kæt] !

A	lovely	Pussey	-	Cat	!
一个	迷人的	猫咪	-	猫	!

一只可爱的猫咪!

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [spent]

A	quarter	of	an	hour	they	spent
一个	四分之一	的	一个	小时	他们	花费

他们花了十五分钟。

[ɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] :

In	wandering	to	and	fro	:
在	漫游	到	和	弗	:

来回徘徊:

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðæt] ['mægi] [went] ,

And	everywhere	that	Maggie	went	,
和	到处	那	玛吉	去	,

玛吉走到哪里，

[ðæt] [kæt][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][goʊ] —

That	Cat	was	sure	to	go	—
那	猫	曾是	当然	到	去	—

那只猫肯定会走——

['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ʌv; əv] ['fri:dəm] !

Shouting	the	Battle	-	cry	of	Freedom	!
喊叫	这	战斗	-	哭	的	自由	!

高呼自由的战斗口号!

- [mi'aʊ] ! [mi'aʊ] !

'	Miaow	!	Miaow	!
-	咪	!	咪	!

喵！喵!

[kʌm] , [meɪk] [jʊr; jər][baʊ; boʊ] !

Come	,	make	your	bow	!
来	,	制作	你的	弓	!

来，鞠躬吧!

[teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər][hæts] ,

Take	off	your	hats	,
拿	离开	你的	帽子	,

摘下帽子，

[jiː; ji] ['pʊsi] [kæts] !
Ye Pussy Cats !
叶 猫 猫 !

你们这些小猫咪!

[ænd; ənd] [pɜːr] , [ænd; ənd] [pɜːr] ,
And purr , and purr ,
和 呼噜声 , 和 呼噜声 ,

发出呼噜声，呼噜声，

[tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] —
To welcome her —
到 欢迎 她 —

欢迎她——

[fɔːr; fər] ['mægi] [meɪ] [biː; bi]
For Maggie may be
为了 玛吉 可能 是

玛吉或许

['buːtl] - ['beɪbi] !
Bootles ' Baby !
靴子 - 婴儿 !

Bootles 的宝贝!

- [soʊ] [bæk] [tuː; tə] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] — [nɑːt] [tuː] [leɪt]
' So back to Christ Church — not too late
- 所以 后退 到 基督 教会 — 不是 也 晚的

所以，回到基督教堂——还不算太晚。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː]
For them to go and see
为了 他们 到 去 和 看

让他们去看看

[ə; eɪ] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [ˌʌndər'grædʒuət] ,
A Christ Church Undergraduate ,
一个 基督 教会 本科 ,

基督教会学院本科生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[huː] [geɪv] [ðem; ðəm] [keɪks] [ænd; ənd] [tiː] .
Who gave them cakes and tea .
WHO 给予 他们 蛋糕 和 茶 .

谁给他们送了蛋糕和茶?

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gaɪd] ,
Next day she entered , with her guide ,
下一个 天 她 进入 , 和 她 指导 ,

第二天，她和向导一起进入了营地。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [kɔːld] - [bə'tænɪk] - :
The Garden called ' Botanic ' :
这 花园 称为 - 植物 - :

名为"植物园"的花园:

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [fɪrs] [waɪld] - [bɔːr] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] ,
And there a fierce Wild - Boar she spied ,
和 那里 一个 凶猛的 荒野 - 公猪 她 间谍 ,

她在那里发现了一头凶猛的野猪。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ]['pænɪk] !

Enough	to	cause	a	panic	!
足够的	到	原因	一个	恐慌	！

足以引起恐慌！

[bʌt; bət] ['mægi] ['dɪdnt] [maɪnd] , [nɑːt][ʃiː; ʃi] !

But	Maggie	didn't	mind	,	not	she	!
但	玛吉	没有	头脑	，	不是	她	！

但玛吉并不介意，她一点也不介意！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [ə'loʊn] ,

She	would	have	faced	alone	,
她	会	有	面对	独自的	,

她本该独自面对这一切。

[ðæt] [fɪrs] [waɪld] - [bɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

That	fierce	Wild	-	Boar	,	because	,	you	see	,
那	凶猛的	荒野	-	公猪	,	因为	,	你	看	,

那头凶猛的野猪，因为，你看，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] !

The	thing	was	made	of	stone	!
这	事物	曾是	制成	的	石头	！

那东西是用石头做的！

[ɑːn] ['mægdəlɪn] [wɔːlz] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs]

On	Magdalen	walls	they	saw	a	face
在	抹大拉的玛格达琳	墙壁	他们	锯	一个	脸

在抹大拉的墙上，他们看到了一张脸

[ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

That	filled	her	with	delight	,
那	已填	她	和	喜	,

这让她感到无比欣喜。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] - [feɪs] , [ðæt] [meɪd] ['grɪməs]

A	giant	-	face	,	that	made	grimace
一个	巨大的	-	脸	,	那	制成	鬼脸

一张巨大的脸，扭曲着脸庞

[ænd; ənd] [grɪnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [maɪt] !

And	grinned	with	all	its	might	!
和	咧嘴一笑	和	全部	它是	可能	！

它咧嘴露出了它所有的威严！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , [ɪn'dʌstriəs] ,

A	little	friend	,	industrious	,
一个	小的	朋友	,	勤劳	,

一个勤劳的小伙伴

[pʊld] ['ʌpwərdz] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

Pulled	upwards	,	all	the	while	,
拉	向上	,	全部	这	尽管	,

一直向上拉着，

[ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ɪts] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðʌs]

The	corner	of	its	mouth	,	and	thus
这	角落	的	它是	嘴	,	和	因此

它的嘴角，因此

[hiː; hi] [helpt] [ðæt] [feɪs] [tuː; tə] [smaɪl] !

He	helped	that	face	to	smile	!
他	帮助	那	脸	到	微笑	！

他让那张脸露出了笑容！

- [haʊ] [naɪs] , - [θɔːt] ['mægi] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
' How nice , ' thought Maggie , ' it would be
- 如何 好的 , - 想法 玛吉 , - 它 会 是

“那该多好啊，”玛吉心想，“

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [frend]
If I could have a friend
如果 我 可以 有 一个 朋友

如果我能有个朋友

[tuː; tə][duː] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
To do that very thing for me ,
到 做 那 非常 事物 为了 我 ,

为了我，

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [maʊθ] [tɜːrn] [ʌp][wɪð; wɪθ] [gliː] ,
And make my mouth turn up with glee ,
和 制作 我的 嘴 转动 向上 和 高兴 ,

让我欣喜若狂，嘴角扬起。

[baɪ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][wʌn][end] !
By pulling at one end !
经过 拉 在 一 结尾 !

拉一端就行了！

- [ɪn] ['mægdəlɪn] [pɑːrk][ðə; ði] [dɪr] [ɑːr; ər][waɪld]
' In Magdalen Park the deer are wild
- 在 抹大拉的玛格达琳 公园 这 鹿 是 荒野

在马格达伦公园，鹿是野生的。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] ['mægi] [brɪŋz]
With joy that Maggie brings
和 喜悦 那 玛吉 带来

玛吉带来的喜悦

[sʌm; səm] [bred] [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld] ,
Some bread a friend had given the child ,
一些 面包 一个 朋友 有 给定 这 孩子 ,

朋友给孩子的一些面包

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] .
To feed the pretty things .
到 喂养 这 漂亮的 事物 .

喂养美丽的生物。

[ðeɪ] [flɑːk] [raʊnd] ['mægi] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] :
They flock round Maggie without fear :
他们 群 圆形的 玛吉 没有 害怕 :

他们毫无畏惧地围在玛吉身边：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðeɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌntʃ] ,
They breakfast and they lunch ,
他们 早餐 和 他们 午餐 ,

他们吃早餐和午餐，

[ðeɪ] [daɪn] , [ðeɪ] [sʌp] , [ðoʊz] ['hæpi] [dɪr] —
They dine , they sup , those happy deer —
他们 用餐 , 他们 上 , 那些 快乐的 鹿 —

它们进食，它们享用美食，那些快乐的鹿——

[stɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [mʌntʃ] [ænd; ənd] [mʌntʃ] ,
Still , as they munch and munch ,
仍然 , 作为 他们 咀嚼 和 咀嚼 ,

然而，他们却一边咀嚼一边吃着

['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ʌv; əv] ['friːdəm] !
Shouting the Battle - cry of Freedom !
喊叫 这 战斗 - 哭 的 自由 !

高呼自由的战斗口号！

- [jes] , [dɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi] ,
' Yes , Deer are we ,
- 是的 , 鹿 是 我们 ,

“是的，我们是鹿。”

[ænd; ənd] [dɪr] [ɪz][ʃiː; ʃi] !
And dear is she !
和 亲爱的 是 她 !

她真是太可爱了！

[wiː; wi] [lʌv] [ðɪs] [tʃaɪld]
We love this child
我们 爱 这 孩子

我们爱这个孩子

[soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][maɪld] :
So sweet and mild :
所以 甜的 和 温和的 :

如此甜美温和：

[wiː; wi][ɔːl] [rɪ'dʒɔɪs]
We all rejoice
我们 全部 麾

我们都欢欣鼓舞

[æt; ət] ['mæˌgiːz] [vɔɪs] :
At Maggie's voice :
在 玛吉的 嗓音 :

听到玛吉的声音：

[wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] [fed]
We all are fed
我们 全部 是 美联储

我们都吃饱了

[wɪð; wɪθ] ['mæˌgiːz] [bred] —
With Maggie's bread —
和 玛吉的 面包 —

配上玛吉的面包——

[fɔːr; fər] ['mægi] [meɪ] [biː; bi]
For Maggie may be
为了 玛吉 可能 是

玛吉或许

['buːtl] - ['beɪbi] !
Bootles ' Baby !
靴子 - 婴儿 !

Bootles 的宝贝！

- [tuː; tə] ['pembruk] ['kɑːlɪdʒ] [nekst] [ðeɪ] [goʊ] ,
' To Pembroke College next they go ,
- 到 彭布罗克 大学 下一个 他们 去 ,

“接下来他们要去彭布罗克学院。”

[wer] ['lɪt(ə)l] ['mægi] [miːts]
Where little Maggie meets
在哪里 小的 玛吉 满足

小玛吉相遇的地方

[ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] :
The Master's wife and daughter :
这 硕士学位 妻子 和 女儿 :

大师的妻子和女儿:

[soʊ]
so
所以

所以

[wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] .
Once more into the streets .
一次 更多的 进入 这 街道 .

再次走上街头。

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] —
They met a Bishop on their way —
他们 遇见 一个 主教 在 他们的 方式 —

他们在路上遇到了一位主教——

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [laɪf] —
A Bishop large as life —
一个 主教 大的 作为 生活 —

一位气场强大的主教——

[wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ]
With loving smile that seemed to say
和 爱 微笑 那 似乎 到 说

带着充满爱意的微笑，仿佛在说:

- [wɪl] ['mægi] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ?
' Will Maggie be my wife ?
- 将要 玛吉 是 我的 妻子 ?

玛吉会成为我的妻子吗?

- ['mægi] [θɔːt] [nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,
' Maggie thought not , because , you see ,
- 玛吉 想法 不是 , 因为 , 你 看 ,

“玛吉并不这么认为，因为，你看，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] [jʌŋ] ,
She was so very young ,
她 曾是 所以 非常 年轻的 ,

她当时还很年轻。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [oʊld] [æz; əz] [oʊld] [kʊd; kəd] [biː; bi] —
And he was old as old could be —
和 他 曾是 老的 作为 老的 可以 是 —

他年纪非常大了——

[soʊ] ['mægi] [held] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .
So Maggie held her tongue .
所以 玛吉 握住 她 舌头 .

所以玛吉保持沉默。

- [maɪ] [lɔːrd] , [ʃiːz] ['buːtl] - ['beɪbi] : [wiː; wi]
' My Lord , she's Bootles ' Baby : we
- 我的 主 , 她是 靴子 - 婴儿 : 我们

“我的天哪，她是布特尔斯宝贝：我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Are going up and down ,
是 去 向上 和 向下 ,

上下波动

- [hɜːr; hər] [frend] [ɪk'spleɪnd] , - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siː]
' Her friend explained , ' that she may see
- 她 朋友 解释 , - 那 她 可能 看

她的朋友解释说，“她可能会看到

[ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] - [taʊn] . -
The sights of Oxford - town . '
这 景点 的 牛津 - 镇 . -

牛津镇的景色。

- [naʊ] [seɪ] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
' Now say what kind of place it is !
- 现在 说 什么 种类 的 地方 它 是 !

现在说说这是个什么样的地方！

- [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['geɪli] [kraɪd] .
' The Bishop gaily cried .
- 这 主教 兴高采烈地 哭 .

主教兴高采烈地喊道。

- [ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] !
' The best place in the Provinces !
- 这 最好的 地方 在 这 省份 !

“省里最好的地方！”

- [ðæt] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [rɪ'plaɪd] .
' That little maid replied .
- 那 小的 女佣 回复 .

“那个小女仆回答道。”

[nekst] [tuː; tə] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] , [wer] [ðeɪ] [sɔː]
Next to New College , where they saw
下一个 到 新的 大学 , 在哪里 他们 锯

在新学院旁边，他们看到了

[tuː] ['pleɪɜ-z] [hɜːrl] [ə'baʊt]
Two players hurl about
二 玩家 投 关于

两名球员互相冲撞

[ə; eɪ] [huːp] , [bʌt; bət] [baɪ] [wʌt] [ruːl] [ɔːr] [lɔː]
A hoop , but by what rule or law
一个 箍 , 但 经过 什么 规则 或者 法律

一个箍，但依据什么规则或法律?

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] .
They could not quite make out .
他们 可以 不是 相当 制作 出去 .

他们看不清楚。

- ['riːŋgoʊ] - [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [kɔːld] , [ɔːl'ðoʊ]
' Ringo ' the Game is called , although
- 林戈 - 这 游戏 是 称为 , 虽然

这款游戏名为“林戈”，尽管

- [lez] ['greɪsɪz] - [wʌz; wəz] [wʌns] [ɪts] [neɪm] ,

'	Les	Graces	'	was	once	its	name	,
-	莱斯	恩典	-	曾是	一次	它是	姓名	,

它曾经的名字是“Les Graces”。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [æz; əz] [ɪts] [neɪm] [wɪl] [ʃoʊ] —

When	it	was	—	as	its	name	will	show	—
什么时候	它	曾是	—	作为	它是	姓名	将要	展示	—

当它还是——正如它的名字所示——

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [geɪm] .

A	much	more	graceful	Game	.
一个	很多	更多的	优美	游戏	.

一场更加精彩的游戏。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['saimәndz, 'simәndz] [nekst] [ðeɪ] [sɔːt] ,

The	Misses	Symonds	next	they	sought	,
这	小姐们	西蒙兹	下一个	他们	寻求	,

接下来她们寻找的是西蒙兹小姐们。

[huː] ['bɛgd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [teɪk]

Who	begged	the	child	to	take
WHO	乞求	这	孩子	到	拿

谁恳求孩子带走

[ə; eɪ] [bʊk] [ðeɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [hæd; həd] [bɔːt] —

A	book	they	long	ago	had	bought	—
一个	书	他们	长的	前	有	买	—

他们很久以前买的一本书——

[ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] ['frɛndʃɪps] [seɪk] !

A	gift	for	friendship's	sake	!
一个	礼物	为了	友谊的	清酒	!

为友谊而赠的礼物!

[ə'weɪ] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['mægi] [went]

Away	,	next	morning	,	Maggie	went
离开	,	下一个	早晨	,	玛吉	去

第二天早上，玛吉就走了。

[frʌm; frəm] ['ɑːksfərd] - [taʊn] : [bʌt; bət] [jet]

From	Oxford	-	town	:	but	yet
从	牛津	-	镇	:	但	然而

来自牛津镇：但是

[ðə; ði] ['hæpi] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [ðer; ðər] [hæd; həd] [spent]

The	happy	hours	she	there	had	spent
这	快乐的	小时	她	那里	有	花费

她在那里度过了许多快乐的时光。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [suːn] [fər'get] .

She	could	not	soon	forget	.
她	可以	不是	很快	忘记	.

她无法很快忘记。

[ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [gɔːn] : [ˌaɪ 'tiː] ['rʌmblz] [ɑːn] :

The	train	is	gone	:	it	rumbles	on	:
这	火车	是	已消失	:	它	隆隆声	在	:

火车已经开走了，但它仍在隆隆驶去：

[ðə; ði] ['endʒɪn] - ['wɪs(ə)l] [skriːmz] :

The	engine	-	whistle	screams	:
这	引擎	-	哨	尖叫	:

引擎发出刺耳的汽笛声：

[bʌt; bət] ['mæˌgiːz] [diːp] [ɪn]['roʊzi] [sliːp] —
But Maggie's deep in rosy sleep —
但 玛吉的 深的 在 红润 睡觉 —

但玛吉已经睡得很香了——

[ænd; ənd] ['sɔːftli] , [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] ,
And softly , in her dreams ,
和 轻轻 , 在 她 梦境 ,

在梦中，轻轻地，

['hwɪspəz] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ʌv; əv] ['friːdəm] !
Whispers the Battle - cry of Freedom !
低语 这 战斗 - 哭 的 自由 !

低语着自由的战斗口号！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

- ['ɑːksfərd] , [gʊd] - [baɪ] !
' Oxford , good - bye !
- 牛津 , 好的 - 再见 !

牛津，再见！

- [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [saɪ] ,
' She seems to sigh ,
- 她 似乎 到 叹 ,

她似乎叹了口气，

- [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] ['sɪti] ,
' You dear old City ,
- 你 亲爱的 老的 城市 ,

“亲爱的老城，

[wɪð; wɪθ] ['gaːdnz] ['prɪti] ,
With Gardens pretty ,
和 花园 漂亮的 ,

花园很漂亮，

[ænd; ənd] [lɔːnz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
And lawns , and flowers ,
和 草坪 , 和 花朵 ,

还有草坪和鲜花，

[ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] - ['taʊərz] ,
And College - towers ,
和 大学 - 塔楼 ,

还有学院塔楼，

[ænd; ənd]['tɑːmz] [greɪt] [bel] —
And Tom's great Bell —
和 汤姆的 伟大的 钟 —

还有汤姆那伟大的贝尔——

[ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] !
Farewell , farewell !
告别 , 告别 !

再见，再见！

[fɔːr; fər] ['mægi] [meɪ] [biː; bi]
For Maggie may be
为了 玛吉 可能 是

玛吉或许

['buːtiːz] - ['beɪbi] !
Booties ' Baby !
短靴 - 婴儿 !

Booties' Baby!

- — ['luːɪs] ['kærəl] .
' — Lewis Carroll .
- — 刘易斯 卡罗尔 .

——刘易斯·卡罗尔

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 104]
〃 [页 -]

〃[第 104 页]

〃 [ə; eɪ] [tɜːrk]
〃 A TURK
〃 一个 土耳其人

〃一个土耳其人

〃 [ðə; ði] [teɪl] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][toʊld][ʌv; əv] [haʊ] 〃 ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] 〃 [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]
〃 The tale has been often told of how 〃 Alice in Wonderland 〃 came to be
〃 这 故事 有 到过 经常 讲述 的 如何 〃 爱丽丝 在 仙境 〃 来了 到 是
['rɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

关于《爱丽丝梦游仙境》的创作过程，人们已经讲述过很多次了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [soʊ] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ə'gen] , [ðæt] , ['veri] ['ʃɔːrtli] ,
but it is a tale so well worth the telling again , that , very shortly ,
但 它 是 一个 故事 所以 出色地 值得 这 讲述 再次 , 那 , 非常 不久 ,

但这是一个非常值得再次讲述的故事，所以，很快，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] .
I will give it to you here .
我 将要 给 它 到 你 这里 .

我会在这里给你。

['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kwɑːdræŋgl] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɑːdʒsn] ,
Years ago in the great quadrangle of Christ Church , opposite to Mr . Dodgson ,
年 前 在 这 伟大的 四边形 的 基督 教会 , 对面的 到 先生 . 道奇森 ,

多年前，在基督教堂的大四方院里，就在道奇森先生的对面，

[lɪvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔtɜ·z] [ʌv; əv] [diːn] ['lɪdəl] , [ðə; ði] [greɪt] [griːk] ['skɑːlər] [ænd; ənd] [diːn] [ʌv; əv]
lived the little daughters of Dean Liddell , the great Greek scholar and Dean of
居住地 这 小的 女儿们 的 院长 利德尔 , 这 伟大的 希腊语 学者 和 院长 的
[kraɪst] [tʃɜːrtʃ] .
Christ Church .
基督 教会 .

迪安·利德尔是一位伟大的希腊学者，也是基督教堂的院长，他的小女儿们就住在这里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ·lz][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,
The little girls were great friends of Mr . Dodgson's ,
这 小的 女孩们 是 伟大的 朋友们 的 先生 . - ,

小女孩们是道奇森先生的好朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
and they used often to come to him and to plead with him for
和 他们 用过的 经常 到 来 到 他 和 到 恳求 和 他 为了
[ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
a fairy tale .
一个 仙女 故事 .

他们经常来找他，恳求他给他们讲个童话故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['telər] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] , [ðeɪ] [θɔːt] !

There	was	never	such	a	teller	of	tales	,	they	thought	!
那里	曾是	绝不	这样的	一个	出纳员	的	故事	,	他们	想法	!

他们心想，世上从来没有过这么会讲故事的人！

[wʌn] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'laɪtf(ə)l] [siːn] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

One	can	imagine	the	whole	delightful	scene	with	little	trouble	.
一	能	想象	这	所有的	愉快	场景	和	小的	麻烦	.

不难想象出这整个令人愉悦的场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðæt] [bɪg] [kuːl] [ruːm] [ɑːn][sʌm; səm] ['sʌmɝz] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ]

That	big	cool	room	on	some	summer's	afternoon	,	when	the	air	was	heavy	with
那	大的	凉爽的	房间	在	一些	夏季	下午	,	什么时候	这	空气	曾是	重的	和

['flaʊər] [sents] ,

flower	scents	,
花	气味	,

夏日午后，那间凉爽的大房间里，空气中弥漫着浓郁的花香。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['meləud]

and	the	sounds	that	came	floating	in	through	the	open	window	were	all	mellowed
和	这	声音	那	来了	漂浮的	在	通过	这	打开	窗户	是	全部	温和的

[baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] .

by	the	distance	.
经过	这	距离	.

透过敞开的窗户飘进来的声音，因为距离的缘故都变得柔和了。

[wʌn] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd]['kaɪndli]['dʒent(ə)lmən] ,

One	can	see	him	,	that	good	and	kindly	gentleman	,
一	能	看	他	,	那	好的	和	亲切地	绅士	,

人们还能看到他，那位善良友好的绅士。

[hɪz; ɪz]['moʊbəl] [feɪs] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [lʌv] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['stɔːri] .

his	mobile	face	all	aglow	with	interest	and	love	,	telling	the	immortal	story	.
他的	移动的	脸	全部	闪耀	和	兴趣	和	爱	,	讲述	这	不朽	故事	.

他手机屏幕上的画面充满了兴趣和爱意，讲述着这个不朽的故事。

[raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [sæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

Round	him	on	his	knee	sat	the	little	sisters	,
圆形的	他	在	他的	膝盖	卫星	这	小的	姐妹	,

小妹妹们围坐在他膝上，

[ðer; ðər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn] ['breθləs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

their	eyes	wide	open	and	their	lips	parted	in	breathless	anticipation	.
他们的	眼睛	宽的	打开	和	他们的	嘴唇	分手了	在	喘不过气	预期	.

他们睁大了眼睛，嘴唇微张，屏息凝神，满怀期待。

[wen] ['ælɪs] ([haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ['lɪdəl] [huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði]

When	Alice	(	how	the	little	Alice	Liddell	who	was	listening	must	have	loved	the
什么时候	爱丽丝	(	如何	这	小的	爱丽丝	利德尔	WHO	曾是	聆听	必须	有	喜爱	这

[teɪl] !

tale	!
故事	!

当爱丽丝（当时正在听故事的小爱丽丝·利德尔一定很喜欢这个故事！）

) [rʌbd] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [soʊ][bɪg] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kwaɪt] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feri] [haʊs]

) **rubbed** **the** **mushroom** **and** **became** **so** **big** **that** **she** **quite** **filled** **the** **little** **fairy** **house**

) 摩擦 这 蘑菇 和 成为 所以 大的 那 她 相当 已填 这 小的 仙女 房子

,

,

,

她摩擦蘑菇，变得非常大，几乎把小仙女屋都填满了。

[wʌn][kæn; kən]['ɔ:lmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜ:rd]

one **can** **almost** **hear** **the** **rapturous** **exclamations** **of** **the** **little** **ones** **as** **they** **heard**

一 能 几乎 听到 这 欣喜若狂 感叹词 的 这 小的 一个 作为 他们 听到

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of **it** **.**

的 它 .

仿佛能听到孩子们听到这个消息时欣喜若狂的惊叹声。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] , ['ɔ:f(ə)n] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n] ['meni] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:nz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [kraɪst]

The **story** **,** **often** **continued** **on** **many** **summer** **afternoons** **,** **sometimes** **in** **the** **cool** **Christ**

这 故事 , 经常 持续 在 许多 夏天 下午 , 有时 在 这 凉爽的 基督

[tʃɜ:rtʃ] [ru:mz; rʊmz] ,

Church **rooms** **,**

教会 房间 ,

这个故事常常在许多夏日的午后继续讲述，有时是在凉爽的基督教堂房间里。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ['glaɪdɪŋ] [boʊt] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['rɪvər] [bɪ'twi:n] [bæŋks][ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd]

sometimes **in** **a** **slow** **gliding** **boat** **in** **a** **still** **river** **between** **banks** **of** **rushes** **and**

有时 在 一个 慢的 滑翔 船 在 一个 仍然 河 之间 银行 的 冲刺 和

[streɪndʒ] [brɑ:nz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] - ,

strange **bronze** **and** **yellow** **waterflowers** **,**

奇怪的 青铜 和 黄色的 - ,

有时乘坐缓缓滑行的小船，在静谧的河面上，两岸长满了芦苇和奇特的青铜色和黄色水生花卉。

[ɔ:r] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [heɪ] - [fi:ld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

or **sometimes** **in** **a** **great** **hay** **-** **field** **,** **with** **the**

或者 有时 在 一个 伟大的 干草 - 场地 , 和 这

或者有时在一大片干草地上，与

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **106** **]**

[页 -]

[第106页]

['ɪnsekts] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ɔ:l] [raʊnd] , [gru:] [ɪn][ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ'di:ə] .

insects **whispering** **in** **the** **grass** **all** **round** **,** **grew** **in** **its** **conception** **and** **idea** **.**

昆虫 耳语 在 这 草 全部 圆形的 , 生长 在 它是 概念 和 主意 .

周围草丛中昆虫的低语声，逐渐融入了它的构思和想法。

['ʌðər] [foʊk] , ['oʊldər][foʊk] , [keɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

Other **folk** **,** **older** **folk** **,** **came** **to** **hear** **of** **it** **from** **the** **little** **ones** **,**

其他 民间 , 老 民间 , 来了 到 听到 的 它 从 这 小的 一个 ,

其他一些人，年纪大些的人，是从孩子们那里听说的。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɑ:dʒsn] [wʌz; wəz] ['bɛgd] [tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

and **Mr** **.** **Dodgson** **was** **begged** **to** **write** **it** **down** **.**

和 先生 . 道奇森 曾是 乞求 到 写 它 向下 .

于是，有人恳求道奇森先生把它写下来。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌem ˈes] . [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]

Accordingly	**the**	**first**	**MS**	**.**	**was**	**prepared**	**with**	**great**	**care**	**and**	**illustrated**	**by**
因此	这	第一的	多发性硬化症	.	曾是	准备	和	伟大的	关心	和	插图	经过

[ðə; ði] [ˈɔːθər] .

the	**author**	**.**
这	作者	.

因此，第一份手稿由作者精心制作并配图。

[ðen] , [ɪn] - , [ˈmemərəb(ə)l] [jɪr] [fɔːr; fər] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtʃɪldrən] , “ [ˈælɪs] ” [əˈpɪrd] [ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt]

Then	**,**	**in**	**1865**	**,**	**memorable**	**year**	**for**	**English**	**children**	**,**	**“**	**Alice**	**”**	**appeared**	**in**	**its**	**present**
然后	,	在	-	,	难忘	年	为了	英语	孩子们	,	“	爱丽丝	”	出现	在	它是	展示

[fɔːrm] ,

form	**,**
形式	,

然后，在1865年——对英国儿童来说意义非凡的一年——《爱丽丝梦游仙境》以现在的形式问世了。

[wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒɑːn] - [ˈdrɔɪŋz] .

with	**Sir**	**John**	**Tenniel's**	**drawings**	**.**
和	先生	约翰	-	图画	.

采用约翰·坦尼尔爵士的画作。

[ɪn] - “ [ˈælɪs] [θruː] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] , ” [əˈpɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [æz; əz]

In	**1872**	**“**	**Alice**	**Through**	**the**	**Looking**	**-**	**Glass**	**,**	**”**	**appeared**	**,**	**and**	**was**	**received**	**as**
在	-	“	爱丽丝	通过	这	寻找	-	玻璃	,	”	出现	,	和	曾是	已收到	作为

[ˈwɔːrmli] [æz; əz][ɪts] [ˈpredəsesər] .

warmly	**as**	**its**	**predecessor**	**.**
热情地	作为	它是	前任	.

1872 年，《爱丽丝镜中奇遇记》问世，并像其前作一样受到了热烈欢迎。

[ðæt] [fækt] , [aɪ] [θɪŋk] , [pruːvz] [moʊst] [kənˈkluːsɪvli] [ðæt] [ˈluːɪs] [ˈkærəlz, ˈkɛrəlz] [səkˈses] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

That	**fact**	**,**	**I**	**think**	**,**	**proves**	**most**	**conclusively**	**that**	**Lewis**	**Carroll's**	**success**	**was**	**a**
那	事实	,	我	思考	,	证明	最多	最终	那	刘易斯	卡罗尔的	成功	曾是	一个

[səkˈses] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈmerɪt] ,

success	**of**	**absolute**	**merit**	**,**
成功	的	绝对	优点	,

我认为，这一事实最有力地证明了刘易斯·卡罗尔的成功是完全凭借自身实力取得的。

[ænd; ənd] [duː] [tuː; tə][noʊ] [mɪr] [muːd] [ɔːr] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [teɪst] .

and	**due**	**to**	**no**	**mere**	**mood**	**or**	**fashion**	**of**	**the**	**public**	**taste**	**.**
和	到期的	到	不	仅仅	情绪	或者	时尚	的	这	民众	品尝	.

这并非仅仅是公众喜好或时尚使然。

[aɪ][kæn; kən] [kənˈsiːv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt]

I	**can**	**conceive**	**nothing**	**more**	**difficult**	**for**	**a**	**man**	**who**	**has**	**had**	**a**	**great**
我	能	构想	没有什么	更多的	难的	为了	一个	男人	WHO	有	有	一个	伟大的

[səkˈses] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bʊk] [ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['siːkwəl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːrðɪli] [səkˈsiːd] [ˌaɪ 'tiː]

success	**with**	**one**	**book**	**than**	**to**	**write**	**a**	**sequel**	**which**	**should**	**worthily**	**succeed**	**it**
成功	和	一	书	比	到	写	一个	续集	哪个	应该	值得地	成功	它

.

:
.

对于一个凭借一本书获得巨大成功的人来说，我想不出比写出一部能够与之媲美的续集更难的事情了。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ðæt] [ɪz][ɪgˈzæktli] [wʌt] ['luːɪs] ['kærəl] [dɪd] .

In	**the**	**present**	**case**	**that**	**is**	**exactly**	**what**	**Lewis**	**Carroll**	**did**	**.**
在	这	展示	案件	那	是	确切地	什么	刘易斯	卡罗尔	做过	.

就目前的情况而言，刘易斯·卡罗尔正是这样做的。

“ [θruː] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] ” [ɪz] [ˈevri] [wɪt] [æz; əz]['pɑːpjələr][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz]

“	**Through**	**the**	**Looking**	**-**	**Glass**	**”**	**is**	**every**	**whit**	**as**	**popular**	**and**	**charming**	**as**
“	通过	这	寻找	-	玻璃	”	是	每一个	白色	作为	受欢迎的	和	迷人	作为

《爱丽丝镜中奇遇记》和《爱丽丝镜中奇遇记》一样受欢迎且充满魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði]['oʊldər] [bʊk] .
the older book .
这 老 书 .

老版本。

[ɪn'diːd] [wʌn] [dɪ'pendz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Indeed one depends very much upon the other ,
的确 一 取决于 非常 很多 之上 这 其他 ,

事实上，两者之间相互依存关系非常密切。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['tʃaɪldz] [bʊk] - [ʃelvz] [wʌn] [siːz] [ðə; ði] [tuː] ['mɑːstəpiːsɪz] [saɪd][baɪ][saɪd] .
and in every child's book - shelves one sees the two masterpieces side by side .
和 在 每一个 孩子的 书 - 货架 一 看到 这 二 杰作 边 经过 边 .

在每个孩子的书架上，都能看到这两部杰作并排摆放。

[tekst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃə'reɪd]
Text of A Charade
文本 的 一个 猜谜游戏

猜谜游戏文本

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] “ ['ælisiːz] ,
While on the subject of the two “ Alices ,
尽管 在 这 主题 的 这 二 “ 爱丽丝 ,

说到这两个“爱丽丝”，

” [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] .
” I will put in a letter that he wrote mentioning his books .
” 我 将要 放 在 一个 信 那 他 写道 提及 他的 图书 .

“我会附上他写的一封信，信中提到了他的书。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['mɑːdɪst] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get]
He was so modest about them , that it was extremely difficult to get
他 曾是 所以 谦虚的 关于 他们 , 那 它 曾是 极其 难的 到 得到
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ,
him to say ,
他 到 说 ,

他为人非常谦虚，很难让他说出这些话。

[ɔːr] [raɪt] , ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

or	write	,	anything	at	all	about	them	.
或者	写	,	任何事物	在	全部	关于	他们	.

或者写点什么，关于他们的任何事。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɑːr] ['greɪtər] ['pleʒər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

I	believe	it	was	a	far	greater	pleasure	for	him	to	know	that	he	had
我	相信	它	曾是	一个	远的	更大的	乐趣	为了	他	到	知道	那	他	有

[pliːzd] [sʌm; səm] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] “ ['ælɪs] ” [ɔːr] “ [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snɑːrk] ,

pleased	some	child	with	“	Alice	”	or	“	The	Hunting	of	the	Snark	,
高兴	一些	孩子	和	“	爱丽丝	”	或者	“	这	打猎	的	这	讽刺	,

我相信，如果他知道自己创作的《爱丽丝》或《猎杀巨鲨》让某个孩子感到快乐，那对他来说是一种更大的快乐。

” [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [heild] [baɪ] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lɪvɪŋ]

”	than	it	was	to	be	hailed	by	the	press	and	public	as	the	first	living
”	比	它	曾是	到	是	赞誉	经过	这	按	和	民众	作为	这	第一的	活的

['raɪtər] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

writer	for	children	.
作家	为了	孩子们	.

比起被媒体和公众誉为第一位在世的儿童作家，这更令人激动。

“ ['iːstbɔːrn] .

“	Eastbourne	.
“	伊斯特本	.

“伊斯特本。

“ [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , — [ðə; ði] [fʊl] ['væljuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] - ['ælɪs] - [ɪz]

“	My	own	darling	Isa	,	—	The	full	value	of	a	copy	of	the	French	'	Alice	'	is
“	我的	自己的	亲爱的	伊萨	,	—	这	满的	价值	的	一个	复制	的	这	法语	-	爱丽丝	-	是

£45 :

£45	:
£45	:

“我亲爱的伊莎，——一本法文版《爱丽丝》的全部价值是45英镑：

[bʌt; bət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðə; ði] - ['tʃiːpɪst] - [kaɪnd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] [frend]

but	,	as	you	want	the	'	cheapest	'	kind	,	and	as	you	are	a	great	friend
但	,	作为	你	想	这	-	最便宜	-	种类	,	和	作为	你	是	一个	伟大的	朋友

[ʌv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

但是，既然你想要最便宜的那种，而且你又是我的好朋友，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

and	as	I	am	of	a	very	noble	,	generous	disposition	,
和	作为	我	是	的	一个	非常	高贵	,	慷慨的	处置	,

而且我生性高尚慷慨，

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['teɪkən] £3 , 10s .

I	have	made	up	my	mind	to	a	great	sacrifice	,	and	have	taken	£3	,	10s	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	一个	伟大的	牺牲	,	和	有	已采取	£3	,	10s	.

我已经下定决心做出巨大的牺牲，并拿出了 3 英镑 10 先令。

0d .

0d	.
0d	.

0d。

[ɔːf] [ðə; ði] [praɪs] .

off	the	price	.
离开	这	价格	.

降价。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [oʊ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] £41 , 10s .

So	that	you	do	not	owe	me	more	than	£41	,	10s	.
所以	那	你	做	不是	欠	我	更多的	比	£41	,	10s	.

这样你就不必欠我超过 41 英镑 10 先令了。

0d . , [ænd; ənd] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ˌem 'iː] , [ɪn][goʊld][ɔːr][bæŋk] - [noʊts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

0d	.	,	and	this	you	can	pay	me	,	in	gold	or	bank	-	notes	as	soon	as	you
0d	.	,	和	这	你	能	支付	我	,	在	金子	或者	银行	-	笔记	作为	很快	作为	你

['evər] [laɪk] .

ever	like	.
曾经	喜欢	.

0d，你可以随时用黄金或纸币支付给我。

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [raɪt] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] !

I	wonder	why	I	write	such	nonsense	!
我	想知道	为什么	我	写	这样的	废话	!

我真不明白自己为什么会写出这种胡言乱语!

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][pet] ,

Can	you	explain	to	me	,	my	pet	,
能	你	解释	到	我	,	我的	宠物	,

你能给我解释一下吗，我的宠物?

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [wen] [aɪ] [teɪk] [ʌp][maɪ][pen][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː]

how	it	happens	that	when	I	take	up	my	pen	to	write	a	letter	to	you	it
如何	它	发生	那	什么时候	我	拿	向上	我的	笔	到	写	一个	信	到	你	它

[wəʊnt] [raɪt] [sens] ?

won't	write	sense	?
惯于	写	感觉	?

为什么我拿起笔想给你写封信，却写不出什么有意义的内容?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [ruːl] [ɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ][pen][faindz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]

Do	you	think	the	rule	is	that	when	the	pen	finds	it	has	to	write	to	a
做	你	思考	这	规则	是	那	什么时候	这	笔	发现	它	有	到	写	到	一个

[ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [tʃaɪld] ,

nonsensical	good	-	for	-	nothing	child	,
荒谬的	好的	-	为了	-	没有什么	孩子	,

你认为规则是，当笔发现自己必须给一个胡言乱语、一无是处的孩子写信时，

[ˌaɪ 'tiː][sets][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['letər] ?

it	sets	to	work	to	write	a	nonsensical	good	-	for	-	nothing	letter	?
它	套	到	工作	到	写	一个	荒谬的	好的	-	为了	-	没有什么	信	?

它开始着手写一封毫无意义、毫无用处的信吗?

[wel] , [naʊ] [aɪl]

Well	,	now	I'll
出色地	,	现在	患病的

好了，现在我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['riːəl] [truːθ] .

tell	you	the	real	truth	.
告诉	你	这	真实的	真相	.

告诉你真相。

[æz; əz] [mɪs] ['kɪti] ['wɪlsn] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

As	Miss	Kitty	Wilson	is	a	dear	friend	of	yours	,
作为	错过	猫咪	威尔逊	是	一个	亲爱的	朋友	的	你的	,

由于凯蒂·威尔逊小姐是你的挚友，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

of	course	she's	a	sort	of	a	friend	of	mine	.
的	课程	她是	一个	种类	的	一个	朋友	的	矿	.

当然，她算是我的朋友。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] ([ɪn][maɪ]['vænəti]) - [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi] - [frʌm; frəm]

So	I	thought	(	in	my	vanity	)	'	perhaps	she	would	like	to	have	a	copy	'	from
所以	我	想法	(	在	我的	虚荣	)	-	也许	她	会	喜欢	到	有	一个	复制	-	从

[ðə; ði] ['ɔːθər] ,

the	author	,
这	作者	,

于是我（出于虚荣心）想，“或许她会想要一本”作者亲笔写的书。

- [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

'	with	her	name	written	in	it	.
-	和	她	姓名	书面	在	它	.

上面写着她的名字。

- [soʊ] [aɪv] [sent] [hɜːr; hər] [wʌn] — [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [ʃiːl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

'	So	I've	sent	her	one	—	but	I	hope	she'll	understand	that	I	do	it	because
-	所以	我已经	发送	她	一	—	但	我	希望	壳	理解	那	我	做	它	因为

[ʃiːz] [jʊr; jər] [frend] ,

she's	your	friend	,
她是	你的	朋友	,

所以我给她发了一张——但我希望她能理解，我这么做是因为她是你的朋友。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] : [soʊ][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni]

for	,	you	see	,	I	had	never	heard	of	her	before	:	so	I	wouldn't	have	any
为了	,	你	看	,	我	有	绝不	听到	的	她	前	:	所以	我	不会	有	任何

['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

other	reason	.
其他	原因	.

因为，你看，我以前从来没听说过她：所以我没有其他理由。

“ [aɪm] [stɪl] [ɪg'zæktli] - [ɑːn][ðə; ði] ['bæləns] - ([laɪk] [ðoʊz] [skeɪlz] [ʌv; əv] [maɪn] , [wen] ['neli] [sez] - [ˌaɪ 'tiː]

“	I'm	still	exactly	'	on	the	balance	'	(	like	those	scales	of	mine	,	when	Nellie	says	'	it
“	我是	仍然	确切地	-	在	这	平衡	-	(	喜欢	那些	秤	的	矿	,	什么时候	内莉	说道	-	它

[wəʊnt] [weɪ] !

won't	weigh	!
惯于	称重	!

“我仍然处于非常平衡的状态（就像我的秤一样，当内莉说‘它称不上重！’

-) [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][pet]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [daʊn] [hɪr] !

'	)	as	to	whether	it	would	be	wise	to	have	my	pet	Isa	down	here	!
-	)	作为	到	无论	它	会	是	明智的	到	有	我的	宠物	伊萨	向下	这里	!

至于把我的宠物伊莎带到这里来是否明智！

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [weɪ] , [aɪ] ['wʌndər] ?

how	am	I	to	make	it	weigh	,	I	wonder	?
如何	是	我	到	制作	它	称重	,	我	想知道	?

我该如何称量它呢?

[kæn; kən][juː; jʊ] [əd'vaɪz] ['eni] [weɪ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	advise	any	way	to	do	it	?
能	你	建议	任何	方式	到	做	它	?

请问有什么方法可以做到吗?

[aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn] ['grændli] [wɪð; wɪθ] - ['sɪlvi] [ænd; ənd] ['brʊnoʊ] [kən'kluːdid] .

I'm	getting	on	grandly	with	'	Sylvie	and	Bruno	Concluded	.
我是	获得	在	宏伟	和	-	西尔维	和	布鲁诺	结束	.

我和“Sylvie 和 Bruno 的合作非常顺利。”

- [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	I'm	afraid	you'll	expect	me	to	give	you	a	copy	of	it	?
-	我是	害怕的	你会	预计	我	到	给	你	一个	复制	的	它	?

“恐怕你会希望我给你一份副本吧？”

[wel] , [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [tuː; tə] [sper] .

Well	,	I'll	see	if	I	have	one	to	spare	.
出色地	,	患病的	看	如果	我	有	一	到	空闲的	.

我看看我有没有多余的。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['iːstər] - [taɪd] , [aɪm] [ə'freɪd] .

It	won't	be	out	before	Easter	-	tide	,	I'm	afraid	.
它	惯于	是	出去	前	复活节	-	潮	,	我是	害怕的	.

恐怕在复活节前是出不来了。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [aɪ] [lent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə]

“	I	wonder	what	sort	of	condition	the	book	is	in	that	I	lent	you	to	take	to
“	我	想知道	什么	种类	的	状况	这	书	是	在	那	我	借出的	你	到	拿	到

[ə'merɪkə] ?

America	?
美国	?

“我想知道我借给你带到美国的那本书现在状况如何？”

(- - ['pɑːrsənɪdʒ] , - [aɪ] [miːn]) .

(	'	Laneton	Parsonage	,	'	I	mean	)	.
(	-	-	牧师住宅	,	-	我	意思是	)	.

（我指的是“兰内顿牧师住宅”）。

['veri] ['ʃæbi] , [aɪ] [ɪk'spekt] .

Very	shabby	,	I	expect	.
非常	破旧	,	我	预计	.

估计非常破旧。

[aɪ] [faɪnd] [lent] [bʊks] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

I	find	lent	books	never	come	back	in	good	condition	.
我	寻找	借出的	图书	绝不	来	后退	在	好的	状况	.

我发现借出去的书从来没有完好无损地还回来过。

[haʊ'evər] , [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [soʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [jʊr; jər]

However	,	I've	got	a	second	copy	of	this	book	,	so	you	may	keep	it	as	your
然而	,	我已经	得到	一个	第二	复制	的	这	书	,	所以	你	可能	保持	它	作为	你的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

不过，我还有一本这样的书，你可以把它留给自己。

[lʌv] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ɪz] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['kɪseɪbl] . —

Love	and	kisses	to	any	one	you	know	who	is	lovely	and	kissable	.	—
爱	和	吻	到	任何	一	你	知道	WHO	是	迷人的	和	可亲吻的	.	—

把爱和吻送给所有你认识的可爱又讨人喜欢的人。

“ ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ,

“	Always	your	loving	Uncle	,
“	总是	你的	爱	叔叔	,

“永远爱你的叔叔，

“ [siː] . [el] . [diː] .
“ C . L . D .
“ C . L . D .

“CLD

” [ɪn] - [əˈpɪrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpoʊəm] [kɔːld] [ðə; ði] “ [ˈhʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][snɑːrk] ; [ɔːr] ,
” In 1876 appeared the long poem called the “ Hunting of the Snark ; or ,
” 在 - 出现 这 长的 诗 称为 这 “ 打猎 的 这 讽刺 ; 或者 ,

1876年，出现了一首名为《猎杀巨鲨》的长诗；或者，

[æn; ən] [ˈægəni] [ɪn] [eɪt] [fɪts] , ” [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ðoʊz] [vəːsiz] [wiː; wi]
An Agony in Eight Fits , ” and besides those verses we
一个 痛苦 在 八 适合 , ” 和 除了 那些 诗句 我们

《八次痛苦的折磨》，以及除了这些诗句之外，我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[hæv; həv][frʌm; frəm] [ˈluːɪs] [ˈkærəlz, ˈkɛrəlz][pen] [tuː] [bʊks] [kɔːld] “ [ˌfæntæzməˈgɔːriə] ” [ænd; ənd] “
have from Lewis Carroll's pen two books called “ Phantasmagoria ” and “
有 从 刘易斯 卡罗尔的 笔 二 图书 称为 “ 幻象 ” 和 “
[raɪm] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] .
Rhyme and Reason .
韵 和 原因 .

我拥有刘易斯·卡罗尔的两本书，分别是《幻象集》和《韵律与理性》。

” [ðə; ði][læst] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [əˈteɪnd] [ˈeni] [greɪt] [səˈlebrəti] [wʌz; wəz] “ [ˈsɪlvi] [ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ]
” The last work of his that attained any great celebrity was “ Sylvie and Bruno
” 这 最后的 工作 的 他的 那 已达到 任何 伟大的 名人 曾是 “ 西尔维 和 布鲁诺
,
,
,

“他最后一部获得广泛赞誉的作品是《西尔维和布鲁诺》，

” [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈroʊmæns] , [hæf] [ˈferi] [teɪl] , [hæf][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [ˈtriːtɪs] .
” a curious romance , half fairy tale , half mathematical treatise .
” 一个 好奇的 浪漫 , 一半 仙女 故事 , 一半 数学 论文 .

“一段奇特的爱情故事，一半是童话，一半是数学论著。”

[ˈmɪstər] . [ˈdɑːdʒsn] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [ɑːn][hɪz; ɪz] “ [sɪmˈbɑːlɪk] [ˈlɑːdʒɪk] ,
Mr . Dodgson was employed of late years on his “ Symbolic Logic ,
先生 . 道奇森 曾是 受雇 的 晚的 年 在 他的 “ 象征性的 逻辑 ,

道奇森先生晚年从事他的“符号逻辑”研究，

” [ˈoʊnli][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpʌblɪʃt] ,
” only one part of which has been published ,
” 仅有的 一 部分 的 哪个 有 到过 已发布 ,

“目前只发表了其中的一部分。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈinfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] .
and he seems to have been influenced by his studies .
和 他 似乎 到 有 到过 影响 经过 他的 研究 .

他似乎受到了学习的影响。

[wʌn] [kæn; kən] [ˈiːzəli] [treɪs] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈdʒɪʃn] [ɪn] [ˈsɪlvi] [ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ] ,
One can easily trace the trail of the logician in Sylvie and Bruno ,
一 能 容易地 痕迹 这 踪迹 的 这 逻辑学家 在 西尔维 和 布鲁诺 ,

人们很容易在西尔维和布鲁诺身上找到逻辑学家的踪迹。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ðɪs] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [læk] [ʌv; əv] “ [fɔːrm] .

and	perhaps	this	resulted	in	a	certain	lack	of	“	form	.
和	也许	这	结果	在	一个	肯定	缺少	的	“	形式	.

也许正是这导致了某种程度的“形式”缺失。

” [haʊˈevər] ,

”	However	,
”	然而	,

“然而，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːnsens] [vəːsiz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈlev(ə)l]

some	of	the	nonsense	verses	in	this	book	were	up	to	the	highest	level
一些	的	这	废话	诗句	在	这	书	是	向上	到	这	最高	等级

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔθɝz] [əˈtʃiːvmənt] .

of	the	author's	achievement	.
的	这	作者的	成就	.

这本书里的一些无厘头诗句达到了作者的最高水平。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [vɜːrs] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] —

Even	as	I	write	the	verse	comes	to	me	—
甚至	作为	我	写	这	诗	来	到	我	—

就在我写作的过程中，诗句浮现在我的脑海中——

“ [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˌkæŋgəˈruː]

“	He	thought	he	saw	a	kangaroo
“	他	想法	他	锯	一个	袋鼠

他以为自己看到了一只袋鼠

[ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔːfi] - [mɪl] ;

Turning	a	coffee	-	mill	;
转弯	一个	咖啡	-	磨	;

转动咖啡研磨机；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

由真正的爱丽丝梦游仙境讲述给年(The Story of Lewis Carroll Told for Young)
第4/4页

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
He looked again , and found it was
他 看起来 再次 , 和 成立 它 曾是

他又看了一眼，发现是

[ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] [pɪl] !
A vegetable pill !
一个 蔬菜 丸 !

植物药丸!

- [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Were I to swallow you , ' he said ,
- 是 我 到 吞 你 , - 他 说 ,

“如果我把你吞下去，”他说，

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [ɪl] - !
' I should be very ill ' !
- 我 应该 是 非常 患病的 - !

“我应该病得很重！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 114]
” [页 -]

“[第 114 页]

[ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['dʒɪŋgl] [steɪz] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [wen] ['greɪvər] [vɜːrs] [ɪ'luːdz] [ɔːl] ['efərt] [æt; ət]
The fascinating jingle stays in the memory when graver verse eludes all effort at
这 迷人 铃铛 停留 在 这 记忆 什么时候 刻刀 诗 逃避 全部 努力 在
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .

那首动听的广告歌却留在了记忆中，而那些严肃的诗句却让人难以回忆。

[aɪ] ['pɜːrsənəli] [kʊd; kəd] [rɪ'piːt] “ [ðə; ði]['wɔːlrəs][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəntər] ” [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]
I personally could repeat “ The Walrus and the Carpenter ” from beginning
我 亲自 可以 重复 “ 这 海象 和 这 木匠 ” 从 开始
[tuː; tə][end] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
to end without hesitation ,
到 结尾 没有 犹豫 ,

我个人可以毫不犹豫地从头到尾背诵一遍《海象和木匠》的故事。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ten] [laɪnz][ʌv; əv] “ ['hæmlət] ” [kə'rektli] .
but I should find a difficulty in writing ten lines of “ Hamlet ” correctly .
但 我 应该 寻找 一个 困难 在 写作 十 线条 的 “ 村庄 ” 正确 .

但我认为要正确写出《哈姆雷特》的十行诗句都很难。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] “ ['sɪlvi] [ænd; ənd]['brʊnoʊ] ” [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊəm][ɪn] [θriː] [vəːsiz] [wɪtʃ]
At the beginning of “ Sylvie and Bruno ” is a little poem in three verses which
在 这 开始 的 “ 西尔维 和 布鲁诺 ” 是 一个 小的 诗 在 三 诗句 哪个
[fɔːrmz][æn; ən][ə'krɔːstɪk][ɑːn][maɪ] [neɪm] .
forms an acrostic on my name .
表格 一个 藏头诗 在 我的 姓名 .

《西尔维和布鲁诺》的开头是一首三节小诗，组成了一个以我的名字为主题的藏头诗。

[aɪ] [kwoʊt] [ˌaɪ ˈtiː] —
I **quote** **it** **—**
我 引用 它 —

我引用一下——

“ [ɪz] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] , [ðen] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [driːm] ,
“ Is all our life , then , but a dream ,
“ 是 全部 我们的 生活 , 然后 , 但 一个 梦 ,

那么，我们的一生，难道只是一场梦吗?

[siːn] ['feɪntli] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [gliːm]
Seen faintly in the golden gleam
已见 淡淡的 在 这 金的 闪耀

在金色的光芒中隐约可见

[əˈθwɔːrt] ['taɪmz] [dɑːrk] [rɪˈzɪstlɪs] [striːm] ?
Athwart Time's dark resistless stream ?
横穿 时间 黑暗的 无力抵抗 溪流 ?

逆着时间那黑暗而无情的洪流?

[boʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [woʊ] ,
Bowed to the earth with bitter woe ,
鞠躬 到 这 地球 和 苦的 悲哀 ,

悲痛欲绝，俯身倒地，

[ɔːr] ['læfɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] [rɜːiː] - [ʃoʊ] ,
Or laughing at some raree - show ,
或者 笑 在 一些 稀有 - 展示 ,

或者嘲笑一些罕见的节目，

[wiː; wi] ['flʌtər] ['aɪdli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .
We flutter idly to and fro .
我们 扑 闲散地 到 和 弗 .

我们漫无目的地来回飘荡。

['mænz] ['lɪt(ə)l] [deɪ] [ɪn] [heɪst] [wiː; wi] [spend] ,
Man's little day in haste we spend ,
男人的 小的 天 在 匆忙 我们 花费 ,

我们匆匆度过人生的短暂一天，

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ɪts] ['meri] ['nuːntaɪd] , [send]
And , from its merry noontide , send
和 , 从 它是 欢乐 正午 , 发送

并从它欢快的正午时分，送

[noʊ] [glæns] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['saɪlənt] [end] .
No glance to meet the silent end .
不 瞥一眼 到 见面 这 沉默的 结尾 .

没有回头，静静地走向终点。

” [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] ['letər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [laɪn] ,
” You see that if you take the first letter of each line ,
” 你 看 那 如果 你 拿 这 第一的 信 的 每个 线 ,

“你看，如果你取每一行的第一个字母，

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [θriː] ['letərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [vɜːrs] ,
or if you take the first three letters of the first line of each verse ,
或者如果 你 拿 这 第一的 三 信件 的 这 第一的 线 的 每个 诗 ,

或者，如果你取每节诗第一行的前三个字母，

[juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [neɪm] ['aɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] ['boʊmən] .
you get the name Isa Bowman .
你 得到 这 姓名 伊萨 鲍曼 .

你的名字是伊莎·鲍曼。

[tekst][ʌv; əv] ['proʊlɔːg]
Text of Prologue
文本 的 序幕

序言文本

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['nevər] [roʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk][laɪn] ,
Although he never wrote anything in the dramatic line ,
虽然 他 绝不 写道 任何事物 在 这 戏剧性 线 ,

虽然他从未写过任何戏剧性的作品，

[hiː; hi][wʌns] [roʊt] [ə; eɪ] ['proʊlɔːg] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] ,
he once wrote a prologue for some private theatricals ,
他 一次 写道 一个 序幕 为了 一些 私人的 戏剧 ,

他曾为一些私人戏剧写过序言。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][baɪ] [mɪs] [hætʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
which was to be spoken by Miss Hatch and her brother .
哪个 曾是 到 是 说 经过 错过 孵化 和 她 兄弟 .

这段话将由哈奇小姐和她的哥哥说。

[ðɪs] ['proʊlɔːg] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn][fæk'sɪməli][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [peɪdʒ] .
This prologue is reproduced in facsimile on the preceding page .
这 序幕 是 复制品 在 传真 在 这 前 页 .

本序言的副本已在前一页上复制。

[mɪs] [hætʃ] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ][sent][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃə'reɪd] ([ˌriːprə'djuːst] [ɑːn][piː'piː] .
Miss Hatch has also sent me a charade (reproduced on pp .
错过 孵化 有 还 发送 我 一个 猜谜游戏 (复制品 在 pp .

哈奇小姐还给我寄来了一份猜谜游戏（见第 11 页）。

- - -) [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
108 - 10) which he wrote for her , and illustrated with some of his
- - -) 哪个 他 写道 为了 她 , 和 插图 和 一些 的 他的
['fʌni] ['drɔɪŋz] .
funny drawings .
有趣的 图画 .

108-10）这是他为她写的，并配上了他的一些有趣的插图。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] ['letər] , [ðə; ði][læst] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['menʃənz] [ðə; ði] [bʊk] " ['sɪlvi]
I have one more letter , the last , which , as it mentions the book " Sylvie
我 有 一 更多的 信 , 这 最后的 , 哪个 , 作为 它 提及 这 书 " 西尔维
[ænd; ənd]['brʊnoʊ] ,
and Bruno ,
和 布鲁诺 ,

我还有一封信，也是最后一封，信中提到了《西尔维和布鲁诺》这本书，

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [naʊ] .
" I will give now .
" 我 将要 给 现在 .

我现在就捐。

“ [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ,
“ Christ Church ,
“ 基督 教会 ,

“基督教会，

“ [meɪ] - , - - .
“ May 16 , ' 90 .
“ 可能 - , - - .

“1990年5月16日。

“ ['dɪrɪst] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ,
“ Dearest Isa ,
“ 亲爱的 伊萨 ,

“亲爱的伊莎，

— [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] (- [ðɪs] - [wʌz; wəz] - ['sɪlvi] [ænd; ənd]['brʊnoʊ] -) [baʊnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði]
— I had this (' this ' was ' Sylvie and Bruno ') bound for you when the
— 我 有 这 (- 这 - 曾是 - 西尔维 和 布鲁诺 -) 边界 为了 你 什么时候 这
[bʊk] [fɜːrst] [keɪm] [aʊt] ,
book first came out ,
书 第一的 来了 出去 ,

—这本书刚出版的时候，我就给你订好了（书名是《西尔维和布鲁诺》）。

[ænd; ənd] [its] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] ['evər] [sɪns] ['dɛk] . - ,
and it's been waiting here ever since Dec . 17 ,
和 它是 到过 等待 这里 曾经 自从 12月 . - ,

它自12月17日以来就一直放在这里。

[fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] — [ðə; ði] [weɪlz] [ɑːr; ər][soʊ]
for I really didn't dare to send it across the Atlantic — the whales are so
为了 我 真的 没有 敢 到 发送 它 穿过 这 大西洋 — 这 鲸鱼 是 所以
[ˌɪnkən'sɪdərət] .
inconsiderate .
不体贴 .

因为我真的不敢把它寄过大西洋——鲸鱼太没礼貌了。

[ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪlz] ,
They'd have been sure to want to borrow it to show to the little whales ,
他们会 有 到过 当然 到 想 到 借 它 到 展示 到 这 小的 鲸鱼 ,

他们肯定会想借来给小鲸鱼们看。

[kwaɪt] [fə'getɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
quite forgetting that the salt water would be sure to spoil it .
相当 遗忘 那 这 盐 水 会 是 当然 到 剧透 它 .

完全忘记了海水一定会把它弄坏。

“ ['ɔːlsoʊ] , [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [send] - [ðə; ði] - ['nɜːrsəri]
“ Also , I've only been waiting for you to get back to send Emsie the ' Nursery
“ 还 , 我已经 仅有的 到过 等待 为了 你 到 得到 后退 到 发送 - 这 - 苗圃
['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

“另外，我一直在等你回来，好把《托儿所爱丽丝》送给艾姆西。

- [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli]['dʒen(ə)rəli] ; [bʌt; bət] [aɪv] ['gɪv(ə)n][wʌn]
' I give it to the youngest in a family generally ; but I've given one
- 我 给 它 到 这 最小的 在 一个 家庭 一般来说 ; 但 我已经 给定 一

我一般会把它送给家里最小的孩子；但我送过一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[tuː; tə] ['mægi] [æz; əz] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['trævlz] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

to	Maggie	as	well	,	because	she	travels	about	so	much	,
到	玛吉	作为	出色地	,	因为	她	旅行	关于	所以	很多	,

对玛吉来说也是如此，因为她经常到处旅行。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	I	thought	she	would	like	to	have	one	to	take	with	her	.
和	我	想法	她	会	喜欢	到	有	一	到	拿	和	她	.

我想她会喜欢带一个随身携带。

[aɪ] [hoʊp] ['nɛliz] [aɪz] [wəʊnt] [get] [kwaɪt] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] , [æt; ət] [tuː] ([ɪn'diːd] [θriː] !

I	hope	Nellie's	eyes	won't	get	quite	green	with	jealousy	,	at	two	(	indeed	three	!
我	希望	内莉的	眼睛	惯于	得到	相当	绿色的	和	妒忌	,	在	二	(	的确	三	!

我希望内莉两岁（其实三岁！）的时候，眼睛不会因为嫉妒而变绿。

) [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['getɪŋ] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

)	of	her	sisters	getting	presents	,	and	nothing	for	her	!
)	的	她	姐妹	获得	礼物	,	和	没有什么	为了	她	!

她的姐妹们都收到了礼物，而她却什么礼物也没有！

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] :

I've	nothing	but	my	love	to	send	her	to	-	day	:
我已经	没有什么	但	我的	爱	到	发送	她	到	-	天	:

今天，我除了我的爱，别无他物可以送给她：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] . — ['evər] [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

but	she	shall	have	something	some	day	.	—	Ever	your	loving
但	她	将	有	某物	一些	天	.	—	曾经	你的	爱

但她总有一天会拥有属于她的东西。——永远爱你的

“ ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] .

“	Uncle	Charles	.
“	叔叔	查尔斯	.

“查尔斯叔叔。”

” ['soʊʃəli] , ['luːɪs] ['kærəl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [strɔːŋ] [kən'sɜːrvətɪv] ['tendənsiz] .

”	Socially	,	Lewis	Carroll	was	of	strong	conservative	tendencies	.
”	社会	,	刘易斯	卡罗尔	曾是	的	强的	保守的	倾向	.

在社会方面，刘易斯·卡罗尔具有强烈的保守倾向。

[hiː; hi] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪn] [ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] ['levlɪŋ] ['tendənsiz] [ʌv; əv]

He	viewed	with	wonder	and	a	little	pain	the	absolute	levelling	tendencies	of
他	已查看	和	想知道	和	一个	小的	疼痛	这	绝对	水平	倾向	的

[ðə; ðɪ][læst] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	last	few	years	of	his	life	.
这	最后的	很少	年	的	他的	生活	.

他带着惊奇和些许痛苦，看待自己生命中最后几年里各种事物逐渐趋于一致的趋势。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] ['letər] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l]

I	have	before	me	an	extremely	interesting	letter	which	deals	with	social
我	有	前	我	一个	极其	有趣的	信	哪个	交易	和	社会的

[əb'zɜːvənsiz] ,

observances	,
观察	,

我面前有一封非常有趣的信，内容是关于社会习俗的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɔːr] [tuː] [iks'trækts] .

and	from	which	I	am	able	to	make	one	or	two	extracts	.
和	从	哪个	我	是	有能力的	到	制作	一	或者	二	提取物	.

我从中可以提取出一两种提取物。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃər] .

The	bulk	of	the	letter	is	of	a	private	nature	.
这	大部分	的	这	信	是	的	一个	私人的	自然	.

信的大部分内容都是私人信息。

“ ['leɪdiz] [hæv; həv] - [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] - [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [ðæn; ðən]['dʒent(ə)lmən][ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]

“	Ladies	have	'	to	be	much	'	more	particular	than	gentlemen	in	observing	the
“	女士们	有	-	到	是	很多	-	更多的	特别的	比	先生们	在	观察	这

[dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] - ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] - :

distinctions	of	what	is	called	'	social	position	'	:
区别	的	什么	是	称为	-	社会的	位置	-	:

“女士们在遵守所谓‘社会地位’的区分方面，必须比男士们‘更加’细致入微：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [ðer; ðər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ([ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] - ['leɪdi] - [ʃɪp]) ,

and	the	lower	their	own	position	is	(	in	the	scale	of	'	lady	'	ship	)	,
和	这	降低	他们的	自己的	位置	是	(	在	这	规模	的	-	女士	-	船	)	,

她们自身地位越低（在“淑女”舰艇的等级中），

[ðə; ði] [mɔːr] ['dʒeləs] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['gaːdiŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

the	more	jealous	they	seem	to	be	in	guarding	it	.	.	.	.
这	更多的	嫉妒的	他们	似乎	到	是	在	守护	它	.	.	.	.

他们似乎越是嫉妒，就越是想要守护它.....

[aɪv] [met] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] ['sevrəl] [dɪ'griːz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

I've	met	with	just	the	same	thing	myself	from	people	several	degrees	above	me	.
我已经	遇见	和	只是	这	相同的	事物	我	从	人们	一些	学位	多于	我	.

我也曾遇到过比我职位高好几级的人，他们的做法和我如出一辙。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ([ə'baʊt] ['twenti]

Not	long	ago	I	was	staying	in	a	house	along	with	a	young	lady	(	about	twenty
不是	长的	前	我	曾是	入住	在	一个	房子	沿着	和	一个	年轻的	女士	(	关于	二十

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

不久前，我和一位年轻女士（大约二十岁）合租了一间房子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːlz]

I	should	think	)	with	a	title	of	her	own	,	as	she	was	an	earl's
我	应该	思考	)	和	一个	标题	的	她	自己的	,	作为	她	曾是	一个	伯爵的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

我认为她应该拥有自己的头衔，因为她是伯爵的女儿。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][sɪt][nekst]

I	happened	to	sit	next
我	发生	到	坐	下一个

我碰巧坐在旁边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[hɜːr; hər][æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

her	at	dinner	,	and	every	time	I	spoke	to	her	,
她	在	晚餐	,	和	每一个	时间	我	辐	到	她	,

吃饭时她总是这样，每次我和她说话时也是如此。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

she	looked	at	me	more	as	if	she	was	looking	down	on	me	from	about	a
她	看起来	在	我	更多的	作为	如果	她	曾是	寻找	向下	在	我	从	关于	一个

[maɪl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

mile	up	in	the	air	,
英里	向上	在	这	空气	,

她看着我的眼神，仿佛是从一英里高的空中俯视着我。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] - [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

and	as	if	she	were	saying	to	herself	'	How	dare	you	speak	to	me	!
和	作为	如果	她	是	说	到	她自己	-	如何	敢	你	说话	到	我	!

仿佛她在对自己说："你竟敢跟我说话！"

[waɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [blæk] [maɪ] [ʃuːz] !

Why	,	you're	not	good	enough	to	black	my	shoes	!
为什么	,	你是	不是	好的	足够的	到	黑色的	我的	鞋	!

你连给我擦鞋的资格都没有！

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] , [ðæt] , [nekst] [deɪ] [æt; ət] ['lʌntʃən] ,

'	It	was	so	unpleasant	,	that	,	next	day	at	luncheon	,
-	它	曾是	所以	令人不快的	,	那	,	下一个	天	在	午餐	,

"那件事太令人不快了，以至于第二天午餐时，

[aɪ][gɑːt][æz; əz][fɑːr][ɔːf][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] !

I	got	as	far	off	her	as	I	could	!
我	得到	作为	远的	离开	她	作为	我	可以	!

我尽可能地远离了她！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [kwaɪt] ['iːkwəl][ɪn]['gɑːdz] [saɪt] ,

"	Of	course	we	are	all	quite	equal	in	God's	sight	,
"	的	课程	我们	是	全部	相当	平等的	在	神的	视线	,

"当然，在上帝眼中我们都是平等的。"

[bʌt; bət][wiː; wi][duː] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃənz] ([sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt] [ʌn'mɪnɪŋ])

but	we	do	make	a	lot	of	distinctions	(	some	of	them	quite	unmeaning	)
但	我们	做	制作	一个	很多	的	区别	(	一些	的	他们	相当	无意义的	)

[ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] !

among	ourselves	!
之中	我们自己	!

但我们彼此之间确实做了很多区分（其中一些毫无意义）！

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [ðɪs] ['letər] ['gɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['raɪtər] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ˌmæθəmə'tɪʃn]

"	The	picture	that	this	letter	gives	of	the	famous	writer	and	learned	mathematician
"	这	图片	那	这	信	给予	的	这	著名的	作家	和	学习	数学家

['ɑːbviəsli] ['ræðər] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv][sʌm; səm][pɜːrt] [jʌŋ] ['leɪdi] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm]

obviously	rather	in	terror	of	some	pert	young	lady	fresh	from	the	schoolroom
明显地	相当	在	恐怖	的	一些	活泼	年轻的	女士	新鲜的	从	这	教室

[ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['kɑːmɪk][saɪd] .

is	not	without	its	comic	side	.
是	不是	没有	它是	漫画	边	.

"这封信描绘了一位著名作家兼博学数学家显然对一位刚从学校出来的活泼年轻女士感到相当恐惧的画面，这其中也不乏滑稽之处。

[wʌn] ['kænɑːt] [help] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [jʌŋ] [ɪn'diːd] ,

One	cannot	help	imagining	that	the	girl	must	have	been	very	young	indeed	,
一	不能	帮助	想象	那	这	女孩	必须	有	到过	非常	年轻的	的确	,

人们不禁会想，这个女孩当时一定非常年幼。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][əˈlaɪv][tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [ˈeni] [steɪt] [huː] [wʊd]
for if he were alive to - day there are few ladies of any state who would
为了 如果 他 是 活 到 - 天 那里 是 很少 女士们 的 任何 状态 WHO 会
[nɑːt] [fiːl] [ˈɑːnɝd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˈdɑːdʒsn] .
not feel honoured by the presence of Charles Dodgson .
不是 感觉 荣幸 经过 这 在场 的 查尔斯 道奇森 .

如果查尔斯·道奇森今天还活着，那么任何州的女士们都会为他的到来感到荣幸。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈpiːp(ə)l] ,
However , he was not always so unfortunate in his experience of great people ,
然而 , 他 曾是 不是 总是 所以 不幸 在 他的 经验 的 伟大的 人们 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈletər] ,
and the following letter ,
和 这 下列的 信 ,

然而，他并非总是那么不幸地与伟人交往，以下这封信便是例证：

[ˈrɪt(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][lɔːrd] [ˈsɔːlzbəri] [æt; ət] [ˈhætfiːld] [haʊs] , [telz]
written when he was staying with Lord Salisbury at Hatfield House , tells
书面 什么时候 他 曾是 入住 和 主 索尔兹伯里 在 哈特菲尔德 房子 , 讲述
[dɪˈlaɪtfəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
delightfully of his little
令人愉悦 的 他的 小的

这本书是他住在哈特菲尔德庄园索尔兹伯里勋爵家时写的，生动地讲述了他的小故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ˈrɔɪəl] [frendz] , [ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈɔlbəniːz] [ˈtʃɪldrən] :
royal friends , the Duchess of Albany's children :
皇家 朋友们 , 这 公爵夫人 的 奥尔巴尼的 孩子们 :

王室朋友，奥尔巴尼公爵夫人的孩子们：

“ [ˈhætfiːld] [haʊs] , [ˈhætfiːld] ,
“ Hatfield House , Hatfield ,
“ 哈特菲尔德 房子 , 哈特菲尔德 ,

“哈特菲尔德庄园，哈特菲尔德，

“ [hɑːts,h\\ːts] , [dʒuːn][eɪt] , - - . ”
“ Herts , June 8 , ' 89 . ”
“ 赫特福德郡 , 六月 8 , - - . ”

“赫茨，1989年6月8日。”

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] , — [aɪ][hoʊp] [ðɪs] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] ,
“ My darling Isa , — I hope this will find you ,
“ 我的 亲爱的 伊萨 , — 我 希望 这 将要 寻找 你 ,

“我亲爱的伊莎，——我希望你能看到这封信，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [jet] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈfʊləm] ,
but I haven't yet had any letter from Fulham ,
但 我 还没有 然而 有 任何 信 从 富勒姆 ,

但我还没有收到富勒姆的任何信件。

[soʊ][aɪ][kɑːnt][biː; bi] [ʃʊr] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [gɑːt][ˈɪntuː][jʊr; jər] [nuː] [haʊs] .
so I can't be sure if you have yet got into your new house .
所以 我 不能 是 当然 如果 你 有 然而 得到 进入 你的 新的 房子 .

所以我不能确定你是否已经搬进了新家。

“ [ðɪs] [ɪz] [lɔːrd] [ˈsɔːlzˌbɛriːz] [haʊs] ([hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ This is Lord Salisbury's house (he is the father , you know ,
“ 这 是 主 索尔兹伯里 房子 (他 是 这 父亲 , 你 知道 ,

“这是索尔兹伯里勋爵的房子（他是父亲，你知道的），

[ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] [mɔːd] [woʊlmɝ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ]) : [aɪ] [keɪm] ['jestərdeɪ] ,

of	that	Lady	Maud	Wolmer	that	we	had	luncheon	with	)	:	I	came	yesterday	,
的	那	女士	莫德	沃尔默	那	我们	有	午餐	和	)	:	我	来了	昨天	,

(就是和我们一起吃过午饭的莫德·沃尔默女士)：我昨天来了，

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

and	I'm	going	to	stay	until	Monday	.
和	我是	去	到	停留	直到	周一	.

我会一直待到星期一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [haʊs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] !

It	is	such	a	nice	house	to	stay	in	!
它	是	这样的	一个	好的	房子	到	停留	在	!

这房子住起来真舒服!

[ðeɪ] [let] [wʌn][duː][dʒʌst][æz; əz][wʌn] [laɪks] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] - [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][sʌm; səm]

They	let	one	do	just	as	one	likes	—	it	isn't	'	Now	you	must	do	some
他们	让	一	做	只是	作为	一	点赞	—	它	不是	-	现在	你	必须	做	一些

[dʒi'ɑːgrəfi] !

geography	!
地理	!

他们允许你随心所欲——而不是“现在你必须学习一些地理知识！”

[naʊ] [its] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sʌmz] !

now	it's	time	for	your	sums	!
现在	它是	时间	为了	你的	总和	!

现在轮到你做题了!

- [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hæv; həv][tuː; tə] [liːd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz]

'	the	sort	of	life	some	little	girls	have	to	lead	when	they	are	so	foolish	as
-	这	种类	的	生活	一些	小的	女孩们	有	到	带领	什么时候	他们	是	所以	愚蠢	作为

[tuː; tə]['vɪzɪt] [frendz] — [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][dʒʌst] [pliːz] [wʌnz] [oʊn] [dɪr] [self] .

to	visit	friends	—	but	one	can	just	please	one's	own	dear	self	.
到	访问	朋友们	—	但	一	能	只是	请	一个人的	自己的	亲爱的	自己	.

“有些小女孩傻到去拜访朋友，结果就过上了那样的生活——但人总是可以只取悦自己。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

“	There	are	some	sweet	little	children	staying	in	the	house	.
“	那里	是	一些	甜的	小的	孩子们	入住	在	这	房子	.

“房子里住着几个可爱的小孩。”

[dɪr] ['lɪt(ə)l] - ['wæŋ] - [ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Dear	little	'	Wang	'	is	here	with	her	mother	.
亲爱的	小的	-	王	-	是	这里	和	她	母亲	.

可爱的小“王”和她妈妈一起来了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] .

By	the	way	,	I	made	a	mistake	in	telling	you	what	to	call	her	.
经过	这	方式	,	我	制成	一个	错误	在	讲述	你	什么	到	称呼	她	.

对了，我之前告诉你该怎么称呼她的时候弄错了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] - [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['meɪbəl]['pɑːmər] - — - ['pɑːmər] - [ɪz][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] : - [woʊlmɝ] - [ɪz]

She	is	'	the	Honourable	Mabel	Palmer	'	—	'	Palmer	'	is	the	family	name	:	'	Wolmer	'	is
她	是	-	这	尊敬的	梅布尔	帕尔默	-	—	-	帕尔默	-	是	这	家庭	姓名	:	-	沃尔默	-	是

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

the	title	,
这	标题	,

她是“尊敬的梅布尔·帕尔默”——“帕尔默”是姓氏，“沃尔默”是头衔。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] [ɪz] - ['sesl, 'sisl] ,

just	as	the	family	name	of	Lord	Salisbury	is	'	Cecil	,
只是	作为	这	家庭	姓名	的	主	索尔兹伯里	是	-	塞西尔	,

就像索尔兹伯里勋爵的姓氏是“塞西尔”一样，

- [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['leɪdi] [mɔːd] ['sesl, 'sisl] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['mærid] .
' so that his daughter was Lady Maud Cecil , till she married .
- 所以 那 他的 女儿 曾是 女士 莫德 塞西尔 , 直到 她 已婚 .

因此，他的女儿被称为莫德·塞西尔夫人，直到她结婚为止。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌtʃ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
“ Then there is the Duchess of Albany here , with two such sweet little children .
” 然后 那里 是 这 公爵夫人 的 奥尔巴尼 这里 , 和 二 这样的 甜的 小的 孩子们 .

“然后还有奥尔巴尼公爵夫人，带着两个如此可爱的小孩。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [prɪns] ['liːəpəjld] ([ðə; ði] ['kwiːnz] ['jʌŋ^ist] [sʌn]) ,
She is the widow of Prince Leopold (the Queen's youngest son) ,
她 是 这 寡妇 的 王子 利奥波德 (这 女王大学 最小的 儿子) ,

她是利奥波德王子（女王最小的儿子）的遗孀。

[soʊ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] : [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] - ['ælɪs] ,
so her children are a Prince and Princess : the girl is ' Alice ,
所以 她 孩子们 是 一个 王子 和 公主 : 这 女孩 是 - 爱丽丝 ,

所以她的孩子分别是王子和公主：女孩名叫“爱丽丝”，

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] : [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] - ['ɔːlbəni] ,
' but I don't know the boy's Christian name : they call him ' Albany ,
- 但 我 不 知道 这 男孩们 基督教 姓名 : 他们 称呼 他 - 奥尔巴尼 ,

但我不知道这个男孩的教名：他们都叫他“奥尔巴尼”。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] .
' because he is the Duke of Albany .
- 因为 他 是 这 公爵 的 奥尔巴尼 .

因为他是奥尔巴尼公爵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ,
Now that I have made friends with a real live little Princess ,
现在 那 我 有 制成 朋友们 和 一个 真实的 居住 小的 公主 ,

既然我已经和一位活生生的小公主成为了朋友，

[aɪ][dəunt] [ɪn'tend] ['evər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [mɔːr] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['hævnt] ['eni] ['taɪtəlz] .
I don't intend ever to speak to any more children that haven't any titles .
我 不 打算 曾经 到 说话 到 任何 更多的 孩子们 那 还没有 任何 标题 .

我以后再也不打算和任何没有头衔的孩子说话了。

[ɪn] [fækt] , [aɪm][soʊ] [praʊd] , [ænd; ənd] [aɪ][hoʊld][maɪ] [tʃɪn] [soʊ] [haɪ] ,
In fact , I'm so proud , and I hold my chin so high ,
在 事实 , 我是 所以 自豪的 , 和 我 抓住 我的 下巴 所以 高的 ,

事实上，我感到无比自豪，我昂首挺胸。

[ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['iːv(ə)n] [siː] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] [met] !
that I shouldn't even see you if we met !
那 我 不应该 甚至 看 你 如果 我们 遇见 !

即使我们见面，我也不应该见到你!

[noʊ] , ['dɑːliŋz] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bɪ'liːv] [ðæt] .
No , darlings , you mustn't believe that .
不 , 亲爱的们 , 你 不得 相信 那 .

不，亲爱的们，你们千万不能这么想。

[ɪf] [aɪ] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,
If I made friends with a dozen Princesses ,
如果 我 制成 朋友们 和 一个 打 公主们 ,

如果我结交了十二位公主，

[aɪ] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

I	would	love	you	better	than	all	of	them	together	,
我	会	爱	你	更好的	比	全部	的	他们	一起	,

我爱你胜过爱他们所有人加起来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] [roʊld] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][tʃaɪld] - ['roʊli] - ['pɑːli] .

even	if	I	had	them	all	rolled	up	into	a	sort	of	child	-	roly	-	poly	.
甚至	如果	我	有	他们	全部	滚动	向上	进入	一个	种类	的	孩子	-	罗利	-	聚合物	.

即使我把它们全都卷成一个胖乎乎的小娃娃。

“ [lʌv] [tuː; tə] ['neli] [ænd; ənd] - . — [jʊr; jər]['evər] ['lʌvɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ,

“	Love	to	Nellie	and	Emsie	.	—	Your	ever	loving	Uncle	,
”	爱	到	内莉	和	-	.	—	你的	曾经	爱	叔叔	,

“爱你们的内莉和艾姆西。——你们永远爱你们的叔叔

“ [siː] . [el] . [diː] .

“	C	.	L	.	D	.
”	C	.	L	.	D	.

“CLD

” [eks][eks][eks][eks][eks][eks][eks]

”	X	X	X	X	X	X	X
”	X	X	X	X	X	X	X

“XXXXXXX

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə]['prez(ə)nt]

And	now	I	think	that	I	have	done	all	that	has	been	in	my	power	to	present
和	现在	我	思考	那	我	有	完毕	全部	那	有	到过	在	我的	力量	到	展示

['luːɪs] ['kærəl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['æspekt] — [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

Lewis	Carroll	to	you	in	his	most	delightful	aspect	—	as	a	friend	to	children	.
刘易斯	卡罗尔	到	你	在	他的	最多	愉快	方面	—	作为	一个	朋友	到	孩子们	.

现在，我认为我已经尽我所能，向你们展现了刘易斯·卡罗尔最令人愉悦的一面——他是孩子们的朋友。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [prɪ'tendɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [laɪf] - ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

I	have	not	pretended	in	any	way	to	write	an	exhaustive	life	-	story	of	the	man
我	有	不是	假装	在	任何	方式	到	写	一个	详尽的	生活	-	故事	的	这	男人

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

who	was	so	dear	to	me	,
WHO	曾是	所以	亲爱的	到	我	,

我绝无意以任何方式去撰写这位对我而言如此重要的人的详尽生平传记。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daiəriz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld]

but	by	the	aid	of	the	letters	and	the	diaries	that	I	have	been	enabled
但	经过	这	援助	的	这	信件	和	这	日记	那	我	有	到过	已启用

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ,

to	publish	,
到	发布	,

但借助我得以出版的信件和日记，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [fjuː] [remɪ'nɪsnsɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌv; əv] ['luːɪs] ['kærəl] [æz; əz][aɪ]

and	by	the	few	reminiscences	that	I	have	given	you	of	Lewis	Carroll	as	I
和	经过	这	很少	回忆录	那	我	有	给定	你	的	刘易斯	卡罗尔	作为	我

[nuː] [hɪm; ɪm] ,

knew	him	,
知道	他	,

而根据我向你们讲述的关于我所认识的刘易斯·卡罗尔的零星回忆，

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [stɪl] ['nɪrər] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [ðə; ði] ['meməri]

I	hope	I	have	done	something	to	bring	still	nearer	to	your	hearts	the	memory
我	希望	我	有	完毕	某物	到	带来	仍然	更近	到	你的	心	这	记忆

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [frend] [ðæt] ['tʃɪldrən] ['evər] [hæd; həd] .

of	the	greatest	friend	that	children	ever	had	.
的	这	最	朋友	那	孩子们	曾经	有	.

我希望我所做的一切，能够让你们更加怀念孩子们曾经拥有过的最伟大的朋友。

['futnəuts] :

Footnotes :

脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [ðɪs] [riˈfəːz] [tuː; tə] [maɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [wen] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

[	1	]	This	refers	to	my	visit	to	America	when	,	as	a	child	,
[	1	]	这	指	到	我的	访问	到	美国	什么时候	,	作为	一个	孩子	,

[1] 这指的是我小时候访问美国的经历，

[aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [ɪn] “ ['ritʃəd] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

I	played	the	little	Duke	of	York	in	“	Richard	III	.
我	玩	这	小的	公爵	的	约克	在	“	理查德	三、	.

我在《理查三世》中扮演了小约克公爵。

” [[ˌtuːˈtuː]] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['riːəl] ['tʃaɪldz] ['ænsər] [bɪ'gɪn] ,

”	[	2	]	At	this	point	the	real	child's	answers	begin	,
”	[	2	]	在	这	观点	这	真实的	孩子的	答案	开始	,

[2] 此时，孩子真正的回答就开始了，

[ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [laɪnz] [əˈloʊn] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mɪstər] . ['dɑːdʒsn] [hɪm'self] . — [ed] .

the	three	or	four	lines	alone	were	written	by	Mr	.	Dodgson	himself	.	—	Ed	.
这	三	或者	四	线条	独自的	是	书面	经过	先生	.	道奇森	他自己	.	—	艾德	.

仅这三四行文字就是道奇森先生本人所写。——编者注

[tekst] [ʌv; əv] ['daɪəri]

Text of Diary

文本 的 日记

日记正文

['aɪzəz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ɑːksfərd] . - .

Isa's Visit to Oxford . 1888 .

伊萨的 访问 到 牛津 . - .

伊萨访问牛津。1888 年。

[tʃæp] .

Chap .

查普 .

章

[aɪ] .

I .

我 .

我。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] , ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend]

On	Wednesday	,	the	Eleventh	of	July	,	Isa	happened	to	meet	a	friend
在	周三	,	这	第十一	的	七月	,	伊萨	发生	到	见面	一个	朋友

[æt; ət] ['pædɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hæf] - [pæst] - [ten] .

at	Paddington	Station	at	half	-	past	-	ten	.
在	帕丁顿	车站	在	一半	-	过去的	-	十	.

月 11 日星期三，伊莎碰巧在十点半于帕丁顿车站遇到了一位朋友。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][oʊld][oʊld]

She	can't	remember	his	name	,	but	she	says	he	was	an	old	old	old
她	不能	记住	他的	姓名	,	但	她	说道	他	曾是	一个	老的	老的	老的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

她记不起他的名字了，但她说他是一位非常非常老的老先生。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [ɔːr]

and	he	had	invited	her	,	she	thinks	,	to	go	with	him	somewhere	or
和	他	有	受邀	她	,	她	思考	,	到	去	和	他	某处	或者

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

她觉得，他曾邀请她和他一起去某个地方。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [rɪˈmembər] [wer] .

she	can't	remember	where	.
她	不能	记住	在哪里	.

她记不清在哪里了。

[tʃæp] . [iː] .

Chap	.	II	.
查普	.	二	.

第二章

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] , ['æftər] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

The	first	thing	they	did	,	after	calling	at	a	shop	,
这	第一的	事物	他们	做过	,	后	呼叫	在	一个	店铺	,

他们去商店拜访之后做的第一件事是：

[wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌpænəˈræmə][ʌv; əv][ðə; ði] “ [fɔːlz] [ʌv; əv] [naɪˈægrə] ” .

was	to	go	to	the	Panorama	of	the	“	Falls	of	Niagara	”	.
曾是	到	去	到	这	全景	的	这	“	瀑布	的	尼亚加拉	”	.

原本计划去参观“尼亚加拉瀑布全景”。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] .

Isa	thought	it	very	wonderful	.
伊萨	想法	它	非常	精彩的	.

伊莎觉得这太棒了。

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] , [wɪð; wɪθ] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv]

You	seemed	to	be	on	the	top	of	a	tower	,	with	miles	and	miles	of
你	似乎	到	是	在	这	顶部	的	一个	塔	,	和	英里	和	英里	的

['kʌntri]

country
国家

你仿佛站在一座塔顶，俯瞰着绵延数英里的乡村。

[ɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ] .

all	round	you	.
全部	圆形的	你	.

你周围都是。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [frʌnt] [wɜːr; wər] ['riːəl] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'haɪnd] ,

The	things	in	front	were	real	,	and	somehow	they	joined	into	the	picture	behind	,
这	事物	在	正面	是	真实的	,	和	不知何故	他们	加入	进入	这	图片	在后面	,

眼前的事物都是真实的，它们以某种方式融入了后面的画面中。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [wer] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋz] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'gæn] .

so	that	you	couldn't	tell	where	the	real	things	ended	and	the	picture	began	.
所以	那	你	不能	告诉	在哪里	这	真实的	事物	结束	和	这	图片	开始	.

所以你分不清哪里是真实的，哪里是图片。

[nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːm] - ['pækɪt] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,

Near	the	foot	of	the	Falls	,	there	was	a	steam	-	packet	crossing	the	river	,
靠近	这	脚	的	这	瀑布	,	那里	曾是	一个	蒸汽	-	包	过境	这	河	,

在瀑布脚下附近，有一艘蒸汽船正在渡河。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [wʌt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [haɪt] [ðə; ði] [fɔːlz] [mʌst; məst][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ]['taɪni] .

which	showed	what	a	tremendous	height	the	Falls	must	be	,	it	looked	so	tiny	.
哪个	显示	什么	一个	巨大的	高度	这	瀑布	必须	是	,	它	看起来	所以	微小的	.

这表明瀑布的高度一定非常惊人，它看起来却那么小。

[ɪn][ðə; ði][roʊd][ɪn] [frʌnt] [wɜːr; wər] [tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] , ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

In	the	road	in	front	were	two	men	and	a	dog	,	standing	looking	the	other	way	.
在	这	路	在	正面	是	二	男人	和	一个	狗	,	常设	寻找	这	其他	方式	.

前面的路上站着两个男人和一条狗，他们看着别处。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wʊd(ə)n] ['fɪgjərz] , [ɔːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

They	may	have	been	wooden	figures	,	or	part	of	the	picture	,	there	was	no
他们	可能	有	到过	木制的	数据	,	或者	部分	的	这	图片	,	那里	曾是	不

['noʊɪŋ] [wɪtʃ] .

knowing	which	.
会心	哪个	.

它们可能是木制人偶，也可能是画作的一部分，无法确定是哪一种。

[ðə; ði][mæn] , [huː] [stʊd] [nekst][tuː; tə]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [sed] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] “ [ðæt] [dɔːg] [lʊkt]

The	man	,	who	stood	next	to	Isa	,	said	to	another	man	“	That	dog	looked
这	男人	,	WHO	站立	下一个	到	伊萨	,	说	到	其他	男人	“	那	狗	看起来

[raʊnd] [dʒʌst] [naʊ] .

round	just	now	.
圆形的	只是	现在	.

站在伊萨旁边的那个人对另一个人说：“那条狗刚才四处张望了。”

[naʊ] [siː] , [aɪl] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [raʊnd] [ə'gen] !

Now	see	,	I'll	whistle	to	him	,	and	make	him	look	round	again	!
现在	看	,	患病的	哨	到	他	,	和	制作	他	看	圆形的	再次	!

你看，我吹个口哨，让他再回头看看！

” [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['wɪslɪŋ] : [ænd; ənd]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ]['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ]

”	And	he	began	whistling	:	and	Isa	almost	expected	,	it	looked	so
”	和	他	开始	吹口哨	:	和	伊萨	几乎	预期的	,	它	看起来	所以

[ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [dɔːg] ,

exactly	like	a	real	dog	,
确切地	喜欢	一个	真实的	狗	,

“然后他开始吹口哨：伊莎几乎以为那是真的，看起来就像一只真狗一样。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn] [ɪts] [hed] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

that	it	would	turn	its	head	to	see	who	was	calling	it	!
那	它	会	转动	它是	头	到	看	WHO	曾是	呼叫	它	!

它会转过头去看是谁在叫它！

['æftər] [ðæt] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] ([ðə; ði][eɪdʒd][eɪdʒd][mæn]) [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

After	that	Isa	and	her	friend	(	the	Aged	Aged	Man	)	went	to	the	house
后	那	伊萨	和	她	朋友	(	这	老年人	老年人	男人	)	去	到	这	房子

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] - .

of	a	Mr	Dymes	.
的	一个	先生	-	.

之后，伊莎和她的朋友（那位老爷爷）去了戴姆斯先生的家。

['mɪsɪz] - [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] , [kɔ:ld] ['helən]

Mrs	Dymes	gave	them	some	dinner	,	and	two	of	her	children	,	called	Helen
太太	-	给予	他们	一些	晚餐	,	和	二	的	她	孩子们	,	称为	海伦

[ænd; ənd] [mɔ:d] ,

and	Maud	,
和	莫德	,

戴姆斯太太给他们准备了一些晚餐，她的两个孩子，海伦和莫德，

[went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] ['tɛri:z] ['θi:ətər] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] [lɔ:rd]

went	with	them	to	Terry's	Theatre	,	to	see	the	play	of	"	Little	Lord
去	和	他们	到	特里的	剧院	,	到	看	这	玩	的	"	小的	主

['fɔntlɝˌɔɪ] " .

Fauntleroy	"	.
方特勒罗伊	"	.

和他们一起去了特里剧院，观看话剧《小公子》。

['lɪt(ə)l] ['vɛrə] ['bɛrɪŋɝ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔ:rd] ['fɔntlɝˌɔɪ] .

Little	Véra	Beringer	was	the	little	Lord	Fauntleroy	.
小的	维拉	贝林格	曾是	这	小的	主	方特勒罗伊	.

小维拉·贝林格就是小小方特罗伊勋爵。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt] ,

Isa	would	have	liked	to	play	the	part	,
伊萨	会	有	喜欢	到	玩	这	部分	,

伊莎很想出演这个角色。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænɪdʒər][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ]

but	the	Manager	at	the	Theatre	did	not	allow	her	,	as	she	did	not	know
但	这	经理	在	这	剧院	做过	不是	允许	她	,	作为	她	做过	不是	知道

[ðə; ði] [wɜ:rdz] ,

the	words	,
这	字	,

但是剧院经理不允许她入场，因为她不会说台词。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][goʊ] [ɔ:f] ['bædli] .

which	would	have	made	it	go	off	badly	.
哪个	会	有	制成	它	去	离开	糟糕	.

那会让事情变得很糟糕。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪ] ['veri] [mʌtʃ] : [ðə; ði] ['pæʃənət] [oʊld] [ɜ:rl] ,

Isa	liked	the	whole	play	very	much	:	the	passionate	old	Earl	,
伊萨	喜欢	这	所有的	玩	非常	很多	:	这	热情的	老的	伯爵	,

伊莎非常喜欢整部戏：热情洋溢的老伯爵，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][droʊl] " ['mɪstər] . [hɔbz] " ,

and	the	gentle	Mother	of	the	little	boy	,	and	the	droll	"	Mr	.	Hobbs	"	,
和	这	温和的	母亲	的	这	小的	男生	,	和	这	滑稽	"	先生	.	霍布斯	"	,

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	all	of	them	.
和	全部	的	他们	.

还有小男孩温柔的母亲，还有滑稽的"霍布斯先生"，以及他们所有人。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['reɪlweɪ] ,

Then	they	all	went	off	by	the	Metropolitan	Railway	,
然后	他们	全部	去	离开	经过	这	大都会	铁路	,

然后他们都乘坐大都会铁路离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [mɪs] - [gɑ:t] [aʊt] [æt; ət][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] ,

and	the	two	Miss	Dymeses	got	out	at	their	station	,
和	这	二	错过	-	得到	出去	在	他们的	车站	,

两位迪梅斯小姐在车站下了车。

[ænd; ənd]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] . [went] [ɑːn][tuː; tə]['ɑːksfərd] .

and	Isa	and	the	A	.	A	.	M	.	went	on	to	Oxford	.
和	伊萨	和	这	一个	.	一个	.	M	.	去	在	到	牛津	.

伊萨和AAM后来去了牛津大学。

[ə; eɪ][kaɪnd][oʊld]['leɪdi] , [kɔːld] ['mɪsɪz]['saimən dz, 'simən dz] , [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][tuː; tə] [kʌm]

A	kind	old	lady	,	called	Mrs	Symonds	,	had	invited	Isa	to	come
一个	种类	老的	女士	,	称为	太太	西蒙兹	,	有	受邀	伊萨	到	来

[ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] :

and	sleep	at	her	house	:
和	睡觉	在	她	房子	:

一位名叫西蒙兹太太的善良老太太邀请伊萨到她家过夜:

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [fæst] [ə'sliːp] ,

and	she	was	soon	fast	asleep	,
和	她	曾是	很快	快速地	睡着了	,

她很快就睡着了。

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɝˌɔɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['stiːmər]

and	dreaming	that	she	and	little	Lord	Fauntleroy	were	going	in	a	steamer
和	做梦	那	她	和	小的	主	方特勒罗伊	是	去	在	一个	汽船

[daʊn] [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] ,

down	the	Falls	of	Niagara	,
向下	这	瀑布	的	尼亚加拉	,

她梦见自己和小方特罗伊勋爵乘汽船顺着尼亚加拉瀑布而下。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] ,

and	whistling	to	a	dog	,
和	吹口哨	到	一个	狗	,

以及对着狗吹口哨，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːlz] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ə'tend] [tuː; tə]

who	was	in	such	a	hurry	to	go	up	the	Falls	that	he	wouldn't	attend	to
WHO	曾是	在	这样的	一个	匆忙	到	去	向上	这	瀑布	那	他	不会	出席	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他急着上瀑布，根本没空搭理他们。

[tʃæp] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chap	.	III	.
查普	.	三、	.

第三章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][set] [ɔːf] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə; eɪ]

The	next	morning	Isa	set	off	,	almost	before	she	was	awake	,	with	the	A
这	下一个	早晨	伊萨	放	离开	,	几乎	前	她	曾是	醒	,	和	这	一个

. [ə; eɪ] . [em] . ,

.	A	.	M	.	,
.	一个	.	M	.	,

第二天早上，伊莎几乎还没醒来就带着AAM出发了。

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] , [kɔːld] “ [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ” .

to	pay	a	visit	to	a	little	College	,	called	“	Christ	Church	”	.
到	支付	一个	访问	到	一个	小的	大学	,	称为	“	基督	教会	”	.

去参观一所名为“基督教堂”的小学院。

[juː; jʊ][goʊ][ɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['taʊər] , [kɔːld] “ [tɑːm] ['taʊər] ” ,

You	go	in	under	a	magnificent	tower	,	called	“	Tom	Tower	”	,
你	去	在	在下面	一个	壮丽	塔	,	称为	“	汤姆	塔	”	,

你会从一座名为“汤姆塔”的宏伟塔楼下进入。

['nɪrli]	[fɔːr]	[fiːt]	[haɪ]	(	[soʊ]	[ðæt]	['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ]	[hæd; həd]	['hɑːrdli]	[tuː; tə]	[stuːp]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
nearly	**four**	**feet**	**high**	**(**	**so**	**that**	**Isa**	**had**	**hardly**	**to**	**stoop**	**at**	**all**	**,**
几乎	四	脚	高的	(	所以	那	伊萨	有	几乎	到	哈腰	在	全部	,

将近四英尺高（所以伊萨几乎不用弯腰），

[tuː; tə][goʊ]	['ʌndər]	[ˌaɪ 'tiː]	)	['ɪntuː][ðə; ði]	[greɪt]	['kwɑːdræŋgl]	(	[wɪtʃ]	['veri]	['vʌlgər]	['piːp(ə)l]	[kɔːl]	“	[tɑːm]
to go	**under**	**it**	**)**	**into**	**the**	**Great**	**Quadrangle**	**(**	**which**	**very**	**vulgar**	**people**	**call**	**“**	**Tom**
到 去	在下面	它	)	进入	这	伟大的	四边形	(	哪个	非常	庸俗	人们	称呼	”	汤姆

[kwɑːd]	”	.	)
Quad	**”**	**.**	**)**
四边形	”	.	)

（从它下面穿过）进入大四合院（一些粗俗的人称之为“汤姆四合院”）。

[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	['ɔːlweɪz]	[biː; bi]	[pə'laɪt]	,	['iːv(ə)n]	[wen]	['spiːkɪŋ]	[tuː; tə][ə; eɪ]	['kwɑːdræŋgl]	:
You	**should**	**always**	**be**	**polite**	**,**	**even**	**when**	**speaking**	**to**	**a**	**Quadrangle**	**:**
你	应该	总是	是	有礼貌的	,	甚至	什么时候	请讲	到	一个	四边形	:

即使和四方院的人说话，你也应该始终保持礼貌：

[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[siːm]	[nɑːt][tuː; tə]	[teɪk]	['eni]	['noʊtɪs]	,	[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]	['dʌznt]	[laɪk]	['biːɪŋ]	[kɔːld]	[neɪmz]	.
it	**might**	**seem**	**not**	**to**	**take**	**any**	**notice**	**,**	**but**	**it**	**doesn't**	**like**	**being**	**called**	**names**	**.**
它	可能	似乎	不是	到	拿	任何	注意	,	但	它	不	喜欢	存在	称为	姓名	.

它表面上可能毫不在意，但它不喜欢被人辱骂。

[ɑːn][ðer; ðər]	[wei]	[tuː; tə]	[kraɪst]	[tʃɜːrtʃ]	[ðeɪ]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	['mɑːnjumənt]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	['spaɪər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
On	**their**	**way**	**to**	**Christ**	**Church**	**they**	**saw**	**a**	**tall**	**monument**	**,**	**like**	**the**	**spire**	**of**	**a**
在	他们的	方式	到	基督	教会	他们	锯	一个	高的	纪念碑	,	喜欢	这	尖塔	的	一个

[tʃɜːrtʃ]	,
church	**,**
教会	,

在前往基督教堂的路上，他们看到一座高耸的纪念碑，像教堂的尖顶一样。

[kɔːld]	[ðə; ði]	“	['mɑːtəz]	-	[mə'mɔːriəl]	”	,	[pʊt]	[ʌp]	[ɪn]	['meməri]	[ʌv; əv]	[θriː]	['bɪʃəp]	,	['krænmɝ]	,	['rɪdli]
called	**the**	**“**	**Martyrs**	**'**	**Memorial**	**”**	**,**	**put**	**up**	**in**	**memory**	**of**	**three**	**Bishops**	**,**	**Cranmer**	**,**	**Ridley**
称为	这	“	殉道者	-	纪念馆	”	,	放	向上	在	记忆	的	三	主教们	,	克兰默	,	雷德利

[ænd; ənd]	['lætəmɝ]	,
and	**Latimer**	**,**
和	拉蒂默	,

这座纪念碑被称为“殉道者纪念碑”，是为了纪念三位主教——克兰默主教、里德利主教和拉蒂默主教而建。

[huː]	[wɜːr; wər]	[bəːnd]	[ɪn][ðə; ði]	[reɪn]	[ʌv; əv]	[kwiːn]	['meri]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðeɪ]	[wʊd]	[nɑːt][biː; bi]
who	**were**	**burned**	**in**	**the**	**reign**	**of**	**Queen**	**Mary**	**,**	**because**	**they**	**would**	**not**	**be**
WHO	是	烧伤	在	这	在位	的	女王	玛丽	,	因为	他们	会	不是	是

['roʊmən]	['kæθlɪks]	.
Roman	**Catholics**	**.**
罗马	天主教徒	.

他们在玛丽女王统治时期被烧死，因为他们不信奉罗马天主教。

[kraɪst]	[tʃɜːrtʃ]	[wʌz; wəz]	[bɪlt]	[ɪn]	-	.
Christ	**Church**	**was**	**built**	**in**	**1546**	**.**
基督	教会	曾是	建造	在	-	.

基督教堂建于1546年。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	['brekfəst]	[æt; ət][tʃeɪtʃ]	.
They	**had**	**breakfast**	**at**	**Ch**	**.**
他们	有	早餐	在	ch	.

他们在 Ch. 吃了早餐。

[tʃeɪtʃ] . , [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd] [ðen] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ]

Ch	.	,	in	the	rooms	of	the	A	.	A	.	M	.	,	and	then	Isa	learned	how
ch	.	,	在	这	房间	的	这	一个	.	一个	.	M	.	,	和	然后	伊萨	学习	如何

[tuː; tə] [prɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['taɪpraɪtər] ” ,

to	print	with	the	“	Typewriter	”	,
到	打印	和	这	“	打字机	”	,

在AAM的房间里，伊萨学会了如何使用“打字机”进行打印。

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] ['sevrəl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['poʊətri] , [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

and	printed	several	beautiful	volumes	of	poetry	,	all	of	her	own	invention	.
和	打印	一些	美丽的	卷	的	诗	,	全部	的	她	自己的	发明	.

她还出版了几卷精美的诗集，全部都是她自己创作的。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [soʊ]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

By	this	time	it	was	1	o'clock	,	so	Isa	paid	a	visit	to	the	Kitchen	,
经过	这	时间	它	曾是	1	点钟	,	所以	伊萨	有薪酬的	一个	访问	到	这	厨房	,

这时已经是下午一点了，伊莎便去了厨房。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɪnər] ,

to	make	sure	that	the	chicken	,	for	her	dinner	,
到	制作	当然	那	这	鸡	,	为了	她	晚餐	,

为了确保她晚餐能吃到鸡肉，

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['prɑːpərli] ['roʊstɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊldɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

was	being	properly	roasted	The	Kitchen	is	about	the	oldest	part	of	the	College	,
曾是	存在	适当地	烤	这	厨房	是	关于	这	最老	部分	的	这	大学	,

厨房被烤得恰到好处，它是学院最古老的部分之一。

[soʊ][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'baʊt] - .

so	was	built	about	1546	.
所以	曾是	建造	关于	-	.

所以它建于1546年左右。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['faɪər] - [greɪt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [roʊst] ['fɔːrti] [legz] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .

It	has	a	fire	-	grate	large	enough	to	roast	forty	legs	of	mutton	at	once	.
它	有	一个	火	-	格特	大的	足够的	到	烤	四十	腿	的	羊肉	在	一次	.

它的烤架很大，一次可以烤四十条羊腿。

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] . [hæz; həz] [daind] ['sevrəl] [taɪmz]

Then	they	saw	the	Dining	Hall	,	in	which	the	A	.	A	.	M	.	has	dined	several	times
然后	他们	锯	这	用餐	大厅	,	在	哪个	这	一个	.	一个	.	M	.	有	用餐	一些	时代

, ([ə'baʊt] [eɪt] ,

,	(	about	8	,
,	(	关于	8	,

然后他们看到了餐厅，AAM曾多次在那里用餐（大约8次）。

- [taɪmz] , [pər'hæps]) .

000	times	,	perhaps	)	.
-	时代	,	也许	)	.

或许有 000 次）。

['æftər] ['dɪnər] , [ðeɪ] [went] , [θruː] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri] , ['ɪntuː] [brɔːd]

After	dinner	,	they	went	,	through	the	quadrangle	of	the	Bodleian	Library	,	into	Broad
后	晚餐	,	他们	去	,	通过	这	四边形	的	这	博德利图书馆	图书馆	,	进入	广阔

[striːt] , [ænd; ənd] ,

Street	,	and	,
街道	,	和	,

晚饭后，他们穿过博德利图书馆的四合院，来到宽街，然后，

[æz; əz][ə; eɪ][bænd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][baɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	a	band	was	just	going	by	,	of	course	they	followed	it	.
作为	一个	乐队	曾是	只是	去	经过	,	的	课程	他们	随后	它	.

正好有个乐队经过，他们当然就跟着去了。

(['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [laɪks] ['bændz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪk'sept] [lændz] , [ænd; ənd]

(	Isa	likes	Bands	better	than	anything	in	the	world	,	except	Lands	,	and
(	伊萨	点赞	乐队	更好的	比	任何事物	在	这	世界	,	除了	土地	,	和

['wɔːkɪŋ] [ɑːn][sændz] ,

walking	on	Sands	,
步行	在	桑兹	,

（伊莎最喜欢乐队胜过世上的一切，除了土地和在沙滩上漫步，

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]) .

and	wringing	her	Hands	)	.
和	拧干	她	手	)	.

她双手不停地搓着。

[ðə; ði][bænd][led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['wɑːdəm] ['kɑːlɪdʒ] ([bɪlt] [ɪn] -) ,

The	Band	led	them	into	the	gardens	of	Wadham	College	(	built	in	1613	)	,
这	乐队	引领	他们	进入	这	花园	的	瓦德姆	大学	(	建造	在	-	)	,

乐队带领他们进入了瓦德汉学院（建于1613年）的花园，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] - [triːt] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

where	there	was	a	school	-	treat	going	on	.
在哪里	那里	曾是	一个	学校	-	对待	去	在	.

当时学校正在举办庆祝活动。

[ðə; ði] [triːt] [wʌz; wəz] , [fɜːrst] [maːtʃɪŋ] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] — [ðen] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [dʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	treat	was	,	first	marching	twice	round	the	garden	—	then	having	a	photograph	done	of	them	,
这	对待	曾是	,	第一的	行军	两次	圆形的	这	花园	—	然后	拥有	一个	照片	完毕	的	他们	,

奖励是先绕花园走两圈，然后给他们拍张照片。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] — [ðen] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] “ [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] ” , [wɪtʃ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] - ['mɪnɪts] ,

all	in	a	row	—	then	a	promise	of	“	Punch	and	Judy	”	,	which	wouldn't	be	ready	for	20	minutes	,
全部	在	一个	排	—	然后	一个	承诺	的	“	冲床	和	朱迪	”	,	哪个	不会	是	准备好	为了	-	分钟	,

一连串的安排——然后又承诺会有“潘趣和朱迪”木偶戏，但还要20分钟才能准备好。

[soʊ]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['wʊdnt] [weɪt] , [bʌt; bət] [went] [bæk] [tuː; tə][tʃeɪtʃ] .

so	Isa	,	and	Co	.	,	wouldn't	wait	,	but	went	back	to	Ch	.
所以	伊萨	,	和	合作	.	,	不会	等待	,	但	去	后退	到	ch	.

所以伊萨等人没有等待，而是回到了 Ch。

[tʃeɪtʃ] . , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] “ [brɔːd] [wɔːk] .

Ch	.	,	and	saw	the	“	Broad	Walk	.
ch	.	,	和	锯	这	“	广阔	走	.

Ch.，并看到了“宽阔的步道”。

” [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] “ [ri'v\\:si] ” , [tɪl] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [smɔːl] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tempər] .

”	In	the	evening	they	played	at	“	Reversi	”	,	till	Isa	had	lost	the	small	remainder	of	her	temper	.
”	在	这	晚上	他们	玩	在	“	逆时针	”	,	直到	伊萨	有	丢失的	这	小的	余	的	她	脾气	.

“晚上，他们玩起了黑白棋，直到伊莎彻底失去了她仅存的一点脾气。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒuːdi] ,

Then	she	went	to	bed	,	and	dreamed	she	was	Judy	,
然后	她	去	到	床	,	和	梦见	她	曾是	朱迪	,

然后她上床睡觉，梦见自己变成了朱迪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['bɑːrli] - ['ʃʊgər] .

and	was	beating	Punch	with	a	stick	of	Barley	-	sugar	.
和	曾是	殴打	冲床	和	一个	戳	的	大麦	-	糖	.

他正用一根大麦糖棒殴打潘趣。

[tʃæp] .

Chap	.
查普	.

章

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] (['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['medɪs(ə)n] ['veri] ['eɪmiəbli]) ,

On	Friday	morning	(	after	taking	her	medicine	very	amiably	)	,
在	星期五	早晨	(	后	采取	她	药品	非常	友好地	)	,

周五早上（她很配合地服药后），

[went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] . ([huː] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

went	with	the	A	.	A	.	M	.	(	who	would	go	with	her	,
去	和	这	一个	.	一个	.	M	.	(	WHO	会	去	和	她	,

和AAM一起去了（AAM会和她一起去，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ə'loʊn]) [tuː; tə][ðə; ði]

though	she	told	him	over	and	over	she	would	rather	be	alone	)	to	the
尽管	她	讲述	他	超过	和	超过	她	会	相当	是	独自的	)	到	这

['gaːdnz] [ʌv; əv] ['wʊstər] ['kɑːlɪdʒ] ([bɪlt] [ɪn] -) [wer] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [swɔnz] ([huː]

gardens	of	Worcester	College	(	built	in	1714	)	where	they	didn't	see	the	swans	(	who
花园	的	伍斯特	大学	(	建造	在	-	)	在哪里	他们	没有	看	这	天鹅	(	WHO

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk]) ,

ought	to	have	been	on	the	lake	)	,
应该	到	有	到过	在	这	湖	)	,

尽管她一再告诉他她宁愿独自一人）他们还是去了伍斯特学院（建于 1714 年）的花园，在那里他们没有看到天鹅（天鹅本应在湖上），

[nɔːr][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] , [huː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

nor	the	hippopotamus	,	who	ought	not	to	have	been	walking	about	among	the
也不	这	河马	,	WHO	应该	不是	到	有	到过	步行	关于	之中	这

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

还有那只河马，它本不应该在花丛中漫步。

['gæðərɪŋ] ['hʌni] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪzi] [biː] .

gathering	honey	like	a	busy	bee	.
采集	蜂蜜	喜欢	一个	忙碌的	蜜蜂	.

像蜜蜂一样忙碌地采集蜂蜜。

['æftər] ['brekfəst] , ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [helpt] [ðə; ði][ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ,

After	breakfast	,	Isa	helped	the	A	.	A	.	M	.	to	pack	his	luggage	,
后	早餐	,	伊萨	帮助	这	一个	.	一个	.	M	.	到	盒	他的	行李	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] ,

because	he	thought	he	would	go	away	,
因为	他	想法	他	会	去	离开	,

早餐后，伊萨帮空军助理收拾行李，因为他觉得助理助理要走了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] , [sʌm; səm] [deɪ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] — [soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv]

he	didn't	know	where	,	some	day	,	he	didn't	know	when	—	so	she	put	a	lot	of
他	没有	知道	在哪里	,	一些	天	,	他	没有	知道	什么时候	—	所以	她	放	一个	很多	的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他不知道有一天会在哪里，也不知道具体是什么时候——所以她放了很多东西，

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] , ['ɪntuː] [bɑːksɪz] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] .

she	didn't	know	what	,	into	boxes	,	she	didn't	know	which	.
她	没有	知道	什么	,	进入	盒子	,	她	没有	知道	哪个	.

她不知道该把什么放进箱子里，也不知道该放哪个箱子里。

['æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] ([bɪlt] [ɪn] -) , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði]

After	dinner	they	went	to	St	.	John's	College	(	built	in	1555	)	,	and	admired	the
后	晚餐	他们	去	到	英石	.	约翰的	大学	(	建造	在	-	)	,	和	钦佩	这

[lɑːrdʒ] [lɔːn] ,

large	lawn	,
大的	草地	,

晚饭后，他们去了圣约翰学院（建于1555年），欣赏了学院的大草坪。

[wer] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['leɪdiz] , [drest] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [wɜːr; wər] [nɑːt]

where	more	than	150	ladies	,	dressed	in	robes	of	gold	and	silver	,	were	not
在哪里	更多的	比	-	女士们	,	穿着	在	长袍	的	金子	和	银	,	是	不是

['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

walking	about	.
步行	关于	.

那里有超过 150 位身着金银长袍的女士，她们并没有四处走动。

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ʌv; əv] ['kiːbəl] ['kɑːlɪdʒ] ([bɪlt] [ɪn] -) [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nuː]

Then	they	saw	the	Chapel	of	Keble	College	(	built	in	1870	)	and	then	the	New
然后	他们	锯	这	教堂	的	基布尔	大学	(	建造	在	-	)	和	然后	这	新的

[mju'ziːəm] ,

Museum	,
博物馆	,

然后他们参观了基布尔学院教堂（建于1870年），接着参观了新博物馆。

[wer] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [kwaɪt] [lɔːst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [stʌft] [gə'rɪlə] ,

where	Isa	quite	lost	her	heart	to	a	charming	stuffed	Gorilla	,
在哪里	伊萨	相当	丢失的	她	心	到	一个	迷人	填充	大猩猩	,

伊莎完全被一只迷人的毛绒大猩猩迷住了，

[ðæt] [smaɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] .

that	smiled	on	her	from	a	glass	case	.
那	微笑	在	她	从	一个	玻璃	案件	.

透过玻璃罩，一个微笑正对着她。

[ðə; ði] [mju'ziːəm] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] - .

The	Museum	was	finished	in	1860	.
这	博物馆	曾是	完成的	在	-	.

博物馆于1860年竣工。

[ðə; ði] [moʊst] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] " ['wɔːkɪŋ] [liːf] ,

The	most	curious	thing	they	saw	there	was	a	"	Walking	Leaf	,
这	最多	好奇的	事物	他们	锯	那里	曾是	一个	"	步行	叶子	,

他们在那里看到的最奇特的东西是一片"会走路的叶子"。

" [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] [ðæt] [lʊks] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [liːf] .

"	a	kind	of	insect	that	looks	exactly	like	a	withered	leaf	.
"	一个	种类	的	昆虫	那	看起来	确切地	喜欢	一个	干枯	叶子	.

"一种外形酷似枯叶的昆虫。"

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] ([bɪlt] [ɪn] -) , & [sɔː] , [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] ,

Then	they	went	to	New	College	(	built	in	1386	)	,	&	saw	,	close	to	the	entrance	,
然后	他们	去	到	新的	大学	(	建造	在	-	)	,	&	锯	,	关闭	到	这	入口	,

然后他们去了新学院（建于1386年），并在入口附近看到了：

[ə; eɪ] “ [skjuː] ” [ɑːrtʃ] (['goʊɪŋ] ['slæntwaɪz] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl]) [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['evər] [bɪlt] [ɪn]

a	“	skew	”	arch	(	going	slantwise	through	the	wall	)	one	of	the	first	ever	built	in
一个	“	倾斜	”	拱	(	去	斜向	通过	这	墙	)	一	的	这	第一的	曾经	建造	在

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

斜拱（斜穿过墙壁）是英国最早建造的拱之一。

['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [tʃeɪtʃ] .

After	seeing	the	gardens	,	they	returned	to	Ch	.
后	看到	这	花园	,	他们	返回	到	ch	.

参观完花园后，他们返回了 Ch。

[tʃeɪtʃ] .

Ch	.
ch	.

第

([pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['sɪti] [wɔːlz] [rʌn] [raʊnd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] :

(	Parts	of	the	old	City	walls	run	round	the	gardens	of	New	College	:
(	部分	的	这	老的	城市	墙壁	跑步	圆形的	这	花园	的	新的	大学	:

（旧城墙的一部分环绕着新学院的花园：）

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [siː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['næroʊ] [slɪts] ,

and	you	may	still	see	some	of	the	old	narrow	slits	,
和	你	可能	仍然	看	一些	的	这	老的	狭窄的	缝隙	,

你或许还能看到一些旧的狭窄缝隙。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [kʊd; kəd] [ʃuːt] ['ærəus] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['ɑːrmi] ,

through	which	the	defenders	could	shoot	arrows	at	the	attacking	army	,
通过	哪个	这	后卫	可以	射击	箭头	在	这	攻击	军队	,

守军可以通过它向进攻军队射箭，

[huː] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [sək'siːd] [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]) .

who	could	hardly	succeed	in	shooting	through	them	from	the	outside	)	.
WHO	可以	几乎	成功	在	射击	通过	他们	从	这	外部	)	.

他们几乎不可能从外面射穿它们）。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] ['pædʒɪt] , [waɪf] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pædʒɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænənz] [ʌv; əv] [tʃeɪtʃ] .

They	had	tea	with	Mrs	Paget	,	wife	of	Dr	.	Paget	one	of	the	Canons	of	Ch	.
他们	有	茶	和	太太	佩吉特	,	妻子	的	博士	.	佩吉特	一	的	这	佳能	的	ch	.

他们与帕吉特夫人（帕吉特博士的妻子，帕吉特博士是教堂的一位教士）一起喝茶。

[tʃeɪtʃ] .

Ch	.
ch	.

第

[ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['iːvnɪŋ] , ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [went] [tuː; tə] [bed] ,

Then	,	after	a	sorrowful	evening	,	Isa	went	to	bed	,
然后	,	后	一个	悲伤	晚上	,	伊萨	去	到	床	,

之后，在度过了一个悲伤的夜晚后，伊莎上床睡觉了。

[ænd; ənd] [driːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [gə'rɪlə] :

and	dreamed	she	was	buzzing	about	among	the	flowers	,	with	the	dear	Gorilla	:
和	梦见	她	曾是	嗡嗡声	关于	之中	这	花朵	,	和	这	亲爱的	大猩猩	:

她梦见自己和亲爱的猩猩一起在花丛中飞来飞去：

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['hʌni] [ɪn][ðem; ðəm] — ['oʊnli]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ,

but	there	wasn't	any	honey	in	them	—	only	slices	of	bread	-	and	-	butter	,
但	那里	不是	任何	蜂蜜	在	他们	—	仅有的	切片	的	面包	-	和	-	黄油	,

[ænd; ənd] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] - [teiblz] .

and	multiplication	-	tables	.
和	乘法	-	表格	.

但里面没有蜂蜜——只有涂了黄油的面包片和乘法表。

[tʃæp] .

Chap	.
查普	.

章

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['mjuːzɪk] ['les(ə)n] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][æn; ən]

On	Saturday	Isa	had	a	Music	Lesson	,	and	learned	to	play	on	an
在	周六	伊萨	有	一个	音乐	课	,	和	学习	到	玩	在	一个

[ə'merɪkən] [ɔːˆə'net] .

American	Orguinette	.
美国人	奥吉内特	.

星期六，伊莎上了一节音乐课，学习演奏美国小管风琴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [pleɪ] ,

It	is	not	a	very	difficult	instrument	to	play	,
它	是	不是	一个	非常	难的	乐器	到	玩	,

它并不是一种很难演奏的乐器。

[æz; əz][juː; jʊ]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ]['hænd(ə)l] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] : [soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]

as	you	only	have	to	turn	a	handle	round	and	round	:	so	she	did	it
作为	你	仅有的	有	到	转动	一个	处理	圆形的	和	圆形的	:	所以	她	做过	它

['naɪsli] .

nicely	.
很好	.

你只需要不停地转动把手：所以她做得很好。

[juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [θruː] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

You	put	a	long	piece	of	paper	in	,	and	it	goes	through	the	machine	,
你	放	一个	长的	片	的	纸	在	,	和	它	去	通过	这	机器	,

你把一张长纸放进去，它会经过机器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [meɪk] ['dɪfrənt] [noʊts] [pleɪ] .

and	the	holes	in	the	paper	make	different	notes	play	.
和	这	孔	在	这	纸	制作	不同的	笔记	玩	.

纸张上的孔洞可以发出不同的音符。

[ðeɪ] [pʊt] [wʌn] [ɪn] [rɔːŋ] [end] [fɜːrst] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tuːn] ['bækwərdz] ,

They	put	one	in	wrong	end	first	,	and	had	a	tune	backwards	,
他们	放	一	在	错误的	结尾	第一的	,	和	有	一个	调	向后	,

他们先把其中一根插反了，而且曲子也放反了。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] : [soʊ] [ðeɪ] [derd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] ,

and	soon	found	themselves	in	the	day	before	yesterday	:	so	they	dared	not	go	on	,
和	很快	成立	他们自己	在	这	天	前	昨天	:	所以	他们	敢于	不是	去	在	,

他们很快发现自己回到了前天，所以不敢继续前行。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][soʊ] [jʌŋ]

for	fear	of	making	Isa	so	young
为了	害怕	的	制作	伊萨	所以	年轻的

害怕让伊莎年纪太小

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] .

she	would	not	be	able	to	talk	.
她	会	不是	是	有能力的	到	讲话	.

她将无法说话。

[ðə; ði][ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] . [dʌz] [nɑːt][laɪk] ['vɪzɪtər] [huː] ['oʊnli] [haʊl] , [ænd; ənd][get] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

The	A	.	A	.	M	.	does	not	like	visitors	who	only	howl	,	and	get	red	in	the	face	,
这	一个	.	一个	.	M	.	做	不是	喜欢	访客	WHO	仅有的	嗥	,	和	得到	红色的	在	这	脸	,

美国博物馆协会不喜欢那些只会嚎啕大哭、脸涨得通红的参观者。

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .

from	morning	to	night	.
从	早晨	到	夜晚	.

从早到晚。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [went] [raʊnd] [tʃeɪtʃ] .

In	the	afternoon	they	went	round	Ch	.
在	这	下午	他们	去	圆形的	ch	.

下午他们绕着 Ch 走了一圈。

[tʃeɪtʃ] . ['medoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bɑːdʒz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] ,

Ch	.	meadow	,	and	saw	the	Barges	belonging	to	the	Colleges	,
ch	.	草地	,	和	锯	这	驳船	属于	到	这	大学	,

Ch. 草地上，我看到了属于学院的驳船，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['prɪti] [vjuːz] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] ['taʊər] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

and	some	pretty	views	of	Magdalen	Tower	through	the	trees	.
和	一些	漂亮的	浏览	的	抹大拉的玛格达琳	塔	通过	这	树木	.

透过树木还能看到玛格达琳塔的美丽景色。

[ðen] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] ['gaːdnz] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] — — [noʊ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ]

Then	they	went	through	the	Botanical	Gardens	,	built	in	the	year	—	—	no	,	by	the	bye
然后	他们	去	通过	这	植物	花园	,	建造	在	这	年	—	—	不	,	经过	这	再见

,

,

,

然后他们参观了植物园，该植物园建于——不，顺便提一下，

[ðeɪ] ['nevər] [wɜːr; wər] [bɪlt] [æt; ət][ɔːl] .

they	never	were	built	at	all	.
他们	绝不	是	建造	在	全部	.

它们根本就没有建成。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['mægdəlɪn] ['kɑːlɪdʒ] .

And	then	to	Magdalen	College	.
和	然后	到	抹大拉的玛格达琳	大学	.

然后去了莫德林学院。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['dʒɑːli] [feɪs] ,

At	the	top	of	the	wall	,	in	one	corner	,	they	saw	a	very	large	jolly	face	,
在	这	顶部	的	这	墙	,	在	一	角落	,	他们	锯	一个	非常	大的	快乐的	脸	,

在墙顶的一个角落里，他们看到一张非常大、笑容可掬的脸。

[kaːvd] [ɪn] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,

carved	in	stone	,	with	a	broad	grin	,	and	a	little	man	at	the	side	,
雕刻	在	石头	,	和	一个	广阔	咧嘴笑	,	和	一个	小的	男人	在	这	边	,

石刻的雕像，咧嘴大笑，旁边还有一个小人儿。

['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [læf] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

helping	him	to	laugh	by	pulling	up	the	corner	of	his	mouth	for	him	.
帮助	他	到	笑	经过	拉	向上	这	角落	的	他的	嘴	为了	他	.

他拉起自己的嘴角，逗他笑。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [θɔ:t] [ðæt] , [ðə; ði][nekst][taɪm] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [læf] ,

Isa	thought	that	,	the	next	time	she	wants	to	laugh	,
伊萨	想法	那	,	这	下一个	时间	她	想要	到	笑	,

伊莎心想，下次她想笑的时候，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [get] ['neli] [ænd; ənd] ['mægi] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] .

she	will	get	Nellie	and	Maggie	to	help	her	.
她	将要	得到	内莉	和	玛吉	到	帮助	她	.

她会找内莉和玛吉来帮忙。

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði]['kɔ:rnərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

With	two	people	to	pull	up	the	corners	of	your	mouth	for	you	,
和	二	人们	到	拉	向上	这	角落	的	你的	嘴	为了	你	,

两个人帮你把嘴角拉起来，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [læf] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] !

it	is	as	easy	to	laugh	as	can	be	!
它	是	作为	简单的	到	笑	作为	能	是	!

笑起来真是太容易了！

[ðeɪ] [went] ['ɪntu:] ['mægdəlɪn] ['medoʊ] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [wɔ:k] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

They	went	into	Magdalen	Meadow	,	which	has	a	pretty	walk	all	round	it	,
他们	去	进入	抹大拉的玛格达琳	草地	,	哪个	有	一个	漂亮的	走	全部	圆形的	它	,

[ɑ:rtʃt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [tri:z] :

arched	over	with	trees	:
拱形	超过	和	树木	:

他们走进了抹大拉草甸，那里有一条环绕着草甸的美丽步道，两侧绿树成荫：

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ]['leɪdi] “ [frʌm; frəm] [əmɜ˞ɪkə] , ” [æz; əz][ʃi:; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] ,

and	there	they	met	a	lady	“	from	Amurrica	,	”	as	she	told	them	,
和	那里	他们	遇见	一个	女士	“	从	美国	,	”	作为	她	讲述	他们	,

在那里，他们遇到了一位“来自美国”的女士，正如她告诉他们的那样。

[hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] “ ['ædɪsənz] [wɔ:k] ,

who	wanted	to	know	the	way	to	“	Addison's	Walk	,
WHO	通缉	到	知道	这	方式	到	“	艾迪生的	走	,

想知道“艾迪生步道”怎么走的人

” [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] “ ['eni] ['deɪndʒər] ” [ɪn] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] .

”	and	particularly	wanted	to	know	if	there	would	be	“	any	danger	”	in	going	there	.
”	和	特别	通缉	到	知道	如果	那里	会	是	“	任何	危险	”	在	去	那里	.

他还特别想知道去那里是否会有“任何危险”。

[ðeɪ] [toʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd]['taɪgɜ˞z][ænd; ənd] ['bʌfələuz] ,

They	told	her	the	way	,	and	that	most	of	the	lions	and	tigers	and	buffaloes	,
他们	讲述	她	这	方式	,	和	那	最多	的	这	狮子	和	老虎	和	水牛	,

他们告诉她路，还说大多数狮子、老虎和水牛，

[raʊnd] [ðə; ði] ['medoʊ] , [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['evər] [kɪld] ['piːp(ə)l] : [soʊ] [ʃiː; ʃi] [set]
round **the** **meadow** **,** **were** **quite** **gentle** **and** **hardly** **ever** **killed** **people** **:** **so** **she** **set**
圆形的 这 草地 , 是 相当 温和的 和 几乎 曾经 被杀 人们 : 所以 她 放
[ɔːf] ,
off **,**
离开 ,

草地周围的蛇都很温顺，几乎从不杀人；于是她出发了。

[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [noʊ] [mɔːr] : ['oʊnli] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
pale **and** **trembling** **,** **and** **they** **saw** **her** **no** **more** **:** **only** **they** **heard** **her**
苍白 和 发抖 , 和 他们 锯 她 不 更多的 : 仅有的 他们 听到 她
[skriːmz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] :
screams **in** **the** **distance** **:**
尖叫 在 这 距离 :

她脸色苍白，浑身颤抖，他们再也看不到她了，只听到远处传来她的尖叫声。

[soʊ] [ðeɪ] [gest] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
so **they** **guessed** **what** **had** **happened** **to** **her**
所以 他们 猜对了 什么 有 发生 到 她

于是他们猜测她发生了什么事。

[ðen] [ðeɪ] [roʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [træm] - [kɑːr] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] ,
Then **they** **rode** **in** **a** **tram** **-** **car** **to** **another** **part** **of** **Oxford** **,**
然后 他们 骑 在 一个 电车 - 车 到 其他 部分 的 牛津 ,

然后他们乘有轨电车去了牛津的另一个地方。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn] [ə; eɪ] ['leɪdi] [kɔːld] ['mɪsɪz] ['dʒiːn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [grænd] - ['dɔːtər] ,
and **called** **on** **a** **lady** **called** **Mrs** **Jeane** **,** **and** **her** **little** **grand** **-** **daughter** **,**
和 称为 在 一个 女士 称为 太太 珍妮 , 和 她 小的 盛大 - 女儿 ,
[kɔːld] “ [noʊ'ɛl] ” ,
called **“** **Noël** **”** **,**
称为 “ 诺埃尔 ” ,

于是，他们拜访了一位名叫珍妮夫人的女士和她的小孙女，名叫“诺埃尔”。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] .
because **she** **was** **born** **on** **Christmas** **-** **Day** **.**
因为 她 曾是 出生 在 圣诞节 - 天 .

因为她出生在圣诞节那天。

(“ [noʊ'ɛl] ” [ɪz] [ðə; ði] [frentʃ] [neɪm] [fɔːr; fər] “ ['krɪsməs] ” .)
(**“** **Noël** **”** **is** **the** **French** **name** **for** **“** **Christmas** **”** **.** **)**
(“ 诺埃尔 ” 是 这 法语 姓名 为了 “ 圣诞节 ” .)

(“Noël”是法语中“圣诞节”的意思。)

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [tiː] [ðæt] [æt; ət] [læst] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['nɪrli] [tɜːrnd] ['ɪntuː]
And **there** **they** **had** **so** **much** **Tea** **that** **at** **last** **Isa** **nearly** **turned** **into**
和 那里 他们 有 所以 很多 茶 那 在 最后的 伊萨 几乎 转向 进入
[ə; eɪ] “ ['tiːzər] ” .
a **“** **Teaser** **”** **.**
一个 “ 预告片 ” .

他们喝了那么多茶，以至于伊莎最后差点变成了一个“调情者”。

[ðen] [ðeɪ] [went] [hoʊm] , [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['næroʊ] [striːt] ,
Then **they** **went** **home** **,** **down** **a** **little** **narrow** **street** **,**
然后 他们 去 家 , 向下 一个 小的 狭窄的 街道 ,

然后他们沿着一条狭窄的小路回家了。

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] ['stændɪŋ] [fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
where **there** **was** **a** **little** **dog** **standing** **fixed** **in** **the** **middle** **of** **the** **street** **,**
在哪里 那里 曾是 一个 小的 狗 常设 固定的 在 这 中间 的 这 街道 ,

街中央站着一只小狗，一动不动。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [fiːt] [wɜːr; wər] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] :

as	if	its	feet	were	glued	to	the	ground	:
作为	如果	它是	脚	是	胶合	到	这	地面	:

仿佛它的脚被粘在了地上：

[ðeɪ] [æskt] [ˌaɪ ˈtiː] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər] ,

they	asked	it	how	long	it	meant	to	stand	there	,
他们	问	它	如何	长的	它	意思是	到	站立	那里	,

他们问它，站在那里需要多久时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [sed] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]) “ [tɪl] [ðə; ði] [wiːk] [ˈæftər][nekst] ” .

and	it	said	(	as	well	as	it	could	)	“	till	the	week	after	next	”	.
和	它	说	(	作为	出色地	作为	它	可以	)	”	直到	这	星期	后	下一个	”	.

它还（尽可能地）说：“直到下下周”。

[ðen] [ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] [ˈmægdəlɪn]

Then	Isa	went	to	bed	,	and	dreamed	she	was	going	round	Magdalen
然后	伊萨	去	到	床	,	和	梦见	她	曾是	去	圆形的	抹大拉的玛格达琳

[ˈmedoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [əmɝːɪkən] ” [ˈleɪdi] ,

Meadow	,	with	the	“	Amurrican	”	lady	,
草地	,	和	这	“	美国	”	女士	,

然后伊莎上床睡觉了，梦见自己和那位“美国女人”一起在抹大拉的草地上散步。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌfəloʊ] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ˈevri] [triː] ,

and	there	was	a	buffalo	sitting	at	the	top	of	every	tree	,
和	那里	曾是	一个	水牛	坐着	在	这	顶部	的	每一个	树	,

每棵树顶上都蹲着一头水牛。

[ˈhændɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌndərˈniːθ] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [held] [ðə; ði] [kʌps]

handing	her	cups	of	tea	as	she	went	underneath	:	but	they	all	held	the	cups
处理	她	杯子	的	茶	作为	她	去	下	:	但	他们	全部	握住	这	杯子

[ˈʌpsaɪd] - [daʊn] ,

upside	-	down	,
上行	-	向下	,

她走到下面时，他们递给她茶杯；但他们都把杯子拿反了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tiː] [pɔːd] [ɔːl][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

so	that	the	tea	poured	all	over	her	head	and	ran	down	her	face	.
所以	那	这	茶	倾倒	全部	超过	她	头	和	跑	向下	她	脸	.

结果茶水洒了她一头，顺着她的脸流了下来。

[tʃæp] . [ˈvaɪ, ˈviː] .

Chap	.	VI	.
查普	.	六年级	.

第六章

[ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈmɛriːz] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] [haɪ] [striːt] .

On	Sunday	morning	they	went	to	St	.	Mary's	church	,	in	High	Street	.
在	星期日	早晨	他们	去	到	英石	.	玛丽的	教会	,	在	高的	街道	.

星期天早上，他们去了高街上的圣玛丽教堂。

[ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] , [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]

In	coming	home	,	down	the	street	next	to	the	one	where	they	had	found	a
在	未来	家	,	向下	这	街道	下一个	到	这	一	在哪里	他们	有	成立	一个

[fɪkst] [dɔːg] ,

fixed	dog	,
固定的	狗	,

回家的路上，他们沿着隔壁街走，就是他们发现那只做了绝育手术的狗的那条街。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [fɪkst] [kæt] — [ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪt(ə)n] ,

they	found	a	fixed	cat	—	a	poor	little	kitten	,
他们	成立	一个	固定的	猫	—	一个	贫穷的	小的	小猫	,

他们发现了一只做了绝育手术的猫——一只可怜的小猫咪。

[ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ɪts] [hed] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] - ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][get]

that	had	put	out	its	head	through	the	bars	of	the	cellar	-	window	,	and	get
那	有	放	出去	它是	头	通过	这	酒吧	的	这	地窖	-	窗户	,	和	得到

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

它把头伸出地窖窗户的栏杆，然后又缩了回去。

[ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [dɔːr] ,

They	rang	the	bell	at	the	next	door	,
他们	响铃	这	钟	在	这	下一个	门	,

他们按响了隔壁的门铃。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] [sed] [ðə; ði] ['selər] ['wɔznt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd] ,

but	the	maid	said	the	cellar	wasn't	in	that	house	,	and	,
但	这	女佣	说	这	地窖	不是	在	那	房子	,	和	,

但女佣说地窖不在那栋房子里，而且，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [dɔːr] [ðə; ði][kæt][hæd; həd] [ʌn'fɪkst] [ɪts] [hed] — — ['iːðər]

before	they	could	get	to	the	right	door	the	cat	had	unfixed	its	head	—	—	either
前	他们	可以	得到	到	这	正确的	门	这	猫	有	未修复	它是	头	—	—	任何一个

[frʌm; frəm][ɪts] [nek] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][baːz] ,

from	its	neck	or	from	the	bars	,
从	它是	脖子	或者	从	这	酒吧	,

还没等他们走到正确的门前，猫就把头从脖子上或门栏上移开了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ˌɪn'saɪd] .

and	had	gone	inside	.
和	有	已消失	里面	.

然后就进去了。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [ðəm'selvz]

Isa	thought	the	animals	in	this	city	have	a	curious	way	of	fixing	themselves
伊萨	想法	这	动物	在	这	城市	有	一个	好奇的	方式	的	定影	他们自己

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

up	and	down	the	place	,
向上	和	向下	这	地方	,

伊莎觉得这座城市里的动物们有一种奇特的自愈能力，它们总能把自己修得东倒西歪。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæt] - [pegz] .

as	if	they	were	hat	-	pegs	.
作为	如果	他们	是	帽子	-	钉子	.

就像是帽钩一样。

[ðen] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][tʃeɪtʃ] .

Then	they	went	back	to	Ch	.
然后	他们	去	后退	到	ch	.

然后他们回到了 Ch。

[tʃeɪtʃ] . , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dresɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] [kept] [ɪn][ə; eɪ]

Ch	.	,	and	looked	at	a	lot	of	dresses	,	which	the	A	.	A	.	M	kept	in	a
ch	.	,	和	看起来	在	一个	很多	的	连衣裙	,	哪个	这	一个	.	一个	.	M	保留	在	一个

['kʌbərd] ,

cupboard	,
橱柜	,

Ch.，并看了很多裙子，这些裙子都存放在AAM的衣柜里。

[tuː; tə] [dres] [ʌp] ['tʃɪldrən] [ɪn] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['foʊtəˌgræft] .

to	dress	up	children	in	,	when	they	come	to	be	photographed	.
到	裙子	向上	孩子们	在	,	什么时候	他们	来	到	是	拍摄	.

给孩子们穿上拍照时穿的衣服。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪz] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɪn] ['pæntəmaɪm] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] : [sʌm; səm]

Some	of	the	dresses	had	been	used	in	Pantomimes	at	Drury	Lane	:	some
一些	的	这	连衣裙	有	到过	用过的	在	哑剧	在	德鲁里	车道	:	一些

[wɜːr; wər][rægz] ,

were	rags	,
是	破布	,

有些裙子曾在德鲁里巷剧院的哑剧演出中使用过；有些则是破布。

[tuː; tə] [dres] [ʌp] ['begər] - ['tʃɪldrən] [ɪn] : [sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌns] ,

to	dress	up	beggar	-	children	in	:	some	had	been	very	magnificent	once	,
到	裙子	向上	乞丐	-	孩子们	在	:	一些	有	到过	非常	壮丽	一次	,

给乞讨的孩子们穿上衣服：有些孩子曾经非常华丽。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [kwaɪt][oʊld][ænd; ənd] ['ʃæbi] .

but	were	getting	quite	old	and	shabby	.
但	是	获得	相当	老的	和	破旧	.

但它们已经相当老旧破败了。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['dresɪz] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn]['ɑːksfərd] ,

Talking	of	old	dresses	,	there	is	one	College	in	Oxford	,
说	的	老的	连衣裙	,	那里	是	一	大学	在	牛津	,

说到旧衣服，牛津有一所学院……

[soʊ][oʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

so	old	that	it	is	not	known	for	certain	when	it	was	built	The	people	,
所以	老的	那	它	是	不是	已知	为了	肯定	什么时候	它	曾是	建造	这	人们	,

它年代久远，以至于无法确定其确切建造时间。人们，

[huː] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['jɪrz] [ə'goʊ] : [ænd; ənd] , [wen]

who	live	there	,	say	it	was	built	more	than	1000	years	ago	:	and	,	when
WHO	居住	那里	,	说	它	曾是	建造	更多的	比	-	年	前	:	和	,	什么时候

[ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] ,

they	say	this	,
他们	说	这	,

住在那里的人说，这座房子建于1000多年前；而且，当他们这么说的时候，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːlɪdʒɪz] ['nevər] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ðem; ðəm] ,

the	people	who	live	in	the	other	Colleges	never	contradict	them	,
这	人们	WHO	居住	在	这	其他	大学	绝不	顶撞	他们	,

其他学院的居民从来不会反驳他们。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][moʊst] [rɪ'spektfəli] — — ['oʊnli] [ðeɪ] [wɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ,

but	listen	most	respectfully	—	—	only	they	wink	a	little	with	one	eye	,
但	听	最多	尊敬	—	—	仅有的	他们	眨眼	一个	小的	和	一	眼睛	,

但请恭敬地听着——只是他们微微眨了眨眼，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	they	didn't	quite	believe	it	.
作为	如果	他们	没有	相当	相信	它	.

仿佛他们不太相信似的。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [bʊk] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['goʊsts] .

The	same	day	,	Isa	saw	a	curious	book	of	pictures	of	ghosts	.
这	相同的	天	,	伊萨	锯	一个	好奇的	书	的	图片	的	鬼魂	.

同一天，伊莎看到了一本奇特的画册，里面画的都是鬼魂。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [hɑːrd][æt; ət][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

If	you	look	hard	at	one	for	a	minute	,	and	then	look	at	the	ceiling	,
如果	你	看	难的	在	一	为了	一个	分钟	,	和	然后	看	在	这	天花板	,

如果你仔细观察一分钟，然后再看向天花板，

[juː; jʊ] [siː] [əˈnʌðər] [goʊst] [ðer; ðər] : [ˈoʊnli] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [blæk] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

you	see	another	ghost	there	:	only	,	when	you	have	a	black	one	in	the	book	,
你	看	其他	鬼	那里	:	仅有的	,	什么时候	你	有	一个	黑色的	一	在	这	书	,

你在那里会看到另一个鬼魂：只有当你书里有一本黑色的书时，你才会看到它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] : [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [griːn] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

it	is	a	white	one	on	the	ceiling	:	when	it	is	green	in	the	book	,
它	是	一个	白色的	一	在	这	天花板	:	什么时候	它	是	绿色的	在	这	书	,

书里说天花板上的图案是绿色的，但书里却是白色的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

it	is	pink	on	the	ceiling	.
它	是	粉色的	在	这	天花板	.

天花板是粉红色的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈdɪnər] :

In	the	middle	of	the	day	,	as	usual	,	Isa	had	her	dinner	:
在	这	中间	的	这	天	,	作为	通常	,	伊萨	有	她	晚餐	:

中午时分，伊莎像往常一样吃了晚饭：

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgrændʒˤ] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

but	this	time	it	was	grander	than	usual	.
但	这	时间	它	曾是	更宏伟	比	通常	.

但这次比以往任何一次都更加盛大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] “ [məˈræŋz] ” ([ðɪs] [ɪz] [prəˈnaʊnst] “ ”) ,

There	was	a	dish	of	“	Meringues	”	(	this	is	pronounced	“	Marangs	”	)	,
那里	曾是	一个	盘子	的	“	蛋白酥皮	”	(	这	是	发音	“	马朗	”	)	,

有一道菜是“蛋白酥”(发音为“Marangs”)，

[wɪtʃ] [ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] [θɔːt] [soʊ] [gʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl]

which	Isa	thought	so	good	that	she	would	have	liked	to	live	on	them	all
哪个	伊萨	想法	所以	好的	那	她	会	有	喜欢	到	居住	在	他们	全部

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

the	rest	of	her	life	.
这	休息	的	她	生活	.

伊莎觉得这些食物太好了，她甚至想一辈子都吃这些。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

They	took	a	little	walk	in	the	afternoon	,
他们	采取	一个	小的	走	在	这	下午	,

他们下午出去散了会儿步。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [brɔːd] [striːt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [krɔːs] [ˈberid] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	in	the	middle	of	Broad	Street	they	saw	a	cross	buried	in	the	ground	,
和	在	这	中间	的	广阔	街道	他们	锯	一个	叉	埋葬	在	这	地面	,

在布罗德街中央，他们看到一个埋在土里的十字架。

[ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈmɑːtəz] [wɜːr; wər] [bəːnd] .

very	near	the	place	where	the	Martyrs	were	burned	.
非常	靠近	这	地方	在哪里	这	殉道者	是	烧伤	.

就在烈士被焚烧的地方附近。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ʌv; əv] [ˈtrɪnəti] [ˈkɑːlɪdʒ] ([bɪlt] [ɪn] -) [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] “

Then	they	went	into	the	gardens	of	Trinity	College	(	built	in	1554	)	to	see	the	“
然后	他们	去	进入	这	花园	的	三位一体	大学	(	建造	在	-	)	到	看	这	“

[laɪm] [wɔːk] ” ,

Lime	Walk	”	,
酸橙	走	”	,

然后他们去了三一学院（建于1554年）的花园，参观了“菩提树步道”。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['ævənuː] [ʌv; əv] [laɪm] - [triːz] .

a	pretty	little	avenue	of	lime	-	trees	.
一个	漂亮的	小的	大街	的	酸橙	-	树木	.

一条美丽的小林荫道，两旁种满了菩提树。

[ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] “ [geɪts] ” [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːr; ər][nɑːt]['riːəl] [geɪts] ,

The	great	iron	“	gates	”	at	the	end	of	the	garden	are	not	real	gates	,
这	伟大的	铁	“	大门	”	在	这	结尾	的	这	花园	是	不是	真实的	大门	,

花园尽头的那些巨大的铁“门”并不是真正的门。

[bʌt; bət][ɔːl] [dʌn] [ɪn][wʌn] [piːs] : [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] ['oʊpən][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [nɑːkt]

but	all	done	in	one	piece	:	and	they	couldn't	open	them	,	even	if	you	knocked
但	全部	完毕	在	一	片	:	和	他们	不能	打开	他们	,	甚至	如果	你	敲门

[ɔːl] [deɪ] .

all	day	.
全部	天	.

但所有东西都完好无损：即使你敲了一整天，他们也打不开。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃæm] .

Isa	thought	them	a	miserable	sham	.
伊萨	想法	他们	一个	悲惨的	假	.

伊萨认为他们是彻头彻尾的骗子。

[ðen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] “ ['pɑːrks] ” ([ðɪs] [wɜːrd] ['dʌznt] [miːn] “ ['pɑːrks][ʌv; əv] [græs] , [wɪð; wɪθ]

Then	they	went	into	the	“	Parks	”	(	this	word	doesn't	mean	“	parks	of	grass	,	with
然后	他们	去	进入	这	“	公园	”	(	这	单词	不	意思是	“	公园	的	草	,	和

[triːz] [ænd; ənd] [dɪr] ,

trees	and	deer	,
树木	和	鹿	,

然后他们进入了“公园”(这个词并不是指“有草地、树木和鹿的公园”，

” [bʌt; bət] “ ['pɑːrks] ” [ʌv; əv] ['gʌnz] : [ðæt] [ɪz] , [greɪt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kænənz] ,

”	but	“	parks	”	of	guns	:	that	is	,	great	rows	of	cannons	,
”	但	“	公园	”	的	枪支	:	那	是	,	伟大的	行	的	大炮	,

但“炮台”指的是成排的大炮，

[wɪtʃ] [stʊd] [ðer; ðər] [wen] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ɪn]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd]['ɑːlɪvər]

which	stood	there	when	King	Charles	the	First	was	in	Oxford	,	and	Oliver
哪个	站立	那里	什么时候	国王	查尔斯	这	第一的	曾是	在	牛津	,	和	奥利弗

['krɔmwel] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Cromwell	fighting	against	him	.
克伦威尔	斗争	反对	他	.

当查理一世国王在牛津时，它就矗立在那里，而奥利弗·克伦威尔则与他作战。

[ðeɪ] [sɔː] “ ['mænsfiːld] ['kɑːlɪdʒ] ” , [ə; eɪ] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] ,

They	saw	“	Mansfield	College	”	,	a	new	College	just	begun	to	be	built	,
他们	锯	“	曼斯菲尔德	大学	”	,	一个	新的	大学	只是	开始	到	是	建造	,

他们看到了“曼斯菲尔德学院”，这是一所刚刚开始建设的新学院。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [trə'mendəsli] ['nærəʊ] ['wɪndoʊz] [ðæt] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]

with	such	tremendously	narrow	windows	that	Isa	was	afraid	the	young
和	这样的	非常	狭窄的	视窗	那	伊萨	曾是	害怕的	这	年轻的

['dʒent(ə)lmən] [huː] [kʌm] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ,

gentlemen	who	come	there	will	not	be	able	to	see	to	learn	their	lessons	,
先生们	WHO	来	那里	将要	不是	是	有能力的	到	看	到	学习	他们的	课程	,

窗户窄得令人难以置信，伊萨担心来这里上课的年轻绅士们会看不清东西，无法学习。

[ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd][dʒʌst][æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

and	will	go	away	from	Oxford	just	as	wise	as	they	came	.
和	将要	去	离开	从	牛津	只是	作为	明智的	作为	他们	来了	.

他们离开牛津时，会和来时一样睿智。

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [sʌm; səm]

Then	they	went	to	the	evening	service	at	New	College	,	and	heard	some
然后	他们	去	到	这	晚上	服务	在	新的	大学	,	和	听到	一些

['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːrgən] - ['pleɪɪŋ] .

beautiful	singing	and	organ	-	playing	.
美丽的	歌唱	和	器官	-	玩耍	.

然后他们去了新学院参加晚间礼拜，欣赏了优美的歌声和管风琴演奏。

[ðen] [bæk] [tuː; tə][tʃeɪtʃ] .

Then	back	to	Ch	.
然后	后退	到	ch	.

然后回到第几章。

[tʃeɪtʃ] . , [ɪn] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] .

Ch	.	,	in	pouring	rain	.
ch	.	,	在	浇注	雨	.

Ch.，在倾盆大雨中。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][drɑːps] : [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [fɔːr] ['mɪljənz] ,

Isa	tried	to	count	the	drops	:	but	,	when	she	had	counted	four	millions	,
伊萨	尝试	到	数数	这	滴	:	但	,	什么时候	她	有	计数	四	百万	,

伊莎试着数水滴的数量：但是，当她数到四百万滴时，

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] , [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

three	hundred	and	seventy	-	eight	thousand	,	two	hundred	and	forty	-	seven	,	she
三	百	和	七十	-	八	千	,	二	百	和	四十	-	七	,	她

[gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [ɔːf] .

got	tired	of	counting	,	and	left	off	.
得到	疲劳的	的	计数	,	和	左边	离开	.

三十七万八千二百四十七，她数得累了，就停了下来。

['æftər] ['dɪnər] ,

After	dinner	,
后	晚餐	,

晚餐后，

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][gɑːt] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] ([ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ʃʊr] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]) [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs]

Isa	got	somebody	or	other	(	she	is	not	sure	who	it	was	)	to	finish	this
伊萨	得到	某人	或者	其他	(	她	是	不是	当然	WHO	它	曾是	)	到	结束	这

['stɔːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

story	for	her	.
故事	为了	她	.

伊莎找了某个人（她不确定是谁）帮她完成了这个故事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,

Then	she	went	to	bed	,	and	dreamed	she	was	fixed	in	the	middle	of	Oxford	,
然后	她	去	到	床	,	和	梦见	她	曾是	固定的	在	这	中间	的	牛津	,

然后她上床睡觉，梦见自己被固定在牛津市中心。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv]

with	her	feet	fast	to	the	ground	,	and	her	head	between	the	bars	of
和	她	脚	快速地	到	这	地面	,	和	她	头	之间	这	酒吧	的

[ə; eɪ] ['selər] - ['wɪndoʊ] ,

a	cellar	-	window	,
一个	地窖	-	窗户	,

她双脚牢牢地踩在地上，头探出地窖窗户的栏杆之间。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['faɪn(ə)l] ['tæbloʊ] .

in	a	sort	of	final	tableau	.
在	一个	种类	的	最终的	画面	.

仿佛一幅最终的画面。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [kɔːld] [aʊt] “ ['ɑːnkɔːr] !

Then	she	dreamed	the	curtain	came	down	,	and	the	people	all	called	out	“	encore	!
然后	她	梦见	这	窗帘	来了	向下	,	和	这	人们	全部	称为	出去	“	安可	!

然后她梦见幕布落下，人们都喊着“安可！”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] “ [oʊ] , [nɑːt] [ə'gen] !

”	But	she	cried	out	“	Oh	,	not	again	!
”	但	她	哭	出去	“	哦	,	不是	再次	!

但她却喊道：“哦，不要再来了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['vɪzɪt] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] !

It	would	be	too	dreadful	to	have	my	visit	all	over	again	!
它	会	是	也	可怕	到	有	我的	访问	全部	超过	再次	!

我真不想再经历一次那样的旅行！

” [bʌt; bət] , [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , [ænd; ənd] [sed] “ [wel] , [duː][juː; jʊ]

”	But	,	on	second	thoughts	,	she	smiled	in	her	sleep	,	and	said	“	Well	,	do	you
”	但	,	在	第二	想法	,	她	微笑	在	她	睡觉	,	和	说	“	出色地	,	做	你

[noʊ] , ['æftər][ɔːl] ,

know	,	after	all	,
知道	,	后	全部	,

“但是，转念一想，她睡梦中露出了微笑，说道：‘嗯，你知道吗，毕竟，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][dɪd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ! ” .

I	think	I	wouldn't	mind	so	very	much	if	I	did	have	it	all	over	again	!	”	.
我	思考	我	不会	头脑	所以	非常	很多	如果	我	做过	有	它	全部	超过	再次	!	”	.

我想如果一切可以重来，我应该不会太介意！

['luːɪs] ['kærəl] .

Lewis	Carroll	.
刘易斯	卡罗尔	.

刘易斯·卡罗尔。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [end] [ʌv; əv]['daɪəri] .

Return	to	end	of	Diary	.
返回	到	结尾	的	日记	.

返回日记末尾。

[tekst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃə'reɪd] .

Text	of	A	Charade	.
文本	的	一个	猜谜游戏	.

谜语文本。

[biː] . [eɪtʃ] .

B	.	H	.
B	.	H	.

勃朗峰

[frʌm; frəm][siː] . [el] . [diː] .

from	C	.	L	.	D	.
从	C	.	L	.	D	.

CLD

[ə; eɪ] [ʃə'reɪd] .

A	CHARADE	.
一个	猜谜游戏	.

一场闹剧。

[[ˌen 'biː] [faɪv] [paʊndz] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['eni] [wʌn] [huː] [sək'siːdz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]
[NB FIVE POUNDS will be given to any one who succeeds in writing an original
[注意： 五 磅 将要 是 给定 到 任何 一 WHO 成功 在 写作 一个 原来的
[poʊ'etɪkl] [ʃə'reɪd] ,
poetical Charade ,
诗意的 猜谜游戏 ,

【注：凡成功创作原创诗歌猜谜游戏者，将获得五英镑奖励。】

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði][laɪn] “ [maɪ][fɜːrst][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrd] ,
introducing the line “ My First is followed by a bird ,
介绍 这 线 “ 我的 第一的 是 随后 经过 一个 鸟 ,

引入“我的第一个”这句话，后面跟着一只鸟，

” [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [noʊ][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃə'reɪd] .
” but making no use of the answer to this Charade .
” 但 制作 不 使用 的 这 回答 到 这 猜谜游戏 .

但却丝毫没有利用这个骗局的答案。

[ˌeɪ 'piː][eɪt] -
Ap 8 1878
艾普 8 -

1878年4月8日

([saɪnd])
(signed)
(签名)

（签名）

['luːɪs] ['kærəl]
Lewis Carroll
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[maɪ][fɜːrst][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][æt; ət][best]
My First is a singular at best
我的 第一的 是 一个 单数 在 最好的

“My First”充其量只能算是一个单数。

[mɔːr] ['plʊrəl][ɪz][maɪ]['sekənd] .
More plural is my Second .
更多的 复数 是 我的 第二 .

我的第二个选择是多复数形式。

[maɪ][θɜːrd][ɪz][fɑːr][ðə; ði] - —
My Third is far the pluralest —
我的 第三 是 远的 这 - —

我的第三个是迄今为止最多元的——

[soʊ]['plʊrəl] - ['plʊrəl] , [aɪ]['proʊtest] ,
So plural - plural , I protest ,
所以 复数 - 复数 , 我 反对 ,

所以，我抗议，请用复数形式。

[ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [kæn; kən][biː; bi] ['rekənd] !
It scarcely can be reckoned !
它 几乎 能 是 估计 !

简直无法估量！

[maɪ][fɜːrst][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrd]
My First is followed by a bird
我的 第一的 是 随后 经过 一个 鸟

我的第一个故事后面跟着一只鸟

[maɪ] ['sekənd] [baɪ] [bɪ'liːvɝz]
My Second by believers
我的 第二 经过 信徒

我的第二个（信徒们）

[ɪn] ['mædʒɪk] [ɑːrt] : [maɪ] ['sɪmp(ə)l] [θɜːrd]
In magic art : my simple Third
在 魔法 艺术 : 我的 简单的 第三

在魔法艺术中：我的简单第三

['fɑːloʊz] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [hoʊps] [əb'sɜːrd] ,
Follows , too often , hopes absurd ,
跟随 , 也 经常 , 希望 荒诞 ,

常常抱有荒谬的希望，

[ænd; ənd] ['plɔːzəb(ə)l] [dɪ'siːvərz] .
And plausible deceivers .
和 合情合理 骗子 .

以及那些看似可信的骗子。

[maɪ] [fɜːrst] [tuː; tə] [get] [æt; ət] ['wɪzdəm] [traɪz] —
My First to get at wisdom tries —
我的 第一的 到 得到 在 智慧 尝试 —

我第一次尝试获取智慧——

[ə; eɪ] ['feɪljər] ['melənkɑːli] !
A failure melancholy !
一个 失败 忧郁 !

失败的忧郁！

[maɪ] ['sekənd] [men] [rɪ'vɪr] [æz; əz] [waɪz] :
My Second men revere as wise :
我的 第二 男人 尊敬 作为 明智的 :

我的副手们都敬重他们，视他们为智者：

[maɪ] [θɜːrd] [frʌm; frəm] [haɪts] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [fɔːl]
My Third from heights of wisdom fall
我的 第三 从 高度 的 智慧 落下

我的第三次从智慧之巅坠落

[tuː; tə] [depθs] [ʌv; əv] ['fræntɪk] ['fɑːli] !
To depths of frantic folly !
到 深度 的 疯狂的 蠢事 !

陷入疯狂的愚蠢深渊！

[maɪ] [fɜːrst] [ɪz] ['eɪdʒɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
My First is ageing day by day ,
我的 第一的 是 老化 天 经过 天 ,

我的第一个孩子一天天老去，

[maɪ] ['sɛkəndz] [eɪdʒ] [ɪz] ['endɪd] .
My Second's age is ended .
我的 秒 年龄 是 结束 .

我的二儿子的年龄已经结束了。

[maɪ] [θɜːrd] [in'dʒɔiz] [æn; ən] [eɪdʒ] , [ðeɪ] [seɪ] ,
My Third enjoys an age , they say ,
我的 第三 享受 一个 年龄 , 他们 说 ,

他们说，我的第三个孩子年纪大了。

[ðæt] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ,
That never seems to fade away ,
那 绝不 似乎 到 褪色 离开 ,

那似乎永远不会消失。

[θruː] ['sentʃəriz] [ɪk'stendɪd] !
Through centuries extended !
通过 几个世纪 扩展 !

绵延数个世纪!

[maɪ] [hoʊl] ?
My Whole ?
我的 所有的 ?

我的全部?

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ]['poʊəts][pen]
I need a Poet's pen
我 需要 一个 诗人的 笔

我需要一支诗人的笔

[tuː; tə][peɪnt][hɜːr; hər]['mɪriəd] ['feɪzɪz]
To paint her myriad phases
到 画 她 无数 阶段

描绘她千姿百态的人生阶段

[ðə; ði] ['mɑːnərk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] , [ʌv; əv][men] —
The monarch , and the slave , of men —
这 君主 , 和 这 奴隶 , 的 男人 —

君主，以及人类的奴隶——

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - ['sʌmɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][den]
A mountain - summit , and a den
一个 山 - 首脑 , 和 一个 丹

一座山峰，以及一个巢穴

[ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] ['dedli] [meɪz] !
Of dark and deadly mazes !
的 黑暗的 和 致命 迷宫 !

黑暗而致命的迷宫!

[ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [laɪt] — [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ʃeɪd] —
A flashing light — a fleeting shade —
一个 闪烁 光 — 一个 转瞬即逝 阴影 —

一道闪光——一抹转瞬即逝的阴影——

[bɪ'gɪnɪŋ] , [end] , [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l]
Beginning , end , and middle
开始 , 结尾 , 和 中间

开头、结尾和中间

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['hjuːmən][ɑːrt] [hæθ] [meɪd] ,
Of all that human art hath made ,
的 全部 那 人类 艺术 有 制成 ,

在人类艺术所创造的一切事物中，

[ɔːr] [wɪt] [dɪ'vaɪzd] “ [goʊ] , [siːk] [hɜːr; hər][eɪd] ,
Or wit devised “ Go , seek her aid ,
或者 有 设计 “ 去 , 寻找 她 援助 ,

或者机智地想出：“去寻求她的帮助，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ges] [maɪ]['rɪd(ə)l] .
If you would guess my riddle .
如果 你 会 猜测 我的 谜语 .

如果你能猜出我的谜语的话。

” [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃə'reɪd] .
” Return to end of A Charade .
” 返回 到 结尾 的 一个 猜谜游戏 .

返回《谜中谜》结尾。

[tekst][ʌv; əv] ['proʊlɔːg] .
Text **of** **Prologue** **.**
文本 的 序幕 .

序言文本。

['proʊlɔːg]
Prologue
序幕

序幕

[['entər] ['bitrɪs] ,
[**Enter** **Beatrice** **,**
[进入 贝娅特丽丝 ,

[贝阿特丽丝上场，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['wilfrid] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sentər] ([frʌnt]) & ['æftər]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][tɪp] - [toʊ]
leading **Wilfred** **She** **leaves** **him** **to** **centre** **(** **front** **)** **&** **after** **going** **round** **on** **tip** **-** **toe**
领导 威尔弗雷德 她 树叶 他 到 中心 (正面) & 后 去 圆形的 在 提示 - 脚趾
[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˌoʊvər'hɜːrd] [rɪ'tɜːrn] & [teɪks] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .]
to **make** **sure** **they** **are** **not** **overheard** **returns** **&** **takes** **his** **arm** **.** **]**
到 制作 当然 他们 是 不是 无意中听到 返回 & 需要 他的 手臂 .]

她领着威尔弗雷德，让他站在中间（前面），然后踮着脚尖绕了一圈，确保没人听到他们的谈话，回来挽住他的胳膊。

[biː] . “ - !
B **.** **“** **Wiffie** **!**
B . “ - !

B.“Wiffie!

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] !
I'm **sure** **that** **something** **is** **the** **matter** **!**
我是 当然 那 某物 是 这 事情 !

我确信肯定出事了!

[ɔːl] [deɪ] [ðeəz; ðəz] [bɪn] — [oʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd] ['klætər] !
All **day** **there's** **been** **—** **oh** **such** **a** **fuss** **and** **clatter** **!**
全部 天 有 到过 — 哦 这样的 一个 大惊小怪 和 哒 !

一整天都吵吵闹闹的!

['mɑːməz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʌni] [dres] —
Mamma's **been** **trying** **on** **a** **funny** **dress** **—**
妈妈的 到过 尝试 在 一个 有趣的 裙子 —

妈妈一直在试穿一件滑稽的裙子——

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] !
I **never** **saw** **the** **house** **in** **such** **a** **mess** **!**
我 绝不 锯 这 房子 在 这样的 一个 混乱 !

我从没见过房子这么乱!

([pʊts] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek])
(**puts** **her** **arm** **round** **his** **neck** **)**
(放置 她 手臂 圆形的 他的 脖子)

（她将手臂搭在他的脖子上）

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['siːkrət] , - ?
Is **there** **a** **secret** **,** **Wiffie** **?**
是 那里 一个 秘密 , - ?

维菲，你有什么秘密吗?

” ['dʌbljuː] . (['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf]) “ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
” **W** **.** **(** **Shaking** **her** **off** **)** **“** **yes** **,** **of** **course** **!**
” W . (摇晃 她 离开) “ 是的 , 的 课程 !

“W.（甩开她）“是的，当然！”

" [biː] . " [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	B	.	"	And	you	won't	tell	it	?
"	B	.	"	和	你	惯于	告诉	它	?

B："你不会说吗？"

(['hwispəz])

(	whispers	)
(	低语	)

（低语）

[ðen] [jʊə(r)] ['veri] [krɔːs] !

Then	you're	very	cross	!
然后	你是	非常	叉	!

那你真是太生气了！

([tɜːrnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] , & [klɑːsps][hɜːr; hər][hændz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪk'stætɪkli])

(	turns	away	from	,	&	clasps	her	hands	,	looking	up	ecstatically	)
(	转弯	离开	从	,	&	扣环	她	双手	,	寻找	向上	欣喜若狂	)

（她转过身，双手紧握，欣喜若狂地抬头望去）

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] !

I'm	sure	of	this	!
我是	当然	的	这	!

我对此深信不疑！

[its] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'kɑːmən] !

It's	something	quite	uncommon	!
它是	某物	相当	罕见	!

这非常罕见！

" ['dʌbljuː] . (['stretʃiŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːk] - [hə'roʊɪk] [er])

"	W	.	(	stretching	up	his	arms	with	a	mock	-	heroic	air	)
"	W	.	(	伸展	向上	他的	武器	和	一个	嘲笑	-	英勇	空气	)

"W.（摆出一副英雄气概，伸展双臂）

" [oʊ] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] !

"	Oh	,	Curiosity	!
"	哦	,	好奇心	!

"哦，好奇心！"

[ðaɪ] [neɪm] [ɪz] ['wʊmən] !

Thy	name	is	Woman	!
你的	姓名	是	女士	!

你的名字是女人！

([pʊts] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['koʊksɪŋli])

(	puts	his	arm	round	her	coaxingly	)
(	放置	他的	手臂	圆形的	她	哄骗地	)

（他哄着她，手臂搭在她肩上）

[wel] , ['bɜːrdi] , [ðen] [aɪl] [tel] .

Well	,	Birdie	,	then	I'll	tell	.
出色地	,	小鸟	,	然后	患病的	告诉	.

好吧，伯蒂，那我就告诉你。

([mɪ'stɪriəsli]) [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ]

(	mysteriously	)	What	should	you	say
(	神秘地	)	什么	应该	你	说

（神秘地）你应该说什么？

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ækt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] ?

If	they	were	going	to	act	—	a	little	play	?
如果	他们	是	去	到	行为	—	一个	小的	玩	?

如果他们要表演的话——演个小剧？

〞 [biː] . （ ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] ）
〞 B . (jumping and clapping her hands)
〞 B . （ 跳 和 鼓掌 她 双手 ）

B.（一边跳一边拍手）

“ [aɪ'd] [seɪ] - [haʊ] [naɪs] ！ -
“ I'd say ' How nice ! '
〞 ID 说 - 如何 好的 ！ -

我会说“真好！〞

〞 ['dʌbljuː] . （ ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːdiəns] ）
〞 W . (pointing to audience)
〞 W . （ 指向 到 观众 ）

W.（指向观众）

“ [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] [rest] ？
“ But will it please the rest ?
〞 但 将要 它 请 这 休息 ？

但这样做能让其他人满意吗?

〞 [biː] . “ [oʊ] [jes] ！
〞 B . “ Oh yes !
〞 B . “ 哦 是的 ！

B：“哦，是的！〞

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪl] [duː] [ðer; ðər] [best] ！
Because , you know , they'll do their best !
因为 , 你 知道 , 他们会 做 他们的 最好的 ！

因为，你知道，他们会尽力而为的!

[[tɜːrnz] [tuː; tə] ['ɔːdiəns]]
[turns to audience]
[转弯 到 观众]

[转向观众]

“ [juːl] [preɪz] [ðem; ðəm] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [wen] [juːv] [siːn] [ðə; ði] [pleɪ] ？
“ You'll praise them , won't you , when you've seen the play ?
〞 你会 称赞 他们 , 惯于 你 , 什么时候 你已经 已见 这 玩 ？

“等你看完这部戏，你会称赞他们的，对吧？〞

[dʒʌst] [seɪ] - [haʊ] [naɪs] ！
Just say ' How nice !
只是 说 - 如何 好的 ！

就说“真好！〞

- [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] ！
' before you go away !
- 前 你 去 离开 ！

在你离开之前!

〞 [[ðeɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [hænd] [ɪn] [hænd]] .
〞 [they run away hand in hand] .
〞 [他们 跑步 离开 手 在 手] .

“[他们手牵手逃跑了]”。

['fɛbjəˌwɛri] - . - .
Feb 14 . 1873 .
二月 - . - .

1873年2月14日

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [end] [ʌv; əv] ['proʊlɔːg] .
Return to end of Prologue .
返回 到 结尾 的 序幕 .

返回序章结尾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神